КАЗАНСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ДУХОВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ МУСУЛЬМАН РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН

РОССИЙСКИЙ ИСЛАМСКИЙ ИНСТИТУТ

V Форум преподавателей мусульманских образовательных организаций

Материалы международной научно-практической конференции

Казань, 27-28 сентября 2017 г.



Научный редактор

доктор политических наук, профессор Р.М. Мухаметшин

Ответственный редактор

кандидат филологических наук, доцент Р.Р. Закиров

V Форум преподавателей мусульманских образовательных П 99 организаций: Сборник материалов международной научно-практической конференции (Казань, 27–28 сентября 2017 г.). – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2017. – 314 с.

ISBN 978-5-00019-989-3

В настоящем сборнике представлены доклады участников V международной научно-практической конференции «Форум преподавателей мусульманских образовательных организаций», прошедшей 27–28 сентября 2017 г. в г. Казани.

> УДК 372.8:297 ББК 74:86.38

ISBN 978-5-00019-989-3

- © Издательство Казанского университета, 2017
- © Духовное управление мусульман Республики Татарстан, 2017
- © Российский исламский институт, 2017

Оглавление

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

سیدمهدی دادرس. مقایسهی ریختشناختی داستان «مریم مقدس» در سورهی مریم
(س) و انجيل لوقا\
Ахмедова М.Н., Окилова Х.А. Употребление религиозной лексики
и аятов Священного Корана в поэзии Мухаммада Икбола
Шейхи Х.Г. Рассмотрение межкультурной коммуникации
российского и иранского народов (на основе перевода персидских
и исламских произведений на русский язык)
ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ
РЕЛИГИОЗНЫХ ДИСЦИПЛИН
Абдуллина А.А. Сунна в ханафитском мазхабе
Баирова 3.М. Актуальные проблемы супружеских отношений
в современных мусульманских семьях: теологический подход
Гатин А.А., Муфтахутдинова Д.Ш. Восприятие студентами
религиозного учебного заведения комбинированной системы
высшего образования
Зиганшина М.Ф. Насколько ушли вперед инновационные
технологии от методов преподавания пророка Мухаммада # ?
Касимов Ш.И. О посланнике Аллаха и его чудесах. Чудо ночного
путешествия и вознесения
Салахов А.М. Рукописный источник по правилам рецитации
Корана татарского автора XVIII века – «Файд ар-Рахман би
таджвид ал-Кур'ан»
<i>Самигулин М.Г.</i> Баруди и медресе «Мухаммадия»
Файзуллина Э.Ф. Духовное красноречие как род ораторского
искусства.
CORREMENTAL DE METO HAMAL OFFICIAL
СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ И КУЛЬТУРАМ
ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ И КУЛЬТУРАМ
Абдрахманова М.Н. Переходные и непереходные глаголы
в русском и арабском языках
Абдуррахман Х.Х., Замалиева Г.Х. Средства усиления на
материале коранических текстов.
Депутатова Н.А., Маликова А.А. Обучение диалогической речи
с помощью игр и упражнений

Депутатова Н.А., Салманова В.Э. Роль домашнего чтения
как самостоятельного вида деятельности учащихся при обучении
иностранному языку
Куликовская Р.Р., Каримова Р.А., Нурмиева Р.Р. Cultural-bound
idioms in the novel «Of Mice and Men» by John Steinbeck
<i>Лепехина А.А.</i> По страницам биографий
переводчиков-полиглотов.
<i>Мингазова Н.Г., Закиров Р.Р.</i> Аффиксальное словообразование
в татарском и арабском языках
Набиуллина Г.Г., Ахметзянов И.Г. Географические названия
с компонентом «город» и «крепость» в английском, арабском
и татарском языках
<i>Нурмиева Р.Р.</i> , <i>Плахова Е.А</i> . Использование технологии
креативного письма для развития творческого мышления студентов
в обучении английскому языку
Пикалев Н.С. Влияние глобализации на становление американской
языковой культуры
<i>Плахова Е.А., Нурмиева Р.Р.</i> Современные подходы к организации
и внедрению элективных курсов в свете модернизации Российской
системы образования
Шайхуллин Т.А., Иманаева А.Я. Неврологическое своеобразие
арабского языка
заголовка
<i>Шарафутдинова Р.Т.</i> Видовременная система глагола в английском
и татарском языках (на материале художественного произведения
H. Wells «The invisible man» и его перевода на татарский язык)
ті. женз «тне шуізіле шап/ и его перевода на татарекий язык)
ЭЛЕКТРОННОЕ ОБУЧЕНИЕ: ОПЫТ ПРИМЕНЕНИЯ
В ИСЛАМСКИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ
Камалов Р.М. Современные технологии и средства обучения
арабскому языку: Интернет
Хасанова Ф.С. Искусство презентации и инфографика как новый
инструмент обучения студентов в условиях компьютеризации
ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА
Айдарова С.Х., Гарипова-Хасаншина В.М. Применение инновационных технологий при обучении татарскому языку на вечерних
kypcax

Болгарова Р.М., Исламова Э.А. Сравнения как способ репрезен-	
тации специфики татарской и русской картин мира	20
Инсафутдинова М.Т. ФДБСны тормышка ашыруда татар теле	
һәм әдәбияты дәресләрендә проект эшчәнлегенең әһәмияте	21
Мотыйгуллина А.Р., Замалиева Л.Ф. Г. Исхакый ижатында	
жәмгыятьне үзгәртү моделе	22
Шакурова М.М., Юсупова З.Ф. Татарстан Республикасында	
икетеллелек шартларында татар һәм рус телләренең бәйләнеше	
(фонетик аспект)	22
(40	
АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ИСЛАМСКОЙ ЭКОНОМИКИ	
Алиева П.Г., Хохлова О.В. Принципы корпоративной социальной	
ответственности бизнеса в исламской цивилизации	23
Биктимиров Н.М. Использование инновационных технологий при	23
изучении курса «Халяль-индустрия и ее регулирование»	24
Галимянов А.Ф., Галимянов Ф.А. Объектный подход в препо-	24
давании вычислительной математики в мусульманских учебных	
заведениях	25
<i>Исхакова Г.М.</i> Таваррук в практике ликвидности управления	23
исламскими деньгами	25
Мингатин М.Г. Дебаты как инновационная технология в обучении	45
студентов на примере полемики экономистов о законности	
процента	27
Мухаметгалиев И.И. Современные проблемы становления ислам-	41
ских финансов в немусульманских странах и пути их решения	29
Харисова Ф.И., Юсупова А.Р. Учетно-аудиторские дисциплины	ر کے
магистерских программ в Российском исламском институте	29
mai ne repektia riporpasisis bir ocenhekosi nesiasiekosi mieritry re	
ИСЛАМСКАЯ ЖУРНАЛИСТИКА	
Газизова Р.И. Особенности преподавания профессиональных	
дисциплин по направлению «Журналистика» в мусульманском	
	20
вузе	30
в подготовке журналиста	20
в подготовке журналиста	30
	20
информации (исламская журналистика)» в высшей школе	30



دانش آموختهی دکتری زبان و ادبیات فارسی، دانشگاه علامه طباطبایی

مقایسهی ریختشناختی داستان «مریم مقدس» در سورهی مریم (س) و انجیل لوقا

جكيده

خطاب مریم مقدس (س)، با عنوان «خواهر هارون»، از همان عصر نزول قرآن تا به امروز، سببساز شبهاتی در نزد پیروان مسیحیت بوده است و مفسران قرآن نیز به نوبهی خود در مقام پاسخ و رفع شبهه برآمدهاند. در راستای این سنت تفسیری، نویسندهی مقالهی حاضر کوشیده است از منظری فرمالیستی به مسئله ورود کند و با بررسی ریختشناختی سورهی مریم (س) و انجیل لوقا، و استناد به برخی واقعیات تاریخی ـ از جمله توالی نزول سور قرآن و تاریخ روابط مسلمین و مسیحیان شبهجزیره ـ به آن پاسخ دهد. به گمان نگارنده، ریخت همسان دو روایت قرآنی و انجیلی، در کنار برخی مشابهتهای لفظی، و نیز وجود حلقهای مفقوده در روایت لوقا، این احتمال را پیش میکشد که انجیل لوقا با انجیلی فرضی که دیگر در دست نیست، قرابتِ نزدیک داشته است. فرض وجود چنین انجیلی، علاوه بر تأیید تحریف کتاب مقدس، مؤید اصالت روایت قرآنی نیز هست؛ با این توضیح که: آنچه را مسیحیان شبههای بر روایت قرآنی خواهر هارون»، چیزی جز اختلافی جزئی مبان روایت انوای با روایت انجیلی صحیحتر، مفقود و نزدیک تر به نص قرآن، نیست.

كليدواژهها: "شُبهه"؛ "تفسير"؛ "ريختشناسي"؛ "سورهي مريم (س)"؛ "انجيل

لوقا".

A Morphological Comparison between the Story of Virgin Mary in Surah «Maryam» and the Gospel of Luke

Abstract. To address Virgin Mary as «Aaron's sister» by Quran has raised doubts and questions amongs Christians, from the 1st Islamic century until today, about the true meaning of the phrase; to which Muslim commentators tried to answer in turn. Regarding this commentary tradition, the present article attempts to deal with this problem from a formalist point of view, i.e. the morphological survey of the surah "Maryam" and the Gospel of Luke, while referring to historical evidence, such as the chronological order of surahs and the history of relations between Muslims and Christians in Arabia. As the author discusses, the morphological and literal similarities of the Quranic and the Biblical narrative, besides a seemingly lost episode in Luke's story, put forward the possibility of the existence of a hypothetical - though lost - gospel, akin to the gospel of Luke. This assumption supports on one hand the genuineness of the Quranic narrative, and on the other hand the distortion of the Bible. Based on this theory, what has

appeared to Christians a problem, i.e. the phrase "Oh, Aaron's sister", now can be considered a trivial difference between Luke's narrative and a lost, more reliable gospel containing a closer story to the Quranic one.

Keywords: «doubts about Quran», «commentary», «morphology», «the surah «Maryam»», «the Gospel of Luke».

مقدمه

در قرآن کریم در چند سوره ـ بقره، آل عمران، نساء، مائده، مریم، انبیاء، مؤمنون، زخرف، صف، تحریم ـ به عیسی مسیح (ع) اشاره شده است، اما تفصیل سرگذشت مریم (ع)، مادر آن حضرت را تا تحریم ـ به عیسی مسیح (ع) میتوان در دو سوره ی مبارکه ی «مریم» (س) و «آل عمران» سراغ گرفت. در این دو سوره جزئیاتی از ایام جوانی و بارداری مریم مقدس نقل شده است که با روایت تولد عیسی در این دو سوره جزئیاتی از ایام جوانی و بارداری مریم مقدس نقل شده است که با روایت تولد عیسی با عنوان «خواهر هارون»، و تکلم عیسی در مهد. از اختلافات برشمرده، مورد دوم، یعنی نسبت هارون و مریم، از همان عصر نزول قرآن تا به امروز، سببساز شبهاتی در نزد پیروان مسیحیت بوده است و مفسران قرآن نیز به نوبه ی خود در مقام پاسخ و رفع شبهه برآمدهاند. در این مقاله، نگارنده کوشیده است از منظری فرمالیستی، به این مسئله ورود کند و با بررسی ریختشناسی دو روایت قرآنی و انجیلی، و استناد به برخی و اقعیات تاریخی، به آن پاسخ دهد. به این ترتیب، مقاله ی حاضر، به جای بررسی روایتشناختی محض، از آن به عنوان ابزار پژوهش در زمینه های تفسیری و مأخذشناختی قرآن کریم به هد و شوه است.

پیشینهی پژوهش

«ریختشناسی» (morphology)، در کاربرد ادبیِ آن، از مصطلحات و لادیمیر پراپ (پروپ) (Vladimir Propp)، فولکلورپژوهٔ فرمالیست^(۱) روس، است که عملاً با ترجمه ی دو اثر معروف وی: ریختشناسی قصه های پریان (1371)، به عالم نقد ادبیِ فارسی زبان معرفی شده است.

از زمان ترجمه ی آثار پراپ به زبان فارسی تا به امروز، مقالات، کتب، پایان نامه ها و رساله های متعددی با موضوع ریختشناسی آثار ادبی نگاشته شده است که بررسی آن ها پژوهشی مستقل می طلبد. در اینجا تنها به مقاله می نگارنده با عنوان ریختشناسی داستان آفرینش در شاهنامه و عهد عتیق (1386) اشاره می گردد که به لحاظ پیوند با کتاب مقدس (The Bible)، به نوعی با پژوهش حاضر نسبت پیدا می کند.

بررسی و تحلیل قصص قرآن بر مبنای ریختشناسی، شیوهی دیرینهای نیست و تا آنجا که راقم این سطور مطلع است کتابی در ایران با عنوان «ریختشناسی قصههای قرآن» (حسینی، 1384) به چاپ رسیده است. در این اثر، به مجموع اشارات قرآنی به عیسی (ع) و مریم (س)، به عنوان یک کل نگریسته شده و ریختشناسی این روایت کلان، بدون توجه به تاریخ نزول، بر اساس ترتیب متداول سور قرآن، صورت گرفته است:

در ادامه به سوره ی مریم می رسیم. زمان به عقب باز می گردد. دیگرباره زکریا را پیش رو داریم. زکریا و خداوند بار دیگر تکر از می شود (همان: 139).

عبارت زیر در کتاب فوق، با موضوع مقاله ی حاضر مرتبط است اما به دلیل عدم ذکر منبع، و احتمال استنباط شخصی مؤلف، به نقل آن در پیشینه ی پژوهش بسنده می شود:

بنا به سنت شناخته شده عموماً برادران پیش قدم تنبیه و حتی به قتل رساندن خواهران گناه-کرده ی خود بودهاند و گویا در اینجا نیز به طور غیرمستقیم نزدیکان مریم توسط افراد قوم به کشتن او تر غیب می شوند (همان: 142).

روایت قرآنی

به عنوان مدخلی به مبحث اصلی، ترجمه ی آیات آغازین سوره ی سریم تا آنجا که به زندگانی مریم (w) و مسیح (x) مربوط می شود، عیناً نقل می گردد:

2. این بیان رحمت پروردگارت در حق بندهاش زکریاست. 3. چنین بود که به ندایی خاموش پروردگارش را به دعا خواند. 4. گفت: پروردگارا، استخوانم سستی گرفته و برف پیری بر سرم نشسته است ... 5. و من پس از خویش از وارثان بیمناک ام، و همسرم ناز است، یس از بیشگاه خود به من وارثی عطا فرما. 6. تا هم وارث من باشد و هم وارث آل يعقوب ... 7. [فرمود:] اى زكريا، ما تو را به پسرى كه نامش يحيى است و تا کنون همنامی برایش قرار ندادهایم، مژده میدهیم. 8. گفت: پروردگارا، چگونه مرا پسری باشد، حال آن که همسرم نازاست و خود نیز از پیری به فرتوتی و فرسودگی رسیدهام. 9. [فرشته] گفت: این چنین است، پروردگارت فرموده است آن کار بر من آسان است ... 10. گفت: بروردگارا، برای من نشانهای قرار بده. فرمود نشانهی تو این است که سه شب [و روز] در عین سلامت، با مردم نتوانی سخن گفت. 11. [زکریا] از محراب به نزد قومش بيرون آمد، و به آنان اشاره كرد كه بامدادان و شامگاهان [او را] نبایش کنید. 12 [گفتیم] ای یحیی، کتاب آسمانی را به جد و جهد بگیر ؛ و به او در عهد صباوت حكمت [نبوت] بخشيديم ... 16. و در كتاب از مريم ياد كن أن گاه كه از خاندان خویش، در گوشهای شرقی، کناره گرفت. 17. و از آنان بنهان شد؛ آن گاه روح خویش [جبرئیل] را به سوی او فرستادیم که به صورت انسانی معتدل به دیدهی او درآمد. 18. [مريم] گفت: من از تو اگر پر هيزگار باشي به خداي رحمان بناه مي برم 19. گفت: من فقط فرستادهی یروردگارت هستم، تا به تو پسری یاکیزه ببخشم. 20 [مریم] گفت: چگونه مرا بسری باشد، حال آن که هیچ بشری به من دست نزده است و من بلیدکار نبودهام. 21. گفت: همین است، پروردگارت فرموده است آن کار بر من آسان است، تا او را پدیدهی شگرفی برای مردم قرار دهیم و رحمتی از ما باشد و کاری انجامیافتنی است. 22. سپس [مریم] به او باردار شد و با او در جایی دوردست کناره گرفت. 23. آنگاه در د ز ایمان او را به پناه تنهی درخت خرمایی کشانید. گفت: ای کاش پیش از این مرده بودم و از یاد رفته بودم و فراموش شده بودم. 24. پس از فرودست او، او را ندا داد که اندو هگین مباش، پروردگارت از فرودست تو جویباری روان کرده است. 25. و تنهی درخت خرما را به سوی خود تکان بده تا بر تو رطب تازهچیده فروریزد. 26. پس بخور و بیاشام و دیده روشن دار، آنگاه اگر انسانی را دیدی بگو برای خداوند رحمان روزه [ی سكوت] گرفتهام و امروز با هيچ انساني سخن نميگويم. 27. سيس او [عيسي] را برداشت و به نزد قومش آورد؛ گفتند ای مریم کار شگرفی بیش آوردی. 28. ای خواهر **هارون** نه پدرت مردی نابکار، و نه مادرت بلیدکار بود. 29. آنگاه [مریم] به او [نوزاد] اشاره كرد. گفتند: جگونه با كودكي كه در گهواره است، سخن بگوييم. 30 آنوزاد به سخن در آمده و] گفت: من بندهی خداوندم (قرآن کریم، 1384).

به نظر نگارُنده، حوادَّثُ داستانی آیات فوق را از منظر ریختشناختی میتوان به صورتی که میآید تفکیک کرد:

- 1) نیایش زکریا (ع) به درگاه خدا در طلب فرزند
 - 2) اجابت دعای زکریا (ع) از جانب خداوند
- 3) فقدان قدرت تكلم زكريا (ع) به مدت سه روز
- 4) اعطای فرزندی به نام یحیی (ع) از سوی خداوند به زکریا (ع)
 - 5) خلوتگزیدن مریم (س) در مکانی به دور از خانهی خویش
- 6) تمثّل فرشته بر مریم (س) به هیئت یک مرد و بشارت فرشته به تولد عیسی (ع)
 - 7) باردارشدن مریم (س) و رفتن او به مکانی دور برای وضع حمل
 - 8) زایمان مریم (س) در زیر درخت خرما
 - 9) بازگشت مریم (س) با نوز ادش به سوی قوم
 - 10) نكوهش مريم (س) از جانب قومش
 - 11) تكلم عيسى (ع) در مهد به اذن خداوند

روايت لوقا

از میان اناجیل اربعه، تنها انجیل لوقاست که به سرگذشت مریم پیش از تولد عیسی (ع) توجه کرده است. لوقا، نویسنده ی این انجیل، «ظاهراً تاریخنویس هم بود» (عهد جدید، بیتا: 93)، از این رو، طبیعی است اگر به سائقه ی شمّ تاریخی خود، «سرگذشت عیسی مسیح را با رعایت دقیق ترتیب رویدادها بیان می-کند» (همان)، و حتی نگاهی به ایام بکارت مادر عیسی (ع) میاندازد. در ذیل، خلاصه ای از روایت لوقا به هدف مقایسه با روایت قرآنی، نقل میگردد:

5. در ایّام هیر و دیس، بادشاه بهو دیّه، کاهنی ز**کریا** نام از فرقهی ابیّا بود که زن او از دختر ان هارون بود و اليصابات نام داشت ... 7. و ايشان را فرزندى نبود، زيرا كه اليصابات نازاد بود و هر دو ديرينهسال بودند. 8. و واقع شد که چون به نوبت فرقهی خود در حضور خدا کهانت میکرد، 9. حسب عادت كهانت، نوبت او شد كه به قدس خداوند درآمده، بخور بسوزاند. 10. و در وقت بخور، تمام جماعت قوم بیرون عبادت میکردند. 11. ناگاه فرشتهی خداوند به طرف راست مذبح بخور ایستاده، بر وی ظاهر گشت. 12. چون زکریا او را دید، در حیرت افتاده، ترس بر او مستولی شد. 13. فرشته بدو گفت: «ای زكريا، ترسان مباش، زيرا كه دعاى تو مستجاب گرديده است و زوجهات اليصابات براى تو يسرى خواهد زابید و او را یحیی خواهی نامید ... 18. زکریا به فرشته گفت: «این را چگونه بدانم و حال آن که من پیر هستم و زوجهام دیرینهسال است؟». 19. فرشته در جواب وی گفت: «من جبرائیل هستم که در حضور خدا مي ايستم و فرستاده شدم تا به تو سخن گويم و از اين امور تو را مزده دهم. 20. والحال تا ابن امور واقع نگردد، گنگ شده یارای حرفزدن نخواهی داشت، زیرا سخنهای مرا که در وقت خود به وقوع خواهد بيوست، باور نكردي. ». 21. و جماعت منتظر زكريا ميبودند و از طول توقف او در قدس متعجب شدند. 22 اما جون بيرون آمده نتوانست با ايشان حرف زند، پس فهميدند كه در قدس رؤیایی دیده است. پس به سوی ایشان اشاره می کرد و ساکت ماند. 23. و چون ایام خدمت او به اتمام رسید، به خانهی خود رفت. 24 و بعد از آن روزها، زن او الیصابات حامله شده، مدت پنج ماه خود را ینهان نمود ... 26. و در ماه ششم جبرائیل فرشته از جانب خدا به بلدی از جلیل که ناصره نام داشت، فرسناده شد. 27. نزد باکرهای نامزد مردی مسمی به یوسف از خاندان داوود و نام آن باکره مریم بود. 28. پس فرشته نزد او داخل شده، گفت: «سلام بر تو ای نعمترسیده، خداوند با توست و تو در میان زنان مبارک هستی. ». 29. چون او را دید، از سخن او مضطرب شده، متفکر شد که این چه نوع تحیت است. 30. فرشته بدو گفت: «ای مریم، ترسان مباش، زیرا که نزد خدا نعمت یافته ای. 31. و اینک حامله شده، یسری خواهی زایید و او را عیسی خواهی نامید. 32. او بزرگ خواهد بود و به پسر حضرت اعلى، مسمى شود، و خداوند خدا تخت بدرش داوود را بدو عطا خواهد فرمود. 33. و او بر خاندان

یعقوب تا به ابد یادشاهی خواهد کرد و سلطنت او را نهایت نخواهد بود. ». 34. مریم به فرشته گفت: «این چگونه می شود و حال آن که مردی را نشناخته ام؟ ». 35. فرشته در جواب وی گفت: «روح القدس بر تو خواهد أمد و قوت حضرت اعلى بر تو سايه خواهد افكند، از أن جهت أن مولود مقدس، بسر خدا خوانده خواهد شد. 36. و اینک الیصابات از خویشان تو نیز در پیری به پسری حامله شده و این ماه ششم است، مر او را كه نازاد مىخواندند. 37. زيرا نزد خدا هيچ امرى محال نيست. ». 38. مريم گفت: «اینک کنیز خداوندم. مرا بر حسب سخن تو واقع شود. ». پس فرشته از نزد او رفت. 39. در آن روزها، مریم برخاست و به بلدی از کوهستان یهودیه بشتاب رفت. 40. و به خانهی زکریا درآمده، به اليصابات سلام كرد. 41. و چون اليصابات سلام مريم را شنيد، بچه در رحم او به حركت آمد ... 56. و مريم قريب به سه ماه نزد وي ماند، يس به خانهي خود مراجعت كرد. 57. اما چون اليصابات را وقت وضع حمل رسید، پسری بزاد. ... 59. و واقع شد در روز هشتم چون برای ختنهی طفل آمدند، که نام يدرش زكريا را بر او مينهادند. 60. اما مادرش ملتفت شده، گفت: «ني، بلكه به يحيي ناميده ميشود.». 61. به وی گفتند: «از قبیلهی تو هیچ کس این اسم را ندارد. ». 62. پس به پدرش اشاره کردند که «او را چه نام خواهی نهاد؟». 63. او تختهای خواسته بنوشت که «نام او یحیی است. » و همه متعجب شدند. 64. درساعت، دهان و زبان او بازگشته، به حمد خدا متكلم شد. 65. پس بر تمامي همسايگان ايشان، خوف مستولمی گشت و جمیع این وقایع در همهی کوهستان بهودیه شهرت یافت. 66. و هر که شنید، در خاطر خود تفکر نموده، گفت: «این چه نوع طفل خواهد بود؟ » ... 80. پس طفل نمو کرده در روح قوی میگشت و تا روز ظهور خود برای اسرائیل، در بیابان به سر میبرد.

باب دوم

1. و در آن ایام حکمی از او غسطس قیصر صادر گشت که تمام ربع مسکون را اسمنویسی کنند ... 8. پس همه می مردم هر یک به شهر خود برای اسمنویسی می قتند. 4. و یوسف نیز از جلیل از بلده ی ناصره به یهودیه به شهر داوود که بیتلحم نام داشت، رفت؛ زیرا که او از خاندان و آل داوود بود. 5. تا نام او با مریم که نامزد او بود و نزدیک به زاییدن بود، ثبت گردد. 6. و وقتی که ایشان در آنجا بودند، هنگام وضع حمل او رسیده، 7. پسر نخستین خود را زایید. و او را در قنداقه پیچیده، در آخور خوابانید. زیرا که برای ایشان در منزل جای نبود. 8. و در آن نواحی، شبانان در صحرا به سر می بردند و در شب پاسبانی گلههای خویش می کردند. 9. ناگاه فرشته ی خداوند بر ایشان ظاهر شد و کبریایی خداوند بر گرد ایشان تابید و بغایت ترسان گشتند. 10. فرشته ایشان را گفت: «مترسید، زیرا اینک بشارت خوشی عظیم به شما می دهم که برای جمیع قوم خواهد بود. 11. که امروز برای شما در شهر داوود، نجات دهنده ای که مسیح خداوند باشد متولد شد. 12. و علامت برای شما این است که طفلی در قنداقه پیچیده و در آخور خوابیده خواهید یافت به فرشته حاضر شده، خدا در آخور خوابیده خواهید یافت. به در ایشان با یکدیگر گفتند: «الآن به رضامندی باد. ». 15. و چون فرشتگان از نزد ایشان به آسمان رفتند، شبانان با یکدیگر گفتند: «الآن به بیتلحم برویم و این چیزی را که و اقع شده و خداوند آن را به ما اعلام نموده است ببینیم. ». 16. پس به شتاب رفته مریم و یوسف و آن طفل را در آخور خوابیده یافتند: » (کتاب مقدس، 2002).

اجزای اصلی روایت فوق را میتوان به شکل زیر تفکیک کرد:

- 1) کهانت زکریا (ع) در قدس
- 2) بشارت فرشته به تولد يحيى (ع)
 - (ع) گنگی زکریا (ع)
 - 4) بارداری الیصابات
- 5) ظاهر شدن جبرئیل بر مریم (س) و بشارت به تولد عیسی (ع)
 - 6) رفتن مریم (س) به خانهی زکریا (ع)

7) زايمان اليصابات

8) بازگشتِ قدرت تکلم زکریا (ع)

9) سفر یوسف و مریم (س) به بیت لحم برای اسمنویسی

10) زایمان مریم (س) در آخور

11) ظاهر شدن فرشته بر شبانان و بشارت به تولد مسيح (ع)

12) حرکت شبانان به قصد زیارت عیسای نوزاد

مقایسهی دو روایت

گذشته از برخی جزئیات فرعی، مانند مدت زمان گنگی زکریا (ع)، اختلاف اصلی روایت فوق با روایت قر آنی، مربوط به دوران بارداری و مکان زایمان مریم (س) و نحوه ی است؛ قر آنی، مربوط به دوران بارداری و مکان زایمان مریم، در هر دو منبع، ریخت تقریباً یکسانی دارد. جز این، حوادث اصلی داستان تا پیش از موعد زایمان مریم، در هر دو منبع، ریخت تقریباً یکسانی دار در قر آن کریم، داستان مریم (س) به صورت مجزا و پس از اتمام قصه ی زکریا (ع)، مطرح شده، اما در روایت لوقا، بخشی از داستان مریم (س) پیش از تولد یحیی، و بخشی پس از آن نقل گردیده است. به نظر این نگارنده، در روایت لوقا نوعی گسست - یا به تعبیری، حلقه ای مفقوده - دیده می شود؛ به این معنی که لوقا، یا منابع وی، در باب نحوه ی برخور د اطرافیان مریم پیش از زایمان وی، سکوت کردهاند؛ حال آن که قرآن کریم، برای تأکید بر عصمت مریم (س)، دقیقاً به همین گسست پرداخته است. جالب اینجاست که روایت انجیلی، بر عکس روایت صمیمانه و طبیعی قرآن، نه تنها کوچکترین اهانتی را به مریم (س) دنکر نکرده - و با اشاره به نامزدی وی و یوسف به ظاهر مسئله را حل کرده - بلکه با نوعی فضاسازی اسطورهای، یعنی تصویر کردن لحظه ی پرشکوه تولد عیسی (ع)، ایام بارداری مریم (س) را کمرنگ جلوه داده و در حقیقت از حلقات داستان کنار نهاده است.

بر اساس آنچه گفته شد، نگارنده مایل است این فرضیه را مطرح کند که روایت قرآن، مستند به روایتی یا انجیلی است که از میان رفته اما به لحاظ محتوا با انجیل لوقا مشابهت چشمگیری داشته است. رد این انجیل را در حلقه ی مفقوده ی روایت لوقا همچنان می توان بازیافت.

فرضیهی فوق از طریق مقایسهی اعلام دو روایت، بار دیگر تقویت میگردد: در متن سورهی مریم، اسامی «زکریا، یعقوب، یحیی، مریم و هارون» به کار رفته است که از این میان، سه نام، شخصیتهای اصلی داستان به شمار میروند و در متن لوقا نیز مشترکاً به کار رفتهاند؛ اما شگفت است که دو نام «یعقوب» و «هارون» نیز که بود و نبودشان به هستهی داستان خدشهای وارد نمیکند، صرف-نظر از نوع نسبتشان، در متن لوقا به چشم میخورد. علاوه بر این، لفظ یعقوب، در هر دو متن، در ترکیب «آل/خاندان یعقوب» استعمال شده است.

پاسخ به یک شبهه

واژه ی «هارون» در روایت قرآنی تولد عیسی (ع)، از همان روزگار نزول آیات سوره ی مریم (س) این شبهه را میان مسیحیان ایجاد کرده که قرآن کریم، مریم، خواهر موسی (ع)، را با مریم، مادر عیسی (ع)، یکی گرفته است؛ (ع) و «هارون» و «هارون» و «هارون» و مریم» نام برادر و خواهر موسی (ع) است؛ حال آن که قرآن خطاب به مریم مقدس او را خواهر هارون میخواند و در هیچ آیهای از قرآن نیز نام خواهر موسی (ع) نیامده است. عامل دیگر در ایجاد این شبهه، ذکر پدر مریم مقدس در قرآن کریم با نام «عمران» است که بنا بر قول مشهور، صورتی است معرب از واژه ی عبری «عمرام»؛ بنا بر این در ظاهر به نظر می رسد که شخصیت مریم، خواهر موسی و مریم مقدس با یکدیگر خلط شده و خویشان اولی به دومی نسبت داده شده است.

مسلمانان از همان صدر اسلام در صدد توجیه این شبهه برآمدند و گویا خود حضرت محمد (ص) سخنانی برای اقناع خاطر پُرسانِ مسیحیان شبهجزیره بر زبان رانده که در تفاسیر قرآنی ثبت شده است. (3) مفسران قرآن در تفسیر کلام قرآن، علیالعموم چهار نظر اصلی را نقل کردهاند؛ به زعم ایشان مقصود قرآن از خطاب «ای خواهر هارون» یکی از چهار مورد زیر است:

 $^{(4)}$ مریم از اولاد و نژاد هارون $^{(3)}$ برادر موسی $^{(4)}$ است

در عرب رسم است که به فردی از یک قبیله مثلاً میگویند یا «اخا بنی تمیم» یا «اخا بنی فلان» محمداسد مترجم و مفسر قرآن به انگلیسی، مینویسد: «چون مریم به طبقه ی کاهنان مربوط بوده است، و نسبش به هارون، برادر موسی میرسیده است، «اخت هارون» نامیده شده است. چنان که الیصابات (الیزابت) خواهر [یا خواهرزادهی] مریم، در انجیل لوقا، باب 1، آیه ی 5 «دختر هارون» نامیده شده است (قرآن کریم، 1384:

2) مریم مانند هارون است ـ زیرا در زبان عربی یکی از معانی «اُخت»، «مثل و مانند» است، همچنان که در خود قرآن (43/ 48) این معنا به کار رفته است: و ما نریهم من آیه اِلّا هی اکبر من اختها ـ و این هارون از زاهدان بنی اسرائیل و به زهد مثل بود؛ که بدین تأویل، عبارت «یا اُخت هارون» در معنای «یا شبیه هارون فی العفاف» (میبدی، 1376: 34) خواهد بود:

قتاده میگوید: هارون در میان بنی اسرائیل فردی شایسته و در درستکاری زبانزد بود، از این روی مریم (ع) را به او همانند میکردند، مراد از هارون در اینجا همان هارون برادر موسی (ع) نیست، چرا که آنان در فاصلهی زمانی بیش از هزار سال از همدیگر میزیستند. سهیلی میگوید: هارون از عابدان کوشای بنی اسرائیل بود که مریم (ع) نیز در وصف کوشابودن در عبادت به او همانندی داشت (مهران، 1383: 273).

 3) مریم مانند هارون است، و این هارون از فسقه ی بنی اسرائیل بوده است و فی الواقع قوم مریم بدین نسبت او را شماتت کرده اند:

برخی معتقدند که به همین تناسب، در میان قوم بنی اسرائیل، به خواهران روحانی «خواهر هارون» میگفتند و البته در اینجا، عنوان استهزا دارد که اراذل بنی اسرائیل او را به مسخره و طعن گرفته، گفتند: این خانم معتکف معبد بود و خود را در شمار کاهنان معبد می شمرد و اینک با یک نوزاد آمده که پدر ندارد (میرباقری و سرشار، 1385: 138

4) مریم مقدس در واقعیت برادری به نام «هارون» داشت.

فارغ از نظر مفسران، نگارنده به دلایلی چند که در پی می آید، شبهه ی مطرح شده را وارد نمی داند: نخست این که در ادامه ی سوره ی مریم، واژه ی هارون بار دیگر و این بار به عنوان برادر موسی (ع) ذکر شده است که نشان می دهد حضرت محمد (ص) از نام برادر موسی (ع) در زمان نزول سوره آگاه بوده است.

دوم این که واژه ی «عمران» در سوره ی «آل عمران» که از سور مدنی است به کار رفته، در حالی که سوره ی مریم سوره ای مکی است و بنا بر این قرآن در موضعی واحد از هارون و عمران به عنوان برادر و پدر مریم مقدس سخن نگفته است. علاوه بر این، قرآن ابتدا و در مکه از عبارت «ای خواهر هارون» استفاده کرده و در آن زمان سخنی از عمران به عنوان پدر مریم نرفته است؛ نیز میدانیم که عدهای از مسلمانان در همان سالهای دعوت پیامبر در مکه، به «حبشه» هجرت کردند و در آن سرزمین انجا آیات سوره ی مریم را بر مسیحیان دربار «نجاشی» تلاوت کردند و حتی سالها در آن سرزمین اقامت نمودند؛ از این رو، می توان احتمال داد که این شبهه برای مسیحیان آن دیار نیز مطرح شده بوده

است، و با چنین فرضی، بعید مینماید که پس از هجرت به مدینه، دوباره این شبهه با استفادهی ـ به زعم مسیحیان ـ نابجای و اژهی «عمران» تقویت شود.

سوم آن که به استناد تواریخ و تفاسیر، «ورقهٔ بن نوفل»، عموی خدیجه (m)، به مسیحیت گرویده بود، و به روایتی، به ترجمه ی انجیل به عربی اشتغال داشت $^{(5)}$ نیز در شبهجزیره، جامعهای از مسیحیان _ بهویژه در سرزمین «نجران» _ سکنی داشت $^{(6)}$ نظر به این حقایق تاریخی، بعید به نظر میرسد که حضرت محمد (m)، آن قدر با عقاید مسیحیت نآشنا بوده باشد که _ به زعم پیروان این دین _ مریم، خواهر موسی (3) و مریم مقدس را یک شخص ببندارد.

و در آخر این که، تحلیل ریختشناختی سورهی مریم در مقالهی حاضر نشان میدهد که احتمالاً نسخهای مکتوب از انجیل وجود داشته که به روایت قرآنی بسیار نزدیک بوده است.

نتيجەگيرى

در مقاله ی حاضر، سرگذشت مریم مقدس در قرآن کریم و انجیل لوقا، از منظر ریختشناختی مورد بررسی و مقایسه قرار گرفت و بر مشابهتهای چشمگیر هر دو روایت تأکید گردید. ریخت همسان دو روایت، در کنار برخی مشابهتهای لفظی، و نیز وجود حلقه ای مفقوده در روایت لوقا، این احتمال را پیش میکشد که انجیل لوقا با انجیلی فرضی که دیگر در دست نیست، قرابت نزدیک داشته است. فرض وجود چنین انجیلی علاوه بر تأبید تحریف کتاب مقدس، مؤید اصالت روایت قرآنی نیز هست. به این ترتیب، آنچه را مسیحیان شبهه ای بر روایت قرآنی تلقی کرده اند، یعنی عبارت «ای خواهر هارون»، چیزی جز اختلافی جزئی میان روایت لوقا با روایت انجیلی صحیح تر و مفقود، نیست. این حقایق متنی محض را شواهد تاریخی، از جمله توالی نزول سور قرآن و تاریخ روابط مسلمین و مسیحیان شبه جزیره، در نوع خود استوار می دارد.

يانوشت

1. براب را گاه در زمرهی ساختارگرایان به حساب آوردهاند (برای نمونه، بنگرید به: شمیسا، 1388: 196)؛ و گاه در ردیف صورتگرایان (فرمالیستها) (برای نمونه، بنگرید به: مکاریک، 1388: 177). 2. در تفاسیر آمده است که بیامبر شخصی به نام «مغیره» را به «نجران» برای دعوت مسیحیان به اسلام فرستاد، ولمي آنان بر سخن «اي خواهر هارون»، خرده گرفتند (بنگريد به: مكارم شيرازي، 1374: 51). این روایت تاریخی نشان میدهد که این شبهه در روزگار خود بیامبر مطرح شده است. گفتنی است که بعضى منابع غربي معاصر نيز به اين موضوع اشاره كردهاند (بنگريد به: دورانت، 1378: 239). 3. مغيرهٔ شعبه گفت از رسول (ع) كه هارون مردى بود صالح در بني اسرائيل معروف بصلاح، صالحان ر ا باو نسبت كر دندى (ر از ي، 1398: 407)؛ احمد در مسند خوبش از مغير ه بن شعبه ر وايت ميكند كه وی گفت: رسول خدا (ص) مرا به نجران فرستاد و آنان گفتند: آیا در عبارت «یا اخت هارون» که بر زبان مهاورید، درنگریسته اید، حال آن که موسی سالها بیش از عیسی مهزیسته است، راوی مهگوید، بازگشتم و این موضوع را به حضور رسول خدا (ص) عرض کردم و آن حضرت فرمود: ﴿أَلا أَخبرتُهم أنَّهم كانوا يسمون بالأنبيا و الصالحين قبلهم/ أيا به أنان نكَّفتي كه أنان بيش از أن نام بيامبران و صالحان ر ا بر فرزندان خویش میگذاشتند». از محمد بن سیرین روایت شده است که گفت به ما جنین خبر دادهاند که کعب گفت: هارون مذکور در عبارت «بیا أخت هارون» هارون برادر موسی (ع) نیست، راوی می-گوید که عایشه به او گفت: «دروغ گفتی». او گفت: ای امّالمؤمنین، اگر بیامبر اکرّم (ص) آن را گفته باشد، چه؟ که او داناتر و آگامتر از هر کسی است ... میگوید آنگاه «دیگر چیزی نگفت» (مهران، .(274:1383

4. در عهد جدید سخنی از سبطِ مریم مقدس نیست، اما منابع مسیحی وی را از سبط «بهودا» دانستهاند (بنگرید به: هاکس، 1349: ذیل «مریم»)؛ انجیل «برنابا» نیز مریم را به سبط «بهودا» منسوب کرده است (بنگرید به: انجیل برنابا، 1381: فصل اول، آیهی 1). به این ترتیب، نظر مفسران مبنی بر تعلق مریم به سبط «لاوی» - سبط هارون برادر موسی (ع) - با باور عمومی مسیحیان تناقض پیدا میکند.

مریم به سبط «ردوی» ـ سبط هارون برادر موسی (ع) ـ به باور عمومی مسیحیان منافض پیدا می دد. 5. بنگرید به: شریعتی، 1378: 470؛ منبع این گزارش شریعتی بر ما معلوم نشد. تا جایی که جستجو کرده ایم، در برخی منابع سخن از مسیحی بودن و رقهٔ بن نوفل رفته که از دانایان مکه ـ و نه عموی خدیجه (س) ـ بوده، و در پارهای دیگر، وی عموی خدیجه معرفی شده است، اما هیچ کدام به ترجمانی او اشاره ای نکر ده اند. درباره ی مسیحیت و رقهٔ، بنگرید به: تاریخ نامه ی طبری، 1380: (1380) نیز درباره ی خویشاوندی و رقهٔ و خدیجه (س)، بنگرید به: نیشابوری، 1384: (1380) ناگفته نماند که گاه از و و رقهٔ بن نوفل ابن عم خدیجه بود (همدانی، 1360) و رقهٔ بن نوفل ترک بت پر ستیدن کرده بود و تنتبع تورات و انجیل کرده بود (همدانی، 1360)

6. دربارهی تاریخچهی مسیحیت در عربستان، بنگرید به: سالم، 1380: 386-389.

منابع و مآخذ

- قرآن كريم. (1384). ترجمه ي بهاءالدين خرمشاهي. چ 5. تهران: دوستان، با همكاري انتشارات جامي و انتشارات نيلوفر.
 - انجيل برنابا. (1381). ترجمه ي حيدر قلى خان قزلباش (سردار كابلي). چ 2. تهران: المعي.
- پراپ، و لادیمیر. (1368). ریخت شناسی قصه های پریان. ترجمه یی فریدون بدرهای. چ 1. تهران: توس. _____. (1371). ریشه های تاریخی قصه های پریان. ترجمه یی فریدون بدرهای. چ 1. تهران: ترجمه یی فریدون بدرهای. چ 1. تهران: ترجمه یی میران بدرهای بریان بر
 - حسيني، محمد. (1384). ريخت شناسي قصه هاي قرآن. چ 2. تهران: ققنوس.
- ـ دادرس، سيدمهدي. (1386). «ريختشناسي داستان آفرينش در شاهنامه و عهد عتيق». كتك ماه ادبيك س 1. ش 1. بيايي 115. اربيهشت 86. ص 27-33.
- دورانت، ویلیام جیمز. (1378). تاریخ تمدن. ج 4 (بخش اول). ترجمه ی ابوطالب صارمی و ابوالقاسم پاینده و ابوالقاسم طاهری. ج 6. تهران: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی.
- ـ رازى، ابوالفتوح. (1398 ق). تفسير رَوح الجِنان و رُوح الجِنان. تصحيح ابوالحسن شعراني. ج 7. تهران: كتابفروشي اسلاميه.
- ـ سالم، عبدالعزیز. (1380). تاریخ عرب قبل از اسلام. ترجمه ی باقر صدری نیا. چ 1. تهران: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی.
 - ـ شریعتی، علی. (1378). *اسلامشناسی*. درسهای دانشگاه مشهد. چ 6. تهران: چاپخش.
 - شميسا، سيروس. (1388). نقد ادبي. ويرايش دوم. چ 3. تهران: ميترا.
- طبری، محمد بن جریر. (1380). تاریخ امهی طبری. گردانیدهی منسوب به بلعمی. تصحیح و تحشیهی محمد روشن. 5 جاد. ج 2. تهران: سروش.
 - عهد جدید. (بیتا). ترجمهی تفسیری بیجا.
 - كتك مقدس. (2002 م). ترجمه ي قديم. چ 3. بريتانيا: انتشارات ايلام.
- مكارم شيرازى، ناصر و همكاران. (1374). تفسير نمونه. ج 13. \Rightarrow 12. تهران: دار الكتب الإسلاميه.
- ـ مکاریک، ایرنا ریما. (1388). دانش نامهی نظریه های ادبی معاصر. ترجمه ی مهران مهاجر و محمد نبوی. چ 3. تهران: آگه.

- مهران، محمّد بیّومی. (1383). $\mathbf{u}_{\mathbf{c}}$ مهران، محمّد بیّومی. (1383). $\mathbf{u}_{\mathbf{c}}$ مهران، شرکت انتشارات علمی و فرهنگی.
- ـ ميبدى، احمد بن محمد. (1376). كَتُشَفَ الْأَسْرِالِ وَ عَدَهُ الْأَبْرِالِ. به اهتمام على اصغر حكمت. ج 6. ج 6. تهران: اميركبير.
- ـ میرباقری، سید محسن و مژگان سرشار. (1385). «بررسی تطبیقی تاریخ در قرآن با نوشته های تاریخی بشری». **بژ و مش دینی**. ش 13. تابستان 85. ص 115-146.
- نیشابوری، ابر اهیم بن منصور. (1384). **قصص الأنبیاء**. به اهتمام حبیب یغمایی. ج 4. تهران: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی.
 - هاكس، جيمز. (1349). قاموس كتاب مقدس. چ 2. تهران: كتابخانهى طهورى.
- همدانی، اسحق بن محمد. (1360). سیرت رسول الله. تصحیح اصغر مهدوی. نصف اول. چ 1. تهران: بنیاد فرهنگ ایران.

Употребление религиозной лексики и аятов Священного Корана в поэзии Мухаммада Икбола

Аннотация. В статье рассматриваются лексические особенности творчества Мухаммада Икбола, в частности определены место и роль арабской лексики и использование коранических аятов в персидской поэзии в аспекте ее зависимости от тематического содержания стихов — религиозного и лирического. Следует отметить, что религиозная терминология в творчестве Икбола занимает особое место. Икбол для выражения собственной мысли широко пользовался и арабскими заимствованиями, и их персидскими синонимами. Мы рассмотрели важнейшие особенности использования религиозной терминологии без указания на их языковую принадлежность.

Ключевые слова: Мухаммад Икбол, персидская поэзия, лексика, религиозная лексика.

The use of religious vocabulary and verses of The Holy Quran in the poetry of Muhammad Iqbal

Abstract. The paper discusses the lexical features of Muhammad Iqbal's work, and in particular the place and role of the Arabic vocabulary and the use of the Quranic verses in Persian poetry are defined in the aspect of its dependence on the thematic content of verses - religious and lyrical. It should be noted that the religious terminology in Iqbal's work has a special place. In order to express his own thought, Iqbal widely used both Arabic borrowings and their Persian synonyms. We examined the most important features of the use of religious terminology without indicating their language affiliation.

Keywords: Muhammad Iqbal, Persian poetry, vocabulary, religious vocabulary.

Религия с древнейших времен выражается в различных формах и зиждется на вере и убеждениях человека. Каждая сознательная и верующая личность в зависимости от своих знаний и убеждений имеет собственное представление о создании мира. Отталкиваясь от этого, каждый поэт выражает собственные мысли и представление о мире в своем творчестве,

хотя не все строки, сказанные им, могут выразить степень его приверженности или религиозности.

Особое место в персидской поэзии Мухаммада Икбола занимает религиозная лексика. Следует учесть, что мистическое, философское, научное, социальное, политическое и религиозное мышление любой известной личности формируется и развивается в условиях, продиктованных его жизнью в конкретном регионе.

Мухаммад Икбол является не только видным персоязычным поэтом, но и известным исламским философом Индийского полуострова первой половины XX в., чье богатое творческое наследие, отражающее высшие гуманистические ценности, нашло отклик в мировой культуре и получило достойную оценку. Необходимо отметить, что его творчество невозможно понять и усвоить без глубокого понимания Корана и его комментариев изучения хадисов.

Необходимо отметить, что Мухаммад Икбол являлся не только поэтом и философом.

В течение всей своей жизни он находился в окружении выдающихся людей, которые посвятили свою жизнь и знания благополучию народа и прославились как лучшие знатоки исламской науки и вопросов религии и шариата.

Приведем слова и словосочетания религиозного характера, которые заимствованы непосредственно из Корана и прокомментированы. Слово نماز [namāz] означающее молитву, совершаемую мусульманами пять раз в день, в творчестве поэта использовано 23 раза. К примеру:

«Нет Бога, кроме Аллаха» есть перламутр, жемчужина-намаз,

«Для души мусульманина малый хадж есть намаз» [2, с. 59].

Мухаммад Икбол наряду с персидским словом نماز [namāz] также использует в своем творчестве его арабский синоним صلات [salāt] в его первоначальном значении:

«Один в поклоне, другой встает в поклон Вся жизнь его, словно молитва без предстоятеля» [3, с. 769].

Словосочетание نماز بنجگانه [namāze panjgāne] («пятикратная молитва» – каждодневная пятикратная молитва мусульманина) также употребляется поэтом:

مجو از ما نماز بنجگانه، غلامان را صف آرایی گران است.

«Не требуй у нас пятикратную молитву Рабам труднее становиться в ряд»/ [3, с. 778].

С точки зрения употребления слов и выражений религиозного содержания, словосочетаний и аятов священного Корана произведение اسرار («Тайны чувст») значительно отличается от других произведений Икбола, причиной чего является сам его содержание. В конце этого произведения полностью приведены аяты из суры اخلاص [ekhlās] («Вера») они записаны в поэтической форме и своеобразно прокомментированы. Естественно, что подобные арабские обороты приведены с целью внести ясность в мысль поэта, его осмысления мира, для подтверждения его умозаключений, и не стоит их причислять к группе заимствованных слов. Словосочетания и предложения التى الرحمن عبداً [atir rahmāni abdan] المن مزيد, [lā khaufun alayhim] التى الرحمن عبداً [yahdi man yurid], عليهيم [sayfon min sayfollāh] يا حيّ و يا قيوم, [rahmatun lel ālamin], عنده, [endahu husnul maāb] можно отнести к данной группе.

Цель поэзии — это проповедование гуманизма, человеколюбия, а Коран в свою очередь, является одной из лучших книг о таинстве жизни человека. Мухаммад Икбол по этому поводу говорит:

آن کتاب زنده قرآن حکیم حکمت او لایزال است و قدیم نسخه ی اسرار تکوین حیات بی ثبات از قوتش گیرد ثبات.

«Живая книга – мудрый Коран, Мудрость его бессмертна и вечна. Книга таинств вечности жизни, Слабый черпает силу в его мощи» [2, с. 131]

Он особо подчеркивает единобожие как основу ислама и жизни народа:

از یک آئینی مسلمان زنده است بیکر ملت ز قرآن زنده است

> «Мусульманин жив единобожием, Существо нации зиждется на Коране» [3, с. 135]

Использование коранических аятов и хадисов в поэзии и прозе может. Они безграничны и затрагивают почти все духовные и бытовые вопросы личности.

Следует учесть, что во многих случаях Мухаммад Икбол использует одно или пару ключевых слов из аятов и хадисов, подразумевая их полное значение.

Например, الست [alast] является ссылкой к священному аяту 172 из суры «аль-Араф»: السَّتُ بِرَبِّكُمْ قَالُو بَلَى [alastu birabbikum ghālu balā] — «Не я ли Ваш Господь?». Они ответили: «Да. Свидетельствуем мы!». Это слово употреблено Мухаммадом Икболом шесть раз:

"الست" از خلوت ناز که برخاست؟ "بلی" از پرده ی ساز که برخاست؟ چه آتش عشق در خاکی بر افروخت، هزاران پرده یک آواز ما سوخت.

«Кто же воспел «**Аласт**»? Кто же воспел «**Бале**»? Что за любовь зажгла в песке огонь? Сто покровов мрака сжег лишь голос наш один» [3, с. 455].

Встречается также использование аятов в полном виде в одной строке стихотворения. Далее рассмотрим ряд аятов и хадисов, встречающихся в творчестве поэта:

يائيث قَوْمي يَعْلَمُونَ [yā layta ghavmi ya'lamun] — ссылка на аят 26, сура «Ясин»; «О, если б знали мои люди»:

هر دو را ذوق ستم گردد فزون ورد من «**یالیت قومی یعلمون**»

«В обоих растет жажда зла

Вокруг меня: «**е** лайта кавми яъламун»

[3, c. 616].

انْ يُطْفِؤُ انُورَالله [an yotfiu] — ссылка на аят 32, сура «ат-Тауба»: «Они хотят потушить свет Аллаха своими устами»:

تا خدا «ان يطفئوا» فرموده است از فسردن این چراغ آسوده است

«Поскольку Бог повелел «ан йутфиу» Этот светильник не погаснет» [3, с. 129].

اقراً [ighra] – ссылка на аят 1, сура «аль-Алак». Первая сура, сошедшая праведному Пророку): «Читай, во имя Бога твоего»:

حرف اقراً حق بما تعليم كرد رزق خويش از دست ما تقسيم كرد

> «Господь истинный нас учил «Икраъ», Подал воздаяния нашими руками» [3, с. 88].

کف و نون [kāfonun] (повелительное склонение — «будь») взято из аята کن الاس fayakun] и является комментарием строчки «За каждым «будь», всегда последует «и будет». کاف و نون [kāfonun] сочетание арабских букв «к» и «н», что в письме читается как «кун», а также само слово «кун» часто встречается в творчестве Икбола:

تو می گویی که دل از خاک و خون است گرفتار طلسم "**کاف و نون**" است

«Ты говоришь, что сердце - из крови и пепла Подвержено таинству «будь!» [3, с. 848].

بالْعَدْلِ وَ الْإِحْسانِ [bil adli val ehsān] — ссылка на аят 90, сура «ан-Нахль»: «Благодеяние и щедрость к близким»:

مدعی را تاب خاموشی نماند آیه ی «بالعدل و الاحسان» خواند گفت از بهر خدا بخشیدمش از برای مصطفی بخشیدمش.

«Просящего не стало сил молчать И прочитал аят: «Благодеяние и щедрость к близким»; Ответил: «Во имя Бога я простил его», «Во имя Мустафы простил его» [3, с. 119]

آتِي الـرَّحْمنِ عَبْد أ [atir rahmani abdan] – ссылка на аят 93, сура «Марьям»: «И всяк, кто на земле и в небе пребывает, приходит к Милосердному, как раб»:

اهل حق را رمز توحید ازبر است در «اتی الرحمن عبدا» مضمر است

«Признаком верующих

в истинного Господа – учение

Скрытое в **«атй-р-Раһмани абдан»** [3, с. 104].

رُب زِدْنيءِلْماً [rabbi zidni] – ссылка на аят 114 суры «Таха»: «Господь мой, увеличь во мне познанье»:

گرچه عین ذات را بی پرده دید، "رب زدنی" از زبان او چکید

«Хотя увидел истину в лицо,

Уста его промолвили: «Рабби зидни» [3, с. 56]

يا هي و يا قيوم [ya hayyu ya qayyum] – О, живой и непоколебимый! (Божественные качества):

جانم از صُبر و سکون محروم بود ورد من یاحی و یاقیوم بود

«Душа моя лишилась терпенья и покоя, В устах моих было «О, живой и непоколебимый!» [3, с. 97].

Религиозная и мистическая терминология Мухаммада Икбола Лохури в целом использована для придания яркого художественного колорита, описания поэтических образов и с целью наибольшего приближения своего творчества к народу. Необходимо отметить, что в некоторых случаях религиозная и мистическая терминология использована для непосредственного выражения конкретного предмета. В них выражения цели и объективного содержания намного больше, чем колорита и художественного описания. Кроме того, во многих случаях поэт употребляет эти понятия с целью указания на то, как мусульмане (периода жизни поэта) часто пренебрегают ими.

Литература

- 1. *Байзоев А.М.* Молодость древней земли / А.М. Байзоев. Исламабад: Граффити, 1997. –57 с.
- 2. *Икбол М.Л.* Полное собрание сочинений персидских поэм (на таджикском языке) / М.Л. Икбол. Душанбе, 1997. 465 с.
- 3. *Икбол М.Л.* Полное собрание сочинений персидских поэм (на персидском языке) / М.Л. Икбол. *(Kolleyate Eqbal (Farsi).* Eqbal Akademy Pakestan, Lahoor, 1990 (860 pp.).

Рассмотрение межкультурной коммуникации российского и иранского народов (на основе перевода персидских и исламских произведений на русский язык)

Аннотация. Данная статья посвящена взаимодействию русских и иранских переводчиков и исследователей в области межкультурной коммуникации, в том числе и литературы. Мы стараемся рассмотреть и обсудить роль перевода в укреплении межкультурной близости и дружбы двух народов. Статья в основном базируется на трудах иранских и мусульманских писателей и поэтов.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, перевод, литература, русский язык, персидский язык.

Consideration of intercultural communication of the Russian and Iranian peoples (based on the translation of Persian and Islamic works in to Russian language)

Abstract. This article is devoted to the efforts of Russian and Iranian translators and researchers in the field of intercultural communication, including literature, between Iran and Russia. We try to consider and discuss the role of translation in strengthening of cultural affinity and friendship of two people. The article is mainly based on the writings of Iranian and Muslim writers and poets.

Keywords: intercultural communication, translation, literature, Russian language, Persian language.

Процесс модернизации и необходимость научного и литературного новаторства в каждой стране требуют установления контактов с мировой наукой и культуры. При этом перевод и культурные отношения становятся стратегическим ресурсом для обмена информацией, верованиями и размышлениями народов — ресурсом, который не только играет важную роль во взаимопонимании в научных, культурных, социальных и политических сферах, но и создает новые стили в литературе.

Изучая разные связи и отношения между различными государствами странами, исследователипришли к выводу, что эти отношения, как правило, осуществляются политическим, экономическим и культурным путями.

М.Х. Махдиян в своей кандидатской диссертации пишет, что изучение вопроса российско-иранских отношений всегда являлось приоритетной

темой для российских и советских иранистов. Много книг и статей по данной проблематике начало издаваться с середины XIX в. Представляет интерес фундаментальный труд П.Г. Буткова «Материалы для новой истории Кавказа», в котором автор осветил причины Персидского похода Петра I, характер восточной политики Екатерины II и другие острые моменты русско-иранских отношений. Эти же вопросы рассматривались в работе Н.И. Веселовского «Памятники дипломатических и торговых сношений Московской Руси с Персией» [6, с. 10].

Мы исходим из того, что в современном мире межкультурная коммуникация, в том числе и изучение иностранных языков, является неизбежной, так как в настоящее время диалог цивилизаций и различные отношения между странами осуществляются только благодаря изучению языка и литературных произведений этих стран.

Среди великих русских писателей и поэтов, которым персы (иранцы) уделяют большое внимание, можно отметить А.П. Чехова, Л.Н. Толстого, А.С. Пушкина, Ф.М. Достоевского, М.Ю. Лермонтова.

У русских читателей (особенно у русских исследователей и литературоведов) пользуются большой популярностью такие иранские поэты, как Омар Хайям, Хафиз, Фирдоуси и Саади Ширази.

Политические и экономические отношения не являются прочными и во времена кризисов ослабевают. В отличие от них культурная связь — это не отношения между властями или бизнесменами, а духовные отношения между людьми всех стран, литературоведами, художниками и мыслителями. Переводчик не только выступает в роли посредника, но и по праву признается как творец мысли.

Об истории российско-иранских связей можно сказать, что российскоиранские отношения (ранее русско-персидские) были установлены в 1592 г. еще при Рюриковичах, когда в Персии (т. е. в Иране) правила династия Сефевидов. В советский период Иран также поддерживал тесные связи с СССР, прежде всего экономические. Исламская революция в Иране (в 1979 г.) не привела к разрыву экономических связей между двумя странами. В постсоветский период экономическое сотрудничество между Российской Федерацией и Исламской республикой Иран остается тесным. При поддержке России в Иране сооружен ряд промышленных объектов.

Принципе культурные отношения считаются основой всех других отношений между странами. На эти отношения оказывают влияние многие факторы, в том числе и перевод.

История межкультурной коммуникации российского и иранского народов

Начало культурных отношений между Ираном и Россией относится к концу XVIII-началу XIX в., периоду правления династии Каджаридов в Иране. В этот период Россия считалась воротами Ирана в Европу. Можно сказать, что русская литература имела первое место среди переводов и публикаций произведений зарубежной литературы на персидский язык. Говоря об этом, Б.Ф. Амирахмадиан считает, что первый перевод русской художественной литературы на персидский язык относится к XVII в. Он отмечает: «Хотя экономические отношения между Ираном и Россией развивались и после исламской революции в Иране, однако культурные и художественные отношения между этими двумя странами уже никогда не достигли такого уровня, как до Исламской Революции. Коммунистическое правительство СССР с идеологической и религиозной точки зрения резко отличалось от Исламской Республики Иран» [1, с. 1].

Как наука в результате непосредственного взаимодействия ученых и научных центров богатеет, так культура каждой страны становится активнее и богаче во взаимодействии с культурами других стран. При изучении культурных символов становится понятно, что хотя происхождение каждого культурного явления имеет место в определенной стране, однако его развитие и активность повышаются в результате взаимодействия с другими странами. И перевод считается ключом этого развития [10, с. 114].

Благодаря хорошему географическому расположению Ирана всегда во всем мире была известна иранская культура с ее свойством смешивать избранные компоненты разных восточных и западных культур и цивилизаций и строить из них не только иранскую, но и общечеловеческую культуру.

Древняя иранская цивилизация издавна привлекала к себе внимание народов мира, в том числе и русского. Богатство персидской литературы, в частности, в средние века так восхитила русских иранистов и исследователей, что они ради изучения иранских философских и художественных произведений прилагали все усилия. Хотя россияне уже и до Петра I обратили внимание на иранское искусство, но можно сказать, что именно при Петре I, после открытия школы персидского языка, были заложены серьезные основы культурных отношений между Россией и Ираном.

В 1732 г. в России официально началось обучение персидскому языку, а в 1818 г. в Педагогическом центре Санкт-Петербурга началось преподавание персидского языка А.Н. Болдыревым. Наряду с воспитанием учителей и преподавателей персидского языка были основаны стационарные центры обучения персидскому языку в Казани, Харькове, Баку и Ташкенте. В результате распространения персидского языка владение им у русских

филологов стало повышаться, стали создаваться кафедры персидского языка в МГУ и других университетах России. Все это способствовало росту числа иранистов и исследователей, владевших персидским языком. Их усилиями начался перевод персидских произведений на русский язык.

Перевод с персидского языка произведений, написанных стихами, сначала осуществлялся буквально и прозой, но с повышением знаний переводчиков переведенные тексты стали лучше и качественнее. С увеличением числа специалистов количество переводов персидских произведений тоже увеличилось, и переводы начали производиться уже в соответствии с точными, научными принципами. Наметилось два пути в переводе стихов: перевод непрямой и перевод непосредственный.

Примерно 98% стихотворных произведений персидской литературы переведено на русский язык непрямым путем: сначала переводчик переводил стихи на русский язык прозой, а затем полученный текст перекладывался на стихи каким-нибудь русским поэтом. Причина этого заключалась в том, что, хотя многие выдающиеся русские преподаватели и переводчики владели персидским языком и имели свой научный метод, но они не были поэтами или литераторами. Этот недостаток восполнялся с помощью таланта русских поэтов, и в результате получался хороший переводной труд, соответствующий потребностям и вкусам российского народа.

В XIX в. в процессе развития политических, культурных и экономических отношений между Ираном и Россией межкультурные коммуникации, в том числе литературные отношения, также бурно развивались. Знакомство русских писателей и читателей с персидской литературой произошло на один век раньше, чем знакомство иранцев с русской литературой. Такие поэты, как Фет и Жуковский, сыграли важную роль в знакомстве русских читателей с персидской литературой.

О первых переведенных на русский язык произведениях персидской литературы А.Н. Болдырев пишет: «В Государственной Публичной библиотеке им. Н.Е. Салтыкова-Щедрина существуют две переведенные рукописи (написанные в XVII в.) – части «Гулистана» и «Бустана» иранского поэта Саади, которые считаются первым переводом персидской литературы на русский язык» [2, с. 18].

И это свидетельствует о том, что уже до Петра I в России ценили персидскую литературу. Однако при Петре I межкультурные коммуникации стали развиваться активнее, и примером тому может служить перевод части стихов «Гулистана» Саади, опубликованный в 1796 г.

Среди иранских поэтов, которым россияне уделяют большое внимание, можно назвать Омара Хайяма, который писал стихи в одной из форм

персидской классической поэзии – в виде четверостиший, *рубаи*. Учитывая, что в истории русской литературы до того времени не было рубаи, россияне восприняли *рубайат* (множ. число от *рубаи*) Омара Хайяма как новый подход в литературе. По словам одного русского переводчика, Хайям – создатель маленьких чудесных четверостиший, которые можно легко учить наизусть и даже иногда использовать в качестве пословиц [3, с. 35].

В течение нескольких лет *рубайат* Омара Хайяма переводили на русский язык разные переводчики, особое место перевод З.Н. Ворожейкиной и А.Ш. Шахурдова, изданный в 1986 году тиражом в сто тысяч экземпляров. Этот замечательный перевод еще несколько раз был переиздан.

А после перевода и опубликования части «Шахнаме» в 1815 г. россияне познакомились с великим иранским поэтом Фирдоуси. Самый полный и лучший русский перевод, сделанный Ц.Б. Бану-Лахути по изданию Вуллерса-Нафиси и опубликованный в 1957—1989 гг. в шести томах, содержит 52009 бейтов (104018 строк). Благодаря тому, что Бану-Лахути сама была поэтом и отлично владела русским и персидским языками, ей удалось впервые перевести «Шахнаме» непосредственно, без использования буквальных переводов.

В России известен также великий иранский поэт Хафиз Ширази. Хотя перевод сборника стихов («Диван») Хафиза в связи с особенностями его языка, был очень труден, однако русскому переводчику и поэту А.А. Фету удалось перевести часть «Дивана» Хафиза (24 газели, т.е. лирических стиха) в 1860 г. [9, с. 124].

Лев Толстой познакомился с «Диваном» Хафиза вначале через переводы его стихов на западноевропейские языки, а потом читал на русском языке его стихи, переведенные и присланные ему Фетом. Имя Хафиза часто упоминается в письмах Толстого и Фета друг другу в этот период.

Последний хороший перевод на русский язык стихов Хафиза, сделанный Германом Борисовичем Плисецким в 1981 г. в Москве, состоит из 117 газелей (лирических стихов). Кроме точного, научного перевода, Плисецкий написал подробное предисловие с толкованием мистических терминов, встречающихся в «Диване» Хафиза.

Межкультурная коммуникация в области перевода мусульманских произведений на русский язык

Нужно отметить, что перевод Священного Корана также входит в состав переводов на русский язык, оказавших большое влияние на русских поэтов и писателей. С точки зрения русского исследователя К.С. Кашталевой, перевод Священного Корана на русский язык явился источником вдохновения для Пушкина, который, уделяя особое внимание восточной

культуре, исламскому Пророку и Священному Корану, создал цикл «Подражания Корану», состоящий из девяти стихотворений и пяти примечаний в прозе [4, с. 237].

Далее, по мере возможности, обсудим знакомство иранцев с русской литературой и русским языком. Здесь следует отметить, что иранцы познакомились с русской литературой посредством перевода русских произведений на западноевропейские языки. Однако более близкое знакомство с культурой, языком и характером русских людей было достигнуто благодаря соседству Ирана с Россией, а именно с Кавказому.

В 1815 г. иранский журналист Мирза-Салих Ширази в своей поездке по России посетил культурные и научные центры Москвы и по возвращении написал книгу под названием «Сафар-Намэ» («Книга поездки»), опубликованную в 1868 г. В этой книге он подробно рассказал о том, что видел в своем путешествии.

Следующим важным моментом стало то, что после гибели русского поэта А.С. Грибоедова, бывшего российским послом в Тегеране, в 1829 году Министерство иностранных дел Ирана отправил своих послов в Москву, чтобы они обсудили вопросы, касающиеся его смерти. Опубликование «Сафар-Намэ» («Книги поездки») иранским МИДом можно назвать результатом этой поездки [5, с. 76]. А вслед за переводом на персидский язык и опубликованием комедии в стихах «Горе от ума» начали еще активнее развиваться межкультурные коммуникации, в частности и литературные отношения между двумя странами.

В начале XX в. было переведено на персидский язык несколько произведений русских авторов, в том числе «народные рассказы» Л.Н. Толстого, «Часы» М. Горького и три рассказа А.С. Пушкина [8, с. 96]. Вслед за ними были переведены на персидский язык рассказы великого русского писателя А.П. Чехова.

Стоит отметить, что самодержавная власть в Иране неизменно препятствовала переводу и изданию русских произведений на персидский язык. Однако после политических и социальных преобразований в Иране в 1942 г. число переводов русских произведений увеличилось, и таким образом, иранским читателям удалось познакомиться с произведениями Пушкина, Лермонтова, Некрасова, Достоевского, Толстого и других великих русских писателей и поэтов. Большое количество переводов писателей И произведений русских поэтов персидский на свидетельствует о внимании и интересе к русской литературе иранских читателей. Например, «Преступление и наказание» Достоевского, «Воскресение» и «Анна Каренина» Толстого, «Отцы и дети» Тургенева и многие рассказы Чехова несколько раз переводились на персидский язык и переиздавались [9, с. 54].

Среди русских писателей чаще всего переводились на персидский язык рассказы и пьесы А.П. Чехова. Также достаточно часто переводились произведения таких великих русских писателей, как Толстой, Горький, Достоевский, Тургенев, Пушкин и Гоголь. И это все стало возможным благодаря выдающимся переводчикам и их прекрасным переводам.

М.Х. Махдиян в своей работе «История межгосударственных отношений Ирана и России» пишет: «В XX в. изучение проблемы российско-иранских отношений и борьбы европейских держав за Иран продолжил Н.Н. Бобынин. В монографии «Персия, ее экономическое положение и внешняя торговля» он, используя архивные документы Министерства торговли и промышленности, всесторонне проанализировал соотношение сил Англии и России в Иране, закулисную борьбу за концессии» [6, с. 20].

Проведенный Махдияном анализ свидетельствует о том, что в российской литературе более исследованной оказалась политика СССР (России) в отношении Ирана, в то время как в иранской историографии прослеживается обратная тенденция, заключающаяся в анализе общих направлений иранской внешней политики. Узость исследовательской базы как в России, так и в Иране часто приводила к спорным выводам относительно взаимоотношений двух стран. Вместе с тем в научной литературе нет комплексного, основанного и на персоязычных, и на русскоязычных источниках исследования двусторонних отношений [6. с. 20].

Рассматривая важную роль перевода в межкультурной коммуникации, а также литературном и культурном взаимопонимании иранского и русского народов, мы пришли к выводу, что исследователи и переводчики России и Ирана сыграли важную роль в создании межкультурной коммуникации и литературных отношений между двумя странами. Таким образом, знакомством русского и иранского народов с великими поэтами и писателями двух стран мы обязаны выдающимся исследователям и переводчикам России и Ирана.

Таким образом, в России и Иране, вопреки всем трудностям перевода литературных произведений и благодаря тому, что для души народов обеих стран ближе всего оказалась сфера культуры, возрос уровень художественного перевода и были переведены многие шедевры литературы.

Однако эти успехи в настоящее время присущи не только культуре. В современном мире нам доступны достижения различных наук самых разных стран, но только при условии, что мы знаем языки этих стран, т. е., иначе говоря, перевод – средство узнать эти достижения.

И, наконец, скажем, что получением одного лишь умения делать перевод не исчерпывается вся польза от изучения иностранного языка.

Литература

- 1. *Амирахмадиан Б.Ф.* Анализ ирано-российских культурных отношений в постсоветскую эпоху: материалы конференции «Россия Иран: диалог культур» / Б.Ф. Амирахмадиан. Петербург: 2016.
- 2. *Болдырев А.Н.* Русские переводы персидской литературы (перевод К. Кишаварз) / *А.Н. Болдырев* Тегеран, 1946. 273 с.
- 3. *Ворожейкина З.Н.* Четверостишия Омара Хайяма (на русском языке) / З.Н. Ворожейкина, А.Ш. Шахурдов. Л., 1986. 318 с.
- 4. *Кашталева К.С.* «Подражания Корану» Пушкина и их первоисточник. К.С. Кашталева // Записи коллегии Востоковедов: искусство. М.: Наука, 1930.-270 с.
- 5. *Комиссаров Д.С.* Пути развития новой персидской литературы / Д.С. *Комиссаров.* М.: Наука, 1982. 292 с.
- 6. *Махдиян М.Х.* История межгосударственных отношений Ирана и России: дис. канд. истор. наук / М.Х. Махдиян. М.; 2012. 273 с.
- 7. *Османова 3.Г.* История литературных отношений России и Ирана / $3.\Gamma$. Османова. M.: Изд-во Москва, 1961. 267 с.
- 8. *Розенфельд А.*3. Пушкин в персидских переводах / А.3. Розенфельд // Вестник. М.: Наука, 1949. № 6. 231 с.
- 9. *Саиях Ф*. Критика и путешествие: сб. стат. / Ф. Саиях. Тегеран; Тус, 1975. 356 с.
- 10. *Туркаман Ибрахими*. Культурные близости России и Ирана / Ибрахими Туркаман. Журнал Афтаб, 2008. 212 с.

Особенности преподавания религиозных дисциплин

Сунна в ханафитском мазхабе

Аннотация. В статье рассмотрено положение и роль сунны в ханафитском мазхабе. Также рассмотрены методы выведения шариатских норм и положений из сунны в ханафитской богословской школе.

Ключевые слова: сунна, хадис, ханафитский мазхаб, методы выведения шариатских норм, исламская правовая система.

Sunnah in the Hanafi madhhab

Abstract. The article considers the position and role of Sunnah in the Hanafimadhhab. Also, methods are considered for the derivation of Shariah norms and regulations from the Sunna in the Hanafi theological school.

Keywords: sunnah, hadith, Hanafi madhhab, methods of deriving Shariah norms, Islamic legal system.

Сунна Посланника Аллаха (с.а.в) является сторым по важности после Священного Корана источником исламского закона. Статус Сунны никогда не подвергался сомнениям и не обсуждался, как и Коран если не брать во внимание некоторые группы, которые отделяют себя от основного потока мусульман. Мусульманская история насчитывает немало случаев, когда люди, следующие своим страстям и имеющие свою собственную идеологию, пытались распространить сомнения в истинности хадисов и подорвать авторитетность сунны.

Не может быть никаких сомнений в том, что главным первоисточником, основой учения и положений Ислама — последней и совершенной религии Аллаха, является Священный Коран. Точно также нет никаких сомнений в том, что вторым после Корана источником в Исламе является Сунна Пророка (с.а.в). В связи с этим изучение Сунны является священным долгом каждого мусульманина, поскольку, не зная Сунны — высказываний, поступков и того, что одобрено Пророком (с.а.в), нельзя говорить о знании Ислама и следовании ему [2, с. 56].

Сунна Пророка (с.а.в) представляет собой хадисы, которые позже были собраны в своды. Благодаря этому ученым удается проследить во всех деталях пророческую деятельность Мухаммада (мир ему и благословение) и становление мусульманского права, выяснить причины ниспослания аятов.

Сунна занимает важное место в исламе. Во-первых, это связано что Пророк (с.а.в) сам был тщателен в соблюдении предписаний, ниспосланных

Аллахом. Пророк (с.а.в) в одной из хадисов говорит, что тот, кто придерживается сунны, получит в Судный день его заступничество. И Аллах примет такое заступничество. Пророк (с.а.в) никогда не ставил себя выше закона и велел всем следовать тому, что ниспослано Всевышним

Посланник Аллаха (с.а.в) сказал: «Все члены моей уммы войдут в рай, кроме тех, кто отказался.». Спросили сахабы: «А кто это такие, кто отказался, о, посланник Аллаха?». Посланник Аллаха (с.а.в) ответил: «Кто повинуется мне, тот войдет в рай, а кто ослушается меня, тот откажется войти в рай».

Во-вторых, мысли тех аятов Корана, которые касаются основных вопросов вероучения, права или морали, понятны каждому, кто владеет арабским языком. Однако существует множество аятов, которые нуждаются в пояснениях. И одним из главных источников правильного понимания Корана является Сунна [3, с. 90].

Пророк (с.а.в) сказал: «Поистине, я оставляю вам то, с чем вы не впадете в заблуждение после меня, если будете придерживаться этого. Это – Писание Аллаха и моя Сунна».

Пророк (с.а.в) сам показывал, как следует выполнять повеления Аллаха, касающиеся совершения намаза, паломничества и других обрядов, так как в Коране их описание дано в сжатой форме.

В-третьих, Сунна помогает удержать мусульманина от заблуждений, причиной которых может стать неправильное толкование Священного Корана.

В Коране говорится, что Ислам — религия умеренности. Это прямой путь между двумя крайностями: «Мы сделали вас общиной, придерживающейся середины» (сура «Ан-Ниса», аят 143).

Процесс осознания Сунны Пророка (с.а.в) и передачи ее положений начался еще при его жизни. Старшие сподвижники передавали младшим предания о Пророке (с.а.в), не упуская ни единой детали. От сподвижников их перенимало следующее поколение мусульман - табиины.

На этом изучение Сунны, хадисов Пророка (с.а.в) не заканчивается. Следующий этап относится к ученым фикха-исламской правовой системы. Из подготовленных мухаддисами хадисов им предстояло вывести заключения шариата и довести их до исламской уммы.

Следование мазхабам — это следование обычного мусульманина, не достигшего степени муджтахида, вне зависимости от того, следует ли он постоянно одному из них или же следует то одному, то другому. А отказ от мазхабов — это не следование в какой бы то ни было форме неграмотным человеком, тем, кто не достиг степени иджтихада, за имамом-муджтахидом.

У каждой правовой школы была своя методика и свои принципы для извлечения правовой нормы из сунны Пророка (с.а.в) и определения степени

достоверности хадиса. Среди школ особенно выделялась ханафитская школа, использовавшая уникальные методы [5, с. 45].

Сунна уточняет нам те принципы и требования, о которых в общем виде сказано в Коране. К примеру, в Коране Всевышний Аллах повелел нам совершать намаз. Однако о том, как следует его совершать, подробно рассказал Пророк (с.а.в). Также в Коране много раз упоминается обязательность уплаты заката. В хадисах же Пророка (с.а.в) объясняется с какого имущества, в каком количестве и как следует платить закат. Точно так же многие законы шариата, имеющиеся в Сунне, основываются на общих указаниях и правилах, упомянутых в Коране.

Если в Коране уже содержится ответ на какой-либо вопрос, то необходимость обращения к Сунне отпадает. Это подтверждается в хадисе от Муаза (р.а). Когда Пророк (с.а.в) спросил его, как он будет действовать в случае возникновения сложной ситуации, тот ответил, что обратится к Корану. И когда Пророк (с.а.в) спросил у него, что он будет делать, когда не найдет ответа в Коране, он сказал, что обратится к Сунне.

Об этом упоминается и в сообщении от аш-Шатыби в «аль-Мувафакаат». В письме Умара к кады Шурайху халиф пишет: «Если ты найдешь решение вопроса в Книге Аллаха, то ни у кого больше ничего не спрашивай. Если же не найдешь открытого разъяснения в Книге Аллаха, то следуй Сунне Пророка (с.а.в)». Подобных сообщений очень много. Все они указывают на то, что, когда в аяте Корана присутствует скрытый смысл, который знает только Аллах, то за разъяснением следует обратиться к сунне. Бесспорно, это обязанность великих муджтахидов.

Сунной еще до появления ислама назывались нормы и способы бытия арабов, которых определяли их жизненный путь. Ислам не отрицает все те хорошие порядки, обычая и традиции, которые были веками присущи народам. Также Ислам не называет такие традиции «своими». Ислам не принимает те принципы, которые не соответствуют моральным ценностям. Так, Аллах категорически запрещает употребление спиртных напитков, закапывание девочек, свинину и свободные отношения между полами [1, с. 36].

Арабское слово «хадис» переводится как сообщение или рассказ, имеющий отношение к истории или современности. В Коране слово «хадис» встречается 23 раза. Данное слово используется Пророком в том же значении, что и в Коране.

По определению хадисоведов, термин «хадис» означает сообщение, которое может содержать: высказывания Пророка (с.а.в), поступки, молчаливое согласие, а также его внешность или нрав. Что касается его внешности, то она никогда не используется правоведами как источник законоположений.

Согласно арабскому языку слово Сунна означает «образ жизни». Поэтому, когда Аллах приказал слушаться Пророка (с.а.в) и принять его путь, термин Сунна Пророка (с.а.в) прочно вошел в использование. Это началось еще при его жизни. Вся совокупность хадисов и представляет собой Сунну.

Богословско-правовая школа имама-азама Абу Ханифы была основана на знаниях, полученных от Пророка (с.а.в) через великих ученых. Мазхаб Абу Ханифы является на сегодняшний день самым распространенным в мире, многие мусульмане следуют именно ему. Первым, кто явился источником получения знаний, был Пророк (с.а.в). От него (с.а.в) их получил Абдуллах ибн Масуд, от него их перенял Алкама бин Кайс, от него брал знания Ибрахим ан-Нахаи, следующим был Хаммад ибн АбуСулейман, и пятым, последним в этой цепи, был Абу Ханифа, который и стал основателем этого пути (мазхаба).

Абу Ханифа открыл такую новую отрасль в фикхе, как «аль-фикхаттакдири» — часть исламского права, где ученый моделирует ситуации, которые еще не происходили, и пытается ответить на вопросы, которых еще никто не задавал. Имам Абу Ханифа стал первым, кто открыл подобную область фикха в ханафитском мазхабе. Благодаря этому наш мазхаб считается самым проработанным и сложным. Впоследствии такой подход помогал мусульманским ученым отвечать на новые возникающие вопросы.

Имам Абу Ханифа разработал свой метод формулирования вопросов для иджтихада. Встречаясь со своими учениками, он предлагал знающим из них рассмотреть тот или иной вопрос. При этом каждый должен был представить свои доводы и привести необходимые, по его мнению, аргументы в поддержку своей точки зрения. После этого Абу Ханифа комментировал высказывания своих учеников, подкрепляя их ссылками на Коран и сунну или доводы разума и одобряя суждения тех, кто находил правильное решение. Иногда для формулирования одного такого вопроса требовалось несколько дней [8, с. 98].

Такое обучение носило свободный характер, мнения всех присутствующих выслушивались с должным уважением, а обсуждение давало пищу умам учеников и вместе с тем подчеркивало познания и достоинство учителя. После того, как подобным методом решался тот или иной вопрос из области фикха, его уже было затруднительно подвергнуть объявлении вынесенного говоря уже об недействительным, ведь выводит на правильный путь и приводит к благу только Аллах.

Аль-Муваффак аль-Макки сказал: «Разрабатывая положения своего мазхаба, Абу Ханифа советовался со своими учениками и последователями

и не действовал исключительно по собственному усмотрению. Он занимался иджтихадом, проявляя исключительную искренность по отношению к Аллаху, Его посланнику и всем верующим в целом. Рассматривая вопрос за вопросом, он всесторонне обсуждал каждый из них, выслушивал мнения своих последователей, высказывался сам и проводил в дискуссиях с ними по месяцу и более, пока не определялся с тем или иным суждением окончательно, после чего все это записывал кади Абу Юсуф».

Если же какой-либо вопрос представлялся Абу Ханифе, да помилует его Аллах Всевышний, трудным, он говорил своим последователям: «Причина лишь в том, что я совершил какой-нибудь грех», и начинал просить Аллаха о прощении, а иногда принимался молиться, благодаря чему находил решение, потом говоря: «Надеюсь, что мое покаяние принято». Узнав об этом, аль Фудайл бин 'Иййад разрыдался, а потом сказал: «Это потому что грехов у него мало, а прочие не придают этому значения!».

Абу Сулейман аль-Джузджани сказал: «Аллах облегчил для Абу Ханифы постижение фикха, и он хорошо разбирался в его тонкостях».

Когда имам разбирал со своими последователями тот или иной вопрос, они много и громко говорили, касаясь различных областей знания, тогда как Абу Ханифа хранил молчание. Когда же Абу Ханифа начинал объяснять то, что они обсуждали, все умолкали, и казалось, будто в собрании никого нет, несмотря на то, что там находились знатоки фикха и известные ученые.

Абу Ханифа впервые применил глубокое логическое обоснование правовых источников, к которым приравнивались согласованное мнение религиозных авторитетов по какому-либо вопросу и суждение по аналогии с Кораном и Сунной. По формуле Абу Ханифы, смысл фикха заключается в «познании веры в Бога, божественных законов, традиций (Сунны), Божьих пределов, то есть пределов запретного и разрешенного, различий и единства во взглядах мусульманских ученых».

Абу Ханифа не боялся выдавать такие смелые и спорные решения по вопросам богословия, которые ригористами однозначно рассматривались в качестве бид'ат. Таково, скажем, его решение о чтении азана — призыва на молитву, текст которого считается в Исламе вдохновленным Аллахом и должен произноситься только на арабском языке, поскольку по своему статусу приравнивается к тексту Корана [6, с. 36].

Однако Абу Ханифа допускал, что в той неарабской общине, где нет грамотных мусульман, которые знали бы этот арабский текст, возможно чтение азана на родном (конкретно – персидском) языке, до тех пор, пока в этой общине не появится человек, который смог бы читать азан на арабском.

Абу Ханифа придерживался следующих принципов, извлечения правовых норм из первоисточников: он принимал «мурсил»-повествование,

только если его рассказчик являлся надежным, а самоповествование не противоречило более сильному далилю.

Хадисы, переданные от одного передатчика, имам Абу Ханифа не принимал, если:

- это противоречило какому-либо положению Корана, не важно, общему или очевидному. Имам предпочитал положения Корана, потому что Коран является более сильным доказательством;
 - это противоречило распространенной сунне,
 - это противоречило постоянной практике сахабов и табиинов;
- это противоречило любому из принципов, которые имам выводил после глубокого изучения шариата (противоречие любому из усулей имама, воспринималось как слабость (uл π) в хадисах);
 - сахаба, который передает хадис, не практикует его сам;
- возникал вопрос: «Если это повествование знало так много сахабов, почему передает его только один из них?».

Если между двумя хадисами «ахад» возникает противоречие, то имам сравнивает рассказчиков, и отдает предпочтение тому, кто является знатоком исламского права. Если же они оба являются знатоками, то предпочтение отдается лучшему. Из двух противоречивых хадисов, Имам выбирал тот хадис, который поддерживает большее число сахабов. Если подобное противоречие в хадисах он находил в сфере шариатских наказаний, то предпочитал более мягкий вид наказания [7, с. 30].

Абу Ханифа, разрабатывая свою школу, пользовался уникальной методикой, которую не использовали другие правовые школы. Он предоставлял возможность решения того или иного вопроса своим ученикам, они советовались друг с другом и приходили к единодушному мнению. Подобный метод называется «шура».

Стал распространяться стереотип, что хадисы в ханафитском мазхабе не имеют такого значения, как у трех мазхабов (асхаб аль-хадис). С точки зрения разума невозможно представить, что ханафиты предпочитали самостоятельное мнение хадисам. В этой статье мы показали значимость Сунны в указанном мазхабе и развеяли стереотипы некоторых востоковедов и мусульман, сомневающихся в мазхабе имама Абу Ханифы (радыяллаху анху).

Литература

- 1. *Азами М.М.* Хадисоведение: учеб. пособие / М.М. Азами. Казань, 2011. 182 с.
- 2. *Аз-Зейн М.А*. Отказ от мазхабов мост, ведущий к заблуждению / М.А. Аз-Зейн. Махачкала, 2012. 38 с.

- 3. *Аль-Укбари ибн Батта*. Истолкование и разъяснение основ Сунны и религии / Ибн Батта аль-Укбари. Казань: Умма, 2011. 40 с.
- 4. *Батыр Р.Г.* Абу Ханифа жизнь и наследие / Р.Г. Батыр. Н. Новгород; Ярославль: Изд. Дом «Медина», 2007. 288 с.
- 5. *Бертон Д.* Мусульманское предание: введение в хадисоведение / Д.Бертон. М.: Диля, 2006. 110 с.
- 6. Бухарев Р.М. Ностальгия по откровению / Р.М.Бухарев. М.: Наталис, $2005.-367~\mathrm{c}.$
- 7. Вахби С.Г. Великий Имам Абу Ханифа ан-Нуман (краткое изложение книги) Пер с арабского В. Нирша. М., 2002.
- 8. Денфер А.Ф. Введение в коранистику / А.Ф Денфер. Казань: ДУМ РТ, 2009.-103 с.

Актуальные проблемы супружеских отношений в современных мусульманских семьях: теологический подход

Аннотация В представленной статье рассматриваются проблемы современных мусульманских семей, такие как: переход от традиционной для ислама патриархальной семьи к семье нуклеарной, снижение рождаемости, смещение от традиционного семейного начала в сторону индивидуально-личностного, т. е. эгалитарности, увеличение количества межконфессиональных браков

Ключевые слова: мусульманская семья, брак, семейные ценности, развод, полигамия, межконфессиональные браки.

Actual problems in marital relations in modern Muslim families: theological approach

Abstract. In the presented article the problems of modern Muslim families are considered, such as the transition from the traditional for the patriarchal family of Islam to the nuclear family, the decrease in the birth rate, the shift from the traditional family beginning towards individual-personal, ie, egalitarianism, the increase in the number of inter-confessional marriages

Keywords: Muslim family, marriage, family values, divorce, polygamy, interconfessional marriages

Упадок религиозного сознания общества в современных условиях в некоторой степени задел и ислам [1]. Экономические, политические, социальные и нравственные изменения в современном обществе затрагивают многие аспекты внутрисемейных отношений в мусульманских семьях. В связи с этим особенно актуальным становится изучение религиозных исламских семейных традиций.

Мусульманская семья остается окруженной множеством мифов и предрассудков, таких как приоритетность полигамии, лимитированность прав и гражданских свобод женщины в семье и в мусульманском обществе. Подобного рода заблуждения, по мысли М.В. Вагабова, в реальности контрастируют с идеями мусульманской богословской мысли, нравами и правилами современных правоверных мусульман [2, с. 4]. Претерпев ряд исторических, экономических и социальных изменений, в большинстве своем мусульманские семьи обособляются. На смену традиционной для ислама патриархальной семье приходит семья нуклеарная, т. е. состоящая из

родителей и детей или только из супругов, где на первый план выступают супружеские отношения, а не отношения между представителями разных поколений [3, с. 10]. Мусульманские семьи становятся все более эгалитарными т.е. в них в принятии решений участвуют все члены семьи, в противовес патриархальным семьям, в которых традиционно старший мужчина обладал приоритетным правом голоса [4, с. 61].

Следовательно, с одной стороны, в ней сохраняется традиционный (патриархальный) брак, при наличии всех его признаков и традиций шариата. С другой, имеет место смещение от традиционного начала в сторону индивидуально-личностного, т. е. эгалитарность семьи.

По мнению Мухамеда Джалал Аббаси-Шавази, одной из главных проблем современной мусульманской семьи является снижение рождаемости. По статистике, в исламском мире рождаемость за последние 50 лет сократилась в два-три раза [5]. Особенно это характерно для экономически развитых, европеизированных арабских стран. В современной мусульманской семье воспитывается максимум два ребенка, и причины подобного рода детности семьи кроются не столько в модернизаторской политике конкретного государства или низком уровне жизни населения, а, в большей степени, в кризисе духовно-нравственных и семейных ценностей.

По закону шариата в семье должно родиться столько детей, сколько определил Аллах [6]. Искусственное прекращение беременности – великий грех, нарушение религиозных предписаний. Сегодня сами супруги, учитывая конкретные условия, решают вопрос о количестве детей в их семье. Молодежь планирует воспитывать не более двух детей.

Одной из актуальных религиозных, юридических и социальнопсихологических проблем современной мусульманской семьи является развод. Проанализировав большое число публикаций в Интернете, мы обнаружили незначительное число данных, касающихся статистики разводов в среде мусульман. Это формирует научный интерес, давая исследователям простор для предположений, догадок относительно конкретизации факторов распада мусульманской семьи на современном этапе.

С одной стороны, имеет место упоминание о тенденции увеличения бракоразводных процессов среди мусульман. По данным американского ученого Н. Эберштадта, на фоне увеличения числа браков в арабском мире указанная тенденция тоже быстро развивается [6]. В свою очередь, ситуация, когда 40 % молодых семей распадается спустя 1-2 года после женитьбы, является характерной особенностью современной российской Уммы [7].

С другой стороны, последние обнаруженные нами данные, касающиеся статистики разводов, а также разных аспектов семейных взаимоотношений представителей разных религий, полученные на базе кафедры социологии семьи социологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова, указывают на положительную динамику. Численность разведенных супругов в 2005 г. среди опрошенных нерелигиозных респондентов составила 14,5 %, у христиан — 12,3 %. В свою очередь, у мусульман был зафиксирован самый низкий процент разводов — 6,1 % [8].

Прежде чем перейти к рассмотрению и перечислению факторов, обуславливающих учащение разводов в мусульманских семьях, важно отметить, что, независимо от вероисповедания, выделяется ряд супружеских «зон разногласий», таких как:

- возникновение конфликтов в семье на фоне неудовлетворенности потребностей во взаимопомощи и взаимоподдержке;
 - неудовлетворенность сексуальных потребностей одного из супругов;
 - адюльтер;
- чрезмерное вмешательство родственников во внутрисемейные отношения;
 - наличие вредных пристрастий у супругов;
 - индивидуальные особенности личности супругов;
 - материальные затруднения, финансовая нестабильность;
 - несовпадение взглядов на воспитание детей и жизненные ценности.

Однако одна из основных причин возникновения конфликтов в современных мусульманских семьях, по нашему мнению, заключается в том, что один или оба супруга недостаточно знакомы с исламским этикетом, его нормами и принципами, обуславливающими права и обязанности членов семьи [9]. Следовательно, одним из основополагающих факторов разрушения семьи в настоящее время является игнорирование супругами законов Аллаха, обязанностей, возложенных им на супругов, элементарных предписаний ислама.

«Современный кризис духовности проявляется в размывании, разрушении и искажении веками складывавших религиозных устоев, что имеет место в различных странах, в том числе и в России, и затрагивает и мусульманские семьи» — отмечает глава департамента геокультуры Института стратегических исследований Кавказа Э. Кулиев.

Ан-Ниса (Женщины), 34-й аят из 176-и гласит: «Мужчины являются попечителями женщин, потому что Аллах дал одним из них преимущество перед другими, и потому что они расходуют из своего имущества» (Коран: 4:34). Однако на практике мужчина часто не может обеспечить жену, конфликтует с ней, унижает, оскорбляет ее. Женщина вступает в споры

с мужем, отказывается от домашних обязанностей, часто и без разумного повода требует развода. Пророк Мухаммед (мир ему и благословение) в одном из своих хадисов сказал об этом следующее: «Женщина, требующая у мужа развода без крайней необходимости, лишается даже аромата Рая».

Несмотря на то, что ведущая роль в мусульманском обществе, его социальных, религиозных и политических институтах по-прежнему отводится мужчинам, в настоящее время прослеживается тенденция к повышению статуса современной мусульманской женщины [10, с. 169].

Отметим, что, как и любое социальное явление, изменение статуса женщины имеет как положительные, так и негативные последствия. Согласно канонам шариата женщина должна демонстрировать покорность и повиновение супругу, исполнять его пожелания, по крайней мере, официально.

Участились случаи, когда в семьях, где женщина способна обеспечить себе финансовую независимость, мужчина начинает более халатно относиться к своей обязанности обеспечивать семью. В итоге его авторитет подвергается сомнению, и современная женщина все чаще играет роль неформального лидера, партнера и добытчика в семье [11, с. 177].

Такие современные исследователи, как Т.А. Пшеничная и Л.Н. Фролова, указывают на упадок нравственности и увеличение числа разводов среди мусульман именно по причине нарушения традиционного распределения семейных и гендерных ролей.

В развитых странах мусульманки принимают участие в экономической и политической жизни общества наряду с мужчинами: они водят автомобили, получают высшее профессиональное образование, занимаются любимым делом, чаще всего выбирая профессию и род деятельности, наиболее подходящие для правоверной мусульмански (сфера медицины, образования и пр.).

В магистерской диссертации по психологии 3. Баировой было выявлено, что профессиональная занятость мусульманской женщины определяет степень ее удовлетворенности браком и ролевые представления. В целом, в мусульманских семьях, независимо от профессиональной занятости женщины, общая удовлетворенность браком — высокая. Показательно, что мужья домохозяек меньшее значение придают социальной активности жены и оказываются более удовлетворены взаимоотношениями в семье по сравнению с мужьями работающих мусульманок, которым не хватает взаимопонимания и психологической поддержки со стороны супруги.

Выяснилось, что конфликтогенным фактором, влияющим на благополучие супругов в мусульманских семьях, является внутреннее

напряжение, ощущаемое женщинами из-за совмещения хозяйственной, воспитательной, психотерапевтической и профессиональной ролей, наряду с отсутствием взаимопонимания между супругами относительно выполнения супругом хозяйственно-бытовых и родительских обязанностей оказания моральной поддержки. Следовательно, для мусульман действительно неприемлема идея размывания границ между социальными и гендерными ролями мужчины и женщины.

К основной причине большей устойчивости мусульманских браков Е.А. Захарова относит тот факт, что в большинстве случаев семейные роли в них согласованы и принимаются обоими супругами, тогда как в исследованных ею семьях славян чаще имеет место ролевой конфликт, касающийся доминирования и подчинения в отношениях супругов [12, с. 558]. Отметим, что в настоящее время данное утверждение весьма спорно ввиду того, что отсутствуют такого рода статистика и научные данные на предмет сравнительного анализа.

Как указывалось ранее, распад семьи представляет одну из наиболее серьезных религиозных и социальных проблем. К разводу в мусульманских семьях также приводит эгоцентризм одного или обоих супругов – отсутствие желания прислушиваться к мнению друг друга, изменять собственные привычки и уклад жизни.

Также к негативным факторам, провоцирующим разводы среди мусульман, можно отнести разницу в акыде (вероубеждении), образовании, социальном статусе, мировоззрении или в возрасте супругов.

Вредит отношениям как недопонимание супругами ответственности и легкомысленное отношение к никаху, так и необоснованная спешка с никахом. Пророк Мухаммад (мир ему) сказал: «Верующий мужчина не имеет права ненавидеть верующую женщину. И если он недоволен одной чертой ее характера, то другая черта ему точно понравится». Из этого высказывания следует, что в основе нравственного совершенства и духовного богатства правоверных мусульман лежит терпимое отношение. Супругам не должно потакать всем желаниям друг друга, в особенности тем, что противоречат установлениям Аллаха.

Дух брака в Исламе — это дух взаимного уважения, доброты, любви, сотрудничества и гармоничных взаимоотношений. В Коране написано, что: «они (жены) — одеяние для вас, а вы (мужья) — одеяние для них» (Коран, 2:187). Следовательно, супругам предписано выполнять защитную, охранительную функцию, защищая интимную сторону взаимоотношений от чужих глаз, обеспечивая уют, украшая и охраняя друг друга.

Доктор теологии Ахмед Ниязов указывает на значимость понимания отличий, касающихся специфики бракосочетания, регистрируемого

государством, и традиционного исламского бракосочетания: религиозный обряд неверно представлять лишь в юридической, правовой плоскости. Бракосочетание в исламе является не просто договором между супругами, а своего рода формой поклонения, способом снискания довольства Аллаха.

Отметим, что в особой «группе риска» находятся вторые жены, ввиду того, что мусульманин может выбрать вторую жену на фоне семейных проблем с первой женой или во время длительного отъезда в другой регион или город. Положение второй жены часто вызывает недовольство у женщины: в современных реалиях она чаще всего не проживает с мужем и его первой женой, вынуждена сама обеспечивать себя и ребенка ввиду того, что мужчины зачастую оказываются не в силах обеспечить финансовую стабильность не только второй, а подчас и первой жены. К разрыву отношений приводит также и то, что мужчина не выдерживает женской ревности и груза ответственности.

Рассмотрим еще одну проблему функционирования мусульманской семьи – свободу выбора брачного партнера. В исламской традиции пару для сына или дочери, как правило, искали родители. Этот порядок в настоящее время не почти соблюдается – практически уже нет браков по принуждению.

Если ранее родители по традиции осуществляли выбор спутника жизни для своих детей знакомство молодых, как правило, происходило на собраниях в мечетях, на свадьбах родственников и общих знакомых, то в XXI информационном веке молодежь самостоятельно решает эти вопросы, чему способствуют коммуникационные цифровые технологии, Интернет, различные социальные сети, сайты. Это дает ей определенную свободу выбора — при внешне уважительном отношении к старшим членам семьи в ситуации принятия значимых решений все чаще право выбора остается за молодыми людьми.

Увеличился выбор и, как это ни парадоксально, обесценились взаимоотношения и личность партнера. Молодыми мусульманами до конца не осознается смысл семьи и брака в исламе, и браки заключаются в угоду страстям, что неминуемо ведет к распаду семьи.

В качестве итога, касающегося анализа проблематики разводов, можно взять высказывание социолога М. Касумова относительно того, что государству необходимо принимать более активное участие в решении социальных, нравственных и религиозных вопросов мусульман. По его мнению, «численность разводов снизится лишь при условии обретения большинством граждан твердых морально-нравственных устоев» [13, с. 245].

Одним из актуальных вопросов функционирования мусульманской семьи на современном этапе является и полигамия, ввиду того, что имеют место

попытки ее узаконивания среди российских мусульман. В частности, в мае 2015 г. за легализацию полигамии высказывался президент Чечни Рамзан Кадыров, однако данное заявление не было поддержано большинством государственных деятелей Российской Федерации. Необходимо отметить, что в российском законодательстве наказание за многоженство отсутствует, но одновременно оно официально и не разрешается. По свидетельству духовных лидеров, рост численности полигамных семей имеет место в Дагестане, Чечне, Ингушетии, Татарстане.

По мысли теолога С. Гасановой, непризнание государством браков, заключающихся религиозными институтами, провоцирует ряд социальных проблем [13, с. 246]. Одной из таких проблем является столкновение верующих с ситуациями, когда они вынуждены делать выбор между соблюдением норм действующего законодательства конкретного государства и исполнением религиозных предписаний. Существующая ситуация дает основания теологам право на тщательный пересмотр положений шариата в соответствии с современными реалиями.

Проанализировав тексты сайтов islam.ru и islamdag.ru, С.В. Лурье пришел к заключению, что современное российское мусульманское общество с трудом реализует идею полигамии. На практике для заключения такого рода брака имаму необходимо выяснить, было ли получено согласие первой жены, в состоянии ли муж обеспечить своих жен всем необходимым. Негативным моментом, который играет не в пользу полигамии, является и то, что некоторые мусульмане заключают повторный брак, минуя мечеть.

В результате появляются обманутые и брошенные жены, неполные семьи, дети теряют отцов, что формирует отрицательное общественное мнение о полигамии. Имеет место также тот факт, что в полигамных семьях возникает множество внутрисемейных конфликтов — между женами и мужьями, между двумя женами одного мужа, что в крайних случаях приводит к семейным и личным трагедиям.

Российские женщины-мусульманки в большинстве своем подходят к построению семьи с индивидуалистских позиций — их желание сознательно придерживаться норм шариата вступает в конфликт с достаточно романтичными представлениями о браке.

В свою очередь, мужчина, решившийся поэкспериментировать с полигамией, в массовом сознании предстает именно «экспериментатором», и общество, особенно его женская половина, скорее отказывает ему в праве на этот эксперимент, чем признает его легитимность. При этом первая жена мужчины воспринимается как «жертва» эксперимента, а вторая жена — в качестве расчетливой разрушительницы семьи, готовой на любого рода агрессивные действия ради избавления от одиночества [13, с. 276].

Таким образом, можно сделать вывод, что наличие такого рода искаженных представлений в российском обществе объясняется тем, что далеко не все современные мусульманские семьи строят свои отношения в соответствии с шариатом.

Современная молодежь недостаточно ответственно подходит к вопросам создания семьи, не столь ориентирована на укрепление семейного очага. В частности, общественное мнение все более либерально по отношению к изменам, особенно это, по мысли Т. Атаева, касается виртуального пространства.

В ходе теологического анализа актуальных проблем супружеских отношений в мусульманских семьях также отметим тенденцию к увеличению числа межконфессиональных браков среди молодежи. Для России, на территории которой проживают представители 197-и национальностей, проблема межконфессиональных браков весьма актуальна и представляется достаточно спорной: у такого рода браков много как противников (особенно среди правоверных мусульман), так и сторонников. Такого рода браки (межконфессиональные, межэтнические) представляют собой столкновение, прежде всего, различных культурно-религиозных моделей поведения супругов и членов их семей [14, с. 49].

Известно, что для каждой культурно-религиозной модели семьи характерны специфические особенности, хотя, безусловно, все они могут трансформироваться под воздействием различного рода политических, социально-экономических, и, в особенности, миграционных процессов. Однако уникальность национального менталитета любого этноса определяет межэтнические различия, прямо или косвенно связанные с развитием и жизнестойкостью семьи.

Как следствие — появляется проблема личностной самоидентификации людей с разными установками и представлениями о жизни. Напряженность может возникать по причине противостояния и обвинений родственников, земляков, из-за ложного стереотипного общественного мнения об определенной нации.

Согласно шариату, правоверной мусульманке запрещено выходить замуж за кяфира («неверного») или за представителя иной конфессии. «Не выдавайте замуж [мусульманок] за язычников, пока те [язычники] не уверуют» (Коран 2:221). В свою очередь, мусульманину разрешается взять в жены христианку или иудейку, если она примет мусульманство.

В своей статье «Богословский аспект межэтнических и межконфессиональных браков в трудах мусульманских мыслителей» Р.К. Адыгамов приводит аяты Корана, категорично свидетельствующие отрицательном отношении к межконфессиональным бракам: «...многобожники зовут к адскому огню, а Аллах зовет вас в рай...», «...не женитесь на многобожницах, пока они не уверуют...» (Коран 2:221).

Исламовед Р.К. Адыгамов к одной из наиболее часто встречающихся проблем относит то, что, по шариату, юному мусульманину требуется, прежде всего, получить религиозное воспитание [15, с. 54]. Дети в межэтнических, межконфессиональных семьях зачастую сталкиваются с трудностями билингвизма (двуязычия), означающего наличие практики попеременного пользования двумя языками и владение ими. Они утрачивают представление о языке одного из супругов, не получают возможности развивать мировоззрение относительно формирования представления о себе как о представителе конкретной религии или этноса.

Усугубляет эти проблемы, по мысли Г. Галлиевой и Л. Карцевой, отсутствие у родителей и молодежи религиозного образования, опыта, критического мышления, смирения и терпения [16, с. 71]. Согласно исследованию вышеуказанных авторов, именно функцию передачи духовного наследия предков современные мусульманские семьи выполняют все менее и менее активно.

В рамках темы и цели исследования мы излишне не заостряем внимание на вышеуказанной проблематике, однако считаем необходимым высказать собственное наблюдение по проблеме: межконфессиональные браки зачастую заключаются молодыми людьми, не обладающими достаточно крепкой верой и четкими представлениями о собственном менталитете, о себе как о представителях и последователях конкретной религии, т. е. сформированной религиозной идентичностью.

В заключение отметим, что к симптомам негативной динамики в отношении функционирования мусульманской семьи нами относится ослабление таких ее функций, как репродуктивная, воспитательная и духовная. В нынешних условиях глобализации мусульманские семьи, невзирая на свой консерватизм, демонстрируют определенные возможности для модернизации соответствующих правовых норм: уже наметились изменения в иерархии семьи.

Историко-культурная, политическая и экономическая ситуация априори влияет на семейные ценности, а значит, и на специфику социальной адаптации мусульманской молодежи, ценностные ориентиры которой все чаще выходят за пределы ислама, отражая специфичность суждений о морали и нравственности, специфичность взглядов на сферы досуга, культуры, образования, на материальную и экономическую составляющие современной жизни. Любовь к противоположному полу, личное счастье зачастую становятся для них менее привлекательными категориями, нежели преданность Аллаху.

В некотором смысле современной мусульманской молодежью нивелируется понятие «семейная ценность». Идеологии индивидуализма, конформизма и потребления, поочередно внедряемые сегодня, отрицательно воздействует на отношения мужчин и женщин. К сожалению, молодое поколение мусульман продолжает вбирать в себя такого рода вседозволенность, представляемую в качестве «показателя» внутренней свободы личности и ее прав. В этом случае внутренняя вера мусульманина, опора на национальные, духовные традиции его нации превращаются в оплот, продолжающий защищать ответственное отношение к созданию и укреплению семьи.

Подробнее роль религии и религиозности в мусульманских семьях будет рассматриваться нами в следующем параграфе работы.

Литература

- 1. *Кувакин В.А.* Религиозная философия в России / В.А. Кувакин. URL: http://www.humanism.ru/religioznaya-filosofiya-v-rossii/ (дата обращения: 18.10.2017).
- 2. *Вагабов М.В.* Исламский монотеизм и феноменальные особенности / М.В. Вагабов // Исламоведение. 2011. № 1. С. 4.
- 3. Эйдемиллер Э.Г. Семейный диагноз и семейная психотерапия / Э.Г. Эйдемиллер. СПб.: Речь, 2006. С. 10.
- 4. *Галиева Г.И.* Современная семья в исламе: теоретико эмпирический анализ / Г.И. Галиева., Л.В. Карцева // Журнал RELGA. 2007. № 17. С. 61.
- 5. Мусульманский мир и демографическая ситуация: неожиданное прозрение. URL: http://islam-today.ru/obsestvo/musulmanskij_mir_i_demograficheskaya_situaciya_neozhidannoe_prozrenie/ (дата обращения: 30.08.2017).
- 6. Резкое снижение рождаемости в мусульманском мире. URL: http://islam-today.ru/obsestvo/rezkoe_snizhenie_rozhdaemosti_v_musulmanskom_mire/ (дата обращения: 01.09.2017).
- 7. Мусульманская семья что может быть надежнее? URL: http://islamtoday.ru/muslim-family/(дата доступа: 30.10.2017).
- 8. Синельников А.Б. Семейная жизнь и религиозность / А.Б. Синельников. URL: demographia.ru/articles_N/index.html?idArt=247 (дата обращения: 17.09.2017).
- 9. Городецкая И.М. Взаимоотношения супругов в моно- и полиэтнических браках русских и татар / И.М. Городецкая // Проблемы социальной

- психологии личности. URL: http://psyjournals.ru/sgu_socialpsy/issue/30318 full.shtml (дата обращения: 31.08.2017).
- 10. *Фролова Л.Н.* Статус женщины в исламе / Л.Н. Фролова // Журнал «Вестник Адыгейского государственного университета: религиоведение, философия, социология, юриспруденция». 2009. № 2 (47). С. 169.
- 11. *Егорин А.З.* Российская женщина: портрет в евразийском интерьере (Размышления об одном из постулатов Корана) / А.З. Егорин // Журнал «Россия и мусульманский мир». 2003. N 6. С. 177.
- 12. 3ахарова E.A. Особенности семейных отношений в различных национальных культурах / E.A. 3ахарова // Молодой ученый. 2014. № 18. C. 558.
- 13. *Лурье С.В.* Опыт полигамных семей у современных российских мусульман: нарративный анализ / С.В. Лурье // Дети, семья и общество. 2015. С. 245.
- 14. *Алексахина Н.А.* Тенденции в изменении национальной идентичности народов России / Н.А. Алексахина // Социологические исследования. 1998. № 2. С. 49.
- 15. *Адыгамов Р.К.* Богословский аспект межэтнических и межконфессиональных браков в трудах мусульманских мыслителей / Р.К. Адыгамов // История. 2014. С. 54.
- 16. *Галиева Г.И*. Современная семья в исламе: теоретико-эмпирический анализ / Г.И. Галиева, Л.В. Карцева // Журнал RELGA. 2007. № 17. С. 71.

Восприятие студентами религиозного учебного заведения комбинированной системы высшего образования

Аннотация В статье предпринимается попытка обосновать комбинированный характер учебной программы высших религиозных учебных заведений Республики Татарстан. В рамках выдвинутой гипотезы проводится исследование восприятия студентами РИИ и КИУ изучаемых религиозных и светских дисциплин.

Ключевые слова: мусульманское образование, религиозные дисциплины, светские дисциплины, парадигма образования.

The perception of students from religious educational institutions of the combined system of higher education

Abstract. The article attempts to prove the combined nature of the curriculum of higher religious educational institutions of the Republic of Tatarstan. Under the hypotheses are the investigation of the students' perception of THEORY and CVU studied religious and secular subjects.

Keywords: muslim education, religious disciplines, secular disciplines, paradigm of education.

Перестройка, тотальные социально-экономические и политические преобразования после распада СССР создали условия для возрождения религиозной жизни в стране. В первые десятилетия постсоветского периода возникла новая категория адептов религии, включая мусульман. Прежде всего в религию устремилась молодежь и люди старшего возраста, имеющие среднее, среднее профессиональное или высшее образование. Перед ними не стояла задача получить образование вообще, как это было характерно для шакирдов (учащихся) мусульманских мектебов и медресе дореволюционного периода. Вместе с тем объем полученных в советской и постсоветской школе знаний о мире позволял им гораздо лучше понимать реальность, ориентироваться в происходящем — т. е. позволял воспринимать религиозное учение на основе имеющегося жизненного опыта, критического суждения и правил обучения, воспринятых в общеобразовательной школе. Своеобразовательного портрета «новых мусульман» постсоветского периода так или иначе должно было отразиться и на формирующейся

системе мусульманского образования, так как подавляющее большинство преподавателей создаваемых религиозных учебных заведений были «новыми мусульманами», получившими до этого базовое светское (среднее специальное или высшее) образование.

В результате в настоящее время система мусульманского образования, включающая средние профессиональные (медресе) и высшие (институт, университет) учебные заведения, характеризуется сочетанием религиозных и светских дисциплин, при этом организация учебного процесса и учебные программы приближены к существующим в России светским учреждениям среднего и высшего профессионального образования. В частности, об этом свидетельствует наличие практики написания курсовых и выпускных квалификационных работ, преподавание общих со светскими вузами дисциплин (философии, политологии, социологии и др.), в ряде учебных заведений – проведение общих занятий для студентов мужского и женского пола в одной аудитории и др. Все это позволяет утверждать, что мусульманские учебные заведения (на примере Республики Татарстан) осуществляют образовательную деятельность на комбинированной основе, сочетая религиозные и светские дисциплины и действуя в рамках принятой в России методики и системы подготовки профессиональных кадров.

Не вызывает сомнений, что комбинированная система религиозного образования имеет как несомненные достоинства, так и недостатки. Вместе с тем важно понимать, что сочетание светских и религиозных предметов, используемых методик подготовки кадров, принятых в светских вузах страны, должно каким-то образом восприниматься и обучающимися, не должно вызывать конфликта вероубеждений с образовательной реальностью. Предварительные исследования (наблюдение за обучающимися в процессе работы, интервьюирование студентов, общение с преподавателями) показали, что восприятие студентами-мусульманами своих учебных заведений качественно отличается от восприятия другими студентами своих уже светских учебных заведений. Прежде всего это объясняется тем, что верующие тесным образом увязывают свои вероубеждения и обучение, видя в последнем не столько социальный и профессиональный «лифт» для карьерного роста, сколько удовлетворение своих религиозных потребностей и служение Богу, требующее познания своей религии и религиозной практики. К этому следует добавить и целый ряд особенностей ислама: 1) довольно жесткую унификацию и нормирование религиозной практики – феномен шариата; 2) максимально большой охват религиозными нормами всех важнейших сторон жизни человека и общества; 3) приоритет знаний как обязанность для верующего, высокий социальный статуса обладателя религиозных знаний, обращение к религиозным авторитетам за ответами на религиозно значимые вопросы.

Учитывая указанные выше особенности, представляется весьма актуальным исследовать восприятие верующими студентами действующей системы образования для оценки качества обучения и соответствия ожиданий обучающихся и их вероубеждений существующим образовательным методикам и стандартам.

Объектом нашего исследования стали студенты нескольких факультетов Российского исламского института и Казанского исламского университета, которые находятся в одном здании и имеют общее руководство в лице ректора Р.М. Мухаметшина. В ходе исследования было предложено оценить содержание учебной программы и определить образовательные приоритеты. Это позволит узнать, как студенты представляют себе систему мусульманского образования и насколько их представления совпадают с реальном учебном заведении.

Основным инструментом исследования стал опрос. В тест были включены вопросы о взаимосвязи образования и будущей сферы деятельности, об отношении студентов к изучаемым дисциплинам, об источниках получаемой информации, была дана возможность высказать свое мнение о том, каким должно быть мусульманское образование в свободной форме. Это позволит понять и изучить разные аспекты восприятия образования студентами.

Еще одна важная особенность нашего исследования — это достаточно разнообразный контингент студентов. В исследование были включены студенты разного возраста и разных форм обучения, что отражает современные реалии мусульманского образования и позволяет более глубоко изучить разные группы и сравнить их взгляды на образование.

Было опрошено 65 студентов всех форм обучения, из них: 31 студент дневной формы обучения (I–II курсы), 28 человек заочной формы обучения (II—III курсы) и 6 человек вечерней формы обучения (I курс). В целом, возрастной состав каждой из форм обучения ненамного отличается от возрастного состава светских вузов. Так, на дневном отделении обучаются преимущественно молодые люди (в исследовании приняли участие студенты в возрасте от 17 до 31 года, подавляющее большинство опрошенных относится к диапазону 18–20 лет (25 из 31, т. е. 80%). На заочном отделении обучаются люди среднего и старшего возраста, среди которых немало тех, кто уже имеет светское среднее профессиональное или высшее образование. Здесь возрастной диапазон составил 25–80 лет (преобладают люди в возрасте от 25 до 35 лет, составляющие 48%), средний возраст обучающихся — 40 лет. Самая возрастная категория обучается на

вечернем отделении, что отличает мусульманское образование от светского. В нашем опросе приняло участие 6 вечерников в возрасте от 49 до 66 лет (половина из них относится к возрастному диапазону 49–52 лет), средний возраст которых составил 56 лет. Это объяснимо желанием людей старшего возраста больше узнать о своей религии и, вместе с тем, получить более качественное образование, не удовлетворяясь лишь обучением в медресе.

Опрос проводился во время занятий в письменном виде. Студенты были предупреждены, что опрос является анонимным и требует честных ответов и не будет использован ни государственными органами, ни органами государственной безопасности. Последнее условие (отсутствие у исследователей связей с органами государственной безопасности) следует рассматривать как важное для получения правдивых ответов, так как мусульманская среда крайне негативно и осторожно относится к любым попыткам изучать их кем бы то ни было, что сказывается на ответах или на активном нежелании участвовать в опросе. К сожалению, с такими случаями нам тоже пришлось столкнуться, когда от опрашиваемых мы получили незаполненные листы с вопросами и вариантами ответов. Хотя таких людей оказалось несколько человек, и это не должно повлиять на общие результаты опроса.

Опросы проводились в январе – феврале 2016 г.

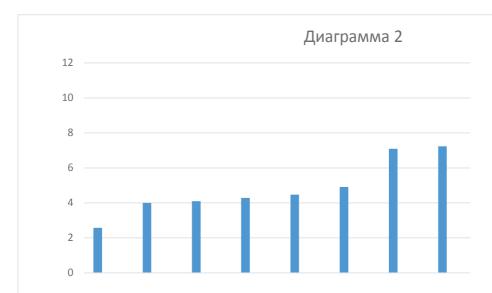
Для исследования данной темы студентам было предложено оценить значимость следующих светских и религиозных дисциплин: история, иностранный язык, педагогика, политология, информатика, философия, сира, фикх, таджвид, исламское вероучение, коранистика, исламская этика. В первом случае было предложено оценить значимость каждой из дисциплин по абсолютной регрессивной шкале, где цифра 1 — это самая значимая дисциплина, а 12 — наименее значимая. Таким образом, каждая из дисциплин должна была оцениваться по степени значимости для студента в убывающем порядке.

Оценки студентов дневного отделения распределились следующим образом (диагр. 1).



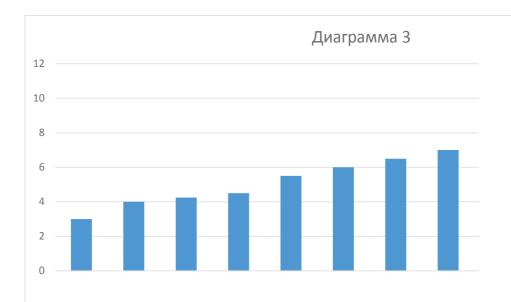
На диаграмме четко видно, что наибольшим приоритетом среди самой молодой части студентов пользуются религиозные предметы (исламское вероучение, фикх, сира, исламская этика, коранистика и таджвид). Они со значительным опережением лидируют в нашем опросе. Это свидетельствует о том, что студенты дневного отделения видят мусульманское образование консервативно - как чисто религиозное образование, в котором основное уделяться религиозным наукам. должно отчасти интервьюирование которые беселах подтверждает И студентов, высказывали свое нейтральное отношение к светским дисциплинам и отмечали повышенный интерес к изучению Корана, хадисов, вероучения. Довольно интересное положение занимает иностранный язык, который тяготеет более к циклу религиозных предметов. В своем опросе мы не конкретизировали наименование языка. Поэтому здесь можно дать двоякое объяснение этому явлению: 1) возможно, часть аудитории связывает с этим пунктом изучение арабского языка, что объясняет тяготение этого пункта к религиозным 2) часть аудитории дисциплинам; видит иностранных языков залог своего будущего профессионального личностного успеха, так как для молодой аудитории получение высшего образования всегда связывается с профессиональной самореализацией.

Немного иную оценку приоритетам дают студенты заочного отделения (диагр. 2).



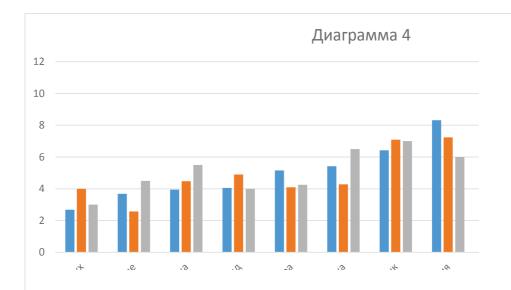
На диаграмме видно, что студенты заочной формы обучения проявляют такой же консерватизм, как и студенты дневного отделения, но значительно меньше отдают приоритет иностранному языку и считают наименее полезной дисциплиной информатику.

Наконец, данные опроса студентов вечернего отделения дали следующую картину (диагр.3).



В самой старшей возрастной аудитории результаты опроса показывают довольно интересный феномен — это значительно больший интерес студентов к истории, которая, потеснив, исламскую этику, заняла 6 место в диаграмме.

Сводные данные всех трех категорий студентов дают следующую сравнительную картину (диагр. 4).



Несмотря на то, что за основу была взята диаграмма приоритетов студентов дневного отделения, сводные данные показывают корректность проведенных исследований в разных группах и совпадение по целому ряду дисциплин. Во-первых, все группы студентов отдают приоритет в изучении религиозным дисциплинам, которые значительно опережают светские дисциплины. Во-вторых, сводная диаграмма наиболее наглядно показывает, что явными «аутсайдерами» интереса студентов являются педагогика, информатика, политология и философия.

Насколько ушли вперед инновационные технологии от методов преподавания пророка Мухаммада **№**?

Аннотация. В данной статье дана сравнительная характеристика современных инновационных методов в образовании и методов преподавания пророка Мухаммада , сформулированными в книге арабского исследователя Фуада ибн Абдульазиз аш-Шальхуба. В статье также раскрывается тезис о сохранении в современном образовании принципов и методов преподавания, ставших наследием великого Пророка .

Ключевые слова: образовательные технологии, инновационные методы, методы преподавания.

How far modern innovation technologies in education outperformed the teaching methods of the Prophet Muhammad *?

Abstract. The article outlines the comparison of the contemporary innovative educational methods and the teaching techniques of the Prophet Muhammad (peace be upon him), which are defined in the work of an Arabic researcher Fuad Ibn Abdulaziz Ash-Shulhoob. The article highlights the importance of preserving the principles and educational methods which are inherited from the great Prophet (peace be upon him) in the modern education process.

Keywords: educational technologies, innovative methods, methods of teaching.

Во имя Аллаха Милостивого и Милосердного.

Хвала Аллаху, Господу миров, совсем недавно удалось приобрести книгу Фуада ибн Абдульазиз аш-Шальхуба «Первый учитель, мир ему и благословение Аллаха» [2]. Ее изучению были посвящены всего несколько дней, в течение которых пришлось переоценить старые знания, получить новые, пересмотреть свои методы преподавания, и те, что предлагаются для современного ВУЗа, в том числе в качестве инновационных.

Пророк Мухаммад является прекрасным примером учителя, донесшего наилучшим образом донесшего Знания, ниспосланные ему Всевышним, до своих сподвижникам. В период своего пророчества Мухаммад сначала запрещал записывать хадисы, считая, что они могут отвлечь внимание верующих от Священного Корана. С увеличением численности мусульман возникла настоятельная необходимость в разъяснении аятов Корана,

возросла потребность в указаниях, «регулирующих обыденную и религиозную жизнь мусульман», которые мог дать только Пророк»: «И послали Мы тебе упоминание, чтобы ты разъяснил людям, что им ниспослано, может быть они подумают!» (16:46). Однако в силу временных и пространственных ограничений эти знания следовало передавать через сподвижников. Пророк» разрешил записывать хадисы, которые в настоящее время являются важными источниками для правильного понимания ислама и применения его положений в жизни каждого мусульманина.

В нашем исследовании использованы достоверные хадисы, систематизированные имамом аль-Бухари в «Книге Знания». Они являются весьма важным руководством для преподавательской деятельности и в настоящее время.

Фуад ибн Абдульазиз аш-Шальхуб систематизировал информацию об изречениях и поступках Пророка
в трех разделах своей книги:

- 1. Качества, которые должны сочетаться в преподавателе.
- 2. Задачи и обязанности преподавателя.
- 3. Методы преподавания.

Первые два раздела посвящены этическим аспектам преподавательской деятельности, т. е. раскрывают нравственные качества преподавателя «ахляк» и правила поведения и обязательства преподавателя «адаб». Полагаем, что стремление максимально полно обладать, и, соответственно, воспитать в себе необходимые качества, опираясь на пример Пророка, является первичным фактором для достижения целей преподавания. Как сказано в хадисе: «Ученые — наследники пророков». Такие качества преподавателя, как искренность честность способствуют позитивному отношению студентов к изучаемой дисциплине, а мастерство, квалификация и мудрость преподавателя позволяют заинтересовать и получить наилучшие результаты.

В рамках рассматриваемой темы наибольший интерес для нас представляет третий раздел указанной книги «Методы преподавания».

Жак Делор, возглавивший в конце второго тысячелетия Комиссию по образованию ЮНЕСКО, в своем официальном докладе «Образование: необходимая утопия» отмечал: «Современный мир находится на перепутье. Многие традиционные подходы не действуют, надежды обернулись разочарованиями. Образование как важнейшая часть социализации переживает вместе со всем обществом трудности переходного периода. В этих условиях важно за методическими спорами и технологическими ухищрениями не забыть задать себе основные вопросы: зачем мы учим? Чего хотим добиться? Кому наши знания способны помочь?» [3, 6].

Понятие «технология обучения» не является общепринятым в традиционной педагогике. В документах ЮНЕСКО технология обучения рассматривается как системный метод познания, применения и определения всего процесса преподавания и усвоения знаний с учетом технических и человеческих ресурсов и их взаимодействия, ставящий своей задачей оптимизацию форм образования. [1, с. 4].

Зачастую технология обучения сводится к способам воздействия преподавателя на студентов в процессе обучения с использованием необходимых технических или информационных средств [1, с. 5]. В связи с этим целесообразно привести слова Жака Делора: «Универсальные и индивидуальные ценности не должны сталкиваться. Процесс глобализации культуры неизбежен и перспективен, но вместе с тем сопряжен и с серьезными трудностями. Образованию надлежит попытаться уменьшить опасность, смягчить шок от столкновения различных традиций. Никакие общие тенденции не могут подменить уникальный характер каждой личности, которая гармонична лишь тогда, когда выбирает себе судьбу в соответствии с формами и образами собственной культуры. Проблемы, связанные со становлением новых информационных технологий, следует решать именно в этом ключе. Новейшие тенденции не должны отменять ценности, следует всемерно корневые покровительствовать творческому синтезу и избегать прямых заимствований» [3, 6]

Инновационные технологии в образовании — это все, что связано с внедрением в практику передового педагогического опыта [5]. В этом аспекте опыт Пророка ∰ однозначно можно отнести к инновационным технологиям в образовательном процессе, причем безотносительно ко времени: эти технологии были инновационными как четырнадцать веков назад, так и в настоящее время.

К инновационным технологиям обучения относят: интерактивные технологии обучения, технологию проектного обучения и компьютерные технологии.

Интерактивный процесс обучения организуется таким образом, чтобы обучаемые учились общаться, взаимодействовать друг с другом и другими людьми, критически мыслить, решать сложные проблемы на основе анализа производственных ситуаций, ситуационных профессиональных задач и соответствующей информации. В интерактивных технологиях обучения существенно меняются роли обучающего (вместо роли информатора – роль менеджера) и обучаемых (вместо объекта воздействия – субъект взаимодействия), а также роль информации (информация – не цель, а средство для освоения действий и операций) [4].

Известные инновационные технологии, применяемые в изучении экономических дисциплин, включают технологию критического мышления, анализ конкретных ситуаций (case-study), проблемную лекцию, диспут/дискуссию, «мозговой штурм», кооперативное обучение (учебное сотрудничество), анализ конкретных профессиональных ситуаций.

В таблице 1 современные инновационные методы соотнесены с методами преподавания, которые использовал Мухаммад (названия методов сформулированы Фуад аш-Шальхубом).

Методы преподавания	Инновационные методы
пророка Мухаммада	в современном образовании
✓ практика	«мозговой штурм», анализ конкретных
	профессиональных ситуаций, проектное
	обучение
✓ преподавание знаний	технология критического мышления,
подходящими для ученика	диспут/дискуссия, «мозговой штурм»
методами	
✓ ведение диалогов и	технология критического мышления,
умение убеждать	диспут/дискуссия, «мозговой штурм»
✓ применение рассказов	анализ конкретных ситуаций (case-study)
в преподавании	
 ✓ приведение примеров 	анализ конкретных ситуаций (case-study),
	анализ конкретных профессиональных
	ситуаций
✓ вызывание заинтере-	технология критического мышления,
сованности у студентов	проблемная лекция
✓ применение рисунков	анализ конкретных профессиональных
и чертежей в объяснении	ситуаций, презентации
✓ объяснение важных	технология критического мышления, анализ
вопросов путем объясне-	конкретных ситуаций (case-study)
ния причин	
✓ предоставление	технология критического мышления, анализ
учени-ку возможности	конкретных ситуаций (case-study), проблемная
самому прийти к решению	лекция, диспут/дискуссия, «мозговой штурм»
 ✓ преподавание методом 	Модульное обучение
подразделов	

✓ преподавание при по-	технология критического мышления, анализ
мощи вопросов	конкретных ситуаций (case-study), проблемная
	лекция
✓ преподавание задач	Наводящие, проверочные вопросы
для определения умствен-	
ных возможностей студен-	
тов	
✓ побуждение учеников	технология критического мышления, «мозго-
задавать вопросы	вой штурм»
✓ оценивание спраши-	Текущий и промежуточный контроль
вающего и предоставление	
подходящего для его	
положения ответа	
 ✓ комментарий к ответу 	проблемная лекция, анализ конкретных
ученика	ситуаций (case-study)
	, , , , , , , , , , , , , , , , , , ,

Рассмотрим некоторые методы обучения.

В качестве методов преподавания, применяемых Пророком рассматривается практика как метод преподавания, рассматривается практического совмещение визуального И методов, когда показывает практическую реализацию исследуемого вопроса, ученик или студент показывает свое понимание практической реализации данного вопроса (выработку навыка) и в конце, со стороны преподавателя идут какие-то корректирующие действия. К какому же типу современных технологий в образовательном процессе можно отнести данный метод? Очевидно, формирование навыков у студентов проявляется при решении практических задач, применении деловых игр, использовании проектного обучения, предусматривающих активное вовлечение студентов в процесс практического познания. Преподавателю же временно отводится роль стороннего наблюдателя.

Метод, применяемый при обучении умению вести диалог и убеждать, позволяет сформировать навыки построения диалога, учит формулировать собственные выводы и суждения, выводить доказательства и уметь убеждать в рамках дискуссии. Как же это реализовывалось в практике Мухаммада ? Так, в качестве примера умения убеждать приводятся хадисы, когда Пророк , не повторяя общеизвестные правила и не укоряя

собеседника за намерение их нарушить, применяет метод логического убеждения, что, в принципе, является одним из способов ведения дискуссии.

Еще одним инновационным методом в современном образовании является. В качестве аналога такого способа преподавания в рассматриваемой книге можно выделить такой метод, как применение рассказов в преподавании. По мнению автора, рассказам свойственно прочно закрепляться в памяти, и именно умение захватывать дух и приковывать слушателей позволяет получить яркие впечатления рассматриваемой темы. Пророк применял метод рассказов для обучения, воспитания и укрепления в своей религии своих сподвижников. Если в преподавательской деятельности мы рассматриваем кейсы, которые предполагают раскрытие, анализ и применение теоретических положений на практике с использованием примеров из реальной жизни, то Пророк своим сподвижникам раскрывал различные законы шариата. Следует отметить, что Коран содержит большое количество рассказов, связанных с общинами прошлого, с историей человечества, именно для людей размышляющих. Таким образом, этот метод преподавания и воспитания являлся актуальным и в тот период времени, и, как мы видим, имеет свое продолжение и в настоящее время с незначительными особенностями в его практической реализации.

Что касается применения практических примеров, то оно также может быть отнесено к кейс-стади. В качестве одного из таких примеров мы можем привести слова Всевышнего (сура «Ибрахим», аяты 24–27): « Разве ты не видишь, как Аллах приводит притчи? Прекрасное слово подобно прекрасному дереву, корни которого прочны, а ветви восходят к небу. Оно плодоносит каждый миг с дозволения своего Господа. Аллах приводит людям притчи, — быть может они помянут назидание. А скверное слово подобно скверному дереву, которое можно вырвать с поверхности земли, ибо нет у него прочности. Аллах поддерживает верующих твердым словом в мирской жизни и Последней жизни. А беззаконников Аллах вводит в заблуждение — Аллах вершит то, что пожелает».

Мухаммад приводил примеры, поскольку знал, как они действуют на понимание смысла и основных целей. Он очень часто применял метод аналогии сообразно с уровнем образования, воспитания и интеллекта слушателя.

Вызывание заинтересованности у студентов как метод преподавания предполагает использование вопросов, приковывающих внимание студентов. По интригующих нашему мнению, этот метод является одним из самых сильных в преподавании. Применение данного метода вызывает

огромный интерес. Так, Пророк применял следующие выражения: «Перед тем, как выйдешь из мечети, я научу тебя самой великой суре»; «Собирайтесь, я прочитаю Вам треть Корана»; «Сейчас появится человек, который является обитателем Рая», интригуя и акцентируя внимание на значимости предстоящего объяснения. Технология проблемной лекции построена именно на этом методе — интересная постановка проблемы, нацеливающая аудиторию на активное соучастное восприятие материала.

Все представленные в рассматриваемой книге методы преподавания можно также проанализировать с точки зрения возможности их применения в современном образовательном процессе, с адаптацией образовательных стандартов и технологий под особенности дисциплины или аудитории. С нашей точки зрения, данные методы являются основными, базовыми, большая часть преподавателей применяет их в своей деятельности. В то же время они являются инновационными, при условии их сочетания с теми этическими, нравственными нормами и принципами, которые заложены в наследии Пророка Мухаммада. Поэтому утверждать, что современные инновационные технологии в образовании существенно отличаются от рассмотренных нами методов, наверное, будет чрезмерным, поскольку в своей основе они построены на применении данных методов, а их практическая реализация в настоящее время осуществляется с применением технических новшеств, приемов донесения той или иной информации.

Таким образом, рассмотренные нами методы преподавания являются наиболее распространенными и часто применяемыми в деятельности каждого современного преподавателя и имеют богатое историческое прошлое. При этом развитие инновационных технологий только при условии соблюдения принятия наследия Пророка Мухаммада, отраженного частично в первом и втором разделах рассматриваемого произведения и связанного с нравственными качествами преподавателя. Нарушение живой связи между педагогом и студентом, с использование технических средств и механизмов дистанционного образования, возможно, обеспечивает, с одной стороны, получение пассивных знаний, а с другой позволяет получить практические навыки, которые требуются стандартами образования. Однако, если рассматривать преподавания шире, не только как формирование знаний, навыков и умений в определенной области профессиональной деятельности, воспитание профессионалов, но и гармоничных, обладающих необходимыми нравственными качествами, тогда следует обеспечить активное взаимодействие студента и преподавателя, не отводя преподавателю роль стороннего наблюдателя. Именно адаб и ахляк помогают преподавателю реализовать воспитательную функцию.

Литература

- 1. Инновационные образовательные технологии и активные методы обучения: методическое пособие / Е.А. Аникушина, О.С. Бобина, А.О. Дмитриева и др. Томск: В-Спектр, 2010. 212 с.
- 2. *Аш-Шальхуб Ф.А.* Первый учитель (Аль-муаллим аль-авваль): Пер. с арабского Р. Абдуррашида / Ф.А. Аш-Шальхуб. Издательство МИР, 2010. 160 с.
- 3. *Делор Ж*. Чтобы выжить, нам нужно превзойти себя / Ж. Делор. URL: http://www.1september.ru.
- 4. Инновационные технологии в профессиональном образовании. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/innovatsionnye-tehnologii-v-professionalnom-obrazovanii.
- 5. Современные инновации в образовании. Примеры. URL: https://businessman.ru/new-sovremennye-innovacii-v-obrazovanii-primery.html.
- 6. *Миэринь Л.А.* Современные образовательные технологии в вузе: учеб.метод. пособие / Л.А. Миэринь, Н.Н. Быкова, Е.В. Зарукина. СПб.: Издво СПбГЭУ, 2015. 169 с.

О посланнике Аллаха и его чудесах. Чудо ночного путешествия и вознесения

«И Мы сделали то видение, которое показали тебе, только испытанием для людей» (Коран 17:60)

Аннотация. Автор данной статьи рассматривает взгляд на жизнь пророка и его чудеса, опирающийся на идеологию некоторых востоковедов и иностранных исследователей, приводит опровержения такого взгляда и рассматривает чудо ночного путешествия и вознесения.

Ключевые слова: Пророк, Мухаммад, Коран, чудеса, Му'джиза, чудо ночного путешествия и вознесения, Исра, Ми'радж, хадис.

The prophet of Allah and his miracles. The miracle of the night journey and ascension

Abstract. The author of the article deals with the look at the life of the prophet and his miracles that are based on the ideology of some Orientalists and foreign researchers. The author gives the refutation of this view and studies the miracle of the night journey and ascension.

Keywords: Prophet, Muhammad, Quran, miracles, Mu'jizah, the miracle of the night journey and ascension, Isra', Mi'raj, hadith.

Некоторые исследователи любят с изображать жизнь пророка (да благословит его Аллах и приветствует) как жизнь обычного человека. Они говорят, что жизнь посланника была обычной, свободной от чудес и сверхъестественных явлений, и что он сам (да благословит его Аллах и приветствует) отрицал их и не обращал внимания на тех, кто просил показать чудеса. Эти люди пишут, что Мухаммад всегда утверждал, что чудеса и сверхъестественные явления исходят не от него, и он не имеет к ним никакого отношения. Часто при этом они ссылаются на следующие слова из Корана: «Скажи, поистине, знамение у Аллаха», дабы у читателя или слушателя сложилось впечатление, что жизнь пророка (да благословит его Аллах и приветствует) была далека от чудес и знамений, которыми обычно Аллах поддерживает своих настоящих пророков.

Если мы пристально рассмотрим на источник этой теории о посланнике Аллаха (да благословит его Аллах и приветствует), то придем к тому, что в основе лежит идеология некоторых востоковедов и иностранных исследователей.

Основной причиной такой идеологии, является отсутствие веры в Создателя чудес, веры в Аллаха, Всемогущ Он и Велик.

Впоследствии, к несчастью для всего исламского мира, эту теорию подхватили некоторые мусульмане. Они мобилизовали все свои усилия и знания для распространения идей иностранцев по причине обольщения обманом и восхищения научным подъемом, который начался в Европе.

Далее любители вводить людей в заблуждение, а также руководители идейного завоевания обнаружили в словах этих мусульман то, что открыло перед ними новые горизонты для идейного завоевания и порождения у мусульман сомнений относительно их религии. В свою очередь, это избавляет их от устаревшего способа борьбы — способа прямого противостояния исламскому вероубеждению и насаждению атеистических идей в умах людей.

Так, они начали расписывать такие качества пророка, как геройство, гениальность и управленческий талант, используя слова восторга и похвалы. В то же время они преувеличивали, описывая жизнь пророка далекой от всего сверхъестественного, чего не может постичь разум, чтобы со временем создать новый образ пророка (да благословит его Аллах и приветствует) в умах мусульман. Это может быть образ Мухаммада гения, или Мухаммада – предводителя, или Мухаммада – героя, но ни в коем случае не образ Мухаммада – пророка и посланника (да благословит его Аллах и приветствует). Так все признаки пророчества, и то, что связано с пророчеством, а также все, то что указывает на наличие откровений, чудес и явлений потустороннего мира, они причисляют к мифологии (легендам), так как явления откровения и пророчества являются началом чудес. Тогда, естественно, люди начинают думать, что единственным фактором, который собрал вокруг Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует) множество людей и народов, заставил их шагать под его знаменем и подчиняться его призыву, является его гениальность и данные, дающие ему власть над людьми. Взгляните же! Цель, к которой они стремятся, ясно выявляется в свете слов «мухаммадийцы», «магометане» в качестве нового имени на смены слову «мусульмане».

Однако, как мы оценим истинность дела пророка Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует) и его роль, если попытаемся выяснить это путем логического и объективного исследования?

Во-первых: если вернуться к размышлениям о явлении откровения, которое ясно проявляется в жизни пророка (да благословит его Аллах и приветствует),

а оно уже было подробно исследовано, то получится, что, несомненно, самой яркой особенностью его жизни является пророчество. Пророчество является метафизическим понятием, которое не измеряется критериями материального, видимого мира. Понятие сверхъестественного явления (чуда) лежит в основе бытия пророка (да благословит его Аллах и приветствует), что делает почти невозможным наличия чудес и сверхъестественных явлений в жизни пророка. Остается лишь разрушить само понятие пророчества и стереть его из жизни посланника (да благословит его Аллах и приветствует), что равносильно отверганию самой религии. Однако открыто об этом никто из востоковедов не говорит. Все лишь ограничиваются описанием остроумия посланника, его гениальности, храбрости и политического таланта. И мы прекрасно понимаем, что нет смысла исследовать детали чудес если основой религии являются сомнение и отрицание.

Во-вторых: если вникнуть в биографию пророка (да благословит его Аллах и приветствует), то становится ясно, что Аллах – хвала Ему, Всевышнему, – осуществил ее посредством многих чудес и сверхъестественных явлений. Их невозможно опровергнуть, так как они дошли до нас достоверными путями, привлекательными своей однозначностью.

Но всему вышесказанному относится хадис о том, как меж пальцев почтенного пророка Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует) полилась вода. В своих книгах его приводят имам Бухари, (в разделе «Омовения», имам Муслим, в разделе «Достоинства»), имам Малик (в разделе «Чистота» и другие ученые. И даже Аз-Заркани передает от Куртуби следующее: «Хадис чуда появления воды из пальцев, что произошло неоднократно в разное время и, в разных местах дошел до нас многоканальными путями, вместе они приводят нас к глубоким знаниям». Также одним из таких хадисов является хадис о раскалывании луны в эпоху пророка, когда многобожники попросили его показать им это чудо. Этот хадис приводит Бухари в разделе «Изречения пророков» и Муслим в разделе «Описание Судного Дня». Помимо них этот хадис приводят также все ученые, занимающиеся хадисами. Ибн Кясир говорит: «Об этом чуде мы узнали из хадисов, которые дошли до нас от достоверных передатчиков. Все ученые единогласны по поводу того, что луна раскололась в эпоху пророка (да благословит его Аллах и приветствует), и что это было одним из его ярких чудес. Вместе эти хадисы приводят нас к глубоким знаниям».

Хадис чуда Исра и Миградж, ради которого мы и начали наше исследование, также является согласованным. Его достоверность однозначна. Это событие является самым ярким чудом в жизни Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует) по единогласному решению мусульманских ученых.

Удивительно, что те, кто не перестают расписывать лишь гениальность пророка, изображая его жизнь далекой от чудес и сверхъестественных

явлений, игнорируют все эти достоверные хадисы. Эти люди не отзываются о них ни отрицательно, ни положительно, словно, сборники хадисов не наполнены ими. Каждый такой хадис насчитывает более 10-и каналов передачи. Становится ясно, что причина такого игнорирования кроется в уклонении от трудностей, с которыми они сталкиваются при рассмотрении таких хадисов, так как они прямо и откровенно противоречат той теории, которая обвила их головы.

В-третьих: чудо – это слово, не имеющее субъективного смысла, под ним подразумевается абстрактное, относительное понятие. Чудо, согласно представлениям людей, – это все, что выходит за рамки обычного и привычного. Все привычное со временем развивается и меняется согласно изменениям в просвещении, науке и культуре. Так, то, что недавно было чудом, сегодня превращается в привычное явление, а что-то привычное для цивилизованной и культурной среды становится чудом для необразованных и некультурных людей.

Таким образом, истина заключается в том, что и привычные, и непривычные являются в основе своей чудом. Так, планеты – это чудо, движение орбит – это чудо, закон силы притяжения – чудо, нервная система человека – чудо, система кровообращения человека – чудо, душа человека – чудо, да и сам человек – это чудо.

Однако человек в силу привычки и своих обыденных представлений забывает о вышеперечисленных чудесах и не ценит их. Только из-за своего невежества и высокомерия человек считает чудом то, что представляется ему неожиданным по отношению к привычному. А после продолжает брать критерием для веры во что-либо привычные мерки того, к чему привык. Со стороны человека это удивительное невежество, каким бы высоким ни был уровень его знаний и культуры. Размышление легко дает человеку понять, что Богу, который создал все чудеса этой вселенной, нетрудно создать в ней на одно чудо больше или изменить некоторые из тех законов, на основе которых Он эту вселенную создал.

Легко сказать о вселенной, что разумом ее существование представить невозможно, однако люди верят в существование вселенной, но не верят в чудеса, представить которые легче, чем представить создание этого мира. Если одному из тех, кто отрицает чудеса и необычные явления, сказать, что такой мир появится, то он сразу ответит, что это невообразимо. Его отрицание представления о создании данного мира будет категоричнее, чем отрицание какого-либо чуда. Все вышеизложенное о чудесах пророка (да благословит его Аллах и приветствует), которыми Аллах почтил его, должен знать и понимать каждый мусульманин.

Перенесение и вознесение пророка (да благословит его Аллах и приветствует) было совершено и душой и телом. В этом единогласны

ученые всех времен: и современные, и классические. Ан-навави в пояснениях к книге Муслима говорит следующее: «То, что Мухаммад (да благословит его Аллах и приветствует) совершил перенесение не только душой, но и телом, — истина, которую отстаивает большинство предшественников, и все современные ученые, занимающиеся мусульманским правом и хадисами. Все их исследования свидетельствует о том, что первоначальное значение хадиса приемлемо и не требует поиска другого толкования. Поэтому нельзя его отрицать, не имея доказательств, указывающих на то, что первоначальное значение неверно».

Ибн Хаджар в своих объяснениях к сборнику Бухари пишет следующее: «Перенесение и вознесение пророка произошло в одну ночь. Все ученые, занимающиеся хадисами и мусульманским правом, а также догматические богословы утверждают, что это происходило наяву, с участием и тела пророка (да благословит его Аллах и приветствует), и его души. В подтверждение этому существуют ясные достоверные хадисы, которые не нуждаются в пояснении».

То, что курайшитские многобожники удивились случившемуся и поспешили опровергнуть удивительную новость, также свидетельствует о том, что перенесение и вознесение было совершено и телом, и душой. Если бы это было всего лишь видением, то, узнав о нем, курайшитские многобожники не стали бы так сильно удивляться и отрицать случившееся, так как видения во время сна (воображения) безграничны. Кроме того, подобные видения могут происходить и с мусульманином, и с неверующим. Если бы все обстояло именно так, то курайшитские многобожники не стали бы, бросая вызов, расспрашивать посланника Аллаха (да благословит его Аллах и приветствует) о свойствах Байт Аль-Макдис, его дверях, светильниках колоннах.

Что же до того, каким образом свершилось это чудо и как это представить разумом, то все обстояло так же, как и с остальными чудесами, которые имеют место во вселенной и в нашей жизни. Только что мы сказали, что все явления этой вселенной в своей сущности не что иное, как чудеса. Следовательно, так же просто и легко, как люди представляют себе эти чудеса, они могут представить себе и это чудо.

Литература

- 1. *Аль-Худари М.* Нур аль-йакын / М. Аль-Худари. Изд-во Маварау аль нахр, 1992 г.
- 2. Хрестоматия: в 2-х т. Казань: Магариф, 2008. Т. І: Сира (жизнеописание пророка Мухаммада).

Рукописный источник по правилам рецитации Корана татарского автора (XVIII века) – «Файд ар-Рахман би таджвид ал-Кур'ан»

Аннотоция. В данной статье исследован арабоязычный рукописный источник татарского автора XVIII в., посвященный правилам рецитации Корана (таджвиду), — «Файд ар-Рахман фи таджвид ал-Кур'ан» = «Милость Милосердного в рецитации Корана» и проведено сравнение его содержания с популярным трактатом по таджвиду известного средневекового ученого Мухаммада ал-Джазари на предмет выявления общего и специфичного.

Ключевые слова: арабоязычная рукопись, татарский автор, XVIII в., таджвид, трактат ал-Джазари, сравнение, общее, специфичное.

Handwritten source on the rules of reciting the Qur'an by the Tatar author of the 18th century – «Fid ar-Rahman bi tajvid al-Qur'an»

Abstract. In this article an Arabic-language manuscript source of the 18th century was studied. Tatar author, devoted to the rules of reciting the Qur'an (tajvid) — «Fide ar-Rahman fi tadvid al-Qur'an» — «Mercy's mercy in the recitation of the Koran». A comparison of its content with the popular treatise on the tajvid of the famous medieval scholar Muhammad al-Jazari on the subject of general and specific.

Keywords: Arabic-language manuscript, Tatar author, XVIII century, tajvid, al-Jazari treatise, comparison, general, specific.

В центре изучения письменного и музыкального наследия при ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова в коллекции № 39 (шифр № 7443) нами была обнаружена рукопись с текстом сочинения «فيض الرحمن بنجويد القرآن» («Файд ар-Рахман би таджвид ал-Кур'ан» «Милость Милосердного в рецитации Корана»), посвященного правилам рецитации Корана (*таджвиду*), автором которой является некий Мухаммад-Шад. Дата написания сочинения указана автором 1177 г. по хиджре (что соответствует 1763 г. григорианского календаря).

В данной статье мы проведем попытку сравнения материала рукописи с содержанием одного из наиболее популярных классических сочинений по *таджвиду* — работой крупнейшего ученого в области чтения Корана Мухаммада ибн ал-Джазари (1364—1429) «المقدمة فيما على قارئ القرآن أن يعلمه» («ал-Мукаддима фима 'ала кари' ал-Кур' ан ан йа 'ламах» («Введение к тому,

что необходимо знать чтецу Корана») с целью выявления степени соответствия пособия по *таджвиду* татарского автора XVIII в. работам средневековых арабских ученых.

Общее число листов исследуемого сочинения, занимаемых им в рукописи, — 14 (лл. 72а–856; на лл. 76а и 76б — лакуны). Лл. 72а, 72б, 73а являются вводными; непосредственно правила *таджвида* изложены в лл. 74а–82б; на л. 83а говорится о специфической пользе «отдельных букв», расположенных в начале некоторых сур Корана; л. 83б содержит послесловие автора; лл. 84а и 84б — отзывы на сочинение.

Материал рукописи изложен в виде таблиц. Верхняя строка (сегмент таблицы) содержит название темы, которая раскрывается в нижних сегментах. Названия и заголовки написаны красными чернилами, комментарии – черными.

Первый лист (л. 72a) содержит название трактата, обращение к Всевышнему сделать его полезным и пожелание благословения и мира пророку Мухаммаду. Ниже автор указывает, что он исключает возможность наличия в первой суре Корана – «ал-Фатиха» («Открывающая») – указания на имена двух отпрысков сатаны [2, л. 72a]:

أسماء أو لاد إبليس فإن قيل هل في سورة الفاتحة اسمان من أسماء أو لاد إبليس أم لا أجيب ليس في الفاتحة اسمان من

«Если зададут вопрос: есть ли в суре «ал-Фатиха» два имени из имен Иблиса или нет, я отвечу, что в «ал-Фатихе» нет двух имен из имен детей Иблиса». Что касается существующего по этому поводу хадиса, то он, сообщает автор, является вымышленным, — строить убеждение на подобного рода хадисах недопустимо [2, л. 72а]:

والحديث الذي نقله بعضهم موضوع لا صحة له والاعتقاد بمثل هذا الحديث فاسد

«Хадис, который передают [в этой связи] некоторые, является вымышленным. Убеждение [основывающееся] на подобных хадисах будет неправильным».

В этой связи автор приводит речение пророка Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует) [2, л. 72а]:

«Пророк сказал: «Пусть займет свое место в Огне тот, кто припишет мне ложное преднамеренно». Данный хадис приводится у ал-Бухари [3, с. 29].

Другим аргументом автора на невозможность наличия в суре «ал-Фатиха» указания на имена двух отпрысков дьявола является аят Священного Корана [2, л. 72а]:

وقال تعالى وننزل من القرآن ما هو شفاء ورحمة للمؤمنين من أسماء الشياطين

«Сказал Всевышний: «И мы низводим из Корана то, что бывает исцелением и милостью для верующих» (сура «Перенос ночью», аят 82) [1, с. 227], на основе которого автор заключает [2, л. 72а]:

فكيف يكون شفاء ورحمة وقيها اسمان من أسماء الشياطين

«Каким образом Коран будет являться исцелением и милостью, если в нем будут упомянуты два из имен дьяволов». Далее указывается, очевидно, источник данных цитируемых вопроса и ответа — «ал-Мушкилат». По всей видимости, это является названием одного из сочинений, распространенных среди образованного сообщества татар-мусульман.

На л. 726 автор обращается к читателям с просьбой вспоминать его в праведных молитвах, просить Всевышнего смилостивиться над ним и посвящать ему, его родителям, наставникам и всем мусульманам воздаяние за прочтение суры «ал-Фатиха». Укажем, что согласно высказыванию Пророка (да благословит его Аллах и приветствует), человеку за каждую прочитанную им букву Священного Корана записывается десять благодеяний [2, л. 72а]:

من قرأ حرفا من كتاب الله فله به حسنة والحسنة بعشر أمثالها

«Кто прочтет [одну] букву из Книги Аллаха, тому за это [будет записано] одно благодеяние, и одно благодеяние будет увеличено в десять раз». Данный хадис приводится в сборнике ат-Тирмизи «Сунан» [6, с. 775]. Ниже объясняется, каким образом следует использовать материал трактата, изложенного в таблицах, — последовательность изучения сегментов.

На л. 73а автор информирует, что прежде ему уже довелось составить сочинение, посвященное правилам чтения Корана, в виде двух таблиц, но по рекомендации одного из его *шейхов* (наставников) он составил новое пособие, изменив структуру изложения материала, сделав его более легким для визуального восприятия и усвоения; возносит хвалу своему Господу за Его дары в целом и в виде данного сочинения в частности и просит Всевышнего принять его труд. Указаны автор и дата написания работы, ее название и обращение к Всевышнему сделать данный труд полезным для рабов Божиих и облагодетельствовать вхождением в Рай.

На л. 73б перечисляются части речевого аппарата и места артикуляции каждого из звуков в отдельности.

Речевой аппарат автор делит на пять основных частей. Первая: внутренняя полость (الجوف), в ней образуются долгие гласные: (,), (,), (,), (,), (,), в ней образуются долгие гласные: (, (,), (,) Вторая: гортань, в ней образуются шесть звуков: (, (,) – в верхней части гортани; (,), (,) – в средней части гортани; (,), (,) – в нижней части гортани. Третья: язык – место образования восемнадцати звуков. В дальней части языка образуется (, глубже – (, в средней части языка – (, глубже – (, на боковой стороне языка – (, на передних боковых краях языка – (, на кончике языка – (, там

же, но при участии «спинки» языка – \jmath ; на краю языка при участии альвеол верхних резцов – $\dot{}$, $\dot{}$, $\dot{}$; на краю языка при его сближении с верхними резцам – $\dot{}$, $\dot{}$, $\dot{}$, на краю языка и концах верхних резцов – $\dot{}$, $\dot{}$. Четвертая: губы, где образуется четыре звука. При участии внутренней стороны нижней губы и краев верхних резцов – $\dot{}$; при участии верхней и нижней губ – $\dot{}$, $\dot{}$, $\dot{}$, $\dot{}$ В носовой полости образуется назальный звук – гунна (الغنة), сопровождающий звуки $\dot{}$, и $\dot{}$ и $\dot{}$.

На л. 74а дано схематичное изображение артикуляционных органов: внутренняя полость (в трудах средневековых арабских ученых под словом الجوف подразумевалась область, включающая легкие, гортань, носовую и ротовую полости [4, с. 35]), гортань, зубы (медиальный резец, латеральный резец, клык, первый премоляр, второй премоляр, первый моляр, второй моляр, третий моляр), губы, язык, носовая полость с указанием на звуки, при образовании которых они участвуют.

На л. 74б приводится описание характеристик звуков, имеющих противоположных характеристик, и соответствующие звуки. К таковым свойствам звуков относятся: глухость (همس)/звонкость (جهر), взрывность (جهر)/фрикативность (رخاوة)), палатизация (راستعاله)/веляризация (راستعاله)/наличие пространства между языком и небом (رادلاق), участие передней части языка либо губ (اصمات)/неучастие передней части языка либо губ (اصمات)).

На л. 75а описываются специфические характеристики звуков, не имеющие противоположные характеристики, и называются звуки, которым эти свойства присущи. Это следующие характеристики: 1) صفير (свист); 2) صفير (дополнительный короткий гласный звук, возникающий при произнесении согласного звука без огласовки); 3) لين (продление гласного звука), 4) تعشي (распространение звука по всей ротовой полости); 5) تكرير (вибрация – повторное произнесение звука); 6) استطالة («растяжение» звука в месте его артикуляции); 7) انحراف (образование звука с переходом от места его артикуляции к месту артикуляции другого, соседнего, звука).

На лл. 756—78а изложены правила прочтения лишенной огласовки буквы і в зависимости от последующей буквы. На л. 75б приводятся буквы, произносимые раздельно в случае, когда им предшествует الظهار в сопровождении примеров из Корана. На л. 77а даны буквы, с которыми ассимилирует المناه соответствующие примеры, либо произносится как م القلاب , и из Корана.

На лл. 776 и 78а представлены буквы, с которыми ن ассимилируется частично – إخفاء, и соответствующие примеры.

На л. 78б приведено деление букв на лунные и солнечные, раскрыта причина раздельного их прочтения и ассимиляции в составе артикля (心). (Отдаленность места артикуляции лунных букв от места образования звука

J – в первом случае; близость места артикуляции солнечных букв от места образования звука J – во втором.) Приведены примеры.

На 79а изложены случаи мягкого и твердого прочтения буквы у в зависимости от ее огласовки, позиции в слове и предшествующей буквы. Данная буква произносится мягко в следующих случаях: 1) когда будет иметь огласовку кясру, будь она основная – واذکر اسم либо переходная – واذکر اسم يني: 2) когда будет с сукуном, и ей будет предшествовать буква, огласованная кясрой, а после у не будет следовать твердая буква – فرعون, مرية; 3) при остановке в чтении на слове, оканчивающимся на ر, если ей будет предшествовать с с сукуном, а перед ней (т.е. с) будет буква, огласованная кясрой – خبیر مصیر или фатхой – الخبر الطیر Если же перед с сукуном будет другая буква (не с), то в случае, когда эта буква будет огласована кясрой, ر (при остановке) будет читаться мягко – الحجر В другом случае ر будет читаться твердо – القمر. Твердо у читается, когда имеет огласовку фатху – أرأيت, или дамму – قروء, или когда перед ней кясра не будет основная – ارکعوا или не связанная – یا بنی ارکب либо когда ر будет с сукуном, а после нее твердая буква – مرصاد (однако, когда после с следует твердая буква в составе другого слова, например, صبرا جميل читается мягко, и твердая буква на нее воздействия не оказывает), либо когда буква, предшествующая букве с сукуном (не должна являться буквой с), которая, в свою очередь, предшествует , будет огласована фатхой или даммой – الفجر

На 79б изложены правила ассимиляции букв и случаи их раздельного чтения в зависимости от близости/удаленности их места образования и характеристик. В этой связи буквы делятся на: 1) одинаковые (متماثلين – имеют одно и то же место артикуляции и одним и те же характеристики; 2) близкие (منقاربین) – имеют близкие места артикуляции и характеристики, только близкие места артикуляции, либо только характеристики; 3) схожие (منجانسين – имеют одно и то же место артикуляции, разные характеристики. Буквы первой но ассимилируются при условии, что первая из пары стоящих рядом букв не будет иметь огласовку, например, في قلوبهم مرض. Если же первая буква имеет огласовку, то ассимиляция не происходит, например, وقال لهم Из букв второй группы ассимилируются только ل, когда за ней следует رب, например, قل رب и ق, когда за ней следует ك, например, ألم نخلقكم. Буквы третьей группы ассимилируются при том же условии, что и буквы первой группы, например, ودت طائفة

На л. 80а изложены правила остановок в чтении Корана. Пауза бывает двух видов: допустимая (الجائز) и недопустимая (القبيح). Допустимая пауза делается на завершенном по смыслу отрезке и делится на три вида в зависимости от степени завершенности мысли. Первый: остановка совершенная (الوقف الثام) — происходит на слове, которое не связано ни

формально, ни по смыслу ни с последующим, ни с предыдущим отрезком. Второй: остановка достаточная (الوقف الكافي) – происходит на слове, которое не связано ни с предыдущим, ни с последующим отрезком формально, но связано по смыслу. Третий: остановка на слове, которое связано с предыдущим либо последующим отрезком и формально, и по смыслу при условии завершенности мысли на данном слове. Недопустимая остановка та, которая делается на слове, не заканчивающем завершенный по смыслу отрезок.

На лл. 80б–82б изложены виды удлинения гласных (المد) в свете соответствующих примеров.

На л. 83a автор упоминает о пользе так называемых «отдельных букв» (الحروف المقطعة), предваряющих ряд коранических сур; эти буквы он называет «светоносными» (النورانية). Их число равняется четырнадцати, что составляет половину букв арабского алфавита. Автор указывает, что произнесение этих букв в той последовательности, в которой они упоминаются в Коране, позволяет человеку избежать опасности; здесь же приводится пример молитвословия. Одним из средств изгнания беса из тела одержимого человека также является написание - одновременно с произношением данных букв в соответствии с упомянутой последовательностью. В этой связи автор приводит слова имама ал-Газали, но, к сожалению, не называет ученого. 0 действенности данного способа сочинение автор свидетельствует, исходя из личного опыта [2, л. 83а]:

وقد جربت كتابتها للمعروض فذهب ما كان به من كبير الضرر

«Я испытал их написание для одержимого, и покинул его тот тяжкий недуг, от которого он страдал».

Л. 836 содержит обращенную к верующим просьбу автора вспоминать о нем в молитвах, посвящать ему суру «ал-Фатиха»; воззвание к Всевышнему сделать этот труд искренним ради лика Его и причиной вхождения в Рай; просьбу проявить к нему милость, простить грехи его родителям и всем мусульманам, в частности четырем Праведным халифам и четырем ученым-богословам, а также пожелание благословения и мира пророку Мухаммаду, его близким и сподвижникам. Внизу указано время завершения работы — 1177 г. по хиджре.

Лл. 84а и 846 содержат отзывы на данное сочинение: первый – со стороны некого *мукри а* (наставника по чтению Корана) Абд ар-Рахмана ал-Аджхури, второй – со стороны Мухаммада бин Ахмад-Дахрана ал-Азхари.

Трактат ал-Джазари начинается с разъяснения мест образования звуков. Делается указание на то, что после твердых букв читается твердо и что необходимо произносить мягкие согласные мягко, когда рядом с ними находятся твердые согласные. Далее следует разъяснение случаев мягкого и твердого прочтения букв у и Ј; ассимиляции букв одинаковых, похожих и

близких; различий между буквами ن и ن у особенностей произношения удвоенных р и ن (присутствие носового звука); правила прочтения лишенных огласовок букв р и ن; виды продления гласного; правила остановки и возобновления чтения; правила остановки на ряде союзов, сочетаний частиц, словах женского рода, оканчивающихся на букву ; правила соединительной хамзы; варианты произношения последней буквы слова, на котором делается остановка в чтении (الإشمام, الروم, السكون) [5, C. 49–80].

Изучение материала рукописи и сравнение его с содержанием трактата ал-Джазари позволило прийти к выводу об идентичности изложенного в них материала, при небольших различиях в структуре, что свидетельствует о традиционном характере правил чтения Корана. Трактат ал-Джазари содержательно превосходит исследуемый рукописный следующим пунктам: 1) правила совершения паузы в чтении после ряда союзов и сочетаний частиц, которые в одних местах Священного Корана написаны слитно, а в других – раздельно; 2) ал-Джазари приводит список слов женского рода (одним из показателей которого является — ал-марбута, произносимая в случае остановки как о), которые в списке Корана оканчиваются на ப («ал-мафтуха»), произносимую в случае остановки как звук $\dot{\Box}$; 3) правила прочтения соединительной хамзы; 4) варианты произношения последних букв слов (الإشمام الروم السكون), на которых делается остановка чтения; 5) степени твердого произношения палатизованных согласных в зависимости от огласовки; 6) случаи мягкого и твердого ط и ض произношения буквы ل; 7) различие между произношением звуков

Говоря о практической важности знания перечисленных пунктов, укажем, что знание первого необходимо в случае написания Корана от руки, с тем чтобы копия полностью соответствовала подлиннику, восходящему к свитку халифа Усмана, а также для правильного совершения паузы после приводимых союзов и сочетаний частиц [4, с. 145]. Сведения второго и четвертого пунктов носят углубленный характер и являются факультативными. Седьмой пункт является детализированным изложением материала о свойствах звуков. При этом в исследуемой рукописи, в отличие от трактата ал-Джазари, упоминается правило солнечных и лунных букв.

Знание правил *таджвида*, а именно мест образования звуков и их фонетических характеристик, позволяло неарабам, как и арабам, говорящим на диалектах, осуществлять арабское произношение в его чистом виде. Наука *таджвид* обеспечила сохранность и неизменность не только арабских звуков и графем, но и в известной степени литературного арабского языка и его грамматики в целом.

Отдельный интерес представляют записи автора трактата, не имеющие прямого отношения к основному содержанию рукописи.

Упоминание в начале рукописи бытовавшего предположения о наличии в суре «ал-Фатиха» указания на два из имен отпрысков дьявола и ссылка на хадис гипотетически указывает на распространенность среди мусульмантатар недостоверных преданий, что, по всей видимости, имело отражение и в культовой практике верующих. Наличие в конце рукописи двух «отзывов» на работу указывает на имевшую место «иерархию» в духовной среде (основанную на степени образованности), а также существовавшую практику письменного подтверждения компетентности тех или иных лиц. Представление одного из «рецензентов» в качестве мукри свидетельствует о наличии, помимо рядовых чтецов, мастеров и знатоков чтения Корана. Присутствие в имени второго рецензента нисбы ал-Азхари указывает на то, что данное лицо получило образование в авторитетном учебном заведении мусульманского мира – каирском университете ал-Азхар. Это говорит о том, что мусульмане Волжско-Уральского региона для получения более глубоких религиозных знаний совершали путешествия в страны мусульманского Востока – очагам мусульманской мысли и образования. Ссылка автора на высказывание имама ал-Газали свидетельствует о распространенности среди мусульман-татар классических трудов крупнейших мусульманских богословов Средневековья. Отсутствие в рукописи татарского перевода и комментариев позволяет сделать вывод о распространенности арабского языка среди образованного населения мусульман-татар.

Литература

- 1. Коран: пер. с араб. И.Ю. Крачковского. М.: Изд-во «Раритет», 1990. С. 227.
- 2. Хранилище Центра изучения письменного и музыкального наследия ИЯЛИ им. Г.Ибрагимова АН РТ. Фонд № 39. Инв. № 7444. Лл. 72а–85б.
- 3. *Ал-Бухари М.С.* Сахих. Книга знания, глава о греховности возводить ложь на Пророка, хадис № 108 / М.С. Ал-Бухари. Эр-Рийад: Дар ас-Салам, 1997. С. 29.
- 4. *Ал-Мутавалли С.* Дирасат савтийа фи таджвид ал-айат ал-Кур'анийа / С. Ал-Мутавалли. Каир: Мактаба Захра' аш-шарк, 2008. С. 35.
- 5. *Салим С.М.* Фатх Рабб ал-барийа шарх ал-Мукадима ал-Джазарийа / С.М. Салим. Джидда: Мактаба Раваи ал-мактаба, 2009. С. 49–180.
- 6. *Ат-Тирмизи И.М.* Сунан. Книга о достоинствах Корана, глава о награде за прочтение одной буквы Корана, хадис № 2910 / И.М. Ат-Тирмизи. Бейрут: Дар Ихйа ат-турас ал-'араби, б.г. 775 с.

Баруди и медресе «Мухаммадия»

Аннотация. Автор данного доклада рассказывает о жизни Галимджана Баруди с 1882 г по 1918 г., дает информацию о том, как было открыто медресе «Мухаммадия», о методах преподавания в нем, о том, как менялась и реформировалась программа данного медресе вплоть до его закрытия в 1918 г.

Ключевые слова: Галимджан Баруди, медресе «Мухаммадия», программа медресе, традиционный метод, новометодное медресе.

Barudi and Madrasah of «Muhammadiyah»

Abstract. The author of this report narrates about the life of 'Alimjan Barudi from 1882 to 1918. The author speaks about the opening of Madrasah of «Muhammadiyah», about methods of teaching in it, how the program of this Madrasah had been changing and had been reforming until it was closed in 1918.

Keywords: 'Alimjan Barudi, Madrasah of «Muhammadiyah», the program of Madrasah, traditional method, Jadid Madrasah.

15 июня 1882 г. Галимджан Баруди, окончив обучение в Бухаре, вернулся в родную Казань. После возвращения в Казань начинается новый период в жизни молодого ученого. В течение последующих 36 лет, с 1882 г. по 1918 г. он активно, не жалея себя, служит на благо своего народа, занимается педагогической и просветительской деятельностью. Главной целью своей жизни он видел работу над улучшением системы образования втатарских медресе и повышение религиозного, нравственного и культурного уровня своих соплеменников. В своем дневнике он написал: «Моя цель и мои мысли: следует реформировать школы и медресе, чтобы приблизить их к религии и принести пользу жизни. Нужно, чтобы и стар, и млад держались за религию, всеми силами заботились о ней, помнили о нравственности. Религия — не наука, а практика, стремиться к которой — цель любой науки. Долг каждого — иметь свои свободные, не заимствованные взгляды, не лицемерить, беречь величие веры. Но в каждом деле нужна постепенность. Человеку трудно отделиться от привычного» [1, с. 144].

28 октября 1882 г. Казанское губернское правление издало указ о назначении Галимджана Галеева вторым муллой при Каменной соборной мечети (Белая мечеть) на Средне-Ямской улице. Эту дату можно считать началом официальной педагогической деятельности Г. Баруди [6].

Первое время Г. Баруди давал уроки при мечети, но совсем скоро ему предоставилась возможность организовать учебный процесс в собственном медресе. В 1882 г. Мухаммаджан Галеев финансировал постройку одноэтажного каменного здания под медресе, в официальных документах именовалось «Галеевским медресе», которое а среди людей было более известно как медресе «Мухаммадия» (в честь основателя Мухаммаджана Галеева). Не прошло и года, как количество желающих учиться у молодого наставника выросло настолько, что стены одноэтажного строения не вмещать всех желающих, и здание медресе с 1883 по 1886 гг. расширялось и стало трехэтажным. Окончательный, хорошо известный нам облик, медресе приняло в 1901 г.

В первые годы своей работы медресе «Мухаммадия» еще мало чем отличалось от других мусульманских учебных заведений. Однако в 1886 г. Г. Баруди направляется в священную Мекку для совершения обряда паломничества и, во время этого путешествия, останавливается в Константинополе и Каире, где знакомится с методами преподавания и обустройства местных медресе. Вернувшись в Казань, Г. Баруди активно принимается реформировать систему образования в своем медресе. В своем дневнике он отмечает: «Нужно пересмотреть перечень преподаваемых предметов. Старое подобно плохим зернам, бросаемым на плохую землю, пусть и с большим искусством. Хороших результатов не получится. Учебное расписание, негодные учебники полностью заменить. Следует исключить логику, философию, вернее, то, что преподавалось под этими названиями. Надо отобрать те или иные науки, исходя из потребности, и установить верную пропорцию между старым и новым. Следует принять арифметику, геометрию, новое естествознание, астрономию, причем остерегаться длинных комментариев» [1, с. 65-66]. В программе обучения Г. Баруди предлагал больше внимания уделять предметам по толкованию Корана, чтению хадисов, арабской литературе. Из светских предметов большое значение придавалось изучению геометрии, арифметики. географии, истории, естествознания. В программе обучения основной упор осмысленное изучение религиозных дисциплин сделан татарском преподавание предметов родном, на традиционный метод обучения был заменен на новый – звуковой.

Новометодное медресе отличалось от старометодных учебных заведений не только программами преподаваемых предметов, но и организацией учебного процесса. Так, для обучения были выделены отдельные классы, приспособленные к проведению занятий для большого количества шакирдов, они были обставлены школьной мебелью, а на занятиях стали использоваться различные наглядные

пособия, такие, как географические карты, таблицы, глобусы и др. Шакирдам были предоставлены благоустроенное общежитие и столовая. Также при медресе работала библиотека, состоящая из 2945 книг, среди которых были и редкие издания и рукописи. Каталог книг был составлен по тематике изданий и состоял из трех частей.

С введением в медресе «Мухаммадия» нового метода обучения встал вопрос обеспечения медресе новыми учебными пособиями, соответствующими новой программе. За неимением соответствующей литературы и ввиду запрета, действовавшего в России, на ввоз учебных пособий из-за границы, написание и издание учебников и пособий нового поколения легло на плечи самих организаторов новометодных медресе. Г. Баруди лично составил несколько учебников, многие из которых впоследствии стали классическими образцами учебных пособий для магометанских школ.

С 1891 по 1899 гг. Γ . Баруди удается организовать новую систему начальной ступени образования «Ибтидая». Ученики медресе начинают изучать по новым методикам религиозные и светские дисциплины. Под руководством Γ . Баруди уже к середине девяностых годов XIX в. медресе «Мухаммадия» становится передовым и авторитетным учебным заведением Казани.

Занятия в медресе «Мухаммадия» велись по собственной программе, которая дважды претерпевала значительные изменения. По плану, выработанному в 1906 г., общий срок обучения шакирдов в медресе «Мухаммадия» составлял 10 лет. Он подразделялся на четыре отделения: начальное («ибтидаия» - 4 года обучения), среднее («рушдия» - 4 года обучения), подготовительное («игдадия» – 1 год обучения) и высшее («галия» – 1 год обучения) [1, с. 232–248]. В программе 1906 г. общее количество часов в неделю составляло для каждого класса всех отделений 23 часа. Согласно программе, принятой в 1913 г., срок обучения увеличился до 15 лет. Систему основного курса составляли три отделения: начальное (ибтидаия – 6 лет), среднее (санавия – 6 лет) и высшее (галия – 3 года). В программе 1913 г. произошло увеличение количества уроков по основам религии и иностранным языкам. Это привело к росту количества учебных часов в неделю: в начальном отделении – до 28-и, в среднем – до 29-и, в высшем – до 24 часов в неделю.

Анализируя программу медресе, можно сделать вывод, что ее содержание было составлено на основе программ классических мусульманских медресе, но, при этом, в ней, помимо традиционных методик обучения, учитывались и новшества европейской цивилизации, которые были органично вплетены в программу обучения шакирдов.

Также были установлены общие правила приема, проживания и поведения шакирдов. Так, например, при приеме в медресе были установлены возрастные ограничения: начальное (ибтидаия) – для детей 7–10 лет, среднее (санавия) – 12–15 лет. За обучение в медресе шакирды платили вступительный взнос за год в размере 10 руб. Также с каждого шакирда в начале учебного года собиралось 3 руб. страховых взносов, которые возвращались ему в конце учебного года, если он не причинял какого-либо ущерба имуществу медресе [3, с. 573–651].

В 1905 г. в медресе насчитывалось 330 учеников, а расходы на его содержание составляли 2300 руб. Половина этой суммы набиралась из пожертвований прихожан и оплаты за обучение, а другую половину составлял доход с недвижимого имущества медресе. В 1909 г., при такой же численности учащихся, расходы медресе составляли уже 3650 руб.

В 1906-ом в медресе «Мухаммадия» работало двенадцать преподавателей, а в 1913-ом их количество увеличилось до двадцати. Многие из преподавателей медресе, помимо педагогической деятельности, активно публиковались в периодических изданиях, в частности их статьи издавались в журнале «Ад-дин ва ал-адаб». Кроме постоянных, штатных преподавателей, в начале XX в. здесь преподавали такие знаменитые личности, как Ю. Х. Акчура, историк и публицист (турецкая история и литература), доктор А. Г. Терегулов (курс медицины и гигиены), Ф. З. Амирхан (география), юрист С. Ш. Алкин (право) и др.

Г. Баруди удалось реформировать учебно-педагогический процесс в своем медресе и вывести его в число лучших учебных заведений России конца XIX – начала XX вв. в Поволжье. К 1913 г. в медресе «Мухаммадия» окончательно сформировались системы образования в средней ступени «Санави» и высшей «Галия». Слава о джадидском медресе распространяется далеко за пределами Казани, обучаться в медресе «Мухаммадия» помимо татарской молодежи, начинают приезжать с Кавказа, из Туркестана и Казахстана.

Медресе «Мухаммадия» просуществовало с 1882 по 1918 гг. и за это время, благодаря самоотверженному труду Галимджана Баруди, стало одним из очагов новометодного образования в России. В стенах этого учебного заведения получило образование большое количество представителей татарской интеллигенции и немало общественных деятелей. Питомцами медресе были такие известные общественные деятели, просветители, драматурги, ученые и писатели, как Фатих Амирхан, Галиаскар Камал, Карим Тинчурин, Галимджан и Бурхан Шарафы, Маджит Гафури, Салих Сайдашев, Султан Габаши, Миргазиз Укмасый, Хусаин Ямашев, Фатхи Бурнаш, Худжа Бадигий, Камил Якуб, Зариф Башири,

Гыйбад Нугайбак, Наки Исанбет, Баки Урманче, Ахмет Исхак и др. [5, с. 157]

После прихода к власти большевиков постановлением заседания президиума Казанского губернского Совета рабочих и крестьянских депутатов в 1918 г. религиозные учебные учреждения перешли в непосредственное ведение комиссариата народного образования Казанской губернии. В ведение комиссариата перешло и медресе «Мухаммадия», где в 1918 г. был размещен полк солдат и госпиталь.

Анализируя события и факты, связанные с деятельностью медресе, можно отметить, что в начале XX в. это учебное заведение стало одним из крупнейших образовательных центров, реализующих принципы внедрения в учебный процесс новых методов обучения. В стенах медресе «Мухаммадия» Г. Баруди смог претворить в жизнь те идеи, которые в свое время не смогли воплотить многие его предшественники — Абу Наср Курсави, Шигабутдин Марджани и др. Благодаря всестороннему обучению выпускники медресе могли работать преподавателями и имамами в мечетях, одновременно обладая интеллектуальным потенциалом для реализации своих возможностей в других сферах жизни общества.

Литература

- 1. Баруди Г. Памятная книжка / Г. Баруди. Казань 2000.
- Мәдрәсә «Мөхәммәдия» низамнамәсе // әд-Дин вә әл-әдәб. 1906. № 8. – Б. 232–248.
- 3. Мәдрәсә «Мөхәммәдия»нең программасы // әд-Дин вә әл-әдәб. 1913. № 18–21. Б. 573–651.
- 4. НА РТ. Ф. 2. Оп. 2. Д. 2263. Л. 6.
- 5. Юсупов М.Х. Галимджан Баруди / М.Х. Юсупов. Казань. 2003.

Духовное красноречие как род ораторского искусства

Аннотация. Богословско-церковное красноречие является одним из древнейших. Законы красноречия играют важную роль в деле проповедничества. В настоящее время теория проповеди стала рассматриваться как один из отделов риторики, а проповедь — как вид ораторской речи.

Ключевые слова: роды красноречия, духовное красноречие, риторика, проповедь, классификация проповедей.

Spiritual eloquence as a way of oratory

Abstract. Theological and ecclesiastical eloquence is an ancient one. The laws of eloquence have a significant role in the way of preaching. At the present moment the theory of preaching has been considered as a unit of rhetoric, and preaching is regarded as a form of oratorical speech.

Keywords: types of eloquence, spiritual eloquence, rhetoric, preaching, classification of sermons.

В филологии и богословии проповедь определяется как речевой жанр религиозного стиля, призывающий к соответствующему поведению. Проповедь раскрывает особенности религиозного мировоззрения, выражает моральные ценности и помогает ориентироваться в современном мире. Многие словари определяют понятие «проповедь» как речь религиозноназидательного содержания, произносимую в храме; по-иному можно трактовать проповедь как монологическое высказывание, посвященное отдельно взятому разделу религиозного учения или явлению современной действительности. Однако в современном мире понятие проповеди расширяет свои границы, так как включает в себя и выступления вне храма, а также выступления проповедников в средствах массовой информации (на радио и телевидении, в Интернете).

Исследование проповеди как жанра ораторской речи исторически происходило в рамках *риторики* — искусства красноречия и убеждения. Духовное (церковно-богословское) красноречие — древнейший род красноречия, имеющий богатый опыт и традиции.

Развитию духовного красноречия во многом способствовала и древнеарабская словесность, которая была рассчитана на непосредственное восприятие слушателями. Ораторская речь была тесно связана с современной ей политической жизнью, социальным строем, бытом, с особенностями характера народа, создавшего этот жанр.

В доисламскую эпоху появились лишь ростки будущих видов арабской ораторской прозы. Развитию политического, судебного, торжественного и религиозного красноречия способствовали многочисленные факторы: взаимоотношения между арабскими племенами, взаимная поддержка или вражда между ними, словесные состязания и т. д.

Основоположником проповеди, или хутбы – нового вида ораторского искусства, – безусловно, считается Мухаммад (мир ему и благословение Всевышнего), который использовал проповедь, в первую очередь, для провозглашения новой религии. Конечно же, основы проповеди заложили и его последователи – первые деятели ислама.

Стоит отметить, что развитие жанра проповеди приходится на период становления ислама. Именно в этот период проповедь стала приобретать определенные черты, начала выстраиваться характерная для проповеди структура.

Наиболее распространенной структурой устного выступления у арабов можно считать трехчастную речь, включающую в себя следующие элементы: вступление (матла), главную часть (ард) и заключение (хатима). Ораторы начинали свою речь тахмидом — словами, прославляющими Аллаха и его пророка Мухаммада, приводили традиционные коранические эпитеты Аллаха и перечисляли его деяния, а после этого обращались к слушателям, сообщая тему, которую проповедник намерен осветить. Собственно говоря, сегодня структура проповеди имеет такую же форму.

Виды публичной речи, выделяемые в риторике, находят свое отражение и в классификации проповедей. Существует множество методов классификации проповедей. Одни авторы классифицируют проповеди по теме или содержанию, другие — по структуре, третьи — по принципу психологического воздействия на аудиторию. Существуют и иные методы классификации, но самый простой из них — это разделение на тематические, текстуальные и разъяснительные проповеди.

Тематическая проповедь — это проповедь, основные составные части которой определяются самой темой, а не текстом (то есть не на основе, например, аята из Корана или хадиса Пророка). Проповедь начинается с определения темы, и ее составные части должны включать в себя положения, основанные на этом суждении.

Текстуальная проповедь — это проповедь, составные части которой основываются на тексте, представляющем собой небольшой отрывок или аят из Корана или хадис Пророка. Каждая составная часть ее служит указанием на источник, а текст составляет тему проповеди. Основные пункты плана текстуальной проповеди берутся непосредственно из текста, однако логическое развитие тезисов может опираться как на этот текст, так

и на другие отрывки. Но, в любом случае, выступление будет посвящено анализу текста.

Разъяснительная — это проповедь, в которой достаточно большой отрывок из Корана или Сунны Пророка истолковывается относительно какой-либо одной темы или предмета. Большая часть материала берется непосредственно из этого отрывка, а план разъяснительной проповеди строится на ряде утверждений, вытекающих друг из друга и основанных на одной главной идее. Суть разъяснительного проповедования — сделать смысл Корана ясным и понятным.

Также выделяют проповедь, которую произносят с кафедры, или минбара, или в другом месте для прихожан, и которая соединяется с определенным действием. В то же время можно выделить и речь официальную, адресованную самим служителям культа или другим лицам, связанным с официальным действием.

- Л.В. Левшун предлагает развернутую классификацию современных проповедей:
- по времени, установленному для богослужения (проповеди с учетом годичного круга – например, проповеди во время поста, проповеди в дни Маулида, проповеди в дни Курбан-байрама, пятничные проповеди);
 - по месту произнесения (храмовые и внехрамовые проповеди);
- по адресату (проповеди, нацеленные на религиозное общение с прихожанами, на общение с религиозными деятелеями. Причем такие проповеди могут звучать как в мечети, так и вне ее, например, по радио или на телевидении);
 - по содержанию (изъяснительные, нравоучительные, догматические);
- по способу изложения (аналитические и синтетические. В аналитических проповедях дается глубокий анализ текста суры, аята или хадиса. В синтетических проповедях фрагмент сакрального текста представляет тему проповеди и служит отправной точкой для размышлений автора).

Некоторые ученые выделяют и проповеди, произносимые в СМИ. Однако, в случае, когда проповедь транслируется по радио или телевидению, теряется живая реакция слушателей или зрителей, которую учитывает проповедник, выступающий непосредственно перед прихожанами.

Несмотря на различные виды проповедей, все они имеют трехчастную структуру, включающую вступление, основную часть и заключение.

Таким образом, духовное красноречие занимает особое место в классификации родов ораторской речи. Этот род красноречия всегда был связан с изложением религиозных тем. При этом за многовековую историю развития и становления духовного красноречия, безусловно, сложились свои традиции и отличительные черты.

Первая отличительная черта — касается самих слушателей. С одной стороны, это прихожане, пришедшие в мечеть, а значит, мусульмане, как правило, практикующие, то есть мусульмане, исполняющие основные предписания шариата (веру, молитву, пост, закят, хадж и пр.). С другой стороны, среди прихожан могут оказаться и те, кто обладает лишь начальными знаниями об исламе, но при этом с большим уважением относится ко всему, что связано с религией. И, в этом случае, целью проповеди может стать дипломатичное привлечение таких слушателей к исполнению обязательных предписаний ислама. В то же время прихожане могут различаться по возрасту, социальному положению, уровню образования. Если же проповедь читается за пределами храма, то слушатели могут быть людьми не только разных национальностей, но и разных вероисповеданий или вообще неверующими. И это хороший повод, чтобы в проповеди найти слова для привлечения этой группы людей в мечеть.

Вторая отличительная черта — это темы духовных речей. Иногда тема может быть заданной, иногда нет. Сама жизнь подсказывает темы выступлений как в храме, так и за его пределами. Конечно же, основными источниками являются Коран и Сунна. Однако не стоит забывать, что проповедь должна отвечать человеческим нуждам. Помимо этого на выбор темы влияют и такие факторы, как личность самого говорящего, его опыт и жизненные переживания, уровень образования, кругозор.

Проповедник — это человек, исполняющий священную миссию. И каждый, кто занимается проповеднической деятельностью, должен осознавать серьезность этой миссии.

Литература

- 1. Александренко Н.А. Гомилетика. Семь шагов к проповеди. Начальный курс по гомилетике для библейских школ и семинарий / Н.А. Александренко. Одесса: Одесская Богословская Семинария, «Богомыслие», 1997. 196 с.
- 2. *Волков А.А.* Курс русской риторики / А.А. Волков. URL: http://lib.eparhia-saratov.ru/books/03v/volkov/ritorika/37.html (дата обращения: 04.04.2015)
- 3. *Гадомский А.К.* Стилистический подход к изучению религиозного языка / А.К. Гадомский // Стил. Белград, 2008. № 7. С. 21–36.
- 4. *Крысин Л.П.* Социолингвистические аспекты современного русского языка / Л.П. Крысин. М.: Наука, 1989. С. 136.
- 5. *Мечковская Н.Б.* Социальная лингвистика: пособие для студентов гуманит. вузов и учащихся лицеев / Н.Б.Мечковская. 2-е изд., испр. М.: Аспект Пресс, 1996. 207 с.

Современные методики обучения иностранным языкам и культурам

Переходные и непереходные глаголы в русском и арабском языках

Аннотация. В данной статье рассмотрено сравнение категории переходности и непереходности глаголов в русском и арабском языках, а также описано сравнение и выявление взаимовлияния русского и арабского языков в процессе лингвистического взаимодействия на основе сопоставления глаголов как частей речи.

Ключевые слова: лингвистическое взаимодействие, категория переходности и непереходности, синтаксический параметр, типологическое изучение, свойство глаголов.

Transitive and intransitive verbs in Russian and Arabic

Abstract. In this article we consider a brief comparison of the category of transitivity and intransitivity of verbs in Russian and Arabic. Also described is the comparison and identification of the interaction of Russian and Arabic languages in the process of linguistic interaction based on the comparison of verbs as parts of speech.

Keywords: *linguistic interaction, category of transitivity and intransitivity, syntactic parameter, typological study, property of verbs.*

В современном мире, с его растущей глобализацией и количеством международных контактов, неуклонно растет и значимость изучения соотношения различных языковых культур [4, с. 67]. В условиях современной международной интеграции все большее значение приобретает обмен языковыми культурами и формирование определенных отношений между языками, что позволяет совершенствовать межнациональную коммуникацию.

Особой формой глагола в русском языке является причастие. Причастие – это особая форма глагола, которая обозначает признак предмета по действию, сочетает в себе семантический, морфологический, синтаксический признаки глагола и прилагательного и отвечает на вопрос: какой? [11, с. 48].

Другой особой формой глагола в русском языке является деепричастие – неизменяемая форма глагола, обозначающая добавочное действие по отношению к основному, передаваемому глаголом-сказуемым, и

совмещающая признаки глагола и наречия. Обозначает добавочное действие при основном и отвечает на вопросы: что делая? что сделав? как? [1, с. 56].

Деепричастие образуется от инфинитив глагола. Действие, выражаемое деепричастием, всегда производится тем же лицом, которое производит основное действие, выражаемое глаголом-сказуемым: «Выйдя из дома, я встретил друга». Деепричастие вместе с зависимыми словами образует деепричастный оборот.

Отличительной чертой для всех форм глагола является переходность. Переходные глаголы — это глаголы, способные присоединять наиболее привилегированное, т.н. прямое дополнение или прямой объект (в русском языке — обычно дополнение в винительном падеже) [11, с. 77].

Переходность – это категория, связанная со способностью глагола присоединять такое дополнение.

Глаголы русского языка делятся на:

- 1. Переходные, которые допускают прямое дополнение, например: «Бабушка будит внука».
- 2. Непереходные, которые не допускают прямого дополнения, например: «Внук спит».

«Сын помогает маме».

В русском языке класс переходных глаголов заметно шире непереходных.

Переходные глаголы способны сочетаться с существительным, местоимением в винительном падеже без предлога: «читать (кого? что?) книгу»; «писать (кого? что?) письмо»; «качать (кого? что?) ребенка, люльку».

Переходные глаголы способны сочетаться с существительным местоимением в родительном падеже без предлога:

- 1. Если есть отрицательная частица «не» перед переходным глаголом: «понял задачу не понял задачи»; «читал роман не читал романа»; «терять время не терять времени»;
- 2. Если действие переходит не на весь предмет, а только на его часть: «выпил воду (всю воду, о которой идет речь) выпил воды (часть)», «принести дрова принести дров».

Непереходные глаголы не способны сочетаться с существительным местоимением в винительном падеже без предлога (нельзя: «ссориться» – кого? что?; «летать» – кого? что?).

Все возвратные глаголы непереходные: «мыться», «решиться», «беречься».

Таким образом, глаголы, которые обозначают действие, переходящее на предмет, называются переходными. Все остальные глаголы являются непереходными.

Переходные глаголы имеют (или могут иметь) при себе имя существительное или местоимение в винительном падеже без предлога: «брал (что?) книгу (в.п.)», «встречать (кого?) его (в.п.)».

Переходными глаголами являются глаголы с объектной валентностью. Традиционно переходность не считается чисто семантической категорией: при переходном глаголе грамматическое дополнение должно выражаться винительным падежом без предлога. В отрицательных предложениях винительный может заменяться родительным беспредложным падежом, например: «Одна ласточка не делает весны». При этом семантическая роль объекта не влияет на определение переходности: объект может быть как живым, так и неживым, например: «Вижу кошку», «Вижу одно дерево».

Объект может как создаваться, так и, наоборот, разрушаться, например: «Строить дом». «Есть яблоко». Кроме того, объект может и не подвергаться воздействию, например: «Слышу шорох» [10, с. 56].

Существуют и другие семантически мотивированные группы переходных и непереходных глаголов. Переходность в определенной мере коррелирует с семантическими характеристиками ситуации и свойствами участников, однако в русском языке эта корреляция выражается довольно слабо.

Специального морфологического показателя категория переходности в русском языке не имеет. Однако имеются корреляты переходности: в частности, практически все возвратные глаголы являются непереходными (исключение составляет, например, глагол «бояться», в современном языке имеющий переходное употребление: «бояться маму»).

Арабский глагол обязательно включает в себя наименование лица и потому сам по себе уже составляет предложение (совокупность деятеля и действия).

В связи с отсутствием в арабском языке инфинитива исходной формой глагола при образовании других форм принято считать форму 3-го лица мужского рода единственного числа прошедшего времени. — эта форма в словарях условно переводится на русский язык инфинитивом («писать»). Для удобства начнем с прошедшего времени. Правильный глагол в прошедшем времени состоит из неизменяемой трехбуквенной коренной основы, при его спряжении изменяются только окончания, которые указывают на лицо, род и число.

Пример: спряжение глагола جُلُس – «сидеть» в прошедшем времени, единственном числе:

«Я сидел». – جَلَسْتُ

«Ты сидел».

— «Ты сидела». — «Он сидел». — «Она сидела». — «Она сидела».

В связи с отсутствием в арабском языке грамматической категории вида у глагола его перевод на русский язык в совершенном или несовершенном виде зависит от семантики глагола и смысла всего предложения.

По значению глаголы делятся на переходные и непереходные Переходные глаголы требуют после себя прямого дополнения (дополнения в винительном падеже). Остальные глаголы являются непереходными [8, с. 63].

В зависимости от наличия или отсутствия прямого дополнения (المَفْعُولُ بِهِ) глаголы в арабском языке бывают переходными и непереходными.

Переходными в арабском языке называются такие глаголы, которые имеют при себе прямое дополнение (имя в винительном падеже, обозначающее лицо или предмет, на которое падает действие).

Например:

«Я сегодня читал книгу» — قَرَ أَتُ الْكِتَابَ ٱلْيَوْمَ

.«Мальчик ударил собаку плеткой» – ضَرَبِ الوَلَدُ الِكَلْبَ بِالسُوطِ

«Я видел Зейда в университете». – رَ أَيْتُ زَيْداً في الْجَامِعَةِ

То есть переходными называются глаголы, действие которых переносится на объект. Иными словами, в действии, обозначенном переходным глаголом, кроме подлежащего может участвовать еще один элемент, выступающий объектом действия, на который и переходит воздействие глагола и который называется прямым дополнением, например: «Студент открыл тетрадь».

Для обозначения переходности в арабской грамматике в основном используется термин, образованный от глагола «переходить». Здесь имеется в виду, что действие глагола непосредственно переходит на прямое дополнение.

Кроме основного термина встречается также и термин, образованный от глагола «падать». Здесь имеется в виду, что действие глагола «падает» на прямое дополнение.

Переходный глагол в арабском языке делится на два вида: прямо переходный и косвенно — переходный. Прямо — переходный глагол воздействует на прямое дополнение непосредственно, без каких-либо дополнительных средств [4, с. 89].

Такой глагол имеет при себе явное прямое дополнение, например: فَرَاْتُ («Я прочитал книгу») – явное прямое дополнение в винительном падеже.

Косвенно – переходный глагол воздействует на дополнение с помощью дополнительных средств, в качестве которых употребляются предлоги,

например: وَهُبُتُ بِكَ («Я пошел с тобой»). Такой глагол имеет при себе неявное прямое дополнение. С терминологической точки зрения было бы удобнее в дальнейшем называть явное прямое дополнение просто прямым дополнением, а неявное прямое дополнение – косвенным или предложным дополнением.

Поскольку в арабском языке неявное прямое дополнение всегда оформляется с помощью предлога, то более точным обозначением был бы термин «предложное дополнение». Считается, что предложное дополнение по месту и характеру употребления находится в винительном падеже, но формально — в родительном, поэтому ему можно дать следующую флективную характеристику:

أَقَدُ اسْتَمَعُنَا إِلَى مُحَاضَرَةٍ («Мы слушали лекцию») – предложное дополнение в винительном падеже (формально – в родительном падеже).

Вдвойне переходные глаголы представляют собой группу глаголов, которые можно разделить на определенные категории и основные из которых можно запомнить. Однако при этом следует учитывать, что эта группа может значительно расширяться за счет превращения переходных глаголов во вдвойне переходные с помощью дополнительных моделей, которые придают глаголу переходность.

Вдвойне переходные глаголы делятся на две группы:

– Глаголы с двумя дополнениями, которые по отношению друг к другу не могут быть подлежащим и сказуемым именного предложения. Например:

— أَعْطَيْنَا لَه الْكَتَابَ — «Мы дали ему книгу».

«Ахмеду шутить». «апретил Ахмеду шутить».

«Я покрыл бедного одеждой» — كَسَوْتُ الْفَقِيرَ ثُوْبَاً

Глаголы с двумя дополнениями, которые по отношению друг к другу могут быть подлежащим и сказуемым именного предложения. Эти глаголы, в свою очередь, делятся на две группы: глаголы ощущения и глаголы превращения.

К глаголам ощущения относятся глаголы, значение которых связано с внутренним ощущением человека. Отсюда и их название مِنْ القَلْب «от сердца». К ним относятся такие глаголы, как:

رَأَى («думал», طَنَّ / خَالَ («нашел», وَجَدَ / أَلْفَى («думал», عَلْمَ / دَرَى («нашел», رَأَى («думал», حَدَّ («обучался», حَدَّ («считал», – جَعَل («считал», – تَعَلَّمَ («считал», – دَعَل («считал», - دَعَل («бушевал / вспыхнул». Например:

«Ты думал, что Халид путник?». - هَلْ ظِّنَنْتَ خَالِداً مُسَافِراً ؟

«Я думал, что он путник» – ظَنَنْتُهُ مُسَافِراً

Вместе с тем следует отметить, что не каждый из этих глаголов ставит в винительный падеж два дополнения. Среди них есть глаголы, которые

ставят в винительный падеж только одно дополнение, а также и непереходные глаголы.

Непереходные глаголы в арабском языке – это глаголы, которые не имеют при себе прямых дополнений. По отношению к таким глаголам нельзя задать вопросы винительного падежа – кого? что? Например:

При употреблении некоторых переходных глаголов нередко происходит усечение предлога управления, при этом предложное дополнение переходит в разряд прямого дополнения и получает винительный падеж. Усечение предлогов перед частицами носит уже смоделированный характер, т.е. его можно распространить и на другие случаи, однако при этом следует учитывать, что такое усечение является, во-первых, разрешенным, а не обязательным, а, во-вторых, допускается только в тех случаях, когда усечение предлога не приводит к искажению смысла высказывания.

При употреблении вдвойне переходных глаголов возможно усечение обоих дополнений при условии, что контекст позволяет их восстановить. Например:

«Ты полагал, что Халед ученый?». – كُنْتَ تَعْتَقِدُ أَنْ خَالُدُ عَالِماً؟

«полагал» – ظَنَنْتُ

В ответе оба дополнения отсутствуют, но они легко восстанавливаются из контекста:

«Я полагал, что он ученый». – أَحْسِبُ أَنَهُ عَالِماً

В зависимости от контекста может произойти усечение только одного дополнения:

«Ты полагаешь, что кто-то уедет?». «أَنَّ شَخْصاً مَا سَوْفَ تَذْهَبُ؟

«Я полагаю, что Халед» [6, с. 35]. أَعْتَقِدُ أَنَّ خَالِدَ

В русском языке, в отличие от арабского языка, важно обращать внимание на случаи расхождения в управлении глаголов. Когда переходным глаголам русского языка соответствуют непереходные глаголы арабского языка: «искать» (что?) — بَحَثُ عَنْ (о чем?), «защищать» (что?) (что?) (на что?) а что?), «беречь» (что?) التُقَصَرُ على (с чем?), это может привести приводит к ошибкам в речи: «Народ бережет за свободу», «Она защищала о диссертации»; «Он пошел к врачу, потому что чувствовал с болью» и т.п.

Арабские непереходные глаголы, образованные от переходных, управляющих одним прямым дополнением, обладают значением возвратности и страдательного залога. В русском языке значение глаголов этой группы передается преимущественно аналитической конструкцией, состоящей из

глагола бытия и именной части в творительном падеже, либо синтетически возвратным глаголом с аффиксом «ся».

Переходность арабского глагола является одной из проблем, осложняющих понимание арабского текста. Знание всех проблем, связанных с классификацией, особенностями употребления и значений переходных и непереходных глаголов, а также понимание всех вопросов управления прямыми и предложными дополнениями в арабском тексте способствует лучшему пониманию арабского текста и более качественному переводу.

Проанализировав падеж в арабском и русском языках как языковой знак, можно прийти к следующим выводам: в обоих языках падеж выражается (план выражения знака, «означающее») внутри слова специальным морфологическим показателем, что характеризует эти языки как синтетические; в русском языке есть типы склонения и морфологические чередования основы с добавлением падежной флексии, что говорит о фузионном характере русского языка, в арабском же языке падежная флексия не вызывает изменений в самом корне, что говорит об агглютинативном характере падежного аффикса [3, с. 90].

В обоих языках винительный падеж – это, чаще всего, падеж прямого дополнения. Однако в арабском языке переходность распространена шире, чем в русском, и это обстоятельство часто вызывает затруднения у изучающих арабский язык.

Нередко русским глаголам, управляющим родительным, дательным и творительным падежами без предлога, в арабском языке соответствуют переходные глаголы. Поэтому преподавателю при изучении других падежей всякий раз следует возвращаться к категории переходности.

Литература

- 1. *Акинина О.Г.* Арабский язык / О.Г. Акинина. М.: Восток-Запад, 2004. 320 с.
- 2. *Белова А.Г.* Очерки по истории арабского языка / А.Г. Белова. М.: Восточная литература, 1999. 167 с.
- 3. *Белкин В.М.* Арабская лексикология / В.М. Белкин. М.: Восточная литература, 1975. 220 с.
- 4. *Богородицкий В.А.* Общий курс русской грамматики / В.А. Богородицкий. М.: Иностранная литература, 2011. 328 с.
- 5. *Валгина Н.С.* Современный русский язык / Н.С. Валгина, Д.Э. Розенталь, М.И. Фомина. М.: Слово, 2005. 328 с.
- 6. *Аль-Саид Абдулятыф*. Каваид аль-луа аль-арабия аль-мубассата / Абдулятыф Аль-Саид. Кахира: Ибн аль-аркам, 2006 227 с.

- 7. *Аль-аляшини Мустафа*. Джами ад-дурус аль-арабиа / Мустафа Аль-Аляиини. Бейрут: Мактаба аль-асрия, 2003. 646 с.
- 8. *Ожегов С.И.* Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. М.: Наука, 2006. 987 с.
- 9. *Реформатский А.А.* Введение в языковедение / А.А. Реформатский. М.: Аспект пресс, 1996. 180 с.
- 10. *Розенталь Д*.Э. Современный русский язык / Д.Э. Розенталь, И.Б. Голуб, М.А. Теленкова. М.: Слово, 2006. 529 с.
- 11. *Халидов А.Б.* Арабские рукописи и арабская рукописная традиция / А.Б. Халидов. М.: Наука, 1985. 280 с.
- 12. *Юшманов Н.В.* Грамматика литературного арабского языка / Н.В. Юшманов. М.: Восточная литература, 1985. 305 с.

Средства усиления на материале коранических текстов

Аннотация. В данной статье рассмотрены средства усиления на материале коранических аятов, перечислены наиболее употребляемые средства усиления в Коране и рассмотрены причины использования средств усиления.

Ключевые слова: Коран, арабский язык, стилистика арабского языка, частицы усиления, средства усиления.

Means of enhancing on the material of the Quranic texts

Abstract. this article describes a means of enhancing on the material of the Quranic verses. It lists the most used means of enhancing in the Quran. It discusses reasons for the use of the means of enhancing.

Keywords: Qur'an, Arabic language, the style of Arabic language, the particles of enhancing, the means of enhancing.

Коран является образцом арабского литературного языка, внесшим огромный вклад в его формирование и развитие. Невозможно представить себе арабский язык без Корана. Он является эталоном арабского языка для всех, кто его изучает. Правила арабской грамматики были составлены именно на основе аятов Корана, поэтому и средства усиления были рассмотрены нами на материале Корана.

Усиление в арабском языке осуществляется частицами или целыми словами. Отмечается большое количество частиц, которые используются как средства усиления. Наиболее употребляемыми из них являются следующие:

1. Основной частицей усиления считается إِنَّ

«Ведь обещание Аллаха – истина».

Часто اِن употребляется с усилительной частицей \hat{J} , которая применяется для усиления подлежащего или сказуемого:

«Поистине, Аллах к людям кроток, милостив».

Также к частицам усиления относят и كَأَنَّ \ أَنَّ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ

«Стекло – точно жемчужная звезда».

2. Усилительная частица \tilde{U} , используемая перед подлежащим именного предложения (لامُ الائتِداء).

«верующая рабыня лучше многобожницы, хотя бы она и восторгала вас»

3. Частица видового отрицания لا النّافِيةُ لِلْجِنْسِ , которая употребляется для отрицания существования или наличия всего вида:

«Нет принуждения в религии».

4. Дополнительные частицы (مِنْ \ ب مِنْ \ إِي):

مِنْ употребляется в основном для усиления отрицания при отрицательной частице اما:

«И ни за кем нет у него милости, которая должна быть вознаграждена».

 $\dot{\mu}$ присоединяется к сказуемому для его усиления в предложениях с المبن :

«Я для вас – не хранитель»

«Нет, клянусь днем воскресения».

«Нет ничего, подобного Ему. Он слышащий, видящий!»

Частицы ألا / أما употребляемые для привлечения внимания (حرف التنبیه)
 ألا إنَّهُم هُم السفهاء (البقرة 13)

«Поистине, они – глупцы...»

6. Частицы س سوف , придающие имперфекту значение будущего времени (حرف الاستقبال). Данные частицы используются для усиления обещания или угрозы:

«А потом Аллах дарует верующим великую награду!»

7. Усиление путем присоединения к глаголу окончаний ن \ ن , если глагол следует за выражением клятвы; если глагол в утвердительной форме обозначает будущее время, то в этом случае к нему присоединяется частипа ப:

«И сказали те, которые не веровали, их посланникам: «Мы изведем вас из вашей земли...»

Также усиление глагола настоящего или будущего времени допускается, если глагол стоит после вопросительной частицы и выражает запрет или приказ:

«И пусть не считают никак те, которые не веровали, что то, что Мы им продлеваем, — во благо для них самих...»

8. Частица 🙇, которая используется для усиления действия, которое было осуществлено:

«Счастливы верующие».

Она также может использоваться и с глаголом настоящего времени для усиления и подчеркивания действия, происходящего в настоящий момент:

«Знает Аллах, удерживающих среди вас и говорящих своим братьям: «Сюда, к нам!» Но выказывают они мужества только немного»

9. Частица لَنْ, которая используется для усиления отрицания действия в будущем:

«Они сказали: «Мы не перестанем чтить его, пока не вернется κ нам Myca».

10. Усиление частицей выделения 10. Усиление частицей выделения దీ («что касается»), которая ставится в начале предложения перед выделяемым словом, причем перед сказуемым часто добавляется ப [1: 427]:

«И вот сироту ты не притесняй...»

Усиление словами осуществляется в основном так:

1. Абсолютное дополнение (الْمَفْعُولُ الْمُطْلُقُ) – это имя действия, которое употребляется после глагола, от которого оно образовано:

«Тогда оправдывалось над ним слово, и уничтожали Мы его совершенно».

«Не уклоняйтесь же всем уклонением».

2. Усиление значения слова или предложения путем их повторения:

«Далеко, далеко то, что вам обещано!»

«Ведь, поистине, с тягостью легкость. Ведь, поистине, с тягостью легкость».

3. Усиление значения слова или предложения путем прибавления одного из следующих усилительных приложений: عُیْنٌ / نَفْسٌ («сам»), کَلٌ / حَمِيعٌ / عَامَة / جَمِيعٌ / عَامَة / جَمِيعٌ

«Они сочли ложью все Наши знамения».

4. Усиление местоимением связки (ضَمِير الفَصْل):

«И они – достигшие успеха».

Из основных средств усиления также можно выделить клятву:

«Клянусь утром и ночью, когда она густеет! Не покинул тебя твой Господь и не возненавидел».

Также к средствам усиления можно отнести القصر, т. е. выделение, ограничение чего-либо чем-либо:

«И Мухаммад – только посланник, до которого были посланники».

Также к средствам усиления можно отнести цитирование аятов Корана или хадисов в речи, чтобы сделать ее более убедительной.

Очень часто в одной фразе можно отметить несколько средств усиления, например, в следующем аяте присутствуют средства усиления клятвой и частицами ان \hat{U} :

«Клянусь предвечерним временем, поистине, человек ведь в убытке».

Усиление часто используется в речи, если тот, к кому она обращена, сомневается в ее достоверности. Но если он полностью отрицает истинность

полученной информации, то в этом случае используется сразу несколько средств усиления, в зависимости от степени отрицания:

(المُنافقون: 1)

«Когда приходят к тебе лицемеры, они говорят: «Свидетельствуем, что ты — посланник Аллаха». Аллах знает, что ты — Его посланник, и Аллах свидетельствует, что лицемеры — лжецы».

Но иногда в подобных случаях средства усиления не используются, и это делается для того, чтобы показать, что сообщаемая информация истинна и не нуждается в подтверждении. Например, это касается аята, который был ниспослан в Мекке:

«Не родил и не был рожден»

Таким образом, мы видим, что в Коране очень часто используются средства усиления, и это, в основном, обусловлено стилистическими приемами.

Литература

- 1. *Гранде Б.М.* Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении / Б.М. Гранде 2-е издание., репринт. М.: Изд. фирма «Вост. Лит.» РАН, 1998. 592 с.
- 2. Коран: пер. И.Ю. Крачковского. Минск, 1990. 443 с.
- .2000 القرآن الكريم. المدينة المنورة . 3
- المَيْداني عبد الرحمن البلاغة العربية: أسسها وعلومها وفنونها \ عبد الرحمن المَيْداني . 4 دمشق: دار القلم 1996. 608 ص.

Обучение диалогической речи с помощью игр и упражнений

Аннотация. Rданной статье рассматриваются различные коммуникативные ситуации с вопросительными репликами-переспросами. Данный вид ответных реплик-реакций может быть широко использован в процессе формирования коммуникативной компетенции у изучающих иностранный язык. Применение вопросительных реплик-повторов возможно на уроках, направленных на формирование у школьников навыков говорения, а именно в процессе составления диалогов и моделирования различных коммуникативных ситуаций.

Ключевые слова: вопрос-переспрос, ролевая игра, речевые навыки, диалогическая речь, коммуникация.

Teaching dialogical speech with the help of games and exercises

Abstract. In this article we consider various communicative situations with interrogative remarks. This type of response remarks can be widely used in the process of forming communicative competence among students of a foreign language. The use of interrogative remarks is possible at lessons aimed at building speaking skills among schoolchildren, namely, in the process of making up dialogues and modeling various communicative situations.

Keywords: interrogative remarks, role-playing game, speech skills, dialogical speech, communication.

Диалогическая речь формируется в процессе общения двух и более участников. Ход диалога невозможно предвидеть заранее, его нельзя спланировать [1, с. 32]. Важно отметить, что диалог характеризуется эмоциональностью и мотивационной обеспеченностью [2, с. 24]. Необходимо еще с дошкольного возраста формировать у учащихся умение вступать в беседу и поддерживать ее, быть готовыми к общению. Чтобы этот процесс проходил в легкой и интересной форме можно прибегнуть к помощи ролевых игр и специальных тренировочных упражнений.

Ролевая игра — это учебная и в то же время игровая деятельность, ее цель — формировать и развивать речевые навыки учащихся. Игра — один из наиболее эффективных, гибких и универсальных способов обучения. Одним из преимуществ обучения с помощью ролевых игр является разрядка на занятиях, что позволяет учащимся чувствовать себя комфортно на уроке,

с легкостью усваивать и закреплять изученный материал. В то же время игра усиливает мотивацию и активизирует деятельность учащихся, делает процесс обучения более продуктивным и дает возможность использовать ранее полученные знания, умения и навыки общения в различных ситуациях, наиболее приближенных к реальным. Игра - это самостоятельная деятельность, которая способствует всестороннему развитию личности, выступает и как средство формирования и сплочения коллектива, и как метод организации других видов деятельности, и как эмоциональное состояние, и, в то же время, является способом общения между учащимися. Сегодня под ролевыми играми подразумевается огромное количество различных форм деятельности. Это могут быть и театральные постановки, и проигрывание диалогов на различные темы, и выполнение групповых проектов. При организации данного вида деятельности учителю необходимо учитывать интересы учащихся, их языковые возможности и уровень сплоченности класса. Интересен тот факт, что учащиеся не осознают учебный характер игры, а значит, они более раскрепощены, и вовлечены полностью в игру, и с удовольствием вживаются в роли.

Существует два основных вида ролевых игр: контролируемые и свободные. Контролируемая ролевая игра построена на основе диалога или текста. Другими словами, это и есть обучение диалогической речи по принципу «снизу вверх» [3, с. 28]. Что касается свободной ролевой игры, то тут учащимся предоставляются неограниченные возможности. Учитель лишь называет тему и просит учащихся составить всевозможные ситуации, где они могут самостоятельно выбирать лексику, количество участников диалога и продумывать ход беседы. Тут можно использовать как парную, так и групповую работу.

Игра — модель деятельности, которая имеет непосредственную связь с реальным миром может проявляться явно или скрыто. Учителю важно помнить основные принципы организации игры:

- 1. Непринужденное вовлечение учащихся.
- 2. Принцип развития игровой динамики.
- 3. Поддержание игровой атмосферы, с учетом реальных чувств учащихся.
- 4. Принцип взаимосвязи игровой и неигровой деятельности.
- 5. Принцип увеличения сложности игры.

Ценность игровой деятельности заключается в том, что в ходе игры учащиеся преодолевают различные трудности, учатся управлять своим поведением, «ломают» языковой барьер. При правильной организации игровая деятельность является школой жизни, школой труда и общения учащихся в коллективе.

В структуру игровой деятельности, как правило, входят:

- Определение целей и задач игры.
- Планирование игровой деятельности.
- Реализация целей, т.е. сам процесс игровой деятельности.
- Анализ результатов.

Важно отметить, что для каждого звена обучения подходят свои ролевые игры, так, мы делим их на игры для младшего школьного возраста, среднего и старшего.

В нашей работе мы разработали упражнения и игры, способствующие формированию диалогической речи на различных этапах обучения. Рассмотрим их.

Игры и упражнения для младшего школьного возраста.

1. The magic of the pouch.

Учителю необходимо взять мешочек и поместить туда предметы по изучаемой теме. Задача учащихся — засунуть руку в мешочек, пощупать предмет и назвать его. Постепенно можно усложнять это задание наводящими вопросами из класса, например: What is it? What size does it have? Is it big or small? и т.д. Тем самым учащиеся будут учиться задавать вопросы. Эту же игру можно проводить в среднем и старшем звене, усложняя вопросы, прибегая к вопросно-ответному сотрудничеству между учащимися.

2. Let's guess what it is.

Учитель разбивает учащихся на пары, группы или играет со всем классом. Учитель загадывает предмет (животное, объект), а учащийся пытается его изобразить. Задача класса – отгадать задуманное. Упражнение подготавливает учащихся к моментальному реагированию, имению подстраиваться под ситуацию, и вызывать из памяти лексические единицы в зависимости от контекста. Игра хорошо подходит для отработки лексики. В упражнении хорошо отрабатываются ассоциативные связи, что способствует прочному запоминанию лексического материала.

3. Funny ball.

Данная игра лучше всего подходит для знакомства, чтобы ученики с могли ближе узнать друг друга, после того, как они только пришли в школу. Суть игры состоит в том, что учащиеся встают в круг, берут мяч и передают его друг другу, задавая вопросы и получая ответы. Вопросы могут быть вроде: What is your name? How old are you? What is your hobby? Темы могут быть. Учитель первое время может служить образцом, а затем задавать лишь тему для спектра вопросов.

Игры и упражнения для среднего школьного возраста.

1. What do you have?

Данное упражнение проводится в парах, в немможно сделать акцент на отработку родительного падежа, притяжательных местоимений, кратких прилагательных и т.д. Его можно выполнять с помощью картинок, карточек или игрушек и приводить в вопросно-ответной форме. Например:

- Do you know whose car is it?
- It is my mum's car.
- Do you have a car?
- No, I don't. My brother has.
- − Do you have a skateboard?
- Yes, I do. And what about you?

Учащиеся учатся слушать собеседника, активно участвуют в ходе беседы, отрабатывая грамматические и лексические конструкции.

2. Imagination.

Игра проводится для всего класса. Она может выступать в качестве отдыха для учащихся, что не отменяет скрытой работы, заставляющей учеников включать свое воображение. Учитель называет свое предложение, каждый учащийся по цепочке добавляет свое. В конечном итоге должен получиться рассказ. Самое важное — слушать предыдущего, чтобы рассказ был логически связан.

3. Let's make a phone call.

Диалог разыгрывается по ролям, тему задает учитель (поздравить с днем рождения, позвать в кино, договориться о встрече). Чтобы учащимся было интереснее, можно достать телефон и сделать имитацию звонка. В этой игре учащиеся одновременно отрабатывают вопросы и лексику на различную тематику и слушают собеседника.

Игры и упражнения для старшего школьного возраста.

1. Косвенная и прямая речь.

Между двумя учащимися происходит диалог на определенную тему, затем один из собеседников должен рассказать учителю или классу, что он узнал. Например:

Lisa: What do you usually do when you have a free time?

Kate: Well, my hobbies are swimming, dancing, shopping.

Lisa: How often do you go shopping?

Kate: Every week.

Затем учащийся говорит учителю: So, Kate told me that when she has a free time she usually goes shopping, swimming or dancing. She also told me that she goes shopping every week.

Тем самым происходит отработка временных форм английского языка, отрабатывается согласование времен.

2. Confusion.

Для игры необходимы картинки. Игра проводится в парах, но будет проходить веселее, если остальные будут участвовать и помогать. Один игрок берет карточку и показывает ее, называя животное (либо что-то другое). Задача второго игрока — возражать, называя другое животное. Первый приводит аргумент в свою пользу и т. д. Например:

- This is a tiger.
- -I think this is a fox.
- You are wrong. Foxes don't have stripes.
- It can sit on the painted bench.
- Foxes live in the forest, there are no benches.
- Maybe this one lives in the zoo.

Выигрывает тот, за кем будет последнее слово. Данная игра учит высказывать свою точку зрения, вежливо отклонять мнение опонента, доказывая свою правоту, развивает находчивость и сообразительность. По желанию предметом обсуждения можно сделать любую тему.

3. Mistake.

Игра проходит в парах. Один ученик высказывает 3-4 предложения про себя, одно из которых ложное. Задача второго – с помощью наводящих вопросов угадать, какое предложение является ложным. Первый может отвечать лишь Yes или No. Например:

Dima: 1. When I was six years old I broke my leg.

- 2. My cat's name is Murzik.
- 3. In 2020 I will be 22 years old.
- 4. My favorite subject at school is computer science.

Roma: Would you like to be a computer scientist when you grow up?

Dima: No.

Roma: So, the last sentence is wrong.

Dima: Yes, you are right.

Данная игра позволяет развивать внимание к речевым сообщениям, быть внимательным, включать догадку, учит толерантно относиться к неверным суждениям.

Разработанные нами игры упражнения ΠΟΜΟΓΥΤ учащимся подготовиться к ведению диалога. Они формируют умение слушать других, адекватно реагировать на реплики, выбирать правильный грамматический и лексический материал, выражать согласие или несогласие и отстаивать свое подстроиться мнение. Важно уметь ПОД ситуацию правильно отреагировать на высказывание собеседника.

Постоянное выполнение такого рода подготовительных заданий и упражнений поможет учащимся почувствовать себя более расковано, наладить контакт с другими участниками беседы, поспособствует сплочению класса, снимет эмоциональное напряжение, снизит риск развития языкового барьера.

Литература

- 1. *Гойхман О.Я.* Речевая коммуникация / О.Я. Гойхман, Т.М. Надеина. М.: ИНФРА-М, 2003. 272 с.
- 2. *Голубева Т.М.* Языковая манипуляция в предвыборном дискурсе (на материале американского варианта английского языка) / Т.М. Голубева. Н. Новгород: НГЛУ, 2009. 22 с.
- 3. *Исмаилова Д.А.* Методика обучения диалогической речи современного английского языка на начальных курсах языковых вузов: I и II курсы: автореферат дис. ... д-ра пед. Наук: 13.00.02 / Д.А. Исмаилова Баку: Азербайджанский университет языков, 2003. 54 с.
- 4. *Казаковская В.В.* Вопросо-ответные единства в диалоге «взрослый ребенок» / В.В. Казаковская // Вопросы языкознания. М.: Наука, 2004. С. 201-210.

Роль домашнего чтения как самостоятельного вида деятельности учащихся при обучении иностранному языку

Аннотация В данной статье рассматриваются различные виды упражнений, направленных на формирование у обучающихся психофизических механизмов чтения, на совершенствование устных и речевых умений. При выборе художественных текстов необходимо руководствоваться следующими критериями отбора: степенью аутентичности, принципами посильности доступности, содержательностью, психологическими особенностями учащихся. Данный вид деятельности должен носить обучающий характер.

Ключевые слова: чтение, аналитическое мышление, внутренняя речь, упражнения, контроль понимания.

The role of home reading as an independent activity of students in learning a foreign language

Abstract. In this article various types of exercises are considered, aimed at the formation at students psychophysical mechanisms of reading as an activity, improving of oral and verbal skills. When choosing art texts it is necessary to be guided by the selection criteria: the degree of authenticity, the principle of feasibility, accessibility, content, psychological characteristics of students. This type of activity should be of a learning character.

Keywords: reading, analytical thinking, inner speech, exercises, control of understanding.

Бесспорно, чтение художественной литературы при обучении иностранному языку способствует развитию речевых умений, обогащает словарный запас, расширяет кругозор, знакомит с социокультурными реалиями изучаемой страны, знакомит с литературой изучаемой страны, формирует аналитическое мышление.

В настоящее время при тенденции к сокращению часов для изучения иностранного языка и приравниванию его к единому общему уровню, уроки домашнего чтения становятся необходимостью для овладения иностранным языком, для успешной реализации коммуникативной компетенции. С помощью домашнего чтения можно отойти от привычных аудиторных занятий, познакомиться с полезной, интересной и новой информацией,

а также охватить все виды речевой деятельности. Прибегая при изучении иностранного языка к такому виду деятельности, как домашнее чтение, обучающиеся смогут овладеть не только способами и средствами выражения мысли, но и приобщиться к иной культуре, узнать, увидеть и понять мир изучаемой страны [3].

Домашнее чтение является самостоятельным видом деятельности. Целью домашнего чтения является ознакомление учащихся с художественной литературой на изучаемом языке, повышение интереса к чтению книг, и не только иностранных.

Домашнее чтение представляет собой дополнительный по отношению к учебнику вид чтения, которое носит обязательный характер, имея своей извлечение новой информации

Организация домашнего чтения при обучении иностранному языку включает в себя два этапа работы: первый этап направлен на ознакомление со списком художественных произведений, последовательностью прочтения книг; второй этап представляет собой работу на материале прочитанного, выполнение различных упражнении на понимание, формирование знании, умении и навыков по работе с текстом.

Домашнее чтение приобщает учащихся к чтению на иностранном языке, играет важную роль при формировании у обучающихся психофизических механизмов чтения и совершенствовании устных и речевых умений. В настоящее время можно отметить две тенденции при организации домашнего чтения: чтение с целью понимания прочитанного и чтение как подготовка к говорению по прочитанному материалу. Стоит отметить, второе направление не является главным и постоянным при характеристике чтения как вида речевой деятельности, так как оно больше направлено на развитие устной речи.

Некоторые методисты считают, что домашнее чтение должно выступать как упражнение, направленное только на чтение, что оно не должно быть усложнено другими упражнениями, направлеными на развитие других умений и навыков, таких, например, как говорение. Мы считаем необходимым отметить, что отказ от домашнего чтения как источника развития устной речи нецелесообразен. Домашнее чтение при обучении иностранным языкам представляет собой один из самых эффективных способов, стимулирующих речевую деятельность, что, в свою очередь, позволяет свободнее выражать свои мысли и вести беседы на любые темы.

произведения художественного для домашнего преподаватель осуществлять, следующих должен основываясь на учебных стороне критериях: содержательной материалов, аутентичности (грамматической, лексической, реактивной), принципах доступности, системности, самостоятельности, психологических особенностях этапа обучения, акценте на литературно-страноведческий подход.

Под содержательной стороной материала понимается художественный текст или отрывок текста, который соответствует следующим параметрам: актуальности материала и тематической близости предмета для учащихся.

аутентичности материала Степень охватывает грамматическую, реактивную аутентичность. грамматической лексическую Под аутентичностью мы понимаем использование в устной и письменной речи грамматических структур, свойственных изучаемому языку. Лексическая использование аутентичность подразумевает разнообразных словосочетаний и идиоматических высказываний, актуальных в лексике иностранного языка. Реактивная аутентичность связана с эмоциональным, мыслительным и речевым откликом у учащихся.

Психологические принципы учитывают возраст, интересы, механизмы мышления, особенности памяти учащихся, а также индивидуальные особенности группы.

Принцип доступности реализуется при отборе материала и основывается на объеме и понятности текста. Принцип системности предусматривает установление связи между тем, что было усвоено и новым материалом. Принцип самостоятельности полностью входит в данный вид деятельности, поскольку домашнее чтение и представляет собой самостоятельный, внеаудиторный вид деятельности.

Литературно-страноведческий подход подразумевает отбор материала с точки зрения содержательности и языковой наполненности. Данный подход выступает за использование на уроках домашнего чтения художественной литературы, в выделением некоторых ее преимуществ. Методически целесообразной читать не отдельные фрагменты текста, относящиеся к разным темам, а весь текст цуликом, поскольку непонимание отдельных частей текста компенсировано общим представлением о нем. Говоря о структурно-композиционном плане, художественные тексты способствуют лучшему понимаю текста. Художественные тексты обладают событийностью, читатель ждет кульминации, что, в свою очередь, стимулирует языковую догадку. Художественная литература отличается признаками, внутриязыковыми лексическим грамматическим И своеобразием, обеспечивает повторяемость лексики и грамматических конструкций, лексика, в свою очередь, тесно соприкасается с разговорным языком. Одним из главных преимуществ данного подхода является страноведческий аспект, знакомство с культурой страны изучаемого языка. Художественные тексты отбираются на основе известности носителям языка. А известность героев произведения обеспечивает национально-культурный, страноведческий, социально- исторический аспект.

Однако осуществление данного подхода в полной мере связано с опредленными трудностями. Во-первых с ограниченным количеством книг, соответствующих параметрам данного подхода; во-вторых, с тем, что данные книги в целом могут не подходить критериям отбора художественных текстов; в-третьих, с тем, что представляется важным, сориентировать учащихся о социальных, национальных и культурных особенностях изучаемого региона и времени развития событий.

Назовем функции, которыми обладает домашнее чтение при обучении иностранному языку. Культурно-созидательная функция обеспечивает знакомство со страной изучаемого языка а также передачу и развитие общекультурных, общеисторических фактов. Развивающая функция обеспечивает формирование у учащихся эстетического отношения к миру, творческого мышления, памяти ориентирует их на гуманистические ценности. Обучающая функция реализуется как умение аргументированно и системно излагать свое понимание текста, а также проблем, затронутых в художественном произведении [1].

Работа с текстом в целом делится на три этапа, которые присущи и работе с художественными произведениями. Первый этап работы с текстом заключается в подготовке к чтению, снятии языковых трудностей, ознакомлении с темой, социокультурными реалиями, указанными в художественном произведении. Второй этап включает в себя чтение, контроль и понимание прочитанного материала и охватывает такие цели, как формулирование речевой задачи создание уровеня мотивации для учащихся. Последний, третий этап работы заключается контроле и использовании в речи новых слов, в умении выражать свои мысли. Каждый этап имеет свои виды упражнений.

Сегодня методисты и учителя предлагают весьма широкий выбор упражнений, направленных на работу с текстом. Виды упражнений зависят от этапа работы и целей, поставлены перед домашним чтением. Кроме того, выбор заданий опирается на возраст учащихся уровень их подготовленности.

Рассмотрим некоторые виды упражнений относящихся разным этапам работы.

Предтекстовые упражнения: перевести предложения, вырванные из контекста; сделать перифраз словосочетаний; выбрать антоним или синоним слова из предлагаемых вариантов; найти пару к слову или дать его дефиницию; соединить пары слов, предложений или словосочетаний;

объяснить фразу или слово, не переводя его; составить предложения с данными словами.

Контроль и понимание текста проверяются такими упражнениями: озаглавить смысловые части текста; ответить на вопросы по тексту; назвать по порядку происходившие действия; перечислить действующих лиц; найти или выписать предложения, определяющие главную мысль и т. д.

Послетекстовые упражнения направлены на контроль и использование в речи: пересказать текст, переписать конец, написать письмо и т. д.

Творческие задания увеличивают интерес учащихся к выполнению заданий и к чтению художественного произведения.

Комплекс упражнений для урока домашнего чтения по английскому языку на примере романа Helen Fielding «Bridget Jones's Diary».

В данном параграфе мы разработали упражнения на основе романа *Helen Fielding "Bridget Jones's Diary"* [4], которые направлены на понимание текста и отработку грамматических структур изображения внутренней речи в произведении представляющем собой дневник.

Exercise 1.

Give the list of main characters of the story. Characterize the main hero, according to the list:

- age;
- material status, family relationship;
- work;
- interests;
- problems, etc.

Exercise 2.

How many different types of presenting the inner speech does the story consist? Give the main features of each of them. Try to find out the examples in the story.

Exercise 3.

Match each of the type of expressing the inner speech of a character with the examples:

- a) direct speech;
- b) indirect speech;
- c) free indirect speech.
- 1. I always hoped I would turn out to be a genius, but I never believed it would actually happen to me or my left breast.
- 2. «So what did you do? I said, sitting on my hands to stop myself shouting: 'What about me? me? Why doesn't anyone love me?».
- 3. Oooh, goody. Valentine's Day. Wonder if the post has come yet. Maybe there will be a card from Daniel. Or a secret admirer. Or some flowers or heart-

shaped chocolates. Quite excited, actually. Brief moment of wild joy when discovered bunch of roses in the hallway. Daniel! Rushed down and gleefully picked them up just as the downstairs-flat door opened and Vanessa came out.

- 4. Though heartbroken by my parents' distress, I have to admit parallel and shameful feeling of smugness over my new role as carer and, though I said it myself, wise counselor
- 5. I'd found something I was good at for once and now it's all ruined, and on top of everything else it is the horrible ruby wedding party on Saturday and I have nothing to wear. I'm no good at anything. Not men. Not social skills. Not work. Nothing.

Exercise 4. Try to explain the definition of each form:

- a) inner monologue
- b) inner dialogue
- c) simple inner replicating

Exercise 5.

Answer the questions.

- 1. Which words can help to recognize the expressing the indirect speech as a expressing the inner speech of the heroes?
- 2. Which words can help to recognize the expressing the direct speech as a expressing the inner speech of the heroes?
- 3. Which words can help to recognize the expressing the free indirect speech as a expressing the inner speech of the heroes?
 - 4. Which are the specific features of inner dialogue?
- 5. Can we use a free indirect speech in stories to present the simple inner replicating?
- 6. Enumerate the differences between the indirect speech and free indirect speech.

Exercise 6.

Choose the right characteristics of direct and indirect speech.

- a) indirect speech
- b) direct speech
- 1) the reporting of speech by repeating the actual words of a speaker;
- 2) speaker's words reported in subordinate clauses governed by a reporting verb, with the required changes of person and tense;
 - 3) diarect quotations;
- 4) statements consist of a reporting clause and a that-clause. We often omit that, especially in informal situations;
- 5) we can use a perfect form with have + -ed form after modal verbs, especially where the report looks back to a hypothetical event in the past;
 - 6) a report of the exact words used by a speaker or writer;

7) past tenses;

Exercise 7.

Make up your own examples of inner speech in indirect speech, direct speech, free indirect speech. Listen and be ready to translate.

Exercise 8.

- a) Give the translation of the sentences.
- 1. I have told Perpetua I am at the gynecologist I know I should have said dentist but opportunities to torture the nosiest woman in the world must not be allowed to slip through the net.
- 2. I couldn't go on with it after that. Oh God. It's no good. I am too old and will have to give up, teach religious knowledge in a girls' school and move in with the hockey teacher.
- 3. Am in disgrace and am laughingstock. Richard Finch humiliated me m front of the whole meeting flinging words like 'shambles,' 'disgrace,' and 'bleedin' bloody idiot' at me randomly.
- 4. Find myself wondering why it is always 'Una and Geoffrey' not 'Geothey and Una' and yet 'Malcolm and Elaine' and 'Brian and Mavis.'
- 5. 'So what did you do?' I said, sitting on my hands to stop myself shouting 'What about me? me? Why doesn't anyone love me?'
- 6. Cannot believe I convinced myself I was keeping the entire weekend free to work when in fact I was on permanent date-with-Daniel standby.
 - 7. Inner poise, I told myself, inner poise.
- 8. I told myself he was just laundering money or dealing in drugs. He was probably trying to hide polythene bags full of cocaine under the floorboards helped by some smooth South American men with ponytails.
 - 9. Oh God oh God. Still have not washed hair. Will quickly get into bath.
 - 10. 'Don't say "what", Bridget, say «pardon».
 - b) Define the type of expressing the narration.

Exercise 9.

Make up the sentences of inner speech with the following word in Present Simple, Past Simple, Perfect Simple, and Perfect Simple Continuous.

Think, idea, opinion, should, must, wonder, consider, doubt have to, can, reflexive pronoun: myself, herself, himself.

Exercise 10.

Read the sentences and transform into direct speech or indirect speech.

- 1. I told myself he was just laundering money or dealing in drugs. He was probably trying to hide polythene bags full of cocaine under the floorboards helped by some smooth South American men with ponytails.
- 2. Considerably less annoyingly, there was a letter from Richard Finch, the editor of *Good Afternoon!* offering me a job, I think.

- 3. Oh God. Not another strangely dressed opera freak with bushy hair burgeoning from a side parting. «Mum, I've told you. I don't need to be fixed up with ...».
 - 4. «'So, bellowed Cosmo, pouring me a drink. 'How's your love-life?».

«Oh no. Why do they do this? Why? Maybe the Smug Marrieds only mix with other Smug Marrieds and don't known how to relate to individuals any more. Maybe they really do want to patronize us and make us feel like failed human beings. Or maybe they are in such a sexual rut they're thinking, 'There's a whole other world out there,' and hoping for vicarious thrills by getting us to tell them the roller-coaster details of our sex lives».

5. «Hmmm. Nail really is scratchy». Actually, if don't do something about it I'll start picking at it and next thing I'll have no fingernail left. Right, I'd better go and find an emery board. Come to think of it, this nail varnish generally is looking a bit scrotty. I really need to take it all off and start again. Might as well do it now while I think about it.

Внутреннюю речь мы рассматриваем на основе художественного произведения на уроках домашнего чтения по английскому языку.

Домашнее чтение рассматривается нами как самостоятельный вид деятельности, необходимый в процессе обучения иностранному языку. Домашнее чтение имеет план работы, функции, этапы работы с текстом, в том числе и на уроке английского языка. Художественное произведение рассматривается нами как подходящий вариант при обучении английскому языку. При отборе материала учителю необходимо ориентироваться на критерии отбора текстов и правильно подбирать упражнения для тренировки того или иного навыка.

Литература

- 1. Беркнер С.С. О взаимодействии реплик в английской диалогической речи / С.С. Беркнер // Учен. зап. Ульяновского пед. ин-та. 1959. Т. 15. N 2. С. 41.
- 2. *Боднарук Е.В.* Способы передачи внутренней речи персонажей в художественном произведении / Е.В. Боднарук // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: гуманитарные и социальные наукип. − 2010. № 5. С. 71–76.
- 3. *Селиванова Н.А.* Литературно-страноведческий подход к отбору текстов домашнего чтения / Н.А. Селиванова // Иностранные языки в школе. 2008. № 1. С. 61–64.
- 4. Fielding H. Bridget Jones's Diary. Picador, London, 2001.

Cultural-bound idioms in the novel «Of Mice and Men» by John Steinbeck

Аннотация. Статья посвящена исследованию эмоциональноокрашенных идиом в произведении Джона Стейнбека «Мыши и Люди». Язык этого произведения прост и в то же время неповторим. Статья направлена на раскрытие уникальности и оригинальности языка, используемого персонажами. Цель работы — не только познакомить читателей с одним из выдающихся произведений Джона Стейнбека, но и улучшить их языковые навыки и обогатить словарный запас.

Ключевые слова: студент, художественная значимость идиом, лингвистика, язык, художественное произведение, диалект.

Cultural-bound idioms in the novel «Of Mice and Men» by John Steinbeck

Abstract. The article is devoted to investigation of the "cultural-bound" idioms specific to Salinas Valley in California in the novel "Of Mice and Men" by John Steinbeck. The language in the novel is simple but compelling. The article is aimed at revealing uniqueness and originality of the idioms used by the characters. The task of this work is to introduce the readers with one of the realistic and imaginative writings as well as to supply the students with the idioms, to perfect their speech habits on the one hand and enrich the vocabulary on the other.

Keywords: student, literary value of the idioms, linguistics, language, literary writing, dialect.

Language is considered to be social and psychological by nature. It is closely connected with the people who create and use it. Every language grows and develops together with the development of the society.

With the help of linguistic means the imaginative writer appeals to the reader, expresses and conveys his thoughts and feelings. The choice and arrangement of appropriate words and sentence patterns. The use of various expressive means, the choice and arrangement of appropriate words and sentence patterns determine the effect which the literary production will have on the reader.

A work of fiction is a creation of a high-skilled, well-trained professional, for whom his job is his ruling passion.

«Of Mice and Men» is a bright example of literary work famous for humour and a keen social perception. In the novel «Of Mice and Men» John Steinbeck touches upon the themes of loyalty, friendship and realization of dreams. It is a story about George and Lanny. George is a small wry man; Lanny is a strong but a gentle man with a mind of a child. The characters in the book «Of Mice and Men» are rural workers. They are not educated. They use the language that is far from Standard American English. This kind of language is called vernacular dialect. John Steinbeck is the master of the language. Using vernacular dialect he creates a warm and homely atmosphere. The use of the verbs underlines the specific features of the language in the novel. The sentences used by the characters are usually short and rich in verbs.

The subject-matter of this work is understanding and observation of the socalled figurative expressions often described as idioms. They play a very important part in human communication; they appeal to the heart and mind of man, to the reader's emotions, his literary and cultural associations.

According to V. Komissarov idioms' figurative meaning, its literal sense, its emotive character, stylistic register, national colouring are the very aspects of idiom's meaning that every writer takes into consideration. Idioms are expressions of each culture something specific to a tiny area or city. In the novel «Of Mice and Men» by John Steinbeck the idioms are specific to Salinas Valley in California.

The literary value of the idioms used by John Steinbeck is indisputable. The language in «Of Mice and Men» is rich in idioms, colloquial words and expressions. As it was mentioned above the writer could show in his novel the typical features of the language, culture of a lower-status group of people, their dialect and non-standard forms of the language they speak. It helps the writer not to lose a great deal of realism, describing ordinary people and their everyday life.

The use of idioms characterizes a richness and authenticity of the novel:

Blow their stake – to lose or spend all their money

Bucks - dollars

Drink hearty – to spend a good time

Flat bust – to be ruined

Get the eye – not to be faithful to a husband, to look around at other men

Hoosegow - jail

In hot water – to be in trouble

Jungle-up – to camp out for the evening in the company

Jail bait – a girl below the legal age

Looloo – a sexy woman

Pants is full of ants – to have «ants in one's pants» is to be nervous and restless

Picking scraps – to provoke fights or quarrels

Plug oneself up – to advertise or display oneself

Roll up a stake – to save money

Shove out of here – to get out of here

Sore as hell – extremely angry

Strung on a tree – to be hanged, to be punished

Set you back - to cost

Take the rap – to get into trouble

Went with shows – to entertain

So, the aim of this work is to introduce the readers with one of the realistic and imaginative writings as well as to supply the students with the idioms enabling them to carry on a conversation in good idiomatic English, to perfect the speech habits on the one hand and enrich the vocabulary on the other.

«Of Mice and Men» is a short story, only a little more than hundred pages. The author was awarded the Nobel-Prize in 1962 and wrote a considerable number of novels and short stories. John Steinbeck is one of the greatest American writers of the 20th century and his novel can be found among Top 10 challenged books in 1991

Литература

- 1. Markwardt H. *American English*, revised by J. Dillard. Oxford University Press, New York, 1980.
- 2. Steinbeck J. Of Mice and Men. Bantham Books, New York, 1967.
- 3. Wolfram W., Schilling N. *American English: Dialects and Variations. Second edition.* Blackwell Publishing, Malden, 2006.
- 4. *Комиссаров В.Н.* Слово о переводе (очерк лингвистического учения о переводе) / В.Н. Комиссаров. М: Международные отношения, 1973. 216 с
- 5. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.

По страницам биографий переводчиков-полиглотов

Аннотация. В данной статье анализируется опыт переводчиковполиглотов разных эпох и описываются некоторые из их методик по изучению как одного, так и нескольких иностранных языков одновременно. Материалами для статьи в основном послужили научные труды и биографии переводчиков-полиглотов.

Ключевые слова: феномен полиглота, иностранные языки, изучение, практические советы, методика.

Through the pages of polyglots' and translators' biographies

Abstract. The article analyzes the experience of polyglots and translators of different periods and considers some of their techniques of learning either one or more than one languages at the same time. In general the article is based on scientific works and biographies of polyglots and translators.

Keywords: phenomenon of polyglot, foreign languages, learning, pieces of advice, methodology.

На протяжении многих веков люди заинтересованны в изучении языков. Вопрос о том, сколько языков может выучить человек, риторическим. Так, самый известный полиглот прошлого, хранитель библиотеки Ватикана кардинал Джузеппе Каспар Меццофанти, владел более ста языками (по разным источникам) [1].

Обратимся к понятию «феномен полиглота». Так называется способность каждого отдельного человека выучить определенное количество языков без особых затрат времени и энергии. В своей книге «Феномен полиглотов» [2] Майкл Эрард, американский лингвист, литератор и журналист, поднимает проблемы «предрасположенности» к изучению иностранных языков и задается вопросом, связаны ли способности к изучению языков с генетикой.

Рассмотрим способности к языкам со стороны особенностей структуры мозга. Существует мнение, что знание нескольких языков делает человека умнее. С одной стороны, ученые Шотландского университета Абертэй опровергли данное предположение. В статье, опубликованной в журнале «Journal of Cognitive Psychology» [3], было описано исследование когнитивных способностей монолингвов, билингвов и полиглотов. Показательно, что результат, все три группы испытуемых выполнили когнитивные задания наравне.

С другой стороны, учеными доказано, что у людей, способных осваивать звуки иностранного языка быстрее других, левая извилина Гешля больше, а, следовательно, содержит большее количество белого вещества, чем у людей с меньшими фонетическими способностями. Кроме того, немецкие ученые обнаружили, что у людей, лучше запоминающих новые слова, активность в одном из участков мозга, связанном с долговременной памятью, более плительная.

Независимо от научных гипотез, вопрос о возможности улучшить языковые способности искусственно остается актуальным. Так, М. Эрард в своей книге приводит несколько нестандартных методик и теорий, помогающих людям более эффективно задействовать ту или иную часть мозга.

Для примера приведем несколько «рецептов» для улучшения работы памяти от М. Эрарда:

- 1. Для большего восприятия и памяти нужно жевать жвачку. Эту любопытную теорию высказала Элен Абадзи, специалист по вопросам образования. На самом деле, по данным эксперимента человек, жующий жвачку, вспоминал слова примерно на двадцать четыре процента лучше других. Для получения практического результата надо будет использовать этот метод во время учебы.
- 2. Настой шалфея, запах розмарина и кофе дают некоторое преимущество. Две чашки кофе заставляют нейроны в лобной доле активизироваться, а, значит, улучшают работу кратковременной памяти и способствуют большей концентрации внимания.
- 3. Пробуждение окситоцина или гормона любви. Так, дети больше преуспевают в обучении, когда у них хорошие отношения с учителем, т. е. когда в их организме постоянно вырабатывается окситоцин.

Культурный фон играет роль инкубатора когнитивных ресурсов и предоставляет таланту условия для развития. Значение исторических и экономических факторов не только отражается на выборе изучаемых языков, но и обеспечивает стимулы к изучению и использованию большего их количества. Под их воздействием складывается стремление к получению образования, путешествиям, перемене места жительства.

Проанализировав биографии таких переводчиков-полиглотов, как Джузеппе Каспар Меццофанти (1774—1849), наш современник, венгерский писатель и переводчик Иштван Даби, венгерская переводчица Като Ломб (1909—2003), русский филолог Евгений Михайлович Чернявский, известный российский полиглот и синхронный переводчик Дмитрий Юрьевич Петров, мы систематизировали и обобщили некоторые из их

методик изучения и поддержания в активном иностранных языков. Советы полиглотов наглядно представлены в Табл. 1 и иллюстрируются примерами.

Таблица 1

Практические	Уточнения и примеры
советы	
Много читать на	Начать с чтения простых и интересных для
иностранном	обучаемого текстов со словарем (Иштван Даби).
языке	Этот пункт относится как к иностранному, так и
	к родному языку. Подобно Като Ломб, Дмитрий
	Петров советует делить тексты по уровням, перехо-
	дить от более легкого к более сложному, но читать
	их без словарей и пособий. Находить и выявлять
	для себя значения слов полезнее из контекста.
Практиковать, об-	Кардинал Меццофанти выучил большую часть
щаясь с носите-	языков в условиях межличностного контакта.
ЛЯМИ	К примеру, в госпитале, когда ему приходилось
	исповедовать иностранных пленных. Его совер-
	шенно не волновало, говорит ли он с ошибками
	или с акцентом. Ему нужно было понять собесед-
	ника и быть понятым им. Эти мотивы помогли
	Меццофанти избежать появления языкового
	барьера.
	Переписываться с людьми, той же профессии и
	интересов, чьим родным языком является изучае-
	мый вами. Это поможет избежать многих ошибок
	(Иштван Даби).
Постоянная	Заниматься регулярно, лучше по полчаса
мотивация	ежедневно, чем раз в неделю и по несколько часов
	(Е. М. Чернявский).
	Не стоит мучить себя курсами дважды в
	неделю, чтобы заниматься по 2 часа, да еще и дома.
	Скорее всего, Вам это быстро надоест или у Вас
	найдутся дела поважнее и Вы все бросите. Более
	эффективно уделять новому языку по 5-10 минут
	каждый день, воспринимая это как лингвисти-
	ческую тренировку. После того, как такие трени-
	ровки войдут в привычку, можно увеличивать
	время. Для привыкания достаточно потерпеть
	21 день (Д.Ю. Петров) [5].

Чередовать	Этот способ тоже можно отнести к мотивации.
формы обучения,	Меццофанти предлагал мыслить на изучаемом
чтобы язык не	языке, в современном же мире доступны и новые
наскучил (Като	способы изучения. Например, аудиокниги, радио-
Ломб) [4]	передачи, фильмы и видео, тексты любимой
	музыки, огромное количество упражнений в интер-
	нете.
	Более того, полиглот Д.Ю. Петров советует
	вести дневник на иностранном языке. Это поможет
	поддерживать знание языка и узнавать новые
	слова.
Изучать лексику и	От этого никуда не уйдешь.
грамматику	Иштван Даби советует выбрать 1000-1500
	основных слов (из стандартных тем вроде семьи,
	учебы, путешествий, повседневной жизни и т. д.) и
	изучать их вместе с наиболее значимой
	грамматикой – склонением, спряжением,
	местоимением, артиклем и порядком слов.
	Като Ломб убеждена, что очень важно
	переводить все вывески, надписи и афиши,
	попадающиеся вам на глаза; выписывать
	универсальные фразы, применимые для любой
	ситуации; запоминать идиомы и высокочастотные
	фразы в 1-ом лице единственного числа («Я»).
	Е.М. Чернявский настаивает, что нужно всегда
	иметь при себе компактно записанные текущие
	материалы, например, тексты, слова, таблицы.

В своей книге «Как я изучаю языки (заметки знатока 16-и языков)» [4] Като Ломб выводит формулу успеха в изучении иностранного языка:

затраченное время + интерес = результат.

Таким образом, овладение любым языком заключается в способности к его восприятию на слух, разговорной практике, правописании и чтении. Добавляем ко всему этому культурный контекст, регулярность занятий и мотивацию. Такой незамысловатый рецепт в сочетании с поиском подходящих именно вам методов самостоятельного или группового обучения обязательно приведет к положительным результатам.

Литература

- 1. *Ермаков А.* Стань полиглотом, или Секреты успешного изучения языков / А. Ермаков. М. [и др.]: Питер, 2004 (ГИПК Лениздат). 121 с.
- 2. *Эрард М.* Феномен полиглотов : пер. с англ. Н. Ильиной / М. Эрард. 2-е изд. М.: Альпина Бизнес Букс, 2013. 384 с.
- 3. Neil W., Fiala L., Scott-Brown K., Kempe V. No evidence for reduced Simon cost in elderly bilinguals and bidialectals. *Journal of Cognitive Psychology*, 2014
- 4. *Ломб К*. Как я изучаю языки / К. Ломб. М.: Прогресс, 1978. 240 с.
- 5. Интервью с Д.Ю. Петровым. Новости «Культуры». 2013 г. URL: https://tvkultura.ru/article/show/article_id/71884/ (дата обращения: 29.08.17).

Аффиксальное словообразование в татарском и арабском языках

Аннотация. В статье представлен сопоставительный анализ способов аффиксального (суффиксального и префиксального) словообразования имен существительных, прилагательных и глаголов в татарском и арабском языках. Выявлено, что аффиксальное словообразование в татарском языке представлено суффиксацией, а в арабском языке — суффиксацией и префиксацией, что связано с изменением внутренней флексии как типологической характеристики арабского языка.

Ключевые слова: словообразование, аффиксация, суффиксы, префиксы, татарский язык, арабский язык.

Affix word-formation in Tatar and Arabic

Abstract. The article deals with the comparative analysis of affix (suffix and prefix) word-formation of Tatar and Arabic nouns, adjectives and verbs. It is found out that affix word-formation in Tatar is represented by suffixation while in Arabic by suffixation and prefixing that is connected with internal inflexion as a typological characteristic of Arabic.

Keywords: word-formation, affixation, suffixes, prefixes, Tatar, Arabic.

Аффиксальное словообразование включает в себя суффиксальный и префиксальный способы словообразования, которые представляют собой образование новых слов путем присоединения суффикса или префикса к производящей основе.

- В татарском языке данный тип словообразования представлен суффиксацией. Все суффиксальные средства в татарском языке делятся на:
 - словообразовательные;
 - грамматические (формообразующие);
 - стилистические.

Словообразовательные суффиксы образуют слово с новым лексическим значением, например: эш «работа» — эшче «рабочий» (суффикс деятеля — чы/ -че) и т. д.

Грамматические суффиксы образуют грамматические формы слова, например: **эш** «работа» – **эшнең** «работы», где **-ның**/ **-нең** — суффикс притяжательности.

В именах существительных выделяют следующие грамматические суффиксы: категорий падежа, принадлежности, числа и сказуемости; в глаголах – категорий лица, числа, времени, наклонения, аспекта, степени, залога, а также образующие причастия, деепричастия, инфинитив и имя действия; в прилагательных и наречиях – категории сравнения.

Стилистические суффиксы изменяют лишь стилистическую окраску слова, например: бала «ребенок» — балакай «малыш» (-кай/ -кәй), кыз «девочка» — кызчык «девчушка» (-чык/ -чек), сеңел «сестренка» — сеңелкәш «сестрица» (-кәш) и т. д.

Все суффиксальные средства в татарском языке взаимосвязаны и могут переходить друг в друга. Наряду с собственно словообразовательными и собственно грамматическими существуют полифункциональные суффиксы, например, суффикс -чы/-че образует имя деятеля: укыту «учеба» – укытучы «учитель», а также первую форму причастия, например: баручы «идущий» и т.д. Необходимо отметить, что данный суффикс является одним из самых продуктивных. Стилистический суффикс -чык/ -чек может выражать и лексическое значение, например: капчык «мешок» и т.д. Полифункциональность данных суффиксов этимологически восходит к одному источнику, сохраняя связь с первоначальным значением.

Наряду с этим в татарском языке выделяют и омосуффиксы, которые имеют разные словообразовательные значения, образуя и изменяя разные части речи, и этимологически восходят к разным источникам, например, суффикс -ча/ -чә, образующий имя существительное: кисәк «часть» – кисәкчә «частица», восходит к слову чак «недостаточный, чуть», а образующий наречие: яна «новый» – янача «по-новому», возник в результате фонетических изменений древнетюркского слова тәк – чак «как, подобно, будто» [6, с. 196–204].

Выделяют также словообразующие суффиксы-синонимы, которые отличаются стилистически, например: **шарлама** – **шарлавык** «водопад», где первое слово относится к разговорному стилю.

По происхождению суффиксы делятся на исконные и заимствованные. Исконные в основном произошли от самостоятельных слов, которые постепенно утратили свое значение. Среди заимствованных суффиксов выделяются суффиксы персидского происхождения, например: -стан: Татарстан, -ханэ: ашханэ «столовая» и т. д.

По структуре словообразующие суффиксы подразделяются на простые, состоящие из одного суффикса, и сложные, состоящие из двух или более суффиксов. Например, к сложным относится суффикс -чылык/ -челек: кимчелек «недостаток» и т.д. [6, с. 207–209].

В татарском языке выделяют бесчисленное множество словообразовательных суффиксов. На данном этапе мы ограничимся лишь перечислением всего суффиксального многообразия, детальный анализ которого дан в труде М.З. Закиева, чтобы показать особенность татарского словообразования в сопоставлении с арабским.

Так, суффиксы имен существительных очень многообразны. По типу своих значений они подразделяются на:

- 1. Суффиксы названий лиц, например:
- -чы/ -че: балыкчы «рыболов»;
- -даш/ -дэш: фикердэш «единомышленник»;
- -вык/ -век: лыгырдавык «болтун»;
- -чык/ -чек: кызчык «девочка»;
- -лы/ -ле: мисырлы «египтянин»;
- -ша/ -шэ: хатынша «обабившийся мужчина»;
- -ка/ -кә: сөяркә «любовница»;
- -дак/ -дэк: буйдак «холостяк»;
- а также заимствованный суффикс -тараш: чэчтараш «парикмахер» и т. д.
- 2. Суффиксы абстрактных имен, например:
- -лык/ -лек: беренчелек «первенство»,
- -гы/ -ге/ -кы/ -ке: коткы «подстрекательство»,
- -ма/ -ма: билгелама «определение»,
- -ыш/ -еш: усеш «развитие»,
- -ым/ -ем: килем «посещение»,
- -ыч/ -еч: соенеч «радость»,
- -ынты/ -енте: сыгынты «выжимка»,
- -ымта/ -емтэ: сөземтэ «выжимка» и т.д.
- 3. Суффиксы названий предметов, например:
- -ча/ -ча: кушымча «окончание»,
- -ca/ -ca: муенса «колье»,
- -гыч/ -геч/ -кыч/ -кеч: жылыткыч «нагреватель»,
- -ма/ -ма: жәймә «простыня»,
- -ык/ -ек: ватык «осколок»,
- -ак/ -эк: ятак «постель»,
- -мак/ -мәк: уймак «наперсток»,
- -гын/ -ген/ -кын/ -кен: тезген «повод»,
- -ынты/ -енте: усенте «росток»,
- -ымта/ -емтә: чырымта «мелкие остатки чего-либо»,
- -чык/ -чек: капчык «мешок»,
- -ганак/ -гәнәк: тузганак «одуванчик»,
- -дык/ -дек: урындык «стул»,

```
-гак/ -гәк/ -как/ -кәк: төргәк «сверток», -сак/ -сәк: көрсак «брюхо» и т. д.
```

Перечисленные суффиксы присоединяются к именам существительным, прилагательным, глаголам и звуко- и образоподражательных словам [6, с. 239].

Суффиксальный способ образования имен прилагательных является одним из наиболее продуктивных. Производящими основами суффиксов, образующих прилагательные, могут выступать слова всех знаменательных частей речи, кроме местоимений и междометий. Выделяются следующие суффиксы, образующие имена прилагательные:

-лы/ -ле, который является высокопроизводительным, например: **ямьле** «красивый», **башлы** «умный», **акыллы** «умный» и т. д.;

-сыз/ -сез является антонимом суффикса -лы/ -ле, например: ямьсез «некрасивый», башсыз «глупый» и т. д.;

-сыз/ -сез является антонимом суффикса **-лык/ -лек** при образовании слов со значением признака предмета, не склоняемых, в синтаксической функции прилагательного, например: **кышлык** «предназначенный для зимы» и т. д.;

```
-чыл/ -чел, например: сакчыл «бережливый» и т. д.;
-чан/ -чән, например: хәрәкәтчән «подвижный» и т. д.;
-гы/ -ге/ -кы/ -ке, например: кичке «вечерний», язгы «весенний» и т. д.;
-малы/ -мәле, например: искитмәле «удивительный» и т. д.;
-ма/ -ма, например: ясалма «искусственный» и т. д.;
-ынкы/ -енке, например: басынкы «тихий» и т. д.;
-вак/ -век, например: елтыравык «блестящий» и т. д.;
-ык/ -ек, -к, например: ачык «открытый» и т. д.;
-гыч/ -геч/ -кыч/ -кеч, например: биздергеч «отталкивающий» и т. д.;
-ча/ -чә, например: жиңелчә «весьма легкий» и т. д.;
-даш/ -дэш, например: аваздаш «созвучный» и т. д.;
-лач/ -ләч, например: йонлач «волосатый» и т. д.;
-сыл/ -сел, например: аксыл «беловатый» и т. д.;
-тык/ -тек, например: кечтек «маленький» и т. д.;
-дык/ -дек/ -тык/ -тек, например: селкендек «пружинящийся» и т. д.;
-дыклы/ -декле, например: белдекле «знающий» и т. д.;
-ым/ -ем/ -м, например: туземле «терпеливый» и т. д.;
-ынты/ -енте, например: сөренте «пахотный» и т. д.;
-чак/ -чәк, например: жирәнчәк «брезгливый» и т. д.;
-чык/ -чек, например: буталчык «запутанный» и т. д.;
-ыч/ -еч, например: кызганыч «жалкий» и т. д.;
-гак/ -гэк/ -как/ -кэк, например: ябышкак «липкий» и т. д.;
```

```
-гыр/ -гер/ -кыр/ -кер, например: сизгер «чувствительный» и т. д.;
   -гын/ -ген/ -кын/ -кен, например: азгын «испорченный» и т. д.;
  -гач/ -гәч/ -кач/ -кәч, например: кыйгач «косой» и т. д.;
  -гай/ -гай/ -кай/ -кай, например: ялагай «льстивый» и т. д.;
  -ый, например: йомыкый «замкнутый» и т. д.;
  -ак/ -эк/ -к, например: уйнак «игривый» и т. д.;
  -ан/ -ән/ -н, например: кысан «тесный» и т. д.;
  -ын/ -ен/ -н, например: читен «трудный» и т. д.;
  -ы/ -e, например: тере «живой» и т. д.;
  -a/ -a, например: кара «черный» и т. д.;
  -нак/ -нэк, например: тыйнак «скромный» и т. д.;
  -ры/ -ре, например: тугры «верный» и т. д.;
  -ыр/ -ер/ -р, например: авыр «тяжелый» и т. д.;
  -дам/ -дэм, например: күндэм «послушный» и т. д.;
  -cv, например: монсу «грустный» и т. д.;
  -мса/ -мсъ, например: жылымса «тепловатый» и т. д.;
  -тын/ -тен, например: астыртын «скрытный» и т. д.;
  -шы/ -ше, например: яхшы «хороший» и т. д.;
  -ыш/ -еш/ -ш, например: юаш «тихий» и т. д.;
  -шак/ -шак, например: ямьшек «приплюснутый» и т. д.;
  -шел, например: күкшел «синеватый» и многие другие суффиксы
[6, c. 348–373].
  Как видим, суффиксальный способ образования имен прилагательных
является одним из самых продуктивных.
                    словообразование
                                        представляет собой
   Суффиксальное
                                                                один
                                                                       ИЗ
продуктивных способов и при образовани=глаголов. Здесь выделяются
следующие суффиксы:
  -ла/ -ла, например: югал «потеряться» и т. д.;
  -лан/ -лән, например: батырлан «стать смелым» и т. д.;
  -ландыр/ -ләндер, например: шапшакландыр «загрязнять» и т. д.;
  -лаш/ -лаш, например: яраклаш «приспособляться» и т. д.;
  -лаштыр/ -ләштер, например: аралаштыр «смешать» и т. д.;
  -лат/ -лэт, например: йоклат «усыплять» и т. д.;
  -ылда/ -елдә, например: елкылда «блестеть» и т. д.;
  -да/ -дә/ -та/ -тә, например: кетердә «хрустеть» и т. д.;
  -ыт/ -ет/ -т, например: юат «утешать» и т. д.;
  -ыш/ -еш/ -ш/ -аш/ -әш, например: корыш «вянуть» и т. д.;
  -ыл/ -ел/ -л, например: туктал «остановиться » и т. д.;
  -ын/ -ен/ -н, например: киен «одеваться» и т. д.;
```

-ыр/ -ер/ -р/ -ар/ -әр, например: агар «белеть» и т. д.;

- -дыр/ -дер/ -тыр/ -тер, например: киптер «сушить» и т. д.;
- -ра/ -рә/ -ыра/ -ерә, например: сайра «петь (о птице)» и т. д.;
- -гы/ -ге/ -кы/ -ке, например: ялга «соединить» и т. д.;
- -ык/ -ек/ -к, например: кызык «прельщаться» и т. д.;
- -a/ -a, например: ута «полоть» и т. д.;
- -ы/ -е, например: ныгы «укрепиться» и т. д.;
- -ай/ -әй/ -й, например: батырай «осмелеть» и т. д.;
- -ал/ -ə/ -л, например: терел «выздороветь» и т. д.;
- -арла/ -әрлә, например: бөгәрлә «мять» и т. д.;
- -са/ -сә/ -сы/ -се, например: үксе «всхлипывать» и т. д.;
- -сын/ -сен, например: юксын «тосковать» и т. д.;
- -сыт/ -сет, например: жәберсет «обижать» и т. д.;
- -сыра/ -серә, например: элсерә «устать» и т. д.;
- -шы/ -ше/ -ша/ -шә, например: кауша «смущаться» и т. д.;
- -шыр/ -шер, например: тапшыр «передать кому-либо», кипшер «подсохнуть» и т. д.;
- -шын/ -шен, например: тыкшын «вмешаться», кипшен «подсохнуть» и т. д.;
 - -чы/ -че, например: манчы «макать», урче «плодиться» и т. д.;
 - -чык, например: талчык «утомляться» и т. д.;
- -гыр/ -гер/ -кыр/ -кер, например: акыр «вопить», белгер «извещать» и т. д.;
- -гыз/ -гез/ -кыз/ -кез выступают как диалектные варианты суффиксов гыр/ -гер/ -кыр/ -кер, например: белгер белгез «извещать», яткыр-яткыз «уложить» и т. д.
 - -гар/ -гар/ -кар/ гар, например: коткар «спасать» и т. д.;
- -гын/ -ген/ -кын/ -кен, например: ашкын «стремиться (совершить действие)», жилкен «стремиться» и т. д.;
- -ан/ -эн/ -н встречаются в единичных словах, например: көчэн «тужиться» и т. д.;
- **-на/ -нә/**, например: **тешнә** «кусать» разговорная форма от **тешлә**, **мышна** «кусать» и т. д.;
 - -ыз, например: тамыз «капать», кабыз «зажигать» и т. д.;
- **-пе** наблюдается в единичных случаях, например: жилпе «обмахивать» и т. д.;
 - -ала/ -әлә, например: ташла «бросать», әшлә «работать» и т. д.;
- -дар/ -дэр/ -тэр, например: аудар «валить», түнтэр «опрокинуть» и т. д.:
 - -лык/ -лек, например: атлык «рваться», житлек «созреть» и т. д.;
 - -жы/ -же, например: алжы «устать» и т. д.;

- -ма/ -ма, например: яма «залатать» и т. д.;
- -маш наблюдается только в двух словах алмаш «поменяться» и укмаш «комкаться»;
 - -сәт встречается только в одном слове: күрсәт «показать»;
 - -рай/ -рай, например: кечерай «уменьшаться» и т. д.;
- -кай/ -кәй встречаются только в нескольких словах, например: туңкай «нагнуться» и т. д.;
 - -кет, например: беркет «соединить» и т. д.;
 - -тан встречается только в одном глагол: офтан «раскаиваться» т. д.;
 - -эк встречается только в одном слове: элэк «цепляться»;
 - -чын/ -чен, например: чемчен «пощипывать» и т. д.;
 - -чан/ -чэн встречаются только в одном слове: тайчан «уклоняться»;
 - -пыл/ -пел, например: тайпыл «увернуться» и т. д.;
 - -сар встречается только в одном глаголе: япсар «приписать»;
- **-пай**/ **-пәй** наблюдаются в единичных словах, например: **ярпай** «важничать» и т. д.;
- -пын/ -пен наблюдаются в отдельных глаголах, например: талпын «пытаться» и т. д.;

Плюс другие невычленяемые суффиксы [6, с. 410–463].

Что касается суффиксального способа образования наречий в татарском языке, то он отмечается уже в первых грамматиках [6, с. 482]. Среди основных производительных типов выделяются:

- -ча/ -чә, например: минемчә «по-моему», тулысынча «целиком» и т. д.;
- -лата/ -лэтэ, например: икелэтэ «вдвойне» и т. д.;
- -лап/ -лап, например: акрынлап «постепенно» и т. д.;
- -латып/ -ләтеп, например: кичләтеп «к вечеру» и т.д.

Среди непроизводительных типов выделяются:

- -лай/ -ләй, например: урталай «пополам» и т. д.;
- -лый/ -ли, например: узышлый «мимоходом» и т. д.;
- -тын/ -тен например: акыртын «медленно» и т. д.;
- -ла/ -лә наблюдаются лишь в одном слове: төнлә «ночью»;
- -ма/ -мә, например: мөлдерәмә «до краев» и т. д.;
- -ым, например: тулайым «оптом» и т. д.;
- -лаш/ -лаш, например: яртылаш «вполовину» и т. д.;
- -гынак/ -генэк наблюдаются в нескольких словах, например: кичэгенэк «вчера» и т. д.;
- **-чан**/ **-чән** наблюдаются в нескольких словах, например: **итекчән** «в сапогах» и т. д.;
- **-чы/ -че** наблюдаются в единичных словах, например: **шуңарчы** «до тех пор» и т. д.;

- **-ала** наблюдается только в одном диалектном наречии: **башала** «совсем, насовсем»;
 - -ата наблюдается только в одном наречии: аерата «особенно»;
 - -бәгәй наблюдается только в одном наречии: жилбәгәй «нараспашку»;
 - -дез наблюдается только в одном наречии: көндез «днем»;
- -а/ -а наблюдаются только в единичных словах, например: кича «вчера», ирта «рано» и т. д.;

Плюс другие падежные суффиксы, образующие наречия.

Аффиксальный тип словообразования широко распространен и относительно продуктивен в арабском литературном языке [1]. Наиболее продуктивным средством аффиксации является суффиксация. В арабском языке выделяются следующие словообразовательные суффиксы и префиксы:

- 1. Суффикс وَطَنِيٍّ используется для образования относительных имен прилагательных: وَطَنِيٍّ «иностранный», مَدْرَسِيٍّ «школьный», وَطَنِيٍّ «патриотический», и имен существительных, обозначающих лицо определенной профессии: بُسنتانِيٌّ «садовник», چِزْمَاتِيٌّ «сапожник», حَمَّامِیٌ «часовщик», حَمَّامِیٌ «банщик».
- 2. Словообразовательный суффикс ှ ين широко используется для образования имен существительных с абстрактным значением от различных частей речи, например:
 - а) *от существительных* مَنلَاح «компетенция» от مَنلَاح «пригодность»;
 - б) *от прилагательных* أَفْضَلُ «превосходство» от أَفْضَلُ «превосходство» от أَفْضَلُ بَيْةً
 - в) от причастий مَعْلُومٌ «осведомленность» от مَعْلُوميَّةٌ «известный»;
 - г) от глаголов $\hat{\mathbf{V}}$ أُدْرِي То «мгностицизм» от $\hat{\mathbf{V}}$ я не знаю»;
 - д) от местоимений هُوِيَّةٌ «сущность» от هُوِيَّةٌ «он»;
 - e) от предлогов مَعِيَّة «свита» от مَعِيَّة «с, у, при».

В современном арабском языке суффикс وَيَّ - может использоваться для имен существительных, обозначающих конкретные предметы, например: شَمْسُ «зонтик» от سُكَرِيَّة «солнце», سُكَرِيَّة «сахарница» от سُكَرِيَّة «сахарница» от سُكَرِيَّة «сахарница» от سُكَرِيَّة «сахар». Некоторые имена существительные, образованные по этому способу, могут совмещать одновременно абстрактное и конкретное значения, например: عَصْرِيَّة 1) «современность, модернизм»; 2) «время после полудня»; المُنْكِيَّة (собственность, право», 2) «собственность, имущество».

- 3. Словообразовательный суффикс турецкого происхождения جِيِّ (турецк. -ci) обозначает лиц по их занятию или ремеслу, производящая основа может быть и турецкой, и заимствованной (в том числе часто из арабского языка), например: مِحْولْجِيِّ «стрелочник», تَمَرْجِيٌ «санитар», مَطْبَعْجِيٌ «санитар», يَسَاڤْجِيٌ «консульский страж», يَسَاڤْجِيٌ «работорговец», عَشْجِيٌ «повар» и т. д.
- 4. Роль словообразовательных морфем могут также выполнять суффикс , например: مُقَوَّمَاتٌ «ценности» от причастия مُقَوَّماتٌ «оцененный» и суффикс چنْدِيَاتٌ «серебро» или فِضَيَّاتٌ «серебряная посуда» от فِضَيَّاتٌ «серебро» или عِنْدِيَاتٌ «отсебятина» от предлога عِنْد «у, при, около».
- 5. Суффикс от слаголов, служит для образования имени однократности от глаголов, например: جَلْسَة «заседание» от جَلْسَ «сидеть», مُثَرَبَة «один удар» от مُثَرَبَة «ударять» и т. д., а также для образования имени единичности от имен, например: ثُقَاحة «яблоко» от تُقَاحة «яблоки (собирательное значение)», دُهَبَة «крупинка золота» от تُقَاحة «золото» и т. д.
- 6. Префикс م служит для обозначения имени места и времени действия при образовании имен от глаголов в сочетании либо с внутренней флексией, например: مَثْنَرِقٌ «место, где пишут, письменный стол» от مَثْنَرِقٌ «писать», مَثْنَرُقٌ «восток, место восхода» от مُرْسَدُ «восходить», ميداد «время рождения» от دَرَسَ «родить», либо с суффиксом в например: مَدْرَسَة «школа» от دَرَسَ «учиться», مُثْنَبَة «библиотека» от كَتَبَ «писать» и т. д. При образовании имен от соответствующего имени данный префикс служит для образования имен места изобилия в сочетании с суффиксом в например: مُأْسَدَة «место, изобилующее львами» от أُسَدَة «лев» и т. д.

Префикс م служит для обозначения имени орудия при образовании имен от глаголов в сочетании либо с внутренней флексией, например: مَبْرُدُ «напильник» от بَرُدُ «надпиливать», مِفْتَاحٌ «ключ» от وَثَنَى «открывать», либо с суффиксом أَ, например: مِغْرَفُةٌ «метла» от كُنُسَ «мести», مِغْرُفُةٌ «черпак» от مُغْرَفُةٌ «черпать» и т. д. При образовании имен от имен данный префикс

служит для образования имен сосуда, например: مِحْلَبُ «подойник» от مِحْلَبُ «молоко» и т. д. [8].

Необходимо отметить, что аффиксация в арабском языке в большинстве случаев переплетается с изменением внутренней флексии, что является типологической характеристикой арабского языка.

Таким образом, аффиксальное словообразование в татарском языке представлено суффиксацией, а в арабском языке – суффиксацией и префиксацией.

Литература

- 1. *Белкин В.М.* Арабская лексикология / В.М. Белкин. М.: Изд-во Московского ун-та, 1975. 200 с.
- 2. *Гатиатуллина* 3.3. Сравнительная типология лексических систем английского и татарского языков: учеб. пособие / 3.3. Гатиатуллина. М.: МГПИ, 1982. 105 с.
- 3. *Гранде Б.М.* Введение в сравнительное изучение семитских языков / Б.М. Гранде. М.: Наука, 1972. 442 с.
- 4. *Гранде Б.М.* Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. / Б.М. Гранде. 2-е изд. М.: Восточная литература РАН, 1998. 592 с.
- 5. *Закиев М.*3. Вопросы татарского языкознания / М.3. Закиев. Казань, 1978. 264 с.
- 6. *Закиев М.З.* Татарская грамматика: в 3т. / М.З. Закиев. Казань: Татарское книжное изд-во, 1995. Т. 1. 583 с.
- 7. *Зәкиев М.*3. Татар грамматикасы: в 3т. / М.3. Зәкиев. М: «ИНСАФ», Казань: «ФИКЕР», 1998. Т. 1. 512 с.
- 8. Закиров P.P. Теоретический курс арабского языка / P.P. Закиров. Казань: Изд-во ТГГПУ, 2006. 122 с.

Географические названия с компонентом «город» и «крепость» в английском, арабском и татарском языках

Аннотация. Объектом исследования данной статьи явились географические термины с компонентом «город» «крепость» в английском, арабском и татарском языках.

Ключевые слова: топонимика, географические названия, крепость, город, топоним.

Geographical names with the component «city» and «fortress» in English, Arabic and Tatar languages

Abstract. The object of research of this article were geographical terms with the component «city», «fortress» in English, Arabic and Tatar languages.

Keywords: toponymy, geographical names, fortress, city, toponym.

Топонимика представляет глубочайший интерес для многих наук, в частности для языкознания, истории, этнографии, географии. Топонимы являются неотъемлемой частью географической среды, культуры народа. С первых лет нашей жизни они входят в наше сознание, начиная с названия города, села, улицы, где находится наш родной дом. И естественным становится желание осмыслить географические имена, выяснить, как они образуются, развиваются и умирают, каково их внутреннее содержание.

Топонимика (от греч. (topos) – место и (ōnoma) – имя, название) – наука, изучающая географические названия, их происхождение, смысловое значение, развитие, современное состояние, написание и произношение. Топонимика является интегральной научной дисциплиной, которая находится на стыке трех областей знаний: географии, истории и лингвистики.

По мнению А.З. Розенфельда, «при объяснении топонимии какого-либо района следует исходить из того факта, что в большинстве случаев топонимы — географические термины, перешедшие из категории нарицательных имен в имена собственные. При этом они прежде всего связаны с местным ландшафтом — рельефом местности, растительным и животным миром...» [1, с. 66].

Географические названия, по справедливому замечанию Э.М. Мурзаева, появились в результате осмысления процесса номинации и исходят из признаков, отражающих исторические и географические реалии [2, с. 3].

Ономастика, представляющая раздел языкознания, изучает любые собственные имена (т. е. топонимию, гидронимию, антропонимию, этнонимию и т. д.). Как составная часть ономастики и специфическая область лексической системы языка, топонимы содержат многогранную и ценную лингвистическую, этнографическую, историко-географическую информацию.

В татарской, английской и арабской лингвистике ономастические топонимические исследования представлены довольно широко. В целом изучение топономастики татарского, английского и арабского языков можно охарактеризовать как интенсивно развивающееся в том отношении, что лингвисты уделяли и уделяют достаточно много внимания всем стратам топонимической лексики.

Объектом исследования данной статьи являются географические термины с компонентом «город» и «крепость» в татарском, английском и арабском языках.

Топонимы Великобритании содержат элементы, которые берут свое начало из языков по крайней мере пяти различных народов — кельтов, римлян, англосаксов, скандинавов, французов. Все эти народы внесли свой вклад в топонимию страны и сделали английские топонимы такими, какими они являются сегодня.

В 449 г. н.э. англы, саксонцы и джуты начали заселение Британских островов. Англо-саксонцы назвали свою новую страну *Engaland* (страна Англов), а их язык получил название *Englisc*, который современные ученые называют староанглийским или англо-саксонским. Так как современный английский язык напрямую развился из староанглийского, то топонимы, имеющие староанглийское происхождение, считаются исконными.

Многие названия деревень и городов произошли из староанглийского слова leah (lea, ley, leigh), которое означает участок земли, очищенный от деревьев и кустарников. Далее приводятся названия городов и поселений с этой частицей: Colverleigh, Hitlisleigh, Inwardleigh, Kennerleigh, Monteleigh, Northleigh, Romansleigh, Satterleigh, Southleigh, Stockleigh, Throwleigh, Warkleigh, Barnsley, Hadleigh, Leigh, Woodleigh.

В основном староанглийские топонимы имеют 2 типа структур: имя собственное + аффикс, обозначающий вид поселения, фермы или места; вид фермы + аффикс, обозначающий ферму или поселение. Большинство топонимов, оканчивающихся на *ton, ham, by*, принадлежат к этим типам.

By — поселение, деревня. Источником этого топонима стал древнескандинавский язык, на котором разговаривали викинги. Встречается в следующих топонимах: Asenby, Sowerby, Whenby, Ingleby, Irby, Barrowby, Mickby, Tenby, Grimsby.

Одним из самых распространенных староанглийских элементов является ton (tun), который имеет значение: огороженное место, ферма. Большинство названий поселений с данным элементом встречается в графствах Норфолк и Саффолк, а первоначальные названия им дали англосаксы: Bassington, Southampton, Brandon, Branston, Donnington, Donisthrope, Brighton, Coniston.

Ham – ферма. Встречается в таких топонимах, как: Rotherham, Newham, Nottingham

В арабском языке также часто встречаются названия городов с компонентом «крепость» «город».

قصر (kasr) – «Крепость». Данный элемент часто встречается как составной компанент в арабских наименованиях городов и поселков. Например: قصر أشبار (Kasru kaddur), القصر الكبير (kasru ashbar), القصر الكبير (al-kasru al-akbar)

Одного из известных городов Египта – Луксора также произошло от слова قصر (kasr). На арабском языке он звучит как الأقصر (Al-aksar) — это множественная форма, образованная от слова فصر («крепость»).

مدينة (меdina) – «Город». Данный термин встречается в названии Священного города мусульман: المدينة المنورة .

الكويت (кувейт) – уменьшительная форма от الكوت ($al ext{-}kut$), что означает «прибрежный поселок».

رباط (باط «укрепленный военный город, крепость». Название Столицы Марокко Рабата (الرباط) произошло именно от этого слова. Также это слово встречается в названии города, состоящего из двух слов – رباط الخير Рибат-аль-Кер.

В татарском языке также встречаются топонимы, в которых используются географические термины, означающие «город» и «крепость».

Кермен/кирмен. Данный географический термин выступает в значении «город-крепость, замок, укрепленный город»; также он имеет значение «пещерные городища» [2, с. 108]. Термин «кермен» оставил глубокий след в топонимии южных областей СССР. Инкерман — пещерный город, славящийся добычей белого камня, в Крымской области; г. Кременчуг и населенный пункт Кременчугский в Полтавской области; г. Керман

в Баксанском ущелье на северном Кавказе; г. Кермен в Болгарии к западу от Ямбола [1, с. 271]; Эски-Кермен – пещерный город, который находится в Бахчисарайском районе Крыма.

Также следует отметить наличие древнетюркского географического термина «пата», который, возможно, перешел из санскрита, в значении «город-дворец», встречающегося в таких названиях, как Антупат, Атапат.

Лексико-семантический анализ географических названий дает нам возможность сделать к следующие выводы:

- 1. Английские, арабские и татарские географические названия возникли в результате творческой деятельности народа в течении длительного времени. Эти названия уходят своими корнями в далекое прошлое этих народов. Необходимость дифференциации географических объектов послужила причиной их номинации. В этом процессе не последнюю роль сыграли и географические особенности этих объектов.
- 2. Анализ географических названий позволяет выявить английские, арабские и тюрко-татарские географические термины, узнать об этнических группах, ранее заселявших данные территории.

Литература

- 1. *Агеева Р.А.* Страны и народы. Происхождение названий / Р.А. Агеева. М.: Наука, 1990. 256 с.
- 2. *Мурзаев Э.М.* Топонимика и география / Э.М. Мурзаев. М.: Наука, 1995. 304 с.
- 3. *Мурзаев Э.М.* Тюркские географические названия / Э.М. Мурзаев. М.: Изд. Фирма «Вост. лит.», 1996. 252 с.
- 4. *Розенфельд А.З.* Топонимика Вандша / А.З. Розенфельд // Топонимика Востока. М., 1962. 343 с.
- 5. *Суперанская А.В.* Что такое топонимика? / А.В. Суперанская. М.: Наука, 1984. 182 с.

Использование технологии креативного письма для развития творческого мышления студентов при обучении английскому языку

Аннотация. В данной статье Рассмотрена проблема реализации творческого потенциала студентов в процессе обучения иностранному языку посредством использования креативных письменных и устных упражнений. Предложено решение данной проблемы через внедрение креативного письма в процесс обучения. Описываются основные методы креативного письма и варианты их внедрения в учебный процесс. Проводится анализ учебного потенциала креативного письма в изучении иностранного языка.

Ключевые слова: лингвистика, креативное письмо, творчество, креативное мышление, методы креативного письма.

Use of technology of creative writing for development of students' creative thinking in teaching the English language

Abstract. The article reviews the problem of creative writing at foreign language lessons by means of using written and oral tasks at non-language specialities. Implementation of creative writing is proposed as a solution to this problem. Key features of creative writing and their influence on the components of creative thinking are analyzed. The main methods of the creative writing and options of their introduction into educational process are described. The analysis of educational potential of the creative writing in learning of foreign language is carried out.

Keywords: linguistics, creative writing, creativity, creative thinking, methods of creative writing.

Креативное письмо дает возможность студентам использовать имеющиеся у них лексические и грамматические навыки, проявить свою творческую индивидуальность. Эксперименты с языковыми формами, открытие для себя нового в языке, ощущение его стройности и ритма, наслаждение красотой его звучания — все это должно быть неотъемлемой частью обучения креативному письму. Преподаватель должен этому способствовать, если он хочет добиться от студентов творческого самовыражения в письменной форме. Если на занятии присутствует страх, то его атмосфера становится абсолютно бесперспективной для творчества, а значит, и для креативного письма [2].

Рассмотрим, какие приемы и формы работы могут быть использованы при обучении креативному письму.

Важной частью письменного задания является разработка идеи. Такое задание, как правило, предшествует любой письменной работе. Это упражнение нередко принимает форму мозгового штурма (brainstorming) – привлечения коллективных ресурсов.

Письменное задание может быть связано со сбором фактического материала, основанного на личном опыте студентов, например, в процессе наблюдений за природой.

Важной частью задания является планирование письменного высказывания. Планирование собственного креативного письменного текста может принимать форму ассоциограммы. Ее схемы могут рассматриваться как этап подготовки к продуцированию собственного текста.

Существуют различные классификации упражнений в обучении креативному письму. С точки зрения развития навыков и умений креативной письменной речи выделяют три типа упражнений: подготовительные, репродуктивно-продуктивные и продуктивные [4, с. 33–34].

Нами была разработана следующая система упражнений для обучения студентов иноязычному креативному письму (рис. 1).

Методы креативного письма

- Ассоциирование.
- Метод "Mindmap".
- Метод кластеров.
- Метод «Личный дневник».
- Метод эвристического «вживания» или метод эмпатии.
- Метод «Шесть шляп»
- Метод «Шесть чувств»



Перейдем к рассмотрению методов креативного письма.

1. Метод «Ассоциирование».

Существуют различные версии организации ассоциативных схем. Примером может служить ассоциограмма "Winter".

Ассоциограмма "Winter" (рис.2) представляет собой солнце, в центре которого находится понятие, которое необходимо раскрыть через мысли, идеи, чувства, возникающие при его упоминании. Они пишутся на расходящихся от солнца лучах. Например: Write down all the words associated with "winter"

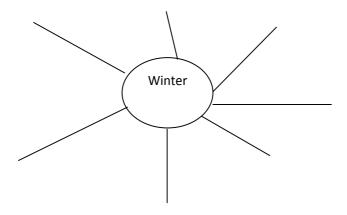


Рис. 2. Ассоциограмма "Winter"

Большую популярность среди методов обучение креативному письму имеют метод кластеров и "Mindmap".

2. Метод "Mindmap" – это метод структурирования, классифицирования и иерархирования информации. Этот метод, созданный Тони Бьюзеном, продолжает развиваться и совершенствоваться и по сей день.

Для данного метода существуют различные инструкции. Интеллекткарты можно видоизменять и адаптировать в зависимости от целей и задач, поставленных перед учениками.

Нарисованная и раскрашенная от руки карта вовлекает кроме зрения еще и мышечное чувство, что способствует лучшему запоминанию, это очень важно для работы с новой лексикой. Пересказывать текст удобнее по карте, которая является наглядной основой для пересказа.

Умственные карты можно использовать для мозгового штурма, обучения новой лексике, подведения итогов, пересказа, краткого изложения всех тем, которые нужно повторить или которые в данный момент изучаемы, планирования, т. е. для активизации речемыслительной деятельности.

Тони Бьюзен считает, что создавать карты можно по любому поводу, на любую тему, будь то интересы, хобби, друзья, этапы роста, достижения,

семья, университет, мысли, книжки и мультики. И делать это будет интересно и приятно, в отличие от линейной записи информации [1].

На занятиях английского языка мы создаем разные интеллект-карты в зависимости от темы, целей и задач. В любом случае, интеллект-карты — это наглядный способ представления информации, когда в центре записано понятие, от которого отходят лучами ассоциации или связанные понятия. Эти схемы очень похожи на солнце, поэтому студенты так и называют их — «солнышко». «Солнышко» звучит намного позитивнее и вдохновляюще, чем spidergram (как называют такого рода схемы в англоязычной методической литературе):

- Это могут быть мини-карты для наглядного изображения, например, фразового глагола. В центре пишется глагол, от него лучиками отходят предлоги, с которыми он употребляется, под предлогами пишется новое значение, которое глагол приобретает. Рекомендуется английские и русские слова писать разными цветами, чтобы можно было легко сфокусироваться на одном или другом языке при необходимости.
- Это могут быть карты по определенной лексической теме. Вкус составлению и внешняя привлекательность интеллект-карт приходят с опытом. Здесь перед обучающимися стоит задача собрать всю лексику по одной теме, распределить ее по группам (если возможно), показать связи графически (у многих это вызывает затруднение). Рекомендуется выписывать не просто слова, а словосочетания. Под каждым словом или словосочетанием пишется перевод.
- Это могут быть карты-опоры для пересказа текста. В центре записывается название текста или его основная мысль. Далее лучами выписываются словосочетания. Между ними строится определенная последовательность с помощью стрелочек и линий.
- Интеллект-карта в качестве домашнего задания может ставить целью повторение лексики, пересказ текста. Если интеллект-карта рисуется дома, то вместо перевода слов можно использовать рисунки, схемы, значки, вырезанные картинки, т. е. внести личностный компонент.
- Интеллект-карты хороши для подведения итогов по теме, проблеме, вопросу.
 - Интеллект-карты это отличный инструмент для мозгового штурма.
 - Интеллект-карты это помощник при планировании [6, с. 143].
 - 3. Метод кластеров.

Кластер (Cluster) является методом мозгового штурма (brainstorming), в котором выявляются ассоциации. Метод кластеров был развит $Gabriele\ L$. Rico. Иногда кластеры путают с "Mindmap". Вопреки определенным сходствам в методах, они имеют различные цели. Так, кластер — это метод

ассоциирования, а "Mindmap" подразумевает собой способ систематизирования. Тем не менее, эти методы взаимосвязаны между собой. Так, например, метод кластеров может служить началом, своеобразной отправной точкой для "Mindmap".

- Ключевое слово.
- 2. Запись слов вокруг основного слова. Они обводятся и соединяются с основным словом.
- 3. Каждое новое слово образует собой новое ядро, которое вызывает дальнейшие ассоциации. Таким образом, создаются ассоциативные цепочки.
 - 4. Взаимосвязанные понятия соединяются линиями.

Возможности использования:

- При систематизации и повторении материала.
- При работе с текстом.
- При повторении в начале занятия.
- При введении в тему.
- При сборе необходимого языкового материала;
- При контроле.

Универсальность кластера заключается в том, что с ним можно работать на доске (обычной и интерактивной), на компьютере и в тетради, индивидуально, в парах и в группах:

- по теме "University" составляя такой кластер, мы вспоминаем слова, а вместе с ними и какие-то понятия, факты по теме;
- при изучении темы «Personality» предлагается индивидуально составить три кластера, выбрав черты характера, свойственные русским, американцам и британцам (рис. 3)

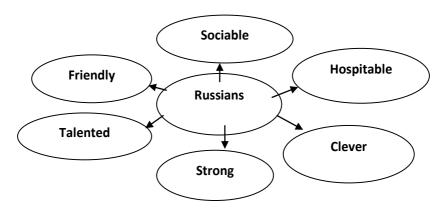


Рис. 3. Тема "Personality"

- кластер неплохо использовать при работе с текстом. Он служит своеобразным планом и хорош для первого предъявления изученного или прочитанного материала;
- студенты, которым трудно дается английский язык, могут пользоваться кластерами при пересказе или другой монологической работе;
- вполне возможно использовать кластер как небольшой тест. Для этого учащимся можно предложить заполнить в группах пустующую часть кластера или дать переводные варианты предложений по той или иной теме.

Составление кластера дает свободу для фантазии, эксперимента. Он может стать отправной точкой творческого исследования обучающихся.

4. Метод «Личный дневник».

Этот метод используется для сбора информации и материала. Студентам предлагается разделить лист по вертикали на две части. Первую колонку озаглавить «Что я видел», вторую – «Что я подумал о том, что увидел». Обычно достаточно написать ½ листа в день. Цель данного метода — развить самонаблюдение и продемонстрировать ценность своих наблюдений, которые в дальнейшем могут помочь Вам при написании креативных письменных работ.

5. Метод эвристического «вживания» или метод эмпатии.

При работе с ассоциациями очень важно подавать изучаемый материал системно. Одними из важнейших условий в применении данного метода являются мимика, жесты, выразительность речи.

В ассоциативном методе применяются ассоциативные образы. Одним из главных требований к ассоциативным образам является их связь с какимлибо общим признаком. Ассоциативная связь может касаться, например, цвета (black-white), формы (square), размера (big-small).

Ценность этого метода заключается в наличии у каждого своего ассоциативного образа вопреки определенным требованиям: связи и общей заданной теме. Главное в методе ассоциаций – это яркость образа. Чем ярче образы, тем легче создавать связи между ними, следовательно, тем больше Ассоциации быть онжом запомнить. должны необычными, нестандартными, абсурдными, смешными, образными, неожиданными, новыми. Например, возьмем английское слово bread (произносится как брэд), означающее «хлеб». Ему созвучно русское слово «бред». Теперь представьте, что вы пришли в булочную, а там нет хлеба. Бред, верно? Складывается цепочка: "bread" – «бред» – «хлеба нет» – «хлеб». Подбор ярких ассоциаций позволяет быстро пополнять словарный запас. Благодаря этому можно запоминать по 100 новых слов в день.

6. Метод «Шесть шляп».

При использовании метода «Шесть шляп» мышление делится на шесть различных режимов, каждый из которых обозначается шляпой определенного цвета. Приведем краткое описание каждого из цветов:

- Красная Шляпа. Эмоции. Интуиция, чувства и предчувствия. (Какие у меня по этому поводу возникают чувства?).
- Желтая Шляпа. Преимущества. (Почему это стоит сделать? Каковы преимущества? Почему это сработает?).
- Черная Шляпа. Осторожность. Суждение. Оценка. (Правда ли это? Сработает ли это? В чем недостатки? Что здесь неправильно?)
- Зеленая Шляпа. Творчество. Различные идеи. Новые идеи.
 Предложения. (Каковы некоторые из возможных решений и действий?
 Каковы альтернативы?)
- Белая Шляпа. Информация. Вопросы. (Какой мы обладаем информацией? Какая нам нужна информация?).
- Синяя Шляпа. Организация мышления. Мышление о мышлении. (Чего мы достигли? Что нужно сделать дальше?).

В начале урока по типу семинара-практикума дается проблема, предназначенная для коллективной работы всей группы. Например, на занятии английского языка перед студентами ставится задача высказаться на тему «University». Данное задание можно выполнять индивидуально и в группах с использованием метода « Шесть шляп». Каждая группа должна проанализировать предложенный план с позиции способа мышления, характерного для цвета выбранной шляпы.

Белая шляпа – Подготовьте 1-минутный рассказ о своем университете, включив только факты, цифры, без аргументации.

Красная шляпа – Подготовьте 1-минутный рассказ о своем университете, включив как можно больше различных прилагательных, как негативных, так и позитивных.

Черная шляпа – Подготовьте 1-минутный рассказ о своем университете, включив как можно больше негативных черт.

Желтая шляпа — солнечный, жизнеутверждающий цвет. Желтая шляпа полна оптимизма, под ней живет надежда и позитивное мышление. Образ мыслей «цвета солнца» - это настойчивый поиск положительных моментов, присущих данной ситуации, и построение позитивных умозаключений. (подготовьте 1-минутный рассказ о своей школе, включив как можно больше позитивных черт).

Зеленая шляпа - Подготовьте 1-минутный рассказ о своем университете, включив как можно больше будущих инноваций.

Синяя шляпа - Подготовьте 1-минутный рассказ о своем университете, включив как можно больше интересных идей, представленных другими группами [1].

Task: Describe your university

HELP! Useful Vocabulary:

- 1. Building/ rooms (+) brightly painted/ decorated, spacious comfortable, contemporary, enormous, cosy, impressive, attractive, elegant, magnificent, stylish, welcoming place, well-organized, (-) depressing, gloomy, noisy, old-fashioned, tasteless, cramped, uncomfortable
- 2. Students and teachers: (+) friendly, funny, helpful, confident, highly-gifted ,bright, classy, fashionable, good-looking, graceful, impressive, relaxed, smart, stylish, trendy, motivating, well-organized, qualified, experienced, popular with..., (-) boring, noisy, disorganized, strict, irritable, lose one's temper, bullies, hit and kick, victims of theft, to play truant
- 3. Lessons and activities (+)interesting, motivating, well-organized, hardworking atmosphere, stimulating, friendly atmosphere, to experience joy /happiness / excitement, to use different methods and activities , to employ modern teaching techniques and aids (-)long, boring, noisy, disorganized , to Solving problems Carrying out experiments doodle on the desk. Holding Developing a habit for....... Getting acquainted with somebody Participating in all kinds of discussions and conversations Holding / Going on educational excursions and trips activities taking part in
- 4. Changes and innovations university and behavior problems (negative influence of school environment/ bullies/ theft...... the teachers wouldn't force their ideas on the pupils wearing a uniform would not be compulsory to be able to choose subjects and teachers / a student council makes the rules..... a lot of.......and less........ the atmosphere would be more relaxed.

Приведенные методы креативного письма могут использоваться студентами при написании креативных письменных работ.

При обучении креативному письму мы можем использовать различные письменные игры. С помощью данных игр можно легко ходить связь между словами и предложениями, создавать различные ситуации фантастического характера. Они потребуют от студентов спонтанных мыслей, идей и фантазий, которые создадут основу для креативного письма. К тому же игровой характер данных упражнений позволит создать особую атмосферу непринужденности и уверенности в себе, атмосферу творчества.

Еще одна форма креативного письма – поэзия. Работа с поэзией может быть самой разнообразной: создание белых стихов или хайку, сочинение небольших юмористических четверостиший, написание на

определенную тему обычных стихотворений разными стихотворными размерами и т. д. [5, с. 26–28].

Интересны и упражнения с опорой на музыкальный текст, т. е. инструментальную музыку без слов. Субъективные ассоциации находятся под влиянием настроения музыкального произведения и в центре внимания слушателя. Музыка теряет самостоятельное звучание и становится средством, побуждающим к творчеству, креативному письму. От выбора музыкального произведения зависит его влияние. Например, медитативная музыка хорошо подходит при описании фантастических путешествий.

Студентов можно разделить на две группы. Одной предложить прослушать «Симфонию N_2 7» Бетховена, другой — "Yesterday". Затем попросить написать короткий рассказ на основе ассоциаций, эмоций, чувств, вызванных музыкальным произведением.

В обучении креативному письму особую роль играют также упражнения с опорой на изобразительную наглядность. Как и в случае с музыкальным произведением, изображение становится средством, побуждающим к креативному письму. Студентов можно разделить на группы и предложить им написать короткий рассказ по предложенным картинам, фотографиям, эмблемам, знакам и, даже, чертежам.

Свободное письмо. Это упражнение строится следующим образом: писатель-рассказчик дает набросок ситуации, не очень длинный. При этом рассказчик не может видеть, но может слышать двух говорящих одного – перед собой, другого – позади. Двое героев ведут диалог между собой, главным образом сосредотачиваясь на «слепом» рассказчике, а не друг на друге (беседа героев должна развиваться под влиянием рассказчика на протяжении всего диалога).

Написание рассказов в группах. Возможны два варианта данного упражнения. Первое: студенты садятся вокруг стола, перед каждым – лист бумаги с именем учащегося. По команде преподавателя студенты начинают писать историю, например, с фразы "It was a dark and stormy night". Преподаватель должен предупредить студентов, чтобы они не писали о тех кто, находится в аудитории. Через три минуты преподаватель просит студентов передать листок соседу слева/справа. Следующий студент продолжает писать начатую другим историю в течение трех минут и передает дальше по кругу. Ближе к концу данного упражнения преподаватель объявляет студентам, что они должны заканчивать историю. Второй вариант данного упражнения заключается в том, что каждый студент начинает писать историю, а каждый последующий будет ее продолжить.

Составление рассказов, сказок, историй от лица какого-либо героя, предмета или животного; восстановление истории по ее началу или концу; продолжение незаконченного литературного произведения, сочинения или эссе по выбранной теме или цитате; написание истории с использованием имен одногруппников, описание незнакомой книги по ее названию или обложке — все это можно отнести к технологии креативного письма.

Одно из наиболее распространенных упражнений, основанных на технологии креативного письма — это написание письма. Это задание носит полифункциональный характер. Письма могут быть самыми разными личное, семейное, деловое, проблемное, письмо с выражением благодарности, поздравлением, приглашением и т. д. Письма могут быть составлены в соответствии с разными целевыми установками и адресованы разным лицам, но иметь одинаковое содержание или внесение изменений в один и тот же текст сообщения. Особое внимание нужно обратить на составление вопросов к адресату, определиться с их местом в письме [3].

На последнем этапе предполагается завести коллективную или индивидуальную переписку, используя электронную почту. Как нами уже было отмечено ранее, компьютерные технологии могут быть успешно использованы при обучении письменной речи. специальных комиксов на компьютере c помошью (www.makebeliefscomix.com и www.toondoo.com) [1] дает возможность развивать навыки креативного письма легким, интересным и приятным способом. По сравнению с публичными выступлениями зачитыванием готовых работ аудитории, такой или В коммуникации позволяет студентам выражать свои мысли благодаря И. этому, напряжение, психологическими барьерами, исчезает, и стресс, связанный с боязнью быть осужденным за что-то сверстниками, минимизируется. Данные сайты, несмотря на простоту использования, позволяют получить профессиональный результат. Комиксы, которыми студенты смогут гордиться, не потребуют от них глубоких знаний компьютера и могут быть созданы даже с минимальными навыками письменной речи.

Такие сайты, как www.ourstory.com и www.glogster.com [1] дают возможность создавать свои истории как индивидуально, так и группах, подбирая к ним дополнительный, аудио- или видео материал, делиться ими со своими одногруппниками или преподавателями по почте и в социальных сетях.

Практически любая социальная сеть (Facebook, Twitter, Вконтакте и например, Skype, др.), а также множество программ, позволяют общие создавать конференции, переписки, дают возможность преподавателю задавать общую тему, на которую студенты составлять тексты. диалоги, суждения, придумывать Использование этих ресурсов может вынести обучение креативному письму за пределы аудитории и сделать столь нелюбимое студентами домашнее задание интересным и захватывающим.

Итак, использование креативного письма на занятиях по иностранному языку ориентировано на развитие мотивации к его изучению, на формирование навыков во всех видах речевой деятельности. Оно является прекрасным средством интенсификации и оптимизации учебного процесса. Написание креативных текстов служит развитию творческого мышления, личностному развитию, расширению кругозора и должно активно использоваться на занятиях по изучению иностранного языка.

Литература

- 1. *Боно Э.* Шесть шляп мышления. Основная концепция / Э. Боно. URL: http://www.debono.ru/article/sixhats.htm (дата обращения: 07.11.2017).
- 2. *Житкова Е.В.* Креативное письмо в процессе обучения иностранному языку в ВУЗе / Е.В. Житкова // Язык и культура, 2009. № 3 (7). С. 101–104.
- 3. *Зеленковская Т.П.* Через технологию развития критического мышления к креативному письму / Т.П. Зеленковская. URL: http://festival.1september.ru/articles/514153/ (дата обращения: 07.11.2017).
- 4. *Левинзон А.И*. Креативное письмо: модель англоязычных стран в российской школе / А.И. Левинзон // Вопросы образования. 2014. № 1. С. 25–45.
- 5. Пилипенко Г.П. Формирование творческой самостоятельности как основы профессиональной деятельности будущего специалиста / Пилипенко Г.П. // Вестн. Томского гос. пед. ун-та. 2000. Вып. 8 (24). С. 26–28.
- 6. Савилова О.И. О креативном письме на занятиях по немецкому языку / О.И. Савилова. URL: http://cyberleninka.ru/article/n/o-kreativnom-pismena-zanyatiyah-po-nemetskomu-yazyku (дата обращения: 07.11.2017).

Влияние глобализации на становление американской языковой культуры

Аннотация. В статье рассматривается развитие американской языковой культуры в эпоху глобализации. Процессы глобализации затрагивают как экономическую, так и все другие сферы деятельности человека.

Ключевые слова: американский английский, глобализация, языковая культура.

The influence of globalization on the establishment of the American language culture

Abstract. The article deals with the issue of the development of the American language culture in the era of globalization. Globalization processes influence the world economics as well as all the spheres of human activities.

Keywords: American English, globalization, language culture.

Американский английский – языковой вариант английского языка, сложившийся на территории США. Английский язык в США, равно как и в других регионах своего распространения, был привнесён в Северную Америку британскими (преимущественно, английскими) колонистами в XVII-XVIII вв., после чего, под влиянием разнообразных внешних и внутренних факторов в нём развился целый ряд своеобразных черт на всех языковых уровнях [14]. Существенное влияние на язык оказал процесс глобализации. Т.В. Долгова дает следующее определение этому термину: всемирной экономической, «Глобализация – процесс политической и культурной интеграции и унификации. Основным следствием этого мировое разделение труда, миграция (и, как правило, концентрация) в масштабах всей планеты капитала, и производственных ресурсов, стандартизация законодательства, экономических и технологических процессов, а также сближение и слияние культур разных стран» [2, с. 20].

Как видим, процессы глобализации затрагивают не только экономическую, но и все остальные сферы деятельности человека.

Глобализация языковая — это особая форма языковых контактов, когда решающую роль начинают играть средства массовой информации. В то же время следует подчеркнуть, что процесс глобализации регулируется теми же

лингвистическими закономерностями, что и другие языковые контакты. При языковых контактах может произойти не взаимное сближение, а лишь языковой сдвиг. Только процессы, происходящие при контактах диалектов или родственных языков, можно рассматривать как несколько приближающиеся к конвергенции.

Язык сам по себе явление социальное, общественное, а не биологическое. Язык возникает и функционирует только в рамках человеческого общества. И одна из функций языка — объединяющая.

Каким же образом связана глобализация с языком? Если мы хотим создать глобальное сообщество, то необходим глобальный язык, ведь язык – это средство общения, средство выражения мыслей. Язык служит коммуникации, это самый официальный и социально признанный из всех видов коммуникативного поведения. Значит, создавая глобальное общество, нужно обеспечить возможность беспрепятственной коммуникации в этом обществе [4, с. 1133].

Английский язык получил гораздо более широкое распространение, чем любой другой язык [6, с. 126]. Выделению английского языка в качестве языка мировой глобализации способствовали следующие факторы:

- Хорошо развитая экономика стран, говорящих на английском языке (Сингапур, США, Великобритания и другие).
 - Политическое и военное могущество сверхдержав.
- Революция в инновационной научно-технической сфере и развитие научно-технических исследований.
 - Последствия колонизации Великобританией половины мира.
- Победа США в Первой, Второй и Холодной мировых войнах, доминирование в послевоенную эпоху.
 - Высокий уровень распространения средств массовой информации;
 - Успех носителей языка в самых различных сферах.
 - Широкое распространение Интернета.

С глобализацией и быстрым развитием информационных технологий во всем мире резко возрос спрос на английский язык. Многие ученые единодушны во мнении, что именно английский язык на данный момент является единственным претендентом на роль глобального.

Причинами, обеспечивающими влияние английского языка как мирового, можно назвать увеличение миграции в мире, а также смешение народов, остро требующее средств международного общения. Исторические, политические, экономические, информационные, культурные факторы придали английскому языку доминирующий статус.

Во-первых, нужно отметить, что английский язык является языком германской группы индоевропейской языковой семьи. Этот факт позволяет

многочисленным носителям языков германской и романской групп находить много сходных черт в английском и своем родном языке и осваивать его без особых трудностей.

Во-вторых, английский язык использует латинскую систему письменности, которая является самой употребительной в мире [10, с. 120].

В-третьих, английский является языком таких стран, как США, Великобритания, Австралия, Новая Зеландия, следовательно, эта языковая система способна адекватно обслуживать интересы современной цивилизации и новой миросистемы.

В-четвертых, в силу исторических факторов английский язык оказался имплантированным в многочисленные социокультурные контексты бывших колоний Великобритании. В результате процесса нативизации произошла аккультурация английского языка или его адаптирование к обслуживанию новых коммуникативно-когнитивных пространств с уникальным набором внутренних социальных, культурных, исторических, этнических характеристик [1, с. 138].

Появившиеся кодифицированные модификации английского языка – New Englishes — функционируют в качестве официальных языков таких стран, (Бангладеш, Кения, Пакистан, Южная Африка, Замбия, Гана, Малайзия, Филиппины, Шри-Ланка, Зимбабве, Индия, Нигерия, Сингапур, Танзания), выполняют широкий спектр функций в контекстах официального и неофициального регистров общения; обнаруживают своеобразные культурные и лингвистические черты, являются средством выражения самобытных этнических культур. Все это свидетельствует в пользу того, что объективно английский язык уже давно не является моноцентричным. Он приобрел статус плюроцентричного, поскольку обслуживает многие культуры и многие этносы в качестве первого и второго официального языка.

В целом, по мнению Д. Кристала, в качестве родного или основного английским языком пользуются 337 млн. человек; в дополнение к родному языку и в качестве второго -235 млн. человек. Итоговый статистический подсчет дает следующие цифры: 670 миллионов человек владеют английским языком как родным или близко к этому и 1,2–1,5 млрд. человек имеют некоторую компетенцию в нем [5, с. 92].

Сегодня многие ученые полагают, что английский язык выполняет функции языка-посредника для межнационального общения. Ученыелингвисты констатируют, что если раньше английский язык изучался иностранными учащимися для общения лишь с его носителями, то теперь он используется и для коммуникации среди тех, для кого он является неродным.

Сейчас считается неоспоримым тот факт, что преобладающее и неуклонно растущее число англоязычных контактов в различных сферах жизни, таких, как деловые встречи, политические и экономические переговоры, личные контакты, научные конференции и исследования, совершаются между неносителями языка, которые тем самым участвуют в его развитии, подстраивая его под свои социокультурные потребности [11, с. 26].

Английский язык не просто распространяется, а распространяется посредством удовлетворения интересов неносителей языка. Отсюда делаются неправомочные, с нашей точки зрения, выводы о назревшей необходимости модификации аутентичного (американского или британского) английского языка с целью более легкого его освоения иностранными учащимися и смены дидактических парадигм в неанглоязычных странах, об отсутствии необходимости ориентироваться на нормы этнического языка и культуры его носителей в академическом процессе. Предлагается упростить языковую систему, преподаваемую иностранным учащимся, определив для этого приоритетное ядро или основу под ярлыком *International English* и преподавать его носителям английского языка в качестве лингва франка [7, с. 103].

Английский язык пустил корни своего влияния уже во времена Британской империи, а после 50-х г. ХХ в. занял место международного языка общения благодаря технологически развитой стране — Соединенным Штатом, а также тому, что в большинстве международных организаций (ООН, ЮНЕСКО, ВТО, НАТО и др.) он используется как основной. Еще одной причиной массового изучения этого языка является то, что в результате глобализации экономики каждый день растет число международных производственных и торговых компаний, концернов. Таким образом, использование одного, общего для всех языка очень удобно во всех отношениях. Можно отметить и появление и стремительное распространение Интернета, который всё больше и больше укрепляет позиции английского языка как мирового.

Управляя глобализацией и технологиями, английский язык преобладает в мире как никакой другой язык до него, и некоторые лингвисты говорят, что он никогда не будет свергнут с престола. Другие ученые видят некоторые ловушки, но факты, которые они публикуют, лишь подчеркивают то, что английский язык имеет огромную власть в мире. Ничто не сможет уничтожить этот язык – ни ядерная война, ни изменения климата – ничто не сможет сделать его ненужным [8, с. 258].

Джон Мак Вортер говорит, что английский язык является доминирующим над всеми другими языками, которые были до него и совершенно непонятно, какие механизмы или условия смогли бы искоренить. По

данным ученых, в начале нового тысячелетия четвертая часть планеты способна в той или иной степени изъясняться по-английски. Английский является языком практических каждой отрасли знаний, начиная от науки и управления воздушным движением (служба воздушного движения) и заканчивая глобальным джихадом, где он предположительно является средством коммуникации между носителями арабского языка и других языков [3, с. 91].

Влияние английского языка происходит и при помощи распространения американской культуры. На данный момент весь мир знает поп-музыку США, носит одежду с надписями на американском английском языке, покупает франшизу американских предприятий, читает как классическую литературу Америки, к примеру, Марка Твена, Джека Лондона, Эрнеста Хемингуэя, так и современников — Стивена Кинга, Даниэла Киза, Харпер Ли. Программы для новых технологий и устройств тоже пишутся на английском языке, так же, как и Брошюры и указатели для туристов, будь то Китай, Россия или любая другая страна.

«Английский стал вторым языком для каждого из нас», – говорит Марк Варшауэр, профессор информатики в калифорнийском университете [13, с.15]. В некоторые страны английский «вторгся» наряду с глобальной экономикой. Теперь во многих компаниях слушащие говорят на английском, потому что большая часть бизнес-сделок и общения через интернет происходит именно на нем. Так как английский продолжает распространяться, лингвисты говорят, что он становится фрагментирующим, т. е. разделяется на группы диалектов.

В результате эти диалекты становятся полностью «вставшими на ноги» языками, известными как английские. Новые простонародные языки появляются в таких странах, как Сингапур и Нигерия, хотя широко распространенная грамотность и система коммуникаций может быть замедляема естественным процессом диверсификации. Гибридный язык Папуа Новой Гвинеи уже имеет свою собственную литературу и переводы Шекспира. В отличие от латыни, английский язык укрепился прочно и просто так уже не уйдет. Жан-Поль Нериер, ушедший на пенсию вицепрезидент корпорации *IBM*, говорит, что в английском языке слишком много слов. Он предлагает свою собственную версию языка Глобиш, в котором будет не более 15 тыс. простых слов, для использования неносителями языка. Из-за возникновения упрощенной версии появляются измененные формы английского языка, распространенные в Британии и Америке, но они не могут стать ничем иным, как диалектами. Впрочем, самим носителям языка нужно стать двуязычными для того, чтобы понять

людей, говорящих на таких диалектах, а это, например, *Singlish* (английский в Сингапуре) или Taglish (английский на Филиппинах) [12, с. 100].

Возникновение глобального английского ставит под угрозу и британский вариант английского языка. Изменение состава населения Великобритании за счет роста числа неносителей британского варианта, особенно в крупных городах, может привести его к переходу на глобальный английский. В какой мере британский английский может стать «жертвой» глобализации, зависит исключительно от степени «разрыхления» населения городов за счет притока неносителей.

Важную роль в формировании американского варианта сыграли крупные мегаполисы, такие, как Нью-Йорк, Чикаго, Бостон и др., объединяющие целые расы и культуры. Те же процессы происходят сейчас и в крупных английских городах, в частности в Лондоне. Как и любой современный город, Лондон – не совсем Британия. Значительное передвижение разноязычного современном населения мире превращает монолингвистическую среду мегаполисов в «лингвистический Вавилон». Старую добрую Англию с ее традициями и британским английским, в будущем возможно, придется искать в английской провинции. Конечно, сам факт языкового разнообразия (а в Лондоне еще в 80-е гг. ХХ в. население говорило более чем на ста языках) еще не означает, что эта ситуация может привести к кардинальным изменениям в исходном языке. Важно соотношение между носителями и неносителями языка, а в последние годы оно стало меняться в пользу неносителей английского языка. Провинциальные города, где мигрантам ассимилироваться сложнее, остаются хранителями традиций, в том числе и языковых [9, с. 43].

Важную роль в распространении глобального английского по всему мире играют СМИ. Вместе с тем, можно предположить, что британский английский сохранится несмотря на новую форму «завоевания», которому он подвергается в настоящее время. Вместе с тем, очевидно, следует признать, что ориентирование при преподавании английского языка на британский вариант вряд ли отражает реальную картину языковых процессов. Сегодня очевиден факт размежевания двух вариантов — британского и американского и распространение последнего через механизм глобализации по всем географическим регионам, включая и те, которые ранее принадлежали к британскому ареалу.

Преподавание английского языка, в том числе и преподавание перевода на английский язык, уже давно происходит в условиях параллельного использования его британского и американского вариантов.

Таким образом, распространение американского варианта разрушило единый стандарт, и британский вариант постепенно перестал быть эталонным при обучении английскому языку.

Несколько последних десятилетий наблюдается сосуществование двух норм английского языка. А с начала XXI в. речь всё чаще заходит не о британском и американском вариантах, а о глобальном английском [11, с. 26].

Литература

- 1. Грани глобализации. Трудные вопросы современного развития. М.: Альпина Бизнес Букс, 2003. 592 с.
- Долгова Т.В. Влияние языковой глобализации XX–XXI вв. на формирование русской терминологии / Т.В. Долгова // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сб. ст. по матер. XLII междунар. науч.-практ. конф. – 2014. – № 11(42). – С. 18–24.
- 3. *Кашкин В.Б.* Бытовая философия языка и языковые контрасты / В.Б. Кашкин // Теоретическая и прикладная лингвистика. Аспекты метакоммуникативной деятельности: межвузовский сб. науч. статей. Воронеж, 2014. 106 с.
- 4. *Кирсанова К.А.* Почему английский язык стал глобальным? / К.А. Кирсанова // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2016. Т. 11. С. 1131–1135.
- 5. *Кристал Д*. Английский язык как глобальный / Д. Кристал. М.: Весь мир, 2013.-240 с.
- 6. *Тер-Минасова С.Г.* Судьбы языков и культур в эпоху глобализации / С.Г. Тер-Минасова // Журнал «Ученые записки национального общества прикладной лингвистики». 2013. С. 124–134.
- 7. *Ходжагельдыев Б.Д.* Сити, бир и винтаж: причины заимствования англицизмов в современном русском языке / Б.Д. Ходжагельдыев, О.С. Шурупова // Вестник Липецкого государственного педагогического университета. Серия: Гуманитарные науки. 2015. Вып. 3 (18). С. 100–104.
- 8. *Хребтова Т.С.* Языковой опыт британской и американской культуры / Т.С. Хребтова // Научные исследования: от теории к практике: материалы IX Междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 10 июля 2016 г.). Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2016. № 3. С. 257–259.
- 9. *Шартье Р*. Интеллектуальная история и история ментальности / Р. Шартье // НЛО. 2014. № 66. С. 41–45.
- 10. *Щенникова Н.В.* Языковой фактор глобализации / Н.В. Щенникова // Журнальный клуб Интеролс. 2015. № 2. С. 119–129.

- 11. *Щенникова Н.В.* Языковой фактор глобализации / Н.В. Щенникова // Журнальный клуб Интеролс. -2015. -№ 2. C. 25–27.
- 12. Шукунда C.3. Из истории языковой политики США / С.3. Шукунда // Вестник Московского университета. 2013. № 4. С. 98–104.
- 13. Warschauer M. Shetzer H. & Meloni C. Internet for English Teaching. Alexandria, VA: TESOL Publications, 2000.
- 14. Американский вариант английского языка. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/

Современные подходы к организации и внедрению элективных курсов в свете модернизации Российской системы образования

Аннотация. Актуальность исследования определяется важностью модернизации российского образования в высшей школе, обеспечивающей специализированное образование, являющееся средством дифференциации и индивидуализации обучения. Цель статьи — изучить изменения в структуре, содержании и организации учебного процесса. Факультативные курсы (факультативы) играют важную роль в системе специального образования. В отличие от факультативных курсов, существующих в настоящее время в школе, элективные курсы являются обязательными. Основными методами, используемыми в этом исследовании, являются анализ и систематизация.

Согласно концепции специального образования на старшем этапе общего образования, утвержденной Министерством образования РФ, дифференциация учебного контента в вузе и школе основана на различных комбинациях трех типов курсов: базового, основного, выборного (элективного). Каждый из этих курсов способствует достижению целей специального образования. При этом, вы можете выбрать диапазон задач, предшествующих каждому курсу. Основные результаты исследования позволят более полно учить интересы и способности студентов, создать условия для их обучения в соответствии с их профессиональными предпочтеними и намерениями в отношении непрерывного образования.

Материалы исследования могут быть использованы учебным административным персоналом при определении графика учебного курса.

Ключевые слова: образование, студент, интенсификация учебного процесса, выборный курс, коммуникативная компетенция.

Modern approaches to the organization and introduction of elective courses in view of modernization of Russian education system

Abstract. The relevance of the research is defined by importance of modernization of Russian education at the higher school which provides the specialized education and it is designated as means of differentiation and individualization of training. The paper purpose - to study the changes in the structure, contents and the organization of educational process. Facultative courses play an important role in the system of the specialized education. Alternatively to facultative courses, nowadays elective courses are obligatory at

school. The main approaches are the analysis and systematization in this research.

According to the concept of the specialized education at the senior stage of the general education approved by the Ministry of Education of the Russian Federation, the differentiation of the educational content in higher education institution and school is based on various combinations of three types of courses: basic, main, elective. Each of these types of courses promotes achievement of the goals of vocational education. Nevertheless, you can choose the range of the tasks preceding each type of a course. The main results of the research allow considering the interests more, abilities of students, creating conditions for their training according to their professional interests and intentions concerning continuous education.

The materials of the research can be used by educational administrative staff when determining the schedule of a training course.

Keywords: education, student, intensification of educational process, elective course, communicative competence.

Современные реалии российского образования требуют поиска путей для повышения интереса к изучению иностранного языка и путей для интенсификации учебного процесса. Факультативные курсы — один из важнейших механизмов личного обучения и неплохой помощник в выборе нового профиля обучения (концепция профильного обучения на старших ступенях общего образования). В конце концов, каждый ученик уникален, у него есть свои предпочтения.

Уровень познавательных интересов обучающихся часто выходит за рамки традиционных школьных предметов [2]. Это влияет на появление выборных курсов. Именно сейчас, когда растет сознательное отношение к учебному материалу и положительное отношение к знанию, ценному для самого ученика, расширяются горизонты интересов студентов [6, с. 155–162]. Студенческий возраст характеризуется глубиной мысли и силой воображения. Студенты стремятся применить полученные навыки, сделать осознанный выбор касающийся как будущей профессии, так и всей жизни в целом [2].

Предварительная подготовка представляет собой систему педагогической, психологической, информационной и организационной поддержки учащихся, способствующую их самоопределению после окончания общеобразовательного учебного заведения [5, с. 63–67].

Выделяют следующие методологические подходы в элективной подготовке:

- 1. Системный подход. Его сущность относительно независимые компоненты рассматриваются как совокупность взаимосвязанных компонентов: цели образования, субъектов учебного процесса учителя и ученика, образовательного контента, методов, форм и средств педагогического процесса. Задача учителя состоит в учете всех этих компонентов.
- 2. Личностный подход рассматривает человека как продукт социально-исторического развития культуры и средств массовой информации и не позволяет игнорировать его индивидуальность. Личность трактуется как цель, предмет, результат и основной критерий эффективности педагогического процесса. Задача учителя состоит в создании условий для развития творческого потенциала личности.
- 3. Деятельностный подход. Лингвистическая деятельность является основой, средством и условием развития языковой компетенции. Задача учителя состоит в отборе и организации деятельности ученика с точки зрения предмета работы и общения. Этот подход включает в себя осведомленность, постановку целей, планирование, организацию, оценку и самоанализ.
- 4. Полисубъективный (диалогический) подход. Человек это не только его работа. Личность это продукт и результат общения с людьми. Важен не только существенный результат деятельности, но и реляционный. Факт «диалогического» содержания внутреннего мира человека вряд ли учитывался в теории учения, зато он нашел свое отражение в пословицах («Скажи мне, кто твои друзья ...», «Кто ведет..»). Задача педагога устанавить хороший психологический климат в коллективе. Диалогический подход, в единстве с личностным и активным, является сутью методологии гуманистической педагогики.
- 5. Культурный подход. Этот подход опирается на аксиологию учение о ценностях и ценностной структуре мира. Он обусловлен объективной связью человека с культурой как системой ценностей. Здесь могут оказаться важными умение работать с литературой и умение анализировать.

Курсы по выбору являются обязательными для участия студентов. Они являются частью профиля образования в средней и высшей школе. выполняют Факультативные курсы две функции: ОДНИ как «поддерживают» изучение базовых предметов [2], другие выполняют внутрипрофильное профессиональное обучение. Применение интерактивных технологий оказывает огромную помощь в организации курсов [8, с. 250-255].

Существуют следующие типы факультативных курсов:

- 1. Курсы, которые являются «добавочными» базовыми курсами, обеспечивающими более высокий уровень изучения предмета самыми способными студентами.
- 2. Курсы, которые обеспечивают междисциплинарную коммуникацию и дают возможность изучать академические предметы, связанные с профилем.
- 3. Факультативные курсы, где один из предметов изучается на базовом уровне, которые помогают учащимся подготовиться к основным занятиям или к сдаче экзамена по предмету на более высоком уровне.
- 4. Тип факультативных курсов, ориентированных на приобретение учащимися знаний учащихся для успешного продвижения на рынке труда. Об этом пишет А.В. Фахрутдинова в своей статье [11, с. 341–346].

Курсы по выбору должны выполнять следующие задачи:

- повышать мотивацию студентов,
- знакомить их с ведущими достижениями;
- активировать их когнитивную деятельность;
- улучшать их коммуникативную компетентность;
- создавать у них навыки для решения практических задач;
- готовить студентов к выбранному роду деятельности;
- оказывать помощь в оценке своего потенциала с точки зрения образовательных и профессиональных перспектив;
 - обеспечивать непрерывность профессиональной ориентации;
 - оказывать содействие в реализации их возможностей и способностей;
- обеспечивать более высокий уровень изучения основных академических предметов;
 - удовлетворять образовательные интересы;
- предоставлять студентам навыки для успешного продвижения на рынке труда.

Мотивация при выборе выбора факультативного курса может быть, например, такой:

- подготовиться к экзамену;
- улучшить свои знания, глубже погрузиться в выбранный предмет;
- получить опыт для решения будущих жизненных проблем;
- определить свою карьеру и т.д.

Преподаватель должен:

- 1. Определить различия между базовым и выборным курсами.
- 2. Определить материал и форму работы со студентами, чтобы помочь им выборать свой профиль.
- 3. Решить, какую деятельность он должен использовать в работе со студентами (работа в парах, в группе, индивидуальные задания).

- 4. Определить объект исследования.
- 5. Разработать критерии оценки и методы анализа.
- 6. Подготовить логическое завершение курса и различные формы отчетности (итоговые тесты, интервью, творческие задания).

При составлении программы выборного курса следует учитывать следующие структурные элементы:

- 1. Тему, которая должна отражать характер исследования и быть принятой учащимися.
- 2. Пояснительную записку, определяющую назначение, тип курса, уместность, цель, формы и методы обучения.
 - 3. Учебно-методический план.
 - 4. Содержание, определяющее каждую тему.
 - 5. Руководящие принципы.
- 6. Критерии оценки (когнитивная, творческая деятельность, трудолюбие, объект труда).
 - 7. Ссылки.
 - 8. Приложения.

Требования к программе выборного курса:

- 1) соответствие концепции профильной школы;
- 2) практическая направленность;
- 3) логика построения учебного материала и обеспечение им;
- 4) структура и содержание самих занятий;
- 5) оптимальное использование времени и ресурсов;
- 6) использование активных методов обучения, которые дадут учащимся возможность сознательно и объективно выбрать дальнейшее образование и карьеру;
 - товизна;
 - 8) обобщенный контент, позволяющий развивать навыки обучения.

Элективные курсы, как наиболее дифференцированная часть системы образования, требуют новых решений в их организации. По словам Т. Губарева, организация элективных занятий позволяет воспитывать коммуникативно-творческую личность [7, с. 190–195]. Другие курсы могут поднять конкурентоспособность [9]. Широкий разнообразных элективов может поставить отдельную школу в трудное нехватки преподавательского положение из-за состава методологической поддержки. Необходимость всесторонней поддержки подчеркивает в своей статье А.А. Кадырова [10, с. 1039–1048]. В этом случае сетевые формы взаимодействия между учебными заведениями приобретают особое значение. Сетевые конфигурации обеспечивают объединение, совместный образовательный потенциал нескольких учебных заведений, начальное, среднее, высшее, профессиональное и дополнительное образование. Опыт регионов, участвующих ряда в эксперименте, связанном с предоставлением специализированного образования, показывает, что в институтах повышения квалификации и педагогических колледжах создаются элективные курсы. Многие из них интересны и заслуживают поддержки. В этой связи рекомендовать областным и муниципальным органам образования создавать базы данных для элективных курсов, организовывать информационную поддержку и обмен опытом по их проведению.

Факультативные курсы помогают учащимся достигать своих целей и влияют на качественное улучшение уровня владения языком.

Английский язык, как язык международного общения, не нуждается рекламе.

Конечно, изучение лексики и речевое обучение должны начинаться в старшей школе. Это важно не только для предварительной подготовки студентов, но и для их подготовки к будущей самостоятельной жизни в обществе.

Однако, в соответствии с требованиями федерального стандарта английский язык преподается в старшей школе главным образом как средство коммуникации (общий английский) и как средство обучения (академический английский), что не позволяет развивать навыки общения и давать студентам возможность овладевать необходимыми знаниями. Противоречие между потребностями студентов, требованиями будущей профессии и содержанием обучения, установленным в федеральном стандарте, связано с релевантностью любого из элективных курсов английского языка.

Различные факультативные курсы не только улучшают общее и языковое образование, общие и специальные знания и навыки, но и побуждают учащихся использовать их в конкретных ситуациях, а это является эффективным речевым общением.

По итогам курса студенты смогут:

- овладеть лексикой изучаемого языка;
- вести разговоры по телефону в деловых целях на английском языке;
- находить способы выхода из проблемных ситуаций, которые могут возникнуть в реальной жизни.

Таким образом, мы видим реальную практическую ценность элективных курсов для студентов. Эти курсы повышают их мотивацию, стимулируют их когнитивную деятельность, а главное — делают их более коммуникабельными.

Литература

- 1. Об утверждении Концепции профильного обучения на старший ступени общего образования. Приказ Министерство образования российской Федерации от 18.07.02 г. №2783 // Официальные документы в образовании. М. 2002. № 27. С. 12–34.
- 2. Об организации предпрофильной подготовки учащихся основной школы в рамках эксперимента по введению профильного обучения учащихся в общеобразовательных учреждениях, реализующих программы среднего (полного) общего образования на 2003–2004 учебный год: письмо Министерства образования Российской Федерации от 20.08.03 № 03–157 ин/13–03 // Вестник образования. М. 2003. № 20. С. 36–46.
- 3. *Баранников А.В.* Элективные курсы в профильном образовании / А.В.Баранников // Первое сентября, 2004. № 2. С. 1–2.
- 4. *Благодарская Т.А.* Профессиональное консультирование студентов с помощью английского языка / Т.А. Благодарская // Иностранные языки в школе. 2005. № 2. С. 63–67.
- 5. *Ермаков Д.С.* Потоки и «подводные камни» в море выборных курсов / Д.С. Ермаков // Народное образование. 2007. № 1. 155–162.
- 6. *Губарева Т.О.* Формирование коммуникативно-компетентной личности учащихся гимназии / Ермаков Д.С. // Труды кафедры общей педагогики ОГУ. Оренбург: ИПК ГОУ ОГУ, 2006. Вып. 2. С. 190–195.
- 7. Соколова И.И. Использование интерактивных технологий в процессе преподавания гуманитарных дисциплин в вузе / И.И. Соколова // Иностранные языки в современном мире: сб. материалов IX Междунар. науч.-практ. конф. / под ред. С.С. Тахтаровой, А.В. Фахрутдиновой. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2016. С. 250–255.
- 8. *Митина Л.М.* Психология развития конкурентоспособной личности. URL: http://www.razym.ru/naukaobraz/obrazov/122988-mitina-lm-psihologiya -razvitiya-konkurentosposobnoy-lichnosti.html.
- 9. *Kadyrova A.A.*, *Valeev A.A.* Pedagogical support of non-language high school students capacity for creative self-realization in foreign language classroom development // International Journal of Environmental and Science Education.
- 10. Fakhrutdinova A.V., Salyakhov E.F., Zagidullina, V.M, Aleshina E.A. Small Business Capabilities for Employment // Asian Social Science. Vol. 11, − 2015. № 11. P 341–346.

Неврологическое своеобразие арабского языка

Аннотация. В данной статье описаны основные особенности арабского языка, отличающие его от большинства других языков и, вероятно, определяющие специфическое влияние, которое оказывает его изучение на структуру и функцию головного мозга лиц, его изучающих, а также установлена дистанция между двумя разновидностями арабского языка — литературным и разговорным.

Ключевые слова: арабский язык, литературный арабский язык, разговорный арабский язык, изучение арабского языка, билингвизм, головной мозг.

Neurological peculiarities of the Arabic language

Abstract. The article shed light on major peculiarities of the Arabic language that help to distinguish it from most of the languages and are likely to predetermine its specific influence on brain structure and mental function of those who learn it. The distance between the two subtypes of the Arabic language, namely literary and spoken, was estimated as well.

Keywords: arabic language, literary Arabic language, spoken Arabic language, Arabic language learning, bilinguism, brain.

Стремительный рост темпа жизни и сопряженные с этим интеллектуальная нагрузка и проблемы с гигиеной умственной деятельности являются характерной чертой современности. Небывалый подъем переживает нейробиология, интерес к которой со стороны и общества обусловлен, прежде всего, поиском способа оптимизации мозговой деятельности: скорости мыслительных процессов, оперативной и долговременной памяти, эмоциональной и физической стрессоустойчивости и замедления старения мозга, что особенно актуально в условиях увеличения продолжительности жизни и общего старения Несомненно, изучение иностранных языков благотворное влияние на функционирование центральной нервной системы. Однако на сегодняшний день наблюдается определенный дефицит систематизированной согласованной русскоязычной информации И о влиянии изучения арабского языка на мозг. В данной работе предпринята попытка систематизации имеющеюся опыта мировых ученых, исследовавших, во-первых, особенности арабского языка, отличающие его от других языков, и, во-вторых, влияние арабского языка на строение и функцию мозга. Кроме того, будет затронута тема билингвизма, характерного для литературного и разговорного арабского языка.

Согласно данным американского Foreign Service Institute, занимающегося лингвистической подготовкой дипломатов для работы за пределами США, арабский является одним из самых трудных языков мира. Чтобы выучить его, англичанам требуется в среднем 88 недель или 2200 часов. Такой же уровень сложности присужден китайскому (включая севернокитайский и кантонский диалекты), японскому и корейскому языкам [47]. Сложность арабского языка обусловлена рядом его особенностей, отличающих его от большинства других языков и изложенных ниже.

- 1. Написание арабского текста, как и во всех других семитских языках, осуществляется справа налево.
- 2. 23 из 29 букв арабского алфавита имеют по 4 вида написания (отдельное, в начале, середине и конце слова), а оставшиеся 6 букв имеют две формы написания. Большинство букв связано с соседними буквами в словах с обеих сторон, однако исключение составляют 6 букв, которые соединяются только справа. Таким образом, слова, как правило, имеют слитное написание, однако достаточно часто внутри слов встречаются разрывы [25].
- 3. На 28 букв приходится лишь 15 форм написания, т. е. многие буквы отличаются друг от друга лишь незначительными деталями (как правило, точками). Иными словами, один и тот же звук может кодироваться различным написанием, а похожие буквы могут соответствовать совершенно разным звукам [25].
- 4. Арабские слова могут записываться в двух видах: либо исключительно в виде череды согласных, либо с проставлением диакритических огласовок (как, например, в Коране) [5]. Последний вариант является более предпочтительным с точки зрения приобретения навыков чтения и письма [20].
- 5. Арабский язык имеет необычайно богатую морфологию, которая построена на принципе «корень и типовое словообразование» [9, 10] Корни как правило, состоят из трех или четырех согласных, последовательность которых определяет базовое лексическое значение слова [3, 22]. В орфографии арабского языка, так же, как и других семитских языков, расстановка гласных облегчает распознавание слова путем определения его транскрипции [20, 39]. В арабском языке при расстановке огласовок написание слова подразумевает однозначное произношение и смысл. В то же время неогласованное слово может иметь множество вариантов прочтения и, соответственно, смыслов. Таким образом, диакритические знаки облегчают чтение слов, меняют их смысл [6]. Типовое словообразование привносит

специфическую грамматическую информацию, такую, как часть речи, число, время, лицо, пол и т. п.

6. Существует два вида арабского языка – литературный (язык Корана и официальных институтов) и разговорный (различные диалекты, используемые в повседневной практике).

Влияние арабского языка на мозг

Арабский язык развивает и усиливает перцептивные и когнитивные навыки [22-25]. Ученые из Лейчестерского университета обнаружили, что люди, читающие на арабском языке, распознают слова не так, как при чтении на других языках [46]. Исследование группы доктора Альмабрука одним из первых оценило влияние направления чтения, написания и языка [27]. Согласно ему, межполушарные конструкции оказывают специфическое влияние на распознавание слов, однако только в тех случаях, когда слова находятся вне центра поля зрения [43]. Арабские слова распознаются лучше всего при фокусировании на самом центре слова, в то время как при чтении на языках романо-германской группы фокус приходится на область начала-середины слова [28]. Вероятно, объяснение этого феномена кроется в направлении написания и чтения справа налево [29]. Согласно данным шведских ученых, изучение арабского языка напрягает мозг сильнее, чем изучение других иностранных языков, и приводит к увеличению гиппокампа, отвечающего за актуализацию лексики, и других областей коры, отвечающих за изучение языков [45].

Приобретение новых знаний всегда связано с правым полушарием. При изучении арабского языка, в связи с большим количеством мелких деталей, напрягается и левое полушарие. Левое полушарие позволяет видеть мелочи, в то время как правое полушарие позволяет видеть картину в целом (утверждение справедливо для правшей) [25]. В арабском языке настолько большое количество мелких деталей, что правое полушарие просто не в состоянии их все воспринимать.

Исследование орфографии и фонетики выявило, что использование арабского языка предъявляет различные требования к когнитивной системе людей как на начальном, так и но продвинутом уровне изучения этого языка [17, 25]. Возможно, это связано с тем, что в идентификации букв при чтении на арабском языке, в отличие от английского или иврита, не может использоваться правое полушарие [19, 24]. Кроме того, именно правое полушарие отвечает за распознавание образов, например, иероглифов или арабских слов, написанных без огласовок [28]. Поэтому автоматизация процесса чтения на арабском языке также значительно затруднена. Вероятно, поэтому чтение как отдельных слов, так и текстов на арабском

языке происходит медленнее по сравнению с другими языками, даже если оно осуществляется людьми, владеющими литературным арабским языком в совершенстве [15, 44].

В процессе чтения языке участвуют оба полушария, как левое, так и Вклал полушария каждого является индивидуальных языковых различий и ряда других факторов [18, 32]. При чтении на английском языке к морфологической структуре чувствительно только левое полушарие, что согласуется с гипотезой, что левое полушарие обрабатывает стимулы из правого визуального поля независимо, а правое полушарие обрабатывает данные из левого зрительного поля посредством обращения к левому. В иврите и арабском языке оба полушария способны воспринимать морфологические структуры, и межполушарный трансфер более симметричным, чем в английском языке Взаимоотношения между универсальными и обусловленными видуальным опытом эффектами мозговой организации в настоящее время являются предметом дискуссий.

Другое исследование с использованием метода разделения полей зрения имело целью оценить степень межполушарной интеграции, необходимую для чтения на английском, арабском языках и иврите. В эксперименте моделировались два вида ситуаций: односторонняя, когда слова представлялись только с одной стороны, и двусторонняя, когда с одной стороны помещали слово, а с другой - отвлекающий внимание элемент. В исследовании принимали участие три группы: люди, говорящие на родном арабском, на родном иврите и на родном английском языках. В результате оказалось, что для английского и иврита лучшие результаты были получены при одностороннем представлении слов. Для арабского языка представление слова в правое поле зрения было, как и ожидалось, эффективным, но эта эффективность не искажалась и при помещении отвлекающего элемента зрения. Таким образом, можно поле сделать вывод, в распознавании слов на английском языке и иврите задействованы оба полушария, в то время как в арабском языке только левое.

Таким образом, в первичном распознавании символов арабского языка играет роль исключительно левое полушарие. При чтении без огласовок используется образное мышление, осуществляемое правым полушарием. Изучение арабского языка вызывает прирост объема мозолистого тела, гиппокампа и ряда других областей мозга в большей степени по сравнению с другими языками.

Билингвизм в арабском языке

Исследование билингвизма в последние 30 лет фокусировалось на природе представления слов в ментальном лексиконе билингва и влиянии

билингвизма на развитие сознания и паралингвистических характеристик [33]. Особый интерес представляет вопрос взаимосвязи между семантически связанными словами и трансляционными межъязыковыми эквивалентами и путем связи слов с их значениями в каждом языке [21].

В случае с арабским языком явление диглоссии возникает при переходе с языка орального (ammia), разговорного арабского (РА) на литературный (fus.h.a), который также называют литературным арабским (ЛА) или современным стандартным арабским (ССА). Возникает вопрос: влияют ли эти формы арабского языка на организацию когнитивных языковых центров, как в случае с обычным билингвизмом, или, иными словами, какова должна быть лингвистическая дистанция между двумя языками при билингвизме? В последнее десятилетие было доказано, что разрыв между литературным и разговорным языком может вести к замедлению обучения в школе, а также снижать уровень грамотности взрослого населения [4, 35, показал, что трудности в чтении в арабской начальной 38]. Abu-Rabia школе связаны с явлением диглоссии между ССА, языком учебников и РА, используемым дома [4]. Saiegh-Haddad изучил роль PA в приобретении базовых навыков чтения на fus.h.a [38]. Согласно полученным им данным, чем чаще в повседневной жизни человек использует ЛА, тем легче он приобретает навык чтения и тем выше его уровень - т. е. фонологическая дистанция влияла на декодирующую способность арабских детей. *Маатоигі* заявил, что ЛА труден в изучении и использовании в связи с тем, что этот язык не является ничьим родным языком и что постоянное переключение между ЛА и РА является основной причиной педагогических проблем [35].

На проблеме когнитивного базиса этих затруднений сфокусировались следующие психолингвистические исследования. Ibrahim и его коллеги исследовали психолингвистическую основу арабского языка, а именно взаимоотношения межлу арабской орфографической когнитивными процессами, которые имеют место при продукции слов [16, 23, 24]. В частности, Eviatar and Ibrahim фокусировались на эффекте, который оказывает ранняя экспозиция двух форм арабского языка на когнитивную функцию металингвистическую И осведомленность (металингвистическая осведомленность подразумевает способность осознавать лингвистическую природу послания и знать определенные характеристики языка, к примеру, его фонологическую структуру и арбитражность, т. е. отсутствие какой-либо связи между звучанием слова и его смыслом) [11]. Теоретически металингвистические способности детейбилингвов превосходят таковые у обычных детей, поскольку билингвы усваивают две лингвистические системы. Изначально обе арабские лингвистические системы (РА и ССА) были исследованы на предмет способности вызывать развитие когнитивных стратегий и, как следствие, металингвистических способностей у маленьких детей.

Были исследованы 3 группы детей: монолингвы, говорящие на иврите (МИ), билингвы, говорящие дома на русском языке, а в школе – на иврите (БРИ), и дети, говорящие дома на РА, а в школе – на ЛА (РЛА). Уровень развития металингвистических способностей определяли с помощью специальных тестов. Результатом исследования стало то, что он оказался равен у детей из групп БРИ и РЛА. Из этого ученые сделали вывод, что использование ССА в воспитании маленьких детей, говорящих по-арабски ведет к такому же приросту металингвистических способностей, как и истинный ранний билингвизм.

В схожем исследовании изучали, влияет ли схожесть между языками на степень билингвизма детей из Марокко, обучавшихся чтению на ССА и французском языках. Одна группа детей состояла из говорящих по-арабски, другая — из говорящих по-берберски (берберский язык, в отличие от арабского, относится к хамитской языковой семье, эти языки не имеют семантической или синтактической схожести) [42]. Исследование показало, что дети, владевшие РА, легче обучались ССА, чем дети, владевшие берберским. При этом влияние на изучение французского языка выявлено не было.

Существует некоторое число исследований, посвященных вопросу лексико-семантической организации арабского языка [7, 23]. *Ibrahim and Aharon-Perez* исследовали группу, говорящую на РА в качестве первого языка и на ССА или иврите в качестве второго языка, с использованием моделей прайминга, которые широко применяются в экспериментальной нейролингвистике [23].

Прайминг является одним из самых интересных явлений имплицитной памяти человека. Использование прайминг-эффектов применяется в психологии, поскольку позволяет исследовать неосознаваемые этапы переработки информации [2].

При моделировании прайминг-экспериментов стимульный материал для распознавания называется целевым объектом, а предшествовавший ему – праймом [1]. Суть эксперимента заключается в моделировании неосознанного контакта с праймом и оценке его влияния на разпознавание либо извлечение информации о целевом объекте.

По типу связи между праймом и целью прайминг подразделяется на сенсорный, перцептивный и семантический. В психолингвистике наиболее широкое применение получил семантический вербальный вид прайминга. Суть этого эффекта сводится к тому, что целевое слово распознается

быстрее, если ему предшествует прайм в виде того же слова либо другого слова, как-либо связанного с целевым семантически.

Семантический прайминг объясняется так называемым феноменом «распространяющейся активации» [12]: используемые в речи семантические и лексические элементы параллельно активируют соответствующие части системы долговременной памяти или, иными словами, «внутреннего лексикона». Следовательно, при последующем обращении к ранее активированному слову доступ к нему осуществляется легче и быстрее. Таким образом, регистрация эффекта семантического прайминга позволяет выявить новые взаимосвязи между элементами внутреннего лексикона, а также оценить отдельные этапы восприятия и продукции речевых высказываний.

Роль прайминга в исследовании билингвизма так же трудно переоценить как и психолингвистический интерес, проявляемый к билингвизму. В частности, в сфере интересов психолингвистики находятся взаимодействие языковых систем, надстройка новой системы на месте ранее существовавшей, внутренняя структура языка и влияние степени владения им на психолингвистические параметры.

С помощью прайминга в 1980-х гг. был установлен характер организации внутреннего словаря билингвов [26]. Целью данного исследования было решить, являются ли языки независимыми друг от друга или существуют во взаимодействии. Результатом явилось то, что билингв анализирует фонетику слова сразу на двух языках, однако в большей степени на родном. Эффект прайминга возникает при переводе целевого слова, а также при представлении близкого по смыслу слова на другом языке [14].

Феномен прайминга применяется такие для диагностики лингвистических способностей. В исследовании [13] было выявлено, что семантический прайминг возникает по мере достижения определенного уровня овладения иностранным языком. Следовательно, оценка прайминга может служить количественным критерием в выделении однородных лингвистических групп [37].

Результаты свидетельствовали, что эффекты межъязыкового семантического прайминга целевых слов на РА были практически идентичны для ССА и иврита и значительно уступали внутриязыковому семантическому праймингу РА. Для обеих языковых пар семантический прайминг был более выражен, когда праймы были представлены на родном РА, а цели, соответственно, на ССА или иврите. Полученные данные согласуются с данными литературы, которые гласят, что семантический прайминг является асимметричным [34], и с исследованиями данного явления на примере некоторых других языков [8, 31]. Подобная асимметрия

прайминга объясняется тем, что связь слов второго языка с их смыслом более рыхлая и свободная по сравнению с таковой у родного языка. Что касается активных лексических коммуникаций, то активация слова на одном языке не ведет к активации его перевода. Эти данные согласуются с результатами *Kroll* и *Stewart* [34]. Согласно этой модели, связь между переводными эквивалентами также имеет асимметричный характер, т. е. слова на втором языке активируют их перевод на родной язык в значительно большей степени, чем наоборот [40]. Однако, по мере роста качества овладения иностранным языком вектор подобной асимметрии может меняться [41].

При исследовании диглоссии между РА и ССА необходимо понимать культурные условия, в которых эти исследования проводились. Дети, говорящие по-арабски, во всем мире используют различные местные диалекты РА, которые не имеют письменной формы. Некоторые специалисты-литературоведы по считают ССА языком, в той или иной степени отделенным от повседневной реальности взрослого населения.

РА и ССА существенно отличаются на фонетическом, фонологическом, морфосинтактическом и семантическом уровнях.

На фонетическом уровне произношение может меняться в зависимости от контекста. Например, гласные "є" и "о" из РА произносятся в ССА, в зависимости от контекста, либо как "æ" или "i" и "au" или "u" соответственно. В ССА слова не могут начинаться с двух согласных, в то время как в РА такое часто встречается. Также отличаются, к примеру, суффиксы множественного времени.

Поскольку РА использует меньше слов по сравнению с ССА, то одна и та же фонологическая единица может представлять схожие значения, которые кодируются разными словами в ССА (например, слово «chin» также означает «борода», а «goat» – «глупый»).

На морфологическом и синтаксическом уровне грамматическая функция возложена на гласные. Таким образом, вокальная репрезентация несет на себе тяжесть всей грамматической системы и играет важнейшую роль в установлении функций, ведущих к правильному чтению и приемлемому пониманию текста. Однако, эти короткие гласные редко прописываются в повседневном письме и, как правило, не проставляются в большинстве печатных материалов Арабского региона.

На семантическом уровне отмечается наличие семантического пробела между РА и ССА. Например, слово «балкон» на РА звучит как برنده, а на ССА شرفة. Поэтому лексико-семантическая репрезентация разговорного слова может отличаться от «стандартной версии».

На фонологическом уровне также имеется пробел между РА и ССА. Например, слово «собака» произносится как «кальб» в классическом арабском языке и как «калиб» в разговорном. Аналогично, слово «офицер» звучит на ССА как 'dabet' и как 'zabet' на РА (происходит замена звуков). Таким образом, несмотря на кажущееся сходство, произношение слова в РА может отличаться от произношения в ССА [38]. В исследовании [23] было показано, что эффект семантического прайминга значительно выражен для праймов на РА, в то время как праймы и цели как на иврите, так и на ССА вызывали значительно более слабый прайминг-эффект. Эти данные показывают, что литературный арабский воспринимается мозгом людей, говорящих на РА, как иностранный язык, что согласуется с результатами других исследователей [8, 30, 31].

Таким образом, Лингвистическая дистанция между литературным и разговорным арабским языками настолько далека, что они воспринимаются мозгом как два отдельных языка.

Подводя итоги вышеизложенному, следует подчеркнуть следующие Изучение иностранных положения. языков, активизирует мозг и замедляет его старение. При любом виде иностранной речевой деятельности происходит активизация когнитивной функции мозга, что проявляется интенсификацией процессов в префронтальной коре лобных долей. Раннее изучение второго языка способствует развитию части речи, ответственной за беглость а интенсивное иностранного языка приводит к увеличению массы серого вещества мозга, в особенности левого его полушария. Арабский язык является во многих отношениях языком уникальным: с уникальной письменностью, фонетикой, изучение грамматикой. Как оказалось, арабского языка своеобразное влияние на структуру и функцию мозга человека, не характерное для других языков. Возможно, в связи с этим 'Абдуль-Малик ибн 'Умайр говорил: «Было сказано: «Больше всех из людей сохраняют свой рассудок – это читающие Коран».

Литература

- 1. Фаликман М.В Виды прайминга в исследованиях восприятия и перцептивного внимания / М.В. Фаликман, А.Я. Койфман // Вестник Московского университета, 2005. Серия 14. Психология. № 3. С. 86–97.
- 2. *Ларцева А.В.* Семантический прайминг и его использование в исследованиях билингвизма / А.В. Ларцева, А.Я. Койфман. URL: old.virtualkoglab.ru/research/priming_biling.html (дата обращения: 23.05.2015).

- 3. Abd El-Minem I.M. Elm al-Sarf (Arabic grammer). Al-Taufik Press (Arabic), Jerusalem, 1987 (pp. 94–98).
- 4. Abu-Rabia S. Effects of exposure to literary Arabic on reading comprehension in a diglossic situation. Reading and Writing, № 13 (2000), p.147–157.
- 5. Abu-Rabia S. The role of vowels and context in reading of highly skilled native Arabic readers. Journal of Psycholinguistic research, № 25 (1996), p. 629–641.
- 6. Abu-Rabia S. The role of vowels in reading Semitic scripts: Data from Arabic and Hebrew. Reading and Writing, № 14 (2001), pp. 39–59.
- 7. Abunuwara E. The structure of the trilingual lexicon. European Journal Cognitive Psychology, № 4(4) (1992), pp. 311–322.
- 8. Altarriba J. Constraints of Interlingual Facilitation Effects in Priming in Spanish–English Bilinguals. Unpublished dissertation. Vanderbilt University Nashville, 1990 (pp. 23–25).
- 9. Azzam R. In the linguistics of literacy, orthography and reading of the Arabic language. In Reading and writing disorders in different orthographic systems, edited by J.Aaron, R.M. Joshi, (1989), pp. 203–218.
- 10. Berman R.A.: In The cross-linguistic study of language acquisition, edited by D. Slobin., pp.85–87. Erlbaum, New Jersey, 1985.
- 11. Bialystok E. Language Processing in Bilingual Children. Cambridge University Press, Cambridge, 1991 (pp. 99–102).
- 12. Collins A.M., Loftus E.F. A spreading-activation theory of semantic processing. Psychological review, № 82 (1975), pp. 407–428.
- 13. Devitto Z., Burgess C. Theoretical and methodological implications of language experience and vocabulary skill: priming of strongly and weakly associated words. Brain and cognition, $Nolembox{0}$ 55 (2004), pp. 295–299.
- 14. Dyuck W. Translation and associative priming with cross-lingual pseudohomophones: evidence for nonselective phonological activation in bilinguals. Journal of experimental psychology: learning, memory and cognition, $N \ge 31(6) (2005)$, pp. 1340–1359.
- 15. Ellis A.W., Brysbaert M. Split Fovea Theory and the role of the two cerebral hemispheres in reading: A review of the evidence. Neuropsychologia, № 48 (2010), pp. 353–365.
- 16. Eviatar Z. Ibrahim R. Bilingual is as bilingual does: Metalinguistic abilities of Arabic-speaking children. Applied Psycholinguistics, № 21(4) (2001), pp. 451–471.

- 17. Eviatar Z., Ibrahim R. Morphological and orthographic effects on hemispheric Processing of nonwords: A Cross-linguistic comparison. Reading and Writing, № 17 (2004), pp. 691–705.
- 18. Eviatar Z., Ibrahim R. Morphological structure and hemispheric functioning: The contribution of the right hemisphere to reading in different languages. Neuropsychology, Nolemode 21(4) (2007), pp. 470–484.
- 19. Eviatar Z., Ibrahim R., Ganayim D. Orthography and the hemispheres: Visual and linguistic aspects of letter processing. Neuropsychology, № 18(1) (2004), pp. 174–184.
- 20. Frost R. Pre-lexical and post-lexical strategies in reading: Evidence from deep and shallow orthography. Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition, № 20 (1994), pp.116–129.
- 21. Grainger J., Frenck-Mestre C. Masked priming by translation equivalents in proficient bilinguals. Language and Cognition Processes, № 13 (1998), pp. 623–901.
- 22. Ibrahim R. Does visual and auditory word perception have a language-selective input? Evidence from word processing in semitic languages. Linguistic journal, № 3(2) (2008), pp. 82–103.
- 23. Ibrahim R., Aharon-Peretz J. Is literary Arabic a second language for native Arab speakers? Evidence from a semantic priming study, Journal of psycholinguistic resources, № 34(1) (2005), pp. 51–70.
- 24. Ibrahim R., Eviatar Z., Aharon Peretz J. Metalinguistic awareness and reading performance: A cross language comparison. Journal of Psycholinguistic resources, № 36(4) (2007), pp. 297–317.
- 25. Ibrahim R., Eviatar Z., Aharon Peretz J.: The characteristics of the Arabic orthography slow its cognitive processing. Neuropsychology, № 16(3) (2002), pp. 322–326.
- 26. Jared D., Kroll J.F. Do bilinguals activate phonological representations in one or both of their languages when naming words? Journal of memory and language, N_2 44 (2001), pp. 2–31.
- 27. Jordan T.R., Almabruk A.A., Gadalla E.A., McGowan V.A., White S.J., Abedipour L., Paterson K.B. Reading direction and the central perceptual span: evidence from Arabic and English. Psychoneurology Bulletin Review, № 21(2) (2014), pp. 505–511.

- 28. Jordan T.R., Almabruk A.A., McGowan V.A., Paterson K.B. Evaluating hemispheric divisions in processing fixated words: the evidence from Arabic. Cortex, № 47(8) (2011), pp. 992–997.
- 29. Jordan T.R., Paterson K.B., Almabruk A.A. Revealing the superior perceptibility of words in Arabic. Perception, № 39(3) (2010), pp. 426–428.
- 30. Keatley C., DeGelder B. The bilingual primed lexical decision task: cross language priming disappears with speeded responses. European Journal of Cognitive Psychology, № 4(4) (1992), pp. 273–292.
- 31. Keatly C., Spinks J., de Gelder B. Asymmetrical semantic facilitation between language. Memory and Cognition, № 22 (1994), pp. 70–84.
- 32. Kinsbourne M. Unity and diversity in the human brain; evidence from injury. Daedalus, № 127 (1998), pp. 233–256.
- 33. Kroll J.F., de Groot A.M.B. Lexical and conceptual memory in the bilingual: Mapping form to meaning in two languages. Tutorials In Bilingualism: Psycholinguistic perspectives. Mahwah. Lawrence Erlbaum, New Jersey, 1997 (pp.201–224).
- 34. Kroll J.F., Stewart E. Category interference in translation and picture naming: Evidence for asymmetric connection between bilingual memory representations. Journal of Memory and Language, № 33 (1994), pp. 149–174.
- 35. Maamouri M. Language Education and Human Development: Arabic diglossia and its impact on the quality of education in the Arab region. The Mediterranean Development Forum. The World Bank, Washington DC, 1998 (p. 75).
- 36. Peleg O., Eviatar Z. Hemispheric sensitivities to lexical and contextual information: Evidence from lexical ambiguity resolution. Brain and Language, N 105(2) (2008), pp. 71–82.
- 37. Phillips N.A., Segalowitz N., O'Brien I., Yamasaki N. Semantic priming in a first and second language: evidence from reaction time variability and event-related brain potentials. Journal of neurolingvistics, № 17 (2004), pp. 237–262.
- 38. Saiegh-Haddad E. Linguistic distance and initial reading acquisition: The case of Arabic diglossia. Applied Psycholinguistics, №. 24 (2003), pp. 431–451.
- 39. Shimron J. The role of vowel signs in Hebrew: Beyond word recognition. Reading and writing: An Interdisciplinary Journal, № 11 (1999), pp. 301–319.
- 40. Sholl A., Sankaranarayanan A., Kroll J.F. Transfer between picture naming and translation: A test of asymmetries in bilingual memory. Psychological Science, № 6 (1995), pp. 45–49.

- 41. Tzelgov J., Henik A., Leiser D. Controlling Stroop interference: Evidence from bilingual task. Journal of experimental psychology, learning, memory and cognition, № 16 (1990), pp. 760–771.
- 42. Wranger D.A., Spratt J.E., Ezzaki A. Does learning to read in a second language always put the child at a disadvantage? Some counter evidence from Morocco. Applied Psycholinguistics, № 10 (1989), pp. 31–48.
- 43. Almabruk A.A., Paterson K.B., McGowan V., Jordan T.R. Evaluating effects of divided hemispheric processing on word recognition in foveal and extrafoveal displays: the evidence from Arabic. PLoS One, 2011. URL: 10.1371/journal.pone.0018131 (дата обращения: 6.06.2015).
- 44. Ibrahim R., Eviatar Z. The contribution of the two hemispheres to lexical decision in different languages. Behavioral and Brain Functions, № 8:3 (2012). URL: http://www.behavioralandbrainfunctions.com/content/8/1/3
- 45. Mårtensson J., Lövdén M. Do intensive studies of a foreign language improve associative memory performance? URL: doi: 10.3389/fpsyg.2011.00012
- 46. Paterson KB, Almabruk AA, McGowan VA, White SJ, Jordan TR. Effects of word length on eye movement control: The evidence from Arabic. Psychon Bull Rev., 2015. URL: http://link.springer.com/article/10.3758%2Fs13423-015-0809-4 47. US Government of state Foreign Service Institute.URL: www.state.gov/m/fsi/

Функции арабского газетного заголовка

Аннотация. В статье освещаются различные классификации арабских заголовков исходя из их функций. Проанализированы и описаны функции заголовков исходя из взглядов восточных и западных исследователей.

Ключевые слова: газетный заголовок, арабский язык, заглавие, функция газетного заголовка.

Functions of arabic newspaper headlines

Abstract. The article highlights various classifications of Arabic headlines based on their functions. The functions of headlines are analyzed and described on the basis of the views of Eastern and Western researchers.

Keywords: newspaper headline, Arabic language, heading, function of newspaper headline.

Существует несколько классификаций заголовков, соответствующих их функции и роли. Многие лингвисты-исследователи, занимающиеся изучением газетных заголовков, затрагивают этот вопрос и предлагают свои классификации. Вместе с тем этот вопрос остается спорным ввиду отсутствия единогласного мнения об особенностях этих функций и их количестве.

Многие исследователи в области лингвистики и журналистики выделяют три этапа, восприятия текста:

- 1) Дотекстовый;
- 2) Знакомство с текстом;
- 3) После прочтения.

На каждом из этих этапов газетный заголовок выполняет свои функции.

1. Заголовки выделяют и отделяют друг от друга материалы на газетной заголовки, выполняя эту задачу, несут выделительную функцию. Эта функция является единственной. реализующейся при помощи использования цвета, приемов верстки, различных выделений шрифта, других графических средств. Заголовок одной своей формой вызывает непроизвольное внимание читателя. Внимание скользит по заглавиям, останавливаясь чаще всего на тех, чья форма кажется более привлекательной. Однако вскоре непроизвольное внимание сменяется произвольным, т. е. контролируемым сознанием. Здесь читатель обращает внимание уже на языковое оформление заголовка. Любой заголовок называет текст и, с этой точки зрения, всегда несет номинативную функцию.

2. Читатель в процессе знакомства с текстом держит его заголовок в поле своего зрения. Название помогает осознать ему смысл той или иной публикации, а также понять журналистскую точку зрения и идею. Здесь осуществляется информативная функция заглавия. Оно в свернутом виде выражает содержание публикации, которое представляет собой цепь связанных и выстекающих друг из друга тезисов.

Заголовок принимает участие в формировании эмоционального воздействия, выполняя тем самым оценочно-экспрессивную функцию. Она определяется тем, что данная публикация призвана внушить аудитории определенные положения или установки, которых придерживается ее автор.

Заглавие выполняет и интегративную функцию, облегчая восприятие текста и принимая участие в организации языковых средств. Здесь эта функция понимается как способ достижения текстовой целостности и слитности, что позволяет рассматривать текст как самостоятельное единство.

Заголовок выполняет и композиционную функцию, облегчая чтение публикации и прогнозируя членение текста на части. Такой заголовок облегчает восприятие текста, разделенного на главы.

3. Читатель запоминает публикацию в том случае, когда она обращает на себя внимание своим содержанием и композиционно-речевым построением. Для закрепления содержания материала в памяти основной функцией является номинативная [1].

Арабские исследователи опираются в своих работах на классификацию функций заголовков, предложенную Жераром Женнетом. Он подразделяет их на:

- 1. Определяющую. Здесь определяется название текста, которое должно быть максимально точным при использовании минимума слов.
- 2. Описывающую. Здесь заголовок дает представление читателю о содержании текста. Он влияет на те предположения, которые появляются у читателя при прочтении данного заголовка.
- 3. Заключающую в себе внушение. Эта функция тесно связана с предыдущей.
- 4. Побуждающую. Заголовок должен содержать все элементы, побуждающие читателя к прочтению предлагаемого материала.
- В данной классификации Женнет делает замечание, что последняя функция является сомнительной. Как бы подтверждая свою догадку, он задает вопрос: «Выполняя эту функцию, заголовок является представителем

книги или же представляет сам себя?» С его мнением соглашается и французский семиолог и литературовед Ролан Барт, который спрашивает, что же лучше: привлекательная книга или же всего лишь привлекательное название? Здесь автор указывает на необходимость соблюдения морального кодекса чтения и прав читателей [3].

В то же время Жак Деррида считает, что эта функция является такой же полноценной и самостоятельной, как и другие.

Интересна классификация марокканского исследователя Идриса Макури. Он определяет заголовок как языковой и семиотический знак, который находится в начале текста и имеет следующие функции:

- 1. Определяющая.
- 2. Называющая.
- 3. Указывающая.
- Правовая.
- 5. Идеологическая.
- 6. Влияющая.
- 7. Наглядная.
- 8. Сюжетная или предметная.
- 9. Внушающая.
- 10. Функция гармоничности и гармонии.
- 11. Разъясняющая.
- 12. Языковая и семиотическая.
- 13.Знаковая и смысловая.

Правовую функцию он объясняет наличием двусторонней политической и торговой связи между книгой и заголовком, где последний выступает ее частью. Книга — это не только предмет литературы и искусства, но и товар, который должен продаваться, соответственно, и заголовок является неотделимой частью этого товара, то есть частью, относящейся к авторскому праву и входящей в правовое соглашение между законом и автором книги или статьи.

Сабрина Бусхаба в своей работе опирается на классификацию, предложенную Генри Миттераном. На этого же ученого ссылаются и Джамиль Хамдауи и Мухаммад Мифтах. Миттеран подразделяет функции заголовков на:

- 1. Определяющую. Заголовок находится над текстом и определяет или отделяет его от других.
- 2. Побуждающую. Заголовок подталкивает читателя к прочтению предлагаемого материала.
 - 3. Идеологическую [8].

Сам же Миттеран ссылается на Лео Хокка, который подразделяет все заголовки на субъектные и объектные. Субъектные указывают на тему публикации, а для объектных главной целью является прочтение самого текста [4].

Бусхаба также упоминает классификацию Романа Джакобсона. Он считает, что заголовок — это сообщение, которым обмениваются отправляющий данное сообщение и его получатель. Поэтому функции заголовка можно разделить на:

- 1) Функция ссылки или указания;
- 2) Эмоциональная;
- 3) Побуждающая;
- 4) Коммуникативная;
- 5) Метаязыковая;
- 6) Поэтическая или эстетическая [8].

Джамиль Хамдауи в своей работе «Семиотика и титрология», используя вышеупомянутую классификацию, а также добавив к ней визуальную функцию, составляет табл. 1, которая дает подробное объяснение этих функций [6]:

Таблица 1

Функция	Объект данной функции	Определение и описание функции	Природа функции
Ссылки или указа- ния	Текст, на который ссылаются или указывают, материальная реальность	Эта функция сосредотачивается на теме сообщения, считая его главным источником или реальностью, которая выражается в данном сообщении	Объективное знание
Эмоци- ональная	Отправитель, говорящий	Функция указывает на связь между отправителем и сообщением. Она включает в себя чувства, эмоции, ценности и отношение говорящего к теме сообщения	Чувства, эмоции

Побуждающая	Получатель сообщения, читатель, слушающий Средство или	Здесь показывается отношение между получателем и сообщением, влияние на него, пробуждающее его внимание или интерес через указание на желаемое или устрашение Эта функция указывает на	Чувства, эмоции Объективное
никатив- ная	канал, по которому передается сообщение	продолжительность связи и получение сообщения	знание
Метая- зыковая	Язык	Происходит раскодирование языкового шифра, который исходит от отправителя сообщения. Цель — описать и объяснить сообщение при помощи грамматических правил и словарей, которые являются общими для отправителя и получателя сообщения	Объективное знание
Поэти- ческая или эстети- ческая	Сообщение или послание	Здесь оценивается отточенность сообщения или послания с литературной, поэтической и эстетической точек зрения	Чувства, эмоции
Визу- альная	Типографическое пространство	Эта функция описывает визуальные или графические способы, среди которых: выбор верстки, формы, цвета, типографских шрифтов, определяющих связь между темой сообщения и выбором тех или иных графических или визуальных форм	Чувства, эмоции

Литература

- 1. Монина Т.С. Информативные функции газетного заголовка / Т.С. Монина // В сборнике: «Иностранный язык в образовательном пространстве России и мира: традиции и инновации» Материалы всероссийской научно-практической конференции (с международным участием). 2014. С. 30.
- 2. *Никифорова Ж.А.* Проблема выделения функций газетных заголовков / Ж.А. Никифорова // Международный научно-исследовательский журнал. -2014. № 10-1 (29). С. 76—77.
- 3. *Henri Mitterrand*. Les titre des romans de guy des cars, sociocritique, présenté par Claude Duchet, Nathan, 1979. p. 90, 92.
- 4. *Gerard Genette*. Seuils, 1987 (translated as Paratexts. Thresholds of interpretation, 1997).
- جميل حمداوي، السيميوطيقا والعنونة، ص 101 . 5
- جميل حمداوي، السيميوطيقا و العنونة، عالم الفكر، المجلد 25 ، ع/ 3، تصدر عن المجلس الوطني .6 للثقافة و الفنون و الادآب، الكويت، 1997 ، ص 104.
- محمد مفتاح، دينامية النص، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، المغرب، ط، 1. دط، ص 72.
- 9. العام العام العام الجامعي الطلبة السنة الأولى ماجستير، الأدب العربي، العام الجامعي 17. محمد عيلان، محاضرة السرد الشعبي لطلبة السنة الأولى ماجستير، الأدب العربي، العام الجامعي 17.

Видовременная система глагола в английском и татарском языках (на материале художественного произведения Г. Уэллса «Человек-невидимка» и его перевода на татарский язык)

Аннотация. Статья посвящена анализу видовременной системы глаголов английского и татарского языка на материале художественного произведения H.Wells «The invisible man» и его перевода на татарский язык. Формы времени глагола значительно различаются в английском и татарском языке. Сопоставительное изучение помогает лучше понять общие и специфические черты этих языков.

Ключевые слова: глагол, видовременная система, изъявительное наклонение, английский язык, татарский язык.

Tense-aspect system of the English and Tatar verbs (on the example of «The invisible man» by H. Wells and its translation into Tatar)

Abstract. This article deals with analysis of tense-aspect system of the English and Tatar verbs on the example of «The invisible man» by H. Wells and its translation into Tatar. Tense-aspect forms of the verb significantly differ in English and Tatar. Comparative analysis of the problem studied helps to understand the specific features of these languages.

Keywords: verb, tense-aspect, indicative mood, English, Tatar.

Язык – важнейшее средство человеческого общения. Каждый язык имеет отличительные особенности либо общие черты с другими языками. сопоставительное исследование В настоящее время разноструктурных языков утверждается как одно из важных направлений науки о языке. По своей генетической характеристике английский и татарский языки принадлежат к разным языковым группам. Английский язык входит подгруппу индоевропейских в германскую языков. Татарский относится к тюркской ветви алтайской семьи языков, точнее - кипчакскобулгарской субгруппе кипчакской группы тюркских языков [1].

Системное, научное сравнение иностранного языка с татарским языком позволяет выявить их однотипные или отличительные черты. Сопоставительное изучение генетически различающихся языков является актуальным. В данной статье рассматривается видовременная система в английском и татарском языках.

В английском языке выделяют три времени глагола каждое из, которых включает в себя по четыре формы: The Present Indefinite Tense, The Present Continuous Tense, The Present Perfect Tense, The Present Perfect Continuous Tense, The Past Indefinite Tense, The Past Continuous Tense, The Past Perfect Tense, The Past Perfect Continuous Tense, The Future Indefinite Tense, The Future Continuous Tense, The Future Perfect Tense, The Future Perfect Continuous Tense [5, с. 102–129]. В английское языкознание большой вклад внесли О.А. Есперсон, Е.А.Крейзинга, Н.А. Суит, Х. Поутсма, Б.А. Ильиш, И.П. Иванова, М.М. Гухман, В.Д. Аракин и др.

В грамматической литературе XIX в. глагол определяется как сложная часть речи. Первая грамматика татарского языка вышла в 1801 г. (И. Гиганов «Грамматика татарского языка»). Гиганов отмечает: «Глагол есть часть речи, которая показывает бытие, действие или страдание, пред которым для различия лиц поставляются местоимения» [3, с. 61]. Изучение временных форм глагола продолжается в научных работах таких ученых, как А. Троянский, К. Насыри, Г. Алпаров, Д.Г. Тумашева, В.Н. Хангильдин, М.З. Закиев, Ф.А. Ганиев.

В обоих сопоставляемых языках глагол – самая сложная часть речи, выражающая действие или состояние. Формы времени глагола в английском и татарском языках различаются.

В татарском языке не было четкого деления глаголов на временные группы. А. Троянский выделяет пять времен: настоящее (хэзерге заман), преходящее (дэвамлы заман), прошедшее совершенное (тэмамланып үткэн заман), давно прошедшее (күптэн үткэн заман), будущее время (килэчэк заман) [7, с. 40–41].

М. Иванов выделяет одиннадцать времен: настоящее определенное (билгеле хэзерге заман), настоящее предположительное (курсэткечле фаразый хэзерге заман) два прошедших однократных времени (ике уткэн заман), третье прошедшее однократное время (өченче үткэн заман), прошедшее многократное (кабатлаулы уткән заман), время преходящее (кабатлаулы алдан уткән заман), давнопрошедшее многократное (кабатлаулы заман), давнопрошедшее неопределенное күптән үткән (кабатлаулы билгесез күптән үткән заман) будущее совершенное (киләчәк заман), будущее совершенное заключительное (билгеле килэчэк заман) [4, c. 138–147].

И. Хальфин пишет о существовании семи времен: настоящее определенное (хәзерге заман), преходящее (дәвамлы заман), прошедшее однократное (үткән заман), давно прошедшее первое (бер тапкыр күптән үткән заман), давно прошедшее второе (икенче тапкыр күптән үткән заман),

будущее неопределенное (билгесез киләчәк заман), будущее однократное (киләчәк заман) [11, с. 1809].

К. Насыри выделяет три времени глагола: настоящее, прошедшее, будущее. Автор рассматривает и деепричастие и причастие. Он считает, что причастие тоже может относиться к видовременным фермам глагола [2, с. 140–143].

В современном татарском языке категории времени представляет собой развитую систему. Если рассмотреть изъявительное наклонение (хикэялэү төрлэнеше), то можно выделить девять временных форм: настоящее время (хэзерге заман), прошедшее определенное время (билгеле үткэн заман), прошедшее неопределенное время (билгесез үткэн заман), прошедшее незаконченное время (тэмамланмаган үткэн заман), прежде прошедшее время (күптэн үткэн заман), прошедшее многократное время (кабатлаулы үткэн заман), будущее определенное время (билгеле килэчэк заман), будущее неопределенное время (билгесез килэчэк заман), будущее прошедшее время (килэчэк уткэн заман) [6, с. 295–298].

В данной работе проводится сопоставление видовременных форм глагола английского и татарского языков в художественном произведении Г. Уэллса «Человек — невидимка» и его переводе Ф. Миннуллиным на татарский язык (табл. 1).

Таблица 1

Английский язык	Татарский язык		
Present Indefinite	настоящее время (хәзерге заман)		
Present Continuous			
Past Indefinite	прошедшее определенное время (билгеле		
	үткән заман)		
Past Continuous	прошедшее незаконченное время		
	(тәмамланмаган үткән заман).		
Past Perfect	прежде прошедшее время (күптэн үткэн заман)		
Past Perfect	деепричастный оборот, глагол прошедшего		
Continuous	времени		
Future Indefinite	будущее категорическое время (категорик		
	килэчэк заман) настоящее время (хэзерге		
	заман)		

В обоих языках **Present Indefinite** и настоящее время (хэзерге заман) имеют широкое значение. В английском языке это время используется для выражения обычных, постоянных, повторяющихся действий. В татарском языке настоящее время обозначает: 1) действие, происходящее в момент

речи; 2) повторяющееся действие; 3) действие происходившее в прошлом; 4) действие, намечаемое на будущее. В следующих предложениях действие совпадает с моментом высказывания: "I *tell* you, he's as black as my hat" ("Invisible man", p. 34). «Мин чынлап *әйтәм*, ул, минем эшләпә кебек үк, кара тәнле» («Күренмәс кеше», б. 22). «Верно вам говорю: он так же черен, как моя шляпа» («Человек – невидимка», с. 132).

"I *know* that", sighed Mr. Marvel, "I *know* all that" ("Invisible man", p. 78). «*Беләм*, — диде Марвел авыр сулап» («Күренмәс кеше», 67) — «Знаю, — ответил со вздохом Марвел, — это — то я хорошо знаю» («Человек — невидимка», с. 172).

"I don't agree to this, Griffin", he said. "Understand me, I don't agree to this" ("Invisible man", p.142) «Мин сезнең белән κ илешә алмыйм, Гриффин. Аңлагыз, κ илешә алмыйм» («Күренмәс кеше», б. 131–132). «Я не могу согласиться с вами, Гриффин. Поймите же, не могу (Человек – невидимка, с. 228).

Present Continuous и настоящее время (хэзерге заман) используются для выражения действия в момент речи: "You're looking through me" ("Invisible man", р. 61). «Син минем аша тирэ — якка карап торасын» («Күренмәс кеше», б. 50). «Ты смотришь сквозь меня» (Человек — невидимка, с. 157).

"He's coming back, Bunting! — he said, rushing in" ("Invisible man", p. 74). — «Бантинг ул кире $\kappa u n o$!» — дип кычкырды ул, бүлмөгө атылып кереп («Күренмәс кеше», б. 63). — «Бантинг, он возвращается! — крикнул он, врываясь в комнату» («Человек — невидимка», с. 168).

"It must *have been* queer *hearing*" ("Invisible man", 150). – «Моны *ишетеп тору* бик шомлы *булгандыр*» («Күренмәс кеше», б. 139). – «Должно быть, жутко было это слушать» («Человек – невидимка», с. 235).

Past Indefinite и прошедшее определенное время (билгеле үткән заман) относятся к истекшему отрезку времени. В обоих языках повествовательный текст может и содержать указание на время и не содержать такого указания:

"Then he *gave* a sort of inarticulate cry, *dropped* candle and writ together, and went blundering down the dark passage to the stairs" ("Invisible man", p. 115). – «Бер минут чамасы авызын ачып аптырап *карап торды*, аннары аңлаешсыз итеп нәрсәдер *кычкырды*, шәмен hәм кәгазен *ташлап*, караңгы коридордан абыны – сөртенә аска таба *йөгерде*» («Күренмәс кеше», б. 105). – «С минуту он стоял, разинув рот, потом выкрикнул что-то нечленораздельное, уронил свечу и бумагу и, спотыкаясь, бросился бежать по темному коридору к лестнице» («Человек – невидимка», с. 205).

Эти времена указывают на прошедшие действия в той последовательности, в которой они происходили. В татарском языке можно показать смену действий:

Past Continuous и прошедшее незаконченное время (тэмамланмаган үткэн заман) относятся к определенному моменту в прошлом: "In the early evening time Doctor Kemp *was sitting* in his study in the belvedere on the hill overlooking Burdock" ("Invisible man", p. 84) — «Кич житеп килгэндэ доктор Кэмп калку жиргэ салынган йортның кечкенэ манарасында үзенең эш бүлмэсендэ *утыра иде*; аннан аңа бөтен Бэрдок диярлек күренеп тора» («Күренмэс кеше», б. 73). — «Ранним вечером доктор Кемп сидел в своем кабинете, в башенке дома, стоявшего на холме, откуда открывался вид на Бэрдок» («Человек — невидимка», с. 177).

Past Perfect употребляется для выражения прошедшего действия, которое совершилось до определенного момента в прошлом. Давно прошедшее время (күптэн үткэн заман) «при наличии неопределенных глаголов передает действие, начавшееся ранее определенного момента в прошлом» [19, c. 61]:

"She was not sure she *had heard* him, and was about to repeat her question" ("Invisible man", p. 18). — «Ялгыш ишеттем бугай дип, хужа хатын гозерен кабатларга *жыенган иде*» («Күренмәс кеше», б. 6). — «Она решила, что ослышалась, и уже готова была повторить свою просьбу» («Человек — невидимка», с. 119).

"My strength *had returned*" ("Invisible man", p. 116). – «Миңа тагы хәл *кергән иде*» («Күренмәс кеше», б. 106): – «Силы вернулись ко мне» («Человек – невидимка», с. 206).

Past Perfect Continuous употребляется для выражения «периода времени, в течение которого действие уже совершилось» [12, с. 99]. В обоих языках указывается, когда действие происходило (an hour – «бер сәгать», all this time – «әңгәмә барганда», since the shots – «ату тавышлары ишетелгәннән бирле»). В татарском языке для передачи этого времени используются деепричастный оборот и глагол прошедшего времени:

"When he *had been sitting* for the best part of an hour, however, an elderly mariner, carrying a newspaper, came out of the inn and sat down beside him" ("Invisible man", р. 79). – «Шул рэвешчэ бер сэгать тирэсе *утыргач*, трактирдан, кулына газета тотып бер карт матрос чыкты həм Марвел янына эскэмиягэ килеп утырды» («Күренмэс кеше», б. 67). – «После того как он

просидел так добрый час, из трактира вышел пожилой матрос с газетой в руках и присел рядом с Марвелом» («Человек – невидимка», с. 172).

"All this time Mr. Marvel had been glancing about him intently, listening for faint footfalls, trying to detect imperceptible movements" ("Invisible man", p. 82) «Әңгәмә барганда мистер Марвел, чак кына ишетелерлек адымнарны, ишетелер – ишетелмәс хәрәкәтне дә сизәргә теләгәндәй, киеренке төстә як – ягына карангалады» («Күренмәс кеше», б. 70). – «В течение всего разговора Марвел не переставал напряженно оглядываться по сторонам, прислушиваясь к едва слышным шагам и стараясь заметить неуловимые движения» («Человек – невидимка», с. 175).

"He *had been writing* slackly and with intervals of abstraction, since the shots" ("Invisible man", p. 91). — «Ату тавышлары ишетелгэннэн бирле аның эше *сүллэн барды*, ул эледэн — эле эштэн бүленеп уйланып утырды» («Күренмәс кеше», с. 79). — «С тех пор как доктор Кемп услышал выстрелы, работа его шла вяло, он то и дело отвлекался и задумывался» («Человек — невидимка, с. 183»).

Future Indefinite и будущее категорическое время (категорик киләчәк заман) обозначают действие, которое произойдет или будет совершаться в будущем. В этих предложениях время действия предсказывается:

"The letter *will fall* in as the postman comes along, then off!" ("Invisible man", р. 151). — «Хат почта тартмасына нәкъ почтальон килер алдыннан *темереләчәк* — hәм юлга!» («Күренмәс кеше», б. 140). — «Письмо будет опущено в ящик перед самым приходом почтальона — и в путь!» («Человек — невидимка», с. 236).

Переводчик Ф. Миннуллин использовал будущее неопределенное время вместо будущего категорического: «Future Indefinite и его соответствие в татарском языке могут иметь оттенок совершенного вида, так как выражают действие, которое в будущем достигнет своего предела, и оттенок несовершенного вида, так как результат действия лишь предполагается, достижение им своего предела не видно» [12, с. 160]:

"Help me – and I *will do* great things for you" ("Invisible man", p. 63). – «Ярдэм итсэгез, мин сезгэ күп яхшылык э*шләрмен*» («Күренмәс кеше», б. 51) «Помоги мне, и я многое для тебя сделаю» («Человек – невидимка», с. 160).

"Now, at any rate, we *shall learn* something" ("Invisible man", p. 67). – «Хэзер без ни дә булса *белербез* дип уйлыйм» («Күренмәс кеше», б. 55). Теперь уж мы, во всяком случае, кое что узнаем» («Человек – невидимка», с. 162).

В татарском языке настоящее время может выступать в роли будущего. Переводчик Ф. Миннуллин использовал глаголы настоящего времени для

передачи будущего времени. Глаголы настоящего времени подразумевают, что действие произойдет в будущем.

"I'll tell you something, said Fearenside mysteriously" ("Invisible man", р. 33). «Бер нәрсә *әйтимме?* — диде Фиренсайд бик серле генә итеп» («Күренмәс кеше», б. 22). — «Знаете, что я вам скажу? — таинственно начал Фиренсайд» («Человек — невидимка», с. 132).

"I'll surrender" ("Invisible man", р. 53). – «Биреләм». – «Сдаюсь» («Человек – невидимка», с. 150)

«I *shall throw* the flint at your head» (Invisible man, р. 60). – «Юкса, таш белән башыңны *ярам*» («Күренмәс кеше», с. 49). – «Сиди смирно, – сказал Голос, – не то я разобью тебе камнем голову» («Человек – невидимка», с. 156).

Анализ художественного произведения Γ . Уэллса «Человек – невидимка» и его перевод Φ . Миннуллиным на татарский язык обеспечивают более глубокое понимание языка, и сознательное усвоение грамматических правил.

Литература

- 1. *Ахатов Г.Х.* Классификация тюркских языков и диалектов / Г.Х. Ахатов. URL: traditio.wiki.
- 2. Газизов Р.С. Перевод К. Насыри «Энмюзядж» / Р.С. Газизов Казань: Лаборатория офсетной печати Казанского госпединститута, 1975. 213 с.
- 3. *Гиганов И.* Грамматика татарского языка, сочиненная в Тобольской главной школе учителем татарского языка, Софийского собора священником Иосифом Гигановым / И. Гиганов. СПб.: Императорская Академия наук, 1801. 187+75 с.
- 4. *Иванов М.* Татарская грамматика, составленная Мартинианом Ивановым / М.Иванов Казань: Типография Императорского университета, 1842. 311 с.
- 5. *Каменский А.И*. Практическая грамматика: справочное пособие для неязыковых вузов. (часть I) / А.И. Каменский, И.Б. Каменская Харьков: ИНЭМ, 2002. 278 с.
- 6. *Сафиуллина Ф.С.* Современный татарский язык: учебник для высших и средних учеб. заведений (на татарском языке) / Ф.С. Сафиуллина, М.З. Закиев. Казань: Магариф, 2002. 407 с.
- 7. *Троянский А*. Краткая татарская грамматика: изд. Духовно-учебного управления, исправ. и дополн. / А. Троянский. Казань: Типография Коковиной, 1860. 231 с.
- 8. *Уэллс* Г. Дж. Человек-невидимка / Г. Дж. Уэллс. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1955. 191 с.

- 9. *Уэллс Г.* Дж. Күренмәс кеше. Роман. Русчадан Ф. Миңнуллин тәрҗемәсе / Г. Дж. Уэллс. Казан: Тат.кит.нәшр., 1979. 160 б.
- 10. Уэллс Γ . Дж. Война миров (Человек-невидимка). Роман / Пер. с англ. Д. Вейса / Γ . Дж. Уэллс. Свердловск: Сред.-Урал. кн. изд-во, 1986.-464 с.
- 11. *Хальфин И*. Азбука и грамматика татарского языка с правилами арабского чтения, преподаваемые в Казанской гимназии / И. Хальфин. Казань: Типография Казан. ун-та, 1809. 106 с.
- 12. Хисамова В.Н. Глагольная система татарского и английского языков: сопоставительный анализ в аспекте изучения английского языка на базе родного татарского языка / В.Н. Хисамова. Казань: Изд-во Казан. унта. 2004. 252 с.

Электронное обучение: опыт применения в исламских учебных заведениях

Современные технологии и средства обучения арабскому языку: Интернет

Аннотация В статье рассмотрены особенности использования Интернета при преподавании арабского языка в вузе и их перспективы. Главным его преимуществом является доступность к неограниченному количеству новой информации. Применение компьютеров на уроках значительно повышает интенсивность учебного процесса.

Ключевые слова: информационные технологии, Интернет, компьютер, Интернет-ресурсы.

Modern technologies and means of learning the Arabic language: the Internet

Abstract. The article describes the features of using the Internet in teaching the Arabic language at the University and their prospects. Its main advantage is the accessibility to an unlimited quantity of fresh information. The use of computers in lessons significantly increases the intensity of the educational process.

Keywords: information technology, the Internet, computer, online resources

Информационные технологии обеспечивают учебный процесс электронными устройствами и ресурсами. Главной тенденцией развития электронных технологий в обучении иностранным языкам является интеграция компьютера, мобильного телефона и Интернета в единую информационно-коммуникационную среду.

Роль компьютерных технологий в развитии образования трудно переоценить. С появлением Интернета с его информационными ресурсами и революционными технологиями существенным образом повысилась эффективность традиционных образовательных методик и в значительной степени возросла доступность образовательных ресурсов, обеспечивающих потребность общества в непрерывном образовании. Возможности интернеттехнологий с точки зрение их применения в учебном процессе могут быть классифицированы согласно их функциям: во-первых, Интернет является динамическим источником многоплановых образовательных ресурсов, при этом ресурсная база постоянно расширяется и является потенциально неограниченной; во-вторых, Интернет в последнее время все в большей степени используется как окно мультимедийных приложений; в-третьих,

Интернет может обеспечивать среду дистанционного обучения различными формами и способами.

Актуальность применения новых информационных технологий в вузе всего, c потребностью формирования самостоятельной учебной деятельности у студентов. В настоящее время, со стремительным увеличением объема информации, знания сами по себе перестают быть самоцелью, они становятся условием для успешной реализации личности в ее дальнейшей профессиональной деятельности. В этой связи задача любого преподавателя - помочь обучающимся стать активными участниками процесса обучения и сформировать у них потребность в постоянном поиске дополнительных знаний, выходящих за рамки базового обучения. Иными словами, необходимо создать такую модель учебного процесса, которая позволяла бы раскрывать и развивать творческий потенциал студентов, который пригодится им и за пределами учебного класса [1, с. 29].

Преимущество внедрения интернет-технологий в процесс обучения иностранному языку в настоящий момент уже не вызывает сомнений и не требует дополнительных доказательств. За последнее десятилетие в отечественной методике было написано немало работ, в которых исследователи раскрывают позитивное влияние различных форм интернет-коммуникаций — электронной почты, чата, форумов, веб-конференций и вебсеминаров, направленных на формирование иноязычной коммуникативной компетенции у обучающихся.

Одним из основных достоинств Интернета является доступ к неограниченному количеству новой информации и огромный выбор аутентичных материалов, например, новостных событий, интересных фактов из жизни известных людей и сверстников за рубежом, слов современных песен, писем, рекламы, меню, расписаний движения транспорта, вывесок в магазине, аэропорту, стихов, учебных видеороликов и т. д.

Аутентичные материалы, взятые ИЗ оригинальных источников. характеризуются естественностью лексического наполнения и грамматических форм, ситуативной адекватностью используемых языковых средств [3, с. 64]. Они дают обучаемым возможность наблюдать язык в реальном общении, копировать образцы речевого и невербального поведения партнеров, извлекать новые, порой нестандартные решения проблем во совместного обсуждения на уроке под руководством преподавателя [5, с. 51]. Более того, таким способом студенты приобретают определенные страноведческие знания. И дело здесь в знакомстве с географическими особенностями страны изучаемого языка, ее достопримечательностями, сколько в знании фоновой и безэквивалентной лексики, особенностей функционирования отдельных лексических единиц, идиоматических выражений в другой культуре, в знании особенностей речевого этикета при общении людей разных социальных групп в естественных ситуациях общения.

Ресурсы сети Интернет являются бесценной и необъятной базой для создания информационно-предметной среды, образования и самообразования учащихся, удовлетворения их личных интересов и потребностей. Отличаясь высокой степенью интерактивности, информационные ресурсы сети Интернет создают уникальную учебно-познавательную среду, которую можно эффективно использовать для решения различных дидактических задач по изучению иностранного языка:

- формировать навыки и умения чтения, непосредственно используя аутентичные материалы сети разной степени сложности (в зависимости от ступени обучения);
- совершенствовать умения восприятия иноязычной речи на слух (аудирование) на основе аутентичных звуковых текстов глобальной сети Интернет и разработанной преподавателем серии коммуникативноориентированных упражнений с целью контроля понимания прослушанного;
- совершенствовать умения письменной речи, индивидуально или коллективно (учить студентов составлять ответы-письма партнерам, подбирать материал для рефератов, писать сочинения с элементами рассуждения, выполнять творческие проекты);
- пополнять словарный запас лексикой изучаемого языка, отражающей определенный этап развития культуры народа, социального, экономического и политического устройства общества;
- знакомить с культуроведческими знаниями, включающими речевой этикет, особенности вербального и невербального поведения носителей языка в условиях реального общения, особенности культуры и традиций страны изучаемого языка;
- формировать устойчивую мотивацию к иноязычной деятельности на занятиях на основе систематического использования актуальных материалов, обсуждения проблем, интересующих всех и каждого.

Главное достоинство компьютерной телекоммуникации состоит в том, что она замыкает электронную информационную среду, позволяя учащимся и учителям работать с компьютером как с универсальным средством обработки информации [7, с. 56].

Преимущества использования интернет-ресурсов при обучении арабскому языку:

- 1. Современные компьютерные телекоммуникации обеспечивают передачу знаний и доступ к разной учебной информации гораздо быстрее и эффективнее, чем традиционные средства обучения. Известно, что учебники и учебные пособия переиздаются достаточно долго, поэтому иногда информация, включенная в них, уже не является актуальной для обучающихся.
- 2. Обучение с использованием ресурсов Интернета можно смело отнести к новым педагогическим технологиям. Меняется позиция преподавателя он перестает быть единственным источником знаний и становится организатором процесса поиска и переработки информации (возможно, ее адаптации к уровню владения языком обучаемых той или иной группы) и координатором исследований и создания творческих работ студентов.
- 3. Интернет развивает общеучебные навыки, связанные с такими мыслительными операциями, как анализ, синтез, абстрагирование, сравнение, сопоставление, обобщение, а также механизмы вероятностного и смыслового прогнозирования, языковую догадку, лингвистическую наблюдательность.
- 4. Интернет-ресурсы помогают преподавателю в формировании продуктивных умений и навыков разговорной речи на иностранном языке, обеспечивая подлинную заинтересованность студентов в результатах обучения. Задача тем самым преподавателя научить студентов спонтанно и адекватно реагировать на высказывания носителей языка или своих одногруппников, выражая свои чувства и эмоции, подстраиваясь или перестраиваясь на ходу, тем самым осуществляя деятельный подход в обучении иностранному языку [2, с. 74].
- 5. Интернет развивает социальные и психологические качества обучающихся: их уверенность в себе и способность работать как индивидуально, так и в коллективе; создает благоприятную для обучения атмосферу сотрудничества, выступая как средство интерактивного подхода [4, 68]. Интерактивность заставляет обучаемых адекватно реагировать на реальные жизненные ситуации при помощи иностранного языка. И когда это начинает у них получаться, тогда можно говорить об уровне сформированности языковой компетенции, пусть даже и при наличии лексико-грамматических ошибок (они неизбежны при изучении языка в искусственных условиях, вне языковой среды).

Выделяя преимущества использования интернет-ресурсов перед традиционными методами обучения, необходимо исходить из противоречий урока, обусловленных недостатками традиционного обучения:

- 1) коллективное обучение индивидуальное обучение;
- 2) регулярность прямой связи нерегулярность обратной связи;

3)большой объем информации – временные рамки урока [6, с. 26].

Интернет-ресурсы помогают преодолеть вышеперечисленные противоречия. Их регулярное использование на уроках повышает познавательную активность студентов и интерес к учебе в целом, расширяет рамки учебного процесса, делая его более интересным и эффективным оптимальным.

Литература

- 1. *Андреева А.А.* Введение в Интернет-образование / А.А. Андреева. М.: Логос, 2003. 76 с.
- 2. *Иванова Н.В.* Эффективное использование новых информационных технологий в преподавании английского языка в средней школе / Н.В.Иванова. Красноярск: БУКВА, 2004. 112 с.
- 3. *Карамышева Т.В.* Изучение иностранных языков с помощью компьютера / Т.В. Карамышева. СПБ: Союз, 2001. 71 с.
- 4. *Кочергина И.В.* Применение ИКТ на уроке английского языка / И.В. Кочергина // Иностранные языки в школе. 2010 № 4. С. 67–74.
- 5. *Никитенко С.Г.* Интернет для учителей иностранного / С.Г. Никитенко // Иностранные языки в школе. -2002. -№ 5. C. 51-54.
- 6. *Подопригорова Л.А.* Использование Интернета в обучении иностранным языкам / Л.А. Подопригорова // Иностранные языки в школе. 2003. 1000 1000 100
- 7. *Полат Е.С.* Интернет на уроках иностранного языка / Е.С. Полат // Иностранные языки в школе. -2005. -№3. С. 54–59.

Искусство презентации и инфографика как новый инструмент обучения студентов в условиях компьютеризации

Аннотация. В работе предложен новый инструмент обучения студентов – создание инфографики для презентации изученного материала. Традишионные формы докладов и курсовых работ теряют свое значение как средство передачи информации, актуальность приобретают навыки графического представления экономической информации на сайтах, в социальных сетях, в рекламе, презентациях и т.д. При этом наличие современных электронных средств снижает трудоемкость выполнения традиционных заданий, например, курсовых работ, но не стимулирует студентов к основательному ознакомлению с литературой. Создание инфографики требует от студента освоения теоретического практического материала, его аналитического осмысления и творческого подхода и представлению информации для того, чтобы заинтересовать аудиторию.

Ключевые слова: современные методы обучения, инструменты образования, презентации, визуализация данных, инфографика.

Presentation and infographics as new tools of education in the era of computerization

Abstact. Creating infographics for the presentation of the studied material is a new tool for teaching students. Traditional forms of reports and term papers lose their role as a means of present information in education and business. The skills of graphical representation of economic information on sites, social networks, advertising increase their relevance. At the same time, the availability of modern electronic tools reduces the complexity of making traditional tasks, for example, coursework, without encouraging students to thoroughly acquaint themselves with the literature. Creation of infographics requires the student to learn theoretical and practical material, analytical comprehension and creative search in the presentation of information in order to interest the audience or viewers.

Keywords: modern teaching methods, education tools, presentations, data visualization, infographics.

«Искусство — это всегда нечто, находящееся за пределами возможностей науки». Д. Фаулз «Аристос»

Условия существования современного бизнеса и общества требуют от выпускников высших учебных заведений навыков постоянного самообразования и саморазвития. Традиционно навык самообразования прививается материалов самостоятельного освоения ПО *учебникам* периодической литературе при подготовке домашних заданий, написании курсовых и выпускных квалификационных работ. Активное развитие Интернета привело к появлению электронных библиотек и ресурсов [4], предоставляющих доступ к обучающим материалам в любое удобное время [1]. Однако при этом появилась проблема «чистого плагиата» – доклады, курсовые и прочие работы компонуются из нескольких интернетисточников, не подвергаясь изучению и переосмыслению, а только беглому прочтению или просмотру. Таким образом, одной из основных проблем современного высшего образования является несоответствие традиционными формами обучения и современными технологическими возможностями.

Последние исследования в области восприятия информации показали, что современный человек обрабатывает гораздо больший объем визуальной информации, чем люди предыдущих поколений [5]. Изменились требования к форме предоставления информации — в настоящее время вместо подробного отчета требуется информативная картинка, содержащая только основные факты и цифры. Следовательно, появилась потребность выработать у студентов следующие навыки:

- 1) умение выделить несколько основных идей, с последующей возможностью углубиться в более подробное описание каждой;
 - 2) умение визуализировать информацию.

Современные бизнес и темп жизни требуют замены текста на инфографику. Инфографика — это часть искусства презентации материала [2]. При устных выступлениях инфографика должна лишь поддерживать выступающего, не превращаясь в центральный элемент выступления. Для электронных форматов это — более насыщенный по информации, цветовой гамме и количеству элементов материал, но содержащий минимальное количество слайдов. Таким образом, мы предлагаем развитие навыков устной и электронной презентации в формате инфографики как одного из современных способов обучения.

Презентация необходима для того, чтобы заинтересовать аудиторию своими идеями, продуктами, услугами, самой компанией и донести важную, хотя и сухую информацию, к примеру, научного характера. Слайдовые презентации распространены в России меньше, чем в США или Европе [3], но тем не менее они внедряются и в бизнесе, и в госструктурах, и в учебных заведениях. Недостатком современных электронных презентаций студентов является отсутствие в них структуры, перегруженность текстом и шаблонность.

Мы предлагаем следующий формат заданий для студентов. Каждому их них потребуется составить несколько слайдов (не более пяти) с минимальным количеством слов на каждом из них, на которых графическим отображением сути изучаемой темы. В электронных презентациях количество слайдов может быть немного больше, в устных — немного меньше. Развитие навыков устной презентации большие подходит для студентов очной формы обучения. Подготовка электронной презентации — формат, подходящий для студентов всех форм обучения, в том числе заочной и дистанционной.

Создание презентации – творческий процесс, включающий в себя пять этапов:

- 1) изучение материала по заданной теме, его осмысление, аналитическое выделение основной и дополнительной информации;
 - 2) генерация идей по представлению материала;
 - 3) определение центральной идеи;
 - 4) предварительная раскадровка и визуальные эскизы;
 - 5) раскадровка в сортировщике слайдов.

Необходимость выделить основную и побочную информацию потребует от студента прочтения максимального количества литературы по изучаемому вопросу. Необходимость заинтересовать аудиторию — обращения к статистическим данным и научным исследованиям. Требование наглядности освоения компьютерных программ, например MS Office, и новых способов представления информации, в том числе в аудио- и видео формате. Создание инфографики способствует развитию аналитического и творческого мышления студентов.

Обучение созданию инфографики и искусству презентации является небольшим, но обязательным курсом, на котором студентам должны быть объяснены основные правила и принципы создания хороших устных и письменных презентаций, показаны их примеры.

Особое внимание заслуживает вопрос оценки инфографики и презентаций студентов. Такая работа является результатом творческого труда, своего рода искусством, что достаточно сложно оценить лояльно

лишь одним проверяющим. Поэтому оцениваться презентации должны группой студентов путем ранжирования каждым из них работ своих сокурсников. В итоге преподаватель выводит итоговый ранжированный список работ, который понравился большинству слушателей. Такой подход будет являться дополнительным стимулом при создании презентаций по выбранным темам.

В заключении отметим, что предлагаемый новый инструмент обучения – «Создание инфографики и искусство презентации» позволит формировать у обучающихся актуальные для бизнеса компетенции: **умение** четко информацию, представлять доносить основную заинтересовать слушателей и зрителей. При этом развиваются компетенции освоения учебной и научной литературы, статистических данных и научных исследований. Студент развивает аналитические способности переработки полученной информации, а также развивает творческие способности в поиске лучших способов передачи информации. Способ работ взаимного ранжирования сокурсников будет являться дополнительным стимулом для качественного выполнения работы. Таким образом, создание инфографики наряду с написанием курсовой работы или изучения текущего материала является современным и востребованным инструментом обучения.

Литература

- 1. Vorontsova V., Zainullina L., Khasanova S. The role of electronic educational resources to increase efficiency of educational activity of students in mathematical disciplines. *The Turkish Online Journal of Disign, Art and Communication* (November 2016), pp.2327–2333. URL: chrometension://ecnphlgnajanjnkcmbpancdjoidceilk/content/web/viewer.html? file=http%3A%2F%2Fwww.tojdac.org%2Ftojdac%2FVOLUME6-NOVSPCL files%2Ftojdac v060NVSE124.pdfDOI: 10.7456/1060NVSE/024
- 2. Ribeiro A. Information Visualization and Graphic Literacy: Issues for Research. *Informação e Sociedade*, vol. 22, № 1 (2012), pp. 39–50.
- 3. 31st international convention proceedings: Computers in education. (2008). Paper presented at the MIPRO 2008 31st International Convention Proceedings: Computers in Education, 4.
- 4. Ehmann, M., et al. *Online Teaching in an Electronic Education Environment*, 2009. URL: doi:10.1109/ICIW.2009.99.
- 5. Šimonová I., and Poulová P. Changes in Students' Attitudes Towards Electronic Education in 2003, 2010.

Татарский язык и культура

Применение инновационных технологий при обучении татарскому языку на вечерних курсах

Аннотация. В данной статье описаны основные формы работы при обучении татарскому языку населения г. Казани на вечерних курсах. В статье рассматривается использование проектной методики, которая помогает развивать языковые и интеллектуальные способности, устойчивый интерес к изучению языка, потребность в самообразовании. Статья в основном базируется на трудах основных разработчиков проблемно-развивающего обучения.

Ключевые слова: татарский язык, русскоязычные, курсы татарского языка, инновационные технологии, проектная методика.

The use of innovative technologies in teaching Tatar language at evening courses

Abstract. This article describes the main forms of work in teaching Tatar population of Kazan at evening courses. The article discusses the use of design methodology that helps to develop language and intellectual abilities, a strong interest in language learning, the need for self-education.

Keywords: Tatar, Russian, Tatar language courses, innovative technology, project learning.

На сегодняшний день самой важной проблемой обучения языку считается обучение ему как средству межкультурного и межличностного общения, так как народы живут в тесной духовно-культурной связи, сближаются между собой, и мир представляется одним большим научно-экономическим комплексом [3, с.102].

Стало традицией обучение населения г. Казани татарскому языку на вечерних курсах «Без — татарлар». Наряду с изучением основ ислама, истории татарского народа, арабского языка слушатели изъявляют желание изучать и татарский язык. Занятия проводятся 2 раза в неделю по 60 минут. По уровню владения татарским языком обучающиеся делятся на начинающих и продолжающих. В этой статье мы остановимся на особенностях обучения татарскому языку в начинающей группе. В начинающую группу записываются русскоязычные татары, которые по разным причинам не смогли изучить свой родной язык на уровне общения.

В эту же группу записаны люди разных национальностей, приехавшие в столицу Татарстана из разных регионов Российской Федерации, которые совершенно не владеют татарским языком. Таким образом, в начинающей группе оказываются две подгруппы по уровню владения татарским языком. Русскоязычные татары, в основном, понимают татарскую речь, но не владеют родным языком на уровне общения. Цель посещения ими уроков – научиться общаться на родном языке. Цель второй подгруппы – научиться понимать татарскую речь и владеть ею на уровне общения.

Какие же требования ставит преподаватель к результатам освоения программы, обучая в начинающей группе?

Слушатель, освоивший программу, должен владеть: основами норм татарского литературного языка; навыками татарской диалогической и монологической речи; навыками понимания татарской речи на слух; навыками составления устного и письменного высказывания на заданную тему; способностью к практическому применению полученных знаний при решении коммуникативных задач. Слушатель, освоивший программу, должен уметь: вести разговор с собеседником по заданной ситуации; соблюдать языковые нормы и правила речевого поведения: применять основные орфоэпические, лексические, грамматические нормы современного татарского литературного языка; эффективно использовать языковые единицы в устной речи; соблюдать логическую последовательность в процессе общения; соблюдать требования коммуникативной целесообразности и выразительности речи. Также слушатель, освоивший программу, должен знать: активную лексику в пределах тем, предусмотренных программой; основные грамматические формы, необходимые для общения в устной и письменной формах; наиболее употребительные этикетные и устойчивые выражения, необходимые для повседневного общения; языковой материал: фонетический, лексический И грамматический минимумы, оценочную лексику, синтаксические модели изучаемого языка, обслуживающие ситуации общения в рамках изучаемых тем [1, с. 71].

Программа предусматривает следующие темы: вводный курс, который включает темы «Знакомство» и «Приветствие. Прощание» (Обращение к собеседнику. Расспрос о делах, о роде занятий, месте работы (учебы) и проживания. Уточнение времени. Дни недели и месяцы. Погода. Выражение просьбы и повеления. Рассказ о себе. Рассказ о друзьях. Разговор по телефону. Поездка на транспорте.); тему «Изучение языков» (Знание языков. Уроки татарского языка. Уточнение достоверности информации. Согласие, одобрение. Выражение времени действия»; тему «Семья. Учеба. Работа» (Родственные отношения. Описание членов семьи. Профессии. Род занятий близких родственников, их места работы или

учебы. Обращение к родственникам.); тему «Дом. Квартира» (Адрес проживания. Описание дома. Названия комнат. Описание комнат. Названия мебели.); тему «Здоровье» (Режим дня. Мое свободное время. Здоровый образ жизни. Правильное питание. Овощи и фрукты.); тему «Спорт и отдых» (Проведение выходных дней. Казань – спортивная столица России. Татарские национальные праздники. Религиозные праздники татарского народа.) и др. [2]

На занятиях используются все основные виды речевой деятельности, такие, как чтение, аудирование, письмо и говорение.

Современным способом активизации учащихся в процессе обучения иностранным языкам является проектирование (метод проектов), когда обучающийся самостоятельно планирует, создает, защищает свой проект, т. е. активно включается в процесс коммуникативной деятельности. Учебный проект — это комплекс поисковых, исследовательских, расчетных, графических и других видов работы, выполняемых учащимися самостоятельно с целью практического или теоретического решения значимой проблемы.

Основными целями проектной методики являются:

- 1) самовыражение и самосовершенствование обучающихся, повышение мотивации обучения, формирование познавательного интереса;
- 2) реализация на практике приобретенных умений и навыков, развитие речи, умение грамотно и аргументированно преподнести исследуемый материал, вести дискуссионную полемику;
 - 3) демонстрация уровня культуры, образованности, социальной зрелости. Видами проектов являются:
- 1) ролевые игры, драматизации, инсценировки (сказки, телешоу, праздники, музыкальные представления и т. д.);
- 2) исследовательские (страноведение, обобщение научных знаний, исторические, экологические и т. д.);
 - 3) творческие (сочинения, перевод, сценарии, стенгазеты и т. д.);
 - 4) мультимедийные презентации.

Какими источниками информации обычно пользуются при подготовке проекта:

а) книги; б) периодическая печать; в) интернет; г) учитель; д) другие.

Проектный метод помогает развивать языковые и интеллектуальные способности, устойчивый интерес к изучению языка, потребность в самообразовании. В итоге предполагается достижение коммуникативной компетенции, т. е. определенного уровня языковых, страноведческих, социокультурных знаний, коммуникативных умений и речевых навыков, позволяющих осуществлять иноязычное общение.

Реализация проектного и исследовательского методов на практике ведет к изменению позиции преподавателя. Из носителя готовых знаний он превращается в организатора познавательной деятельности. Из авторитетного источника информации преподаватель становится соучастником исследовательского, творческого познавательного процесса, наставником, консультантом, организатором самостоятельной деятельности обучающихся.

Анализируя применение метода проектов в обучении населения г.Казани татарскому языку, мы считаем, что это один из самых мощных стимулов для изучения татарского языка, самый творческий вид деятельности, так как в работу над проектом вовлечены все обучающиеся, независимо от способностей и уровня их языковой подготовки. Они применяют на практике приобретенные знания и сформированные речевые навыки и умения, творчески переосмысливая и приумножая их. Кроме того, проблемность и разнообразие форм и видов данной технологии предполагают наличие межпредметных связей, что позволяет дать ученику яркое представление о мире, в котором он живет, о взаимосвязи явлений и предметов, о взаимопомощи, о многообразии материальной и художественной культуры.

Проектная методика требует от учителя тщательной подготовки, профессионального мастерства, эрудиции. Одно из главных условий эффективности учебной деятельности — атмосфера доброжелательности, взаимопонимания, доверия, творчества, поощрения познавательной активности обучающихся. Приведем пример использования проектной методики при прохождении темы «Дом. Квартира»:

- 1. Как подготовка к уроку проводится игра в «Лото» на татарском языке, вспоминаются числа, т. к. они необходимы для составления монологического текста «Моя квартира» на татарском языке.
- 2. Работа по запоминанию лексики по данной теме. На экране появляются рисунки по данной теме, обучающие их узнают и называют потатарски.
- 3. На доске совместно с преподавателем пишется начало текста «Моя квартира», где используется знакомая лексика по теме на основе изученной грамматики и дается описание только одной комнаты.
 - 4. По аналогии обучающиеся описывают остальные комнаты.
- 5. На следующее занятие обучающиеся приходят с готовым монологическим текстом.
- 6. Преподаватель просит учеников нарисовать на доске схему их квартиры. Обучающиеся рассказывают монолог, опираясь на эту схему.

7. Диалог-расспрос по теме. Один из обучающихся приглашается к доске. Остальные задают на татарском языке все интересующие их вопросы по данной теме. По мере составления вопросов для диалога очень часто появляется необходимость ознакомления с новой лексикой и новой грамматической формой, что способствует возникновению стимула для дальнейшего изучения татарского языка.

В современном понимании учебный проект — это интегрированное дидактическое средство развития, обучения и воспитания, которое позволяет вырабатывать и развивать специфические умения и навыки:

- 1) проблематизации;
- 2) планирования;
- 3) самоанализа и рефлексии;
- 4) презентации;
- 5) исследовательской работы.

Использование проектной методики является одной из составляющих гуманизации образовательного процесса, так как учащиеся с разным уровнем языковой подготовки участвуют в работе в соответствии со своими возможностями. По нашему мнению, наравне с групповыми проектами необходимо применять индивидуальные задания, особенно при подготовке итоговых уроков, так как это уникальная возможность для действительно коммуникативного обучения второму языку. Такие уроки снимают перенапряжение и усталось у обучающихся, резко повышают познавательный интерес, развивают воображение, мышление, речь, память и могут быть проведены практически по любой теме в рамках программного материала.

С помощью проектной методики решаются следующие задачи:

- расширяется кругозор обучающихся;
- закрепляется лексико-грамматический материал;
- преподаватель создает методическую копилку по различным темам с презентациями.

Результаты очевидны: данная методика дает возможность глубже изучить тему, развить творческие способности учащихся, учит общению, умению пользоваться грамматическими структурами, побеждает страх ведения беседы на изучаемом языке. Кроме того, проектная технология эффективна и увлекательна для преподавателей, так как помогает раскрыться как творческим личностям, участвующим в исследовательской работе наравне со своими учениками.

К инновационным процессам относятся и информационно-коммуникационные технологии, которые являются мощным средством обучения, контроля и управления учебным процессом и важнейшим параметром современной социокультурной системы. Интернет-ресурсы – привычное и удобное средство знакомства с культурой других стран и народов, общения, неистощимый получения информации, источник образовательного процесса. Любая лексическая тема на курсах изучается интереснее и эффективнее. если используются интернет, экран, медиаресурсы. Обучающиеся с удовольствием рассказывают о своем режиме дня, опираясь на рисунки слайдов, описывают национальный праздник сабантуй и др. На этапах курсов на каждом уроке планируется просмотр последних мультфильмов, сказок на татарском языке. Эти уроки планируются вести по следующему плану:

- 1) просмотр сказки;
- 2) работа над лексикой;
- 3) озвучивание реплик героев сказок обучающимися.

Таким образом, обучаемый, по мере все более активного, глубокого и всестороннего участия в процессе самостоятельной учебной деятельности по усвоению иностранного языка, превращается из пассивного объекта воздействия учителя в полноправного соучастника учебного процесса. Педагогическая актуальность, формируемая в информационно-обучающей среде системы языковых знаний и умений состоит в том, что обучаемому должна быть предложена для усвоения именно такая система знаний, которая ему необходима на данном этапе своего развития, дающая впоследствии возможность решать задачи возрастающего уровня сложности.

Литература

- 1. Айдарова С.Х. Работа над текстом вагаза (проповеди) в русскоязычной аудитории / С.Х. Айдарова // Филология в полиэтнической и межконфессиональной среде: состояние и перспективы: сб. науч. статей. Казань: РИИ, 2016. 532 с.
- 2. *Айдарова С.Х.* Татар теле: башлап өйрэнүчелэр өчен / С.Х. Айдарова, В.М. Гарипова-Хэсэншина. Яр Чаллы: «Ислам нуры» нэшрияты, 2016. 151 б.
- 3. *Харисов Ф.Ф.* Татар телен чит тел буларак өйрэтүнең фәнни-методик нигезләре / Ф.Ф. Харисов // Научные основы обучения татарскому языку как неродному. Казан: Татар. кит. нәшрияты, 2015. 302 б.

Сравнения как способ репрезентации специфики татарской и русской картин мира

Аннотация. В статье рассматриваются сравнительные конструкции татарского и русского языков как средства языковой категоризации татарской и русской картин мира. Данные конструкции представляют несомненный интерес, так как позволяют реконструировать наиболее важные стереотипы национального сознания. Проведенное исследование имеет практическую значимость, так как полученные результаты представляют собою ценный материал для исследования мировоззрения двух этносов.

Ключевые слова: языковая картина мира, сравнение, татарский язык, русский язык, национальное мировосприятие.

Comparison as a way of representation of the specificity of Tatar and Russian pictures of the world

Abstract. The article deals with comparative constructions of Tatar and Russian languages as means of language categorization Tatar and Russian pictures of the world. These structures are of undoubted interest as they allow to reconstruct the most important stereotypes of national consciousness. The study has practical significance, since the obtained results represent a valuable material for the study of the worldview of the two ethnic groups.

Keywords: language picture of the world, comparison, Tatar language, Russian language, national mentality.

Сопоставительное исследование двух или нескольких языков предполагает выявление их универсальных и уникальных черт. При этом мы рассматриваем язык не просто как систему знаков, а как средство общения, средство отображения мировоззрения человека.

Сравнительные конструкции любого языка являются одним из самых показательных средств репрезентации картины мира. Целью нашего исследования является выявление специфики татарской и русской языковых картин мира посредством сравнительных конструкций. Актуальность данного исследования объясняется тем, что воспроизведение системы представлений, которая отражена в сравнительных конструкциях татарского и русского языков, помогает выявить универсальное и уникальное

в мировоззрении двух этносов, выявить скрытые национально-культурные смыслы в содержании этих конструкций.

Теоретико-методологическую базу исследования составляют работы В. фон Гумбольдта, Э. Сепира, А.А. Потебни, Е.Ф. Арсентьевой, Н.Д. Арутюновой, Ю.Д. Апресяна, Г.А. Багаутдиновой, Л.К. Байрамовой, Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, Р.Р. Замалетдинова, Ю.Н. Караулова, В.А. Масловой, В.М. Мокиенко, А.В. Петровского, Э.М. Солодухо, В.Н. Телия, Н.М. Шанского, А.Д. Шмелева и др.

Национальное мировидение закрепляется в семантике языковых единиц разных уровней, однако наиболее отчетливо – в его строевых элементах, в число которых входят сравнения, фразеологизмы, метафоры, поскольку эти единицы отражают образную интерпретацию реалий окружающей действительности.

В сравнениях запечатлен богатый исторический опыт народа, отражены представления, связанные с его трудовой деятельностью, бытом и культурой.

Национально-культурное своеобразие сравнительных конструкций особенно наглядно проявляется при сопоставлении разных языков, что позволяет выявить сходство и различие в образах и эталонах, лежащих в основе сравнений. Выделение универсальных черт в сравнительных конструкциях двух или более языков облегчает понимание этнокультурной специфики. Каждый народ по-своему воспринимает окружающий мир и, следовательно, по-своему создает языковую картину мира. Данное своеобразие отчетливо проявляется при сопоставлении картин мира разных народов.

Языковая картина мира – это системное, целостное отображение действительности с помощью различных языковых средств. В любом языке имеется общечеловеческое ядро общей картины мира, которое выступает базой для взаимопонимания людей разных национальностей. Это связано и с единством материального мира, и со схожестью этапов исторического развития отдельных народов, И Т. П. Несмотря на универсальность, каждый народ проживает в определенной местности и при определенных природных и климатических условиях, каждый народ имеет свои особенности в материальной и духовной культуре. Основными отличительными особенностями являются религия и верования, обычаи и традиции. Все это находит отражение и в языке. Следовательно, языковая картина мира формируется универсальными и уникальными языковыми средствами. Кроме того, картину мира каждого человека составляют также собственные, субъективные представления мире, которые формируются в течение всей его жизни.

«Языковая картина мира формируется, с одной стороны, языковыми средствами, отражающими языковые универсалии, а с другой – языковыми

средствами, закрепляющими особенности мировидения того или иного народа. Не существует единой универсальной картины мира, а есть множество национальных картин мира, своеобразие, уникальность которых можно увидеть лишь в ходе сопоставления мировидения разных народов, говорящих на разных языках» [1, с. 13].

Языковая картина мира у представителей разных этносов может отличаться по нескольким причинам. Сюда входят и социальные, и природные факторы, также большую роль играют различия в религиозных взглядах. Поэтому мы можем говорить о том, что языковая картина мира и универсальна, и уникальна. Определить уникальность мировидения разных этносов мы можем лишь при сопоставительном изучении их картин мира.

Различия этноязыковых картин мира проявляются в лексическом фонде языка, фразеологии и, в меньшей степени, в грамматике. Очевидно, что «компаративные конструкции являются ценным материалом для выявления некоторых особенностей языковых картин мира разных этносов, поскольку они имеют семантический и грамматический планы выражения, являясь не только лингвистической категорией, но и познавательной категорией, отражают особенности мышления представителей различных этносов» [2, с. 16].

Сравнительные конструкции разных языков отличаются потому, что они фиксируют вторичные ощущения, и в них отражаются представления о особенности мышления, характерные той ДЛЯ этнокультурной общности. По мнению В.А. Масловой, «мир, отраженный призму механизма вторичных ощущений, запечатленных сравнениях, символах, - это главный фактор, который метафорах, определяет универсальность и специфику любой конкретной национальной языковой картины мира» [3, с. 70]. Поэтому сопоставительный анализ компаративных единиц позволяет обнаружить общее и специфическое в культуре этносов, исследовать феномен этнической ментальности, выявить своеобразие факторы, влияющие сравнительных конструкций, на характерных для разных языков.

Специфичными для того или иного этноса являются сравнительные конструкции, в которых эталоны взяты из мифологического пласта национального сознания. Объектом сравнения в данных конструкциях является человек, а в качестве эталона выступают образы мифологических и фольклорных героев, а также религиозные образы. Основой сравнения становятся представления о внешности и характере. Например:

«Аның йөзе **кәфендәй** агарган, күз карашлары битараф, күңелендә дөнья кайгысы калмаган иде» (Ф. Садриев);

«Һәр көнне иртән иртүк ул, мотоциклының сиртмәле биленә атланып, такыр юлдан пырылдап, тирбәлә-тирбәлә Сыртланга китеп бара, ә кич

белән тагын шулай **жен кебек** машинасында тумырылып кайтып житә иде» (Г. Әпсәләмов);

«Кабер сырты кебек, кемнеңдер дәу аркасы калыкты» (Г. Әпсәләмов);

«Дарья провалилась в холодную вязкую трясину, едва ползком выбралась, грязная и мокрая, как ведьма» (В. Распутин),

«Дядя с племянником гоняли голубей, размахивая шестами на крыше и свища, как соловы-разбойники» (Е. Евтушенко);

«Под банькой с удочками в руках стояли вовсе не мальчишки, а взрослые мужчины карликового роста. Один из них был даже старый; длинные как у попа седые волосы спадали из-под шляпы на воротник пальто» (Ю. Нагибин);

«— Тебе, брат, Виктор Петрович, малость постричься надо, а то зарос ты как дьячок, смотреть на тебя неинтересно» (В. Закруткин).

Данные сравнения являются уникальными как носители этнокультурной информации.

Следующая группа сравнительных конструкций является универсальной, так как основана на общечеловеческих знаниях. Например, при описании глаз в обоих языках часто используются названия небесных тел:

«Тукайны күрүемә ярты гасыр үтте инде, ә мин аның күзләрен әле дә булса хәтерлим. Еллар тирәнлегеннән алар миңа **якты йолдызлар сыман** карыйлар» (Г. Әпсәләмов);

«Аның кара күзләре нур белән тулы, **әйтерсе**ң, ике **тере йолдыз** карап тора» (Γ . Әпсәләмов);

«А когда она поднимала свои ресницы, чтобы взглянуть на него, то глаза ее сияли как звезды и становились влажными» (А. Куприн);

«Его глаза смотрят прямо перед собой в окно, в закатное весеннее небо, и я знаю, что сейчас они не косят, что они синие, глубокие и сияют как звезды» (И. Одоевцева).

Но иногда при описании один и тот же образ может характеризовать предмет или явление с разных сторон. Например:

«Фин, **мәче башлы ябалакның** караңғыда ялтыраган **сары күзләре төсле** зәһәрле күзләрен ялтыратып әкрен генә борыла башлады» (Г. Әпсәләмов);

«— Вон, я говорю! — повторил Филипп Филиппович, и глаза его сделались круглыми как у совы» (М. Булгаков);

«Она смотрела на Алексея с веселым удивлением **круглыми как у совы**, светлыми нагловатыми глазами» (Б. Полевой).

Данные сравнительные конструкции также являются универсальными для сопоставляемых языков. Поэтому не все сравнительные конструкции являются носителями культурно-национальной информации. В исследуемых языках встречается большое количество сравнений, в которых

эталоном сравнения становятся предметы или явления, связанные с общечеловеческими знаниями.

Анализ сравнительных конструкций показал, что универсальность и особенности мировосприятия и миропонимания носителей татарского и русского языков особенно ярко проявляются в сравнениях, в которых в качестве эталонов и оснований сравнения могут выступать различные специфические явления быта, этнокультуры. Наиболее объемной в этом отношении является сфера, объединяющая в себе названия предметов быта. Данные предметы чаще всего являются эталонами сравнения при описании внешности и характера человека. В основу сравнения могут ложиться такие качественно-характеризующие признаки эталона, как форма или размер:

«Әмма балаларныкы кебек почмакланып торган кабарынкы иреннәре, уң битендәге **инә очы хәтле** генә миңе, нәфис буе-сыны бер дә үзгәрмәгән» (Г. Әпсәлэмов);

«Сакалы ак, аркасы **дуга кебек** бөкрәйгән» (Г. Әпсәләмов);

«Старшая девочка, лет девяти, высоконькая и тоненькая как спичка .., стояла в углу подле маленького брата ...» (Ф. Достоевский);

«Тут Степа повернулся от аппарата и в зеркале, помещавшемся в передней, давно не вытираемом ленивой Груней, увидел какого-то странного субъекта — длинного как жердь и в пенсне... » (М. Булгаков);

цвет:

«Чырае **мич йөзе кебек** ап-ак» (Г. Әпсәләмов);

«Глаза бы свои пожалела. Выцветут и будут как оловянные плошки» (К. Паустовский);

и др.:

«Кулым балта кебек каты минем...» (Г. Гыйльманов);

«Но знаю я, что ваши плечи — /Я целовал их уж во сне — / Нежны, как восковые свечи» (Н. Гумилев).

В качестве основания сравнения выступают и экзистенциальные признаки предметов быта: способ существования, издаваемые звуки или их отсутствие и т. п. Например:

«**Көянтә шикелле** урталай бөкрәйгән татар шәкерте узып китте» $(\Phi.\ \Theta$ мирхан);

«А тут опять входит Лелька... Подошла ко мне близко-близко и улыбается своей чертовой улыбочкой, и я уже начинаю чувствовать, что и сам расплываюсь и сияю как медный самовар» (В. Фролов).

Близкими к данной сфере являются названия одежды, обуви и различных аксессуаров. Использование их дифференциальных признаков в качестве оснований сравнения также служит для описания внешности человека. Например:

«Чәчләре, **ефәк шәл булып**, бөтен гәүдәсен урап ала... » (Г. Гыйльманов);

«Сәлим аның түгәрәк йөзенең, кечкенә кара күзләенең эчке нурдан **җәүһәр кебек** балкып китүен бик ачык күрде» (Г. Әпсәләмов);

«Попался навстречу негр... – лицо, как мокрая галоша» (В. Набоков);

«Он прямо смотрел на меня своими светлыми глазками, которые, как бусины, торчали на маленьком усатом лице» (В. Каверин).

Слова данной группы могут выступать в качестве эталона сравнения и при описании предметов или явлений:

«Әлегә хәтле **колак алкасы кебек** кечкенә кармак яки өч-биш сажинлы бредниктан башка кораллар белән балык тотканны күрмәгәнлектән, мондагы эшләр аңа шактый сәер тоела иде» (Ш. Камал);

«Яратам мин айлы-йолдызлы төннәрне, күк йөзе **энже белән чиккән** кара хәтфә кәләпүшкә охшый» (Г. Әпсәләмов);

«В часы, когда у доктора прием, Салон безмолвен, как салоп на вате» (Б. Пастернак);

«Тяжелые капли росы висели на дрожащих листьях осинника, как рубиновые сережки» (Г. Шолохов-Синявский).

Следующая сфера образов представлена названиями продуктов и блюд национальной кухни. При описании человека основанием сравнения становится их цвет:

«Иске генә кәжән кигән бу карт чып-чын Хозыр Ильяс иде: **сөт кебек** апак сакал-мыегы аңа илаһилык, серлелек, изгелек төсмере ягып тора» $(\Gamma. \Gamma$ ыйлыманов);

«Из тумана выныривали обмороженные лица прохожих, красные, как колбаса» (Б. Пастернак);

форма: «Иреннәре **уңган камырдан пешергән кабартма хәтле** булып кабарган» (Н. Гыйматдинова);

«Охватив пальцами, толстыми, как сосиски, ручки кресла, он попробовал поднять непослушное тело» (М. Горький);

а также признаки, отражающие потерю первоначальной формы и размера после их технологической обработки:

«Сафринә миннән чибәррәк, ул **тутырган тавык төсле** тулы гәүдәле, ә мин – ябык чебеш идем» (Н. Гыйматдинова);

«Старая цыганка — лицо — как печеное яблоко — вглядывалось в него» (В. Максимов).

В основу данных сравнений могут ложиться также запах, твердость/мягкость, способ приготовления и т.п.:

«Янчуринның бөтен йөзе **каз мае белән майлангандай** елтырый иде» (Ф. Садриев);

«Күңелең **май кебек** йомшак булсын, телең **бал кебек** татлы булсын» (Н. Дәүли);

«Белая потная грудь лоснилась на солнце, **точно смазанная жиром**» (М. Горький);

«Гаргилиан лежал ... дряблый, мягкий, как студень» (Д. Мережковский); «У нее было смуглое гладкое, словно глазурью облитое, лицо» (Ю. Нагибин).

Этнокультурная специфика сравнительных конструкций проявляется в выборе предметов и явлений для создания образов сравнения, а также предметов и явлений, подвергающихся сравнению, и даже способов выражения сравнения. В семантике каждого национального языка складывается система образов, в которых аккумулируется культурная информация.

На своеобразие сравнительных конструкций в татарском и русском языках влияют особенности мышления, духовного склада, миросозерцания, исторического развития этноса, его национальной культуры и среды обитания.

Таким образом, возникновение в татарском и русском языках близких коннотаций обусловлено универсальностью человеческого мышления, общностью истории и территории проживания, а присвоение одним и тем же образам различных качеств и коннотаций определяется спецификой видения действительности представителями разных народов, отличиями в быте, культуре и религии. Изучение сравнений и сравнительных конструкций в сопоставительном аспекте представляет интерес не только для лингвистики и лингвокультурологии, но и для психологии, так как данные конструкции отражают не только особенности быта, обычаи и традиции народа, но и фиксируют стереотипы мышления, характерные для определенной этнокультурной общности.

Литература

- 1. *Замалетдинов Р.Р.* Татарская культура в языковом отражении / Р.Р. Замалетдинов. М.: Гуманит. издат. центр ВЛАДОС; Казань: Магариф, 2004. 239 с.
- 2. *Болгарова Р.М.* Сравнения в русском и татарском языках: семантикофункциональный и сопоставительный аспекты / Р.М. Болгарова. Казань: Отечество, 2015. 136 с.
- 3. *Маслова В.А.* Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. Заведений / В.А. Маслова. М.: Издательский центр «Академия», 2001. 208 с.

ФДБСны тормышка ашыруда татар теле һәм әдәбияты дәресләрендә проект эшчәнлегенең әһәмияте

Аннотация. В данной статье приведены основные требования к проектной деятельности в рамках $\Phi \Gamma OC$, направленного на развитие универсальных учебных действий. Также в статье рассматриваются метапредметный результат и основные требования к проектной работе учащихся.

Кл**ючевые слова:** проектная деятельность, научно-исследовательская работа, $\Phi \Gamma OC$, универсальные учебные действия, метапредметный результат.

The importance of project activity approach in Tatar language and literature lessons within the implementation of Federal Educational Standard

Abstract. In this article the main requirements for project activity within FES aimed at the development of universal educational actions are given. Also in article the intersubject result, the main requirements of the project work of pupils is considered.

Keywords: project activity, research work, universal educational actions, intersubject result.

«Укымак – фикерләрне җирдән күккә җибәрмәк. Укымак – үз яныңда булып торган нәрсәләрдән бигрәк фикерләрне булачакларга сузмак». Габдулла Тукай.

Бүгенге көндә заманча укыту таләпләренең иң мөһиме – укучыларның фикерләү сәләтен үстерү. ФДБС таләпләре буенча да белем бирү процессында жәмгыять өчен төрле яклап үскән шәхесләр тәрбияләү мөһим урын алып тора. Бу бурычларны татар теле һәм әдәбияты укытучысы нинди юллар белән тормышка ашыра ала? Укучыларның гомуми үсешенә йогынты ясарлык нинди чаралар кулланырга мөмкин соң?

Әлеге чараларның берсе – укучыларны фәнни-тикшеренү эшләренә жәлеп итү. ФДБС таләпләреннән чыгып аңлатканда, балада фәнни эшкә кызыксыну уяткан вакытта универсаль уку гамәлләренең барысы да эшкә

жигелэ. Шәхескә кагылышлы нәтижәлелек тә, метапредмет, предмет буенча булган нәтижәлелек тә бу очракта чагылыш таба, әлбәттә. Икенче төрле әйткәндә, стандартларга нигезләнеп укытканда төп максатыбыз – укучыны тормышка әзерләү, дөньяда үз урынын табарга ярдәм итү. Бүген ул укучы булса, иртәгесе көндә ул — студент. Нәкъ менә шуңа күрә фәнни-тикшеренү эшләре, ягъни проектлар белән шөгыльләнгән укучыга югары уку йортларында укуы бермә-бер ансатрак булачагын дәлилләп тә торасы юк.

Укучының фикерләү сәләтен үстерү максатыннан аны фәнни тикшерену эшләренә этәрү, өндәү заман таләпләренә туры килә. Әлбәттә, укучыларны проект эшләренә жәлеп итү бик зур мөмкинлекләр ача: предмет буенча белемнәрен арттыра, яңача фикерләргә өйрәтә, сөйләм телен үстерергә ярдәм итә. Әдәбият белән кызыксындыру да аеруча нәтижәле алым булып тора.

Татар теле һәм әдәбияты дәресләрендә проект яки фәнни-тикшерену эшләре белән шөгыльләнү тикшерү ысулын игътибар үзәгенә куя. Бу урында галимә Д.Ф. Заһидуллинаның тикшерү ысулы турындагы фикерен искә төшерик: «Тикшерү методының максаты – укучыларны әдәби әсәр белән мөстәкыйль танышырга, аны анализларга күнектерү, әдәби һәм форма эшләнешен тоярга, эстетик зәвыкны үстерергә, әдәби әсәрне бәяләү критерийларын билгеләргә өйрәтү. Ысул теоретик белемнәрне гамәлдә куллана белүне, әсәрне мөстәкыйль анализлау һәм нәтиҗәләр чыгаруны таләп итә. Тикшеренү ысулы бик мөһим вазифалар башкара. Ул, беренчедән, фәнни-тикшеренү ысулларын эзләү һәм алардан файдалану барышында әлеге ысуллар белән эшләргә өйрәтә. Икенчедән, иҗади эшчәнлек сыйфатларын калыплаштыра. Өченчедән, мондый эшчәнлек белән кызыксыну уята. Дүртенчедән, тикшерү ысулы аңлы рәвештә белем алуга китерә. Тикшерену ысулы укучы эшчәнлеген үзәккә куя» [4, б. 20].

Укучыларда фэнгэ кызыксыну, ижатка ашкыну тудыру өчен кызыклы hәм стандарт булмаган дәресләр үткәрү зарури: дәрес-экскурсия, дәресконцерт, әңгәмә-дәресләр, семинар-дәресләр, сәяхәт-дәресләр, театраль дәресләр, дәрес-конференция, төрле очрашулар h. б.

Хэзерге көндә инновацион технологияләр яңа төр дәресләр үткәрергә мөмкинлекләр ача. Белгәнебезчә, стандартлар буенча укыткан вакытта дәрестә укучы эшчәнлеге иң югары дәрәжәдә оештырылған булырға тиеш. Әдәбият дәресләренә фәнни-тикшеренү, проект эшләрен кертеп жибәрү – иң отышлы чара-алымнарның берсе. Укучыларны фәнни-тикшеренү эшенә жәлеп итү укытучыдан да зур әзерлек сорый. Остаз укытучы, көтелгән нәтижәне күз алдында тотып, һәр этапта дөрес юнәлеш бирергә сәләтле булырға тиеш. Нинди генә эш башкарылса да, ахырғы нәтижә әувәл куйган

максатның, бурычларның дөрес билгеләнүенә бәйле. Эзләнү-тикшеренү яки проект эшендә тикшеренүченең нинди сорауга жавап эзләве ачык чагылырга тиеш. Дөреслекне фактларга бәйле аңлатмалар расларга зарур. Нәкъ менә шуңа күрә тикшеренү эшенең бу өлкәсенә аеруча житди карарга киңәш ителә.

Проект эшчэнлеген оештыруда эшне планлаштыру этаплары:

- 1. Проектның темасын, структурасын, эчтәлеген сайлау.
- 2. Проблеманы ачу өчен сораулар уйлау («Без моны ничек эшлибез?» дигэн сораудан түгел, э «Ни өчен эшлибез?» «Нинди проблеманы хэл итү максатыннан эшлибез?» дигэн сорауларга жавап эзлэүдэн башланып китэ).
- 3. Тиешле мәгълүматны табу юлларын ачыклау. Катнашучыларның вазифаларын билгеләү (ата-аналар эшчәнлеге, бала эшчәнлеге, укытучы эшчәнлеге, башка фән укытучыларның ярдәме).
- 4. Проект туплау (мәгълүмат жыю, проблеманы тикшерү, ачу, аны чишүдә дөрес варианты сайлау, эшне бизәү).
- 5. Проектны тәкъдим итү, яклау формаларын уйлау. Төрле формада эшләргә була. Мәсәлән, сәяхәт, агитбригада чыгышы, афиша, реклама, плакат, буклет, рольле уен, мини-спектакль, телевизион тапшыру, күргәзмә, зал белән уен, интервью, әдәби персонажлар диалогы.
- 6. Проектны бэялэү. Урыннар билгелэп, ярышка эйлэндерү киңэш ителми. Берничэ номинация тэкъдим итеп һәм һәр проект нинди дә булса бер номинациядә жиңәрлек итеп оештыру нәтижәле һәм отышлы булачак.
- 7. Проектның перспективасын билгеләү. Иң мөниме игътибарсыз калмаска тиеш. Аеруча әһәмиятле фактор балалар үз эшләренең кирәклегенә төшенсеннәр һәм аның башка кешеләргә шатлык, рәхәтлек китерүен күрсеннәр.

Мөгаллим житәкчелек итә, күрсәтмәләр белән тәэмин итә, һәр этапны күздә тота, кирәк булганда, ярдәм күрсәтә. Тема сайлаганда укучылар үзләре мөстәкыйльлек күрсәтәләр. Алар үзләренә якынрак булган темаларга тукталырга телиләр. Тема шулай ук конкрет, актуаль, оригиналь һәм үти алырлык булырга тиеш. Югары сыйныфларда күп кенә очракта укучылар теманы үзләре дә формалаштырырга мөмкин.

Шуннан соң төп этап башланып китә. Әдәбият өлкәсе булса – әдәби әсәрләрне өйрәнү, төп проблемага төрле яктан якын килү, беренчел фикерне, идеяне ачыклау, тупланган нәтиҗәләргә бәя бирү, анализлау, чагыштырулар уздыру. Тикшеренү, анализ, синтез методын куллану укучыларның темага карашларын үзгәртә, аларны тагын да мавыктырып жибәрә. Алар бу тикшеренү эшендә баш катнашучылар булып китәләр, үзләренә ышану хисе көче арта бара, шуның белән бергә күпсанлы әдәби әсәрләр белән танышалар, материалны туплап нәтиҗә ясыйлар, галимнәрнең

хезмәтләре белән эшләргә өйрәнәләр. Башка фән укытучылары белән дә элемтә булдыруы ихтимал, яңа ачышлар, яңа танышулар h. б.

Проект эше унышлы алып барылсын өчен, теманы дөрес сайлап алу хезмэт актуаль әһәмиятле темага башкарылырга, тикшеренүченең индивидуаль теләкләренә һәм мөмкинлекләренә туры килергә тиеш. Тема сайлау – фәнни эшнең гаять житди һәм жаваплы беренчел өлеше. Нинди генә тема алынса да, ул шактый озак һәм киеренке эшләүне, бөтен көч, белем, сәләтеңне бирүне таләп итә торган олы мәсьәлә. Эшнен исеме эшлэгэн эшне төгэл һәм анык итеп атарга тиеш. Диалект, тарих, фольклор, ономастика темалары күңелгә якын темалар. Татар эдәбиятын рус әдәбияты белән чагыштырмача өйрәнү, татар телен рус теле, инглиз теле, төрки телләр белән чагыштырып карау, халык авыз ижаты эсэрлэрен чагыштырып күзаллау кызыксындыргыч нәтижәләр бирә. Бу очракта предметара бәйләнеш булуы мәслихәт.

Татар теле һәм әдәбиятын өйрәнгәндә түбәндәге төрдәге проектларны кулланып була:

- тикшеренү: хезмәтнең актуальлеген нигезләү, тикшерүнең максатын әйтү, бурычлар кую, аларны чишү юлларын билгеләү;
- ижади: әдәби-музыкаль кичә яки бәйрәм үткәрү өчен сценарий төзү («Татар милли бәйрәмнәр», «Татар телем иркә гөлем» бәйрәме h. б.);
- гамэли юнэлешле: hәр укучының, төркемнең бөтен эшчэнлеген яхшы нәтижәләргә ирешү максатыннан чыгып планлаштыру. Мәсәлән, төрле темаларга рәсемнәр, презентацияләр, коллажлар, кластерлар ясау («Мин hәм минем гаиләм», «Безнең туган ягыбыз», «Табигатьне саклыйк», «Милли киемнәр»), китапчыклар чыгару, килеш кушымчалары буенча ярдәмлек чыгару, бер төркемгә билгеле бер темага табышмаклар табып килергә, икенче төркемгә китапчык ясап, табышмаклар тупларга, өченчеләренә темага карата табышмак ижат итәргә тәкъдим итеп була;
- мәгълүмати: темага караган мәгълүматларны жыю, аларны катнашучыларга тәкъдим итү, фикерләр белән уртаклашу, әңгәмә, йомгаклау. Дәресләрдә мини-проектлар оештырырга мөмкин, мәсәлән, котлаулар язу, көндәлек режимны төзү һәм сөйләү, минем яраткан шагыйрем, әдәби героем, китабым турында мини эзләнү проектын ясау, гаилә портфолиосы, шәжәрә агачын ясау;
- предметара (берничә предметка нигезләнү). Мәсәлән, «Татарстан елгалары», «Дәүләт символлары», «Сәламәтлек зур байлык», «Файдалы үләннәр», «Татарстан картасы» h. б.

Нәтижә итеп шуны әйтәсе килә – hәр кеше яшәеш чорына нинди дә булса нәтижә ясарга тиеш. Бүгенге педагогик тәрбия концепцияләре яңарган, әхлакый тәрбия бирүнең әһәмияте үсеш алган шартларда, шәхестә рухи-

эхлакый тойгыларны үстерү мэсьэлэсе аеруча мөһим мэсьэлэләрнең берсе булып тора. Яңа буынга белем бирү стандартларында да моңа аерым урын бирелэ. Бүгенге буын укучылары XXI йөзнең катлаулы чорында яши. Мондый шартларда мөгаллимнэр белем, акыллылык, эхлак тэрбиясен тормышка ашыра алырлык теория таба алырга тиешлэр. Укучылар дөрес юлны сайлый, усаллык белән көрәшә алу кебек күнекмәләргә ия булырга тиешләр. Кешенең әхлагы булмаса, ул үзе дә, аның тирә-янындагы кешеләр дә бәхетсез була. «Әхлак берлә әдәбият бергә булыр, бер халыкның әдәбияты нинди булса, әхлагы да шул рәвештә булыр» — дип яза бөек мәгърифәтче Р. Фәхретдинов. Шуңа күрә проект эшчәнлеген дә без шушы юнәлештә алып барырга тиешбез. Балаларны үз юлын дөрес итеп таба белергә, тормыш максатларын куеп, планнарга, хыялларга ирешергә, мәсьәләләрне чишә белә торган көчле рухлы шәхес итеп тәрбияләргә тиеш. Бу максатка ирешү өчен әлеге дә баягы проект эшчәнлеге зур роль уйный дип әйтергә кирәк.

Әдәбият

- 1. Белем күтәрүче тыңлаучыларның проекты. Төп гомуми белем бирү оешмаларының татар теле һәм әдәбияты укытучылары / авт.-төз. Р.Ф. Шәйхелисламов, З.М. Хуснуллина, Н.Н. Зинина, В.Н. Земскова—Казан: ПМЦ ПК и ППРО КФУ, 2015. 158 б.
- 2. *Вәлиева Ф.С.* Урта мәктәп һәм гимназияләрдә татар телен укыту методикасы / Ф.С. Вәлиева, Г. Ф. Саттаров. Казан, 2000. 475 б.
- 3. *Заһидуллина Д.Ф.* Мәктәптә татар әдәбиятын укыту методикасы / Д.Ф. Заһидуллина. Казан: «Мәгариф» нәшр., 2004.
- 4. Заһидуллина Д.Ф. Әдәби әсәргә анализ ясау / Д.Ф. Заһидуллина, М.И. Ибраһимов, В.Р. Әминова. Казан: «Мәгариф» нәшр., 2005.
- 5. *Исмагыйлова С.Г.* Укытучының фәнни эшчәнлеге / С.Г. Исмагыйлова // «Мәгариф» журналы, 2011. − № 12. − Б. 3−96.
- 6. *Сәмигуллин Г.Х.* Татар әдәбиятын системалы укыту: эзләнүләр һәм тәҗрибә / Г.Х. Сәмигуллин. Яр Чаллы, 2006. 94 б.
- 7. Хужиәхмәтов Ә.Н. Педагогика / Ә.Н. Хужиәхмәтов. Казан: «Мәгариф» нәшрияты, 2004. 542 б.
- 8. *Хайдарова Р.З.* Научно- педагогические аспекты билингвального образования в Республике Татарстан / Р.З. Хайдарова. Наб. Челны, 2006. 197 с.
- 9. *Харисов Ф.Ф.* М. Татар теленнән күнегүләр һәм тестлар / Ф.Ф. Харисов, Ч. Харисова. Казан, 2006. 183 б.

Г. Исхакый ижатында жәмгыятьне үзгәртү моделе

Аннотация. В статье рассматривается как Г. Исхаки в пределах маленькой литературной сказки-были «Лукман хаким» изобразил модель изменения и переустройства целого государства. Также исследуются взаимоотношения царя и вазира, высшего сословия и народа, мудреца Лукмана хакима и всех остальных жителей поселения.

Ключевые слова: татарская литература, жанр, литературная сказка, образная система, герой.

The model of reforming the society in the books by G. Iskhaki

Abstract. The article describes how G. Iskhaki within a small literary tale «Lukman hakim» portrayed a model of change and reorganization of the whole state. Also, the relationship between the king and the wazir, the upper estate and people, the sage Lukman khakim and all other inhabitants of the settlement are under consideration.

Keywords: tatar literature, a genre, a literary tale, imagery, character.

ХХ гасыр башы татар әдәбиятының күренекле әдибе Г. Исхакый ижатында һәм ижтимагый эшчәнлегендә жәмгыять тормышын чагылдырган, халыкның үткәне, бүгенгесе һәм киләчәге турындагы хыялларын төрле чаралар ярдәмендә башкаларга житкерергә омтылган. Аның «Алдым-бирдем», «Зөләйха» әсәрләрендә жәмгыятьтә хатын-кызның урыны, роле, «Ике йөз елдан соң инкыйраз», «Тормышмы бу?» әсәрләрендә татар жәмгыятенә, яшәешенә бәя бирелә. «Ул әле өйләнмәгән иде», «Остазбикә» әсәрләрендә гаилә төзелеше, моделе күрсәтелә. Әсәрләр арасында аерым урынны тоткан «Локман хәким» әкиятенә Г. Исхакыйның милли идеясе, халыкның яшәешен үзгәртү юллары, киләчәге турындагы карашлары салынган.

Язылу вакыты ягыннан «Локман хәким» әдәби әкияте 1923—24 елларда дөнья күргән әсәр. Безнең көннәрдә «Идел» журналында галим И. Нуруллинның кечкенә генә сүз башы белән басылып чыга [1]. Биредә тәнкыйтьче әлеге әсәрнең жанр табигатен билгеләргә омтылыш ясый. «Жанры ягыннан бу хыялый хикэя. 20 елларда Европада һәм бездә активлашып китеп «антиутопия» дип йөртелә торган әсәр жөмләсенә керсә кирәк», — ди. Соңыннан әсәрне жентекләп өйрәнәсе барлыгы турындагы фикерне әйтеп уза. Бу юнәлештә И. Нуруллин башлангычын дәвам итүче, озак еллар дәвамында Г. Исхакый

мирасын барлаучы, аны бастырып чыгару эшендә зур көч куючы Л. Гайнанова була. Ул үзенең «Локман хәким һәм Г. Исхакый» мәкаләсендә беренче планга укучыны әсәр белән якыннан таныштыру максатын куйса, икенчедән, анда сурәтләнгән вакыйгаларның безнең көннәр чынбарлыгы белән охшашлыгын дәлилләргә омтыла, һәм ул «Г.Исхакыйның бөек акылы аңа безнең илдәге хәлләрне объектив бәяләргә һәм гасыр башында ук бөтен ХХ гасыр буена булачак афәтләрне алдан күрергә мөмкинлек биргән», — дигән нәтижәгә килә [2, 34 б.]. Чыннан да, әкият сюжеты белән танышканнан соң, әлеге фикерне инкяр итеп тә булмый, әлбәттә. Ләкин бүгенге көн күзлегеннән генә карап объектив нәтижәләр ясап булганлыгы шикле. Шуңа күрә әсәрнең анализ эшен төп герой исеменә тукталудан башлыйк.

Эдэбият тарихына килеп кергәнче үк Локман исемен мөселманнарның изге китабы «Коръэн»дә очратабыз. Анда ул «...шәрекъ халыкларының мифологиясе, фольклоры, язма чыганаклары белән бәйле исем»нәрнең берсе буларак китереп кертелгән [3, 29 б.].

Әкияттә Г. Исхакый эстетикасындагы табигать hәм кеше гармониясенең тыгыз бәйләнешенә игътибар ителә. Шуңа күрә әсәрдә табигать hәм кеше арасындагы мөнәсәбәтләрне бирү даими чиратлаштырып барыла. Әйтик, табигатьтә булып узган хәлләр кешеләрне үзгәртеп жибәрә: «Яңгыр артыннан көн туган. Халык урамга чыккан. Барысы да матур итеп киенгән, бизәнгән-ясанган, hәркемнең йөзе ачык, гүяки жир йөзендә инде кайгыхәсрәт тә, дошманлык та, бай белән ярлы, чибәр белән ямьсез, кыю белән куркак арасындагы аермалар да мәңгегә беткән диярсең. Халык шау-гөр килеп бәйрәм иткән, жырлаган-биегән, күңел ачкан».

Г. Исхакый ижатында жэмгыять төзелешен күз алдына китерү ил белән идарә итүчеләрне сурәтләүдән башлана. Автор патша, вәзир, халык, хәким арасындагы үзара мөнәсәбәтләрне тасвирлый. Ұзәктә торган хәкимнен, сүзе өстен булса да, барлык вакыйгаларны читтән карап торуы гына искәртелә: «...хәким бер сүз дә әйтмәгән – күргәннәрен кәгазьгә теркәп куйган»; «Карт хәким моны да кәгазьгә теркәп куйган»; «Карт хәким моны да кәгазьгә теркәп куйган»; «Карт хәким боларны да теркәп куя»; «Карт хәким бу ахмаклыкларны да теркәп куйган»; «Ә карт хәким бөтен күргән-белгәннәрен кәгазыгә терки барган». Шул рәвешле, кабатлау алымына нигезләнеп, Г. Исхакый акыл иясенең кылган гамәлләренә, халык белән бердәмлектә яшәвенә, аларга якынрак торуына карап, Локман хәкимне гомумиләштерелгән зат итеп күрсәтә.

Ил белән идарә итү мәсьәләләрендә вәзир образының эволюциясен күзәтү дә кызыклы нәтижәләргә китерә. Бу вакыйгаларны күреп вәзир югалып кала: «Менә бер заман халык пышылдаша башлаган: имеш, вәзир акылдан язган, вәзир акылга жиңеләйгән, вәзир акылын жуйган

икән», – дигән хәбәр тарала. Вәзиргә халык эчә торган суны эчәргә туры килә. «Шул чакны аның күзләре кызарган, йөзендәге жыерчыклары язылган, гүя ул күнеленә хуш килердәй бер нәрсә күреп, шуның тәэсирендә бөтен мәшәкатьләрен, өстенә йөкләнгән барлык вазифаларын оныткан, күз ачып йомганчы һәммәсен иңеннән кагып төшергән». Вәзирнең терелүе халыкка кабат бәйрәм рухын кайтарган. Әмма патша гына борчуга төшә.

Барлык дөнья асты өскә килгән бер вакытта вәзир һаман үз вазифаларын башкаруын дәвам иткән. Вәзир «үзен барлык вәзирләргә баш итеп саный башлаган. Ул исең-акылың китәрлек әллә нинди ахмаклыклар уйлап таба... Ә көннәрдән бер көнне патша янына шундый тәкъдим белән кергән: янәсе, башкала уртасыннан агып, дулкыннары ярга төрле асылташлар вә төрле мәржәннәр кагып чыгаручы елганы, шәһәр читендәрәк урнашкан текә тауга таба борсаң, шул тарафка агарга мәжбүр итсәң әйбәт иде».

Әмма вәзир, акылдан язуына да карамастан, патшаның барысын да житди кабул итмәвен аңлап торган һәм аның акылга жиңеләюе турында хәбәр тараткан. Хәким белән киңәшләшкәннән соң, патша да бу суны эчеп жибәргән. «Патшаның акылы жиңеләю дә нәкъ патшаларныкыча булган: ул үзен патшаларның патшасы, акыл ияләренең иң акыллысы дип исәпли икән. Халыкка житкерелгән беренче фәрманында ук бөтен сүзләрне кире мәгънәсендә аңларга боерган, ә моңарчы гамәлдә йөргән законинарны киресенчә үтәргә кушкан».

Әдәби әкият нигезенә салынган вакыйгалар үзәгендә халык тора. Биредә бер дәүләт эчендәге халыкның яшәеше, тормыш-көнкүреше генә түгел, төрле үзгәрешләргә карата мөнәсәбәте ягыннан да ачыла. Г. Исхакый гомумиләштерелгән образ тудыра. Аларның мул, бай тормышта, бернинди михнәт күрми генә яшәвен сурәтләгәннән соң, яңгыр яву тәэсирендә бергәләп үзгәреш кичерүен дә күрсәтә. Әмма халык бик рәхәт яши, аның яшәешен күрсәтүдә идеаллаштыру ягы да өстен чыга. Әсәр ахырындагы соңгы штрихлар аша гына халык тормышында борылыш булырга тиешлеге аңлашыла.

Әсәрдәге ачық, аксыл төсләр юкка чыга, халык ач, ялангач «халык өстендә сәләмә кием-салым, барысы да ябық, үзләрен бет баскан, мәчет манаралары ауган, мәдрәсә түбәсе жимерелгән, мунчаның фонтаны эшләүдән туктаган... барысы да нидер эзли, як-ягына карана, гүяки бик кадерле нәрсәләре югалган диярсен», тирә-юньдә хәрабәләр, жимереклек, «шәһәр таланган, кая карама ачлык-ялангачлық, юллар эштән чыккан, күперләр ишелгән, арыклар кипкән, бакчалар басуга, басулар болынга әверелгән». Шул рәвешле, Г. Исхакый эпик киңлеккә ия әсәр язып, кыска гына әкият эченә бөтен бер дәүләт язмышын сыйдыруга ирешкән. Әдип сурәтләгән дәүләт дүрт фиркагә бүленгән: «аңгыралар, ахмаклар, акылдан язганнар һәм дә камил акыллылар партиясе барлыкка килгән». Әлеге партияләр эчендә власть өчен көрәш тә барган.

Илдә бернинди тәртип тә калмаган. «Ил халкы шулай фиркаләргә бүленеп беткәч, камил акыллылар үзләрен аңгыра дип күрсәтергә тырышкан, аңгыралар ахмак булып кыланган, ахмаклар акылдан язганнар урынына омтылган hәм шул сәбәпле бар халык хәйләгә керешкән: тилебәрән орлыгы ашаган, бәкләр, аксөякләр әфьюн белән гашиш кулланган, сәүдәгәр халкы эчәргә сабышкан». Илдә тәртип урнаштыру максаты белән житмеш жиде мең акыллының башы киселгән, бераздан житмеш жиде мең аңгыра утта яндырылган, чит мәмләкәттән житмеш жиде мең акылсызны кайтарып караганнар.

Шулай да халык арасында үзара ышаныч беткән, дошманлык арткан. Соңгы исәптә «ил тәмам кыргаксыган, бөлгенлеккә төшкән. Халык арасында кабат ызгыш, суеш башланган». Әдип әкият алымнарыннан оста файдаланып, партияләр көрәшен дә, барлык эшләрне дә киресенчә үтәү турындагы фикерләре аша дәүләт белән идарә итүдә гаделлек хөкем сөрергә тиешлеген ассызыклый.

Г. Исхакый ачып биргән Локман хәким халык фажигасен нечкәләп тоючы, аның киләчәген кайгыртучы. Үзе дә жиргә иңдерелгән мәхшәр корбаны. Г. Исхакый ил тарихының төрле якларын үз күзләре белән күргән, аны төрле сәнгать чаралары ярдәмендә тасвирларга омтылган. Ул ил белән идарә итүнең бер моделе буларак әкияти чараларга мөрәжәть итә, шул вакытта илдә булган һәм булырга мөмкин күренешләрне тавсир итә. Шулай итеп, Г. Исхакыйның «Локман хәким» әкиятендә жәмгыять моделенең гадел нигезгә корылуына, халыкның үткәне һәм бүгенгесе хөрмәт, киләчәгенә өмет белән карау турындагы хыяллары салынган булуына басым ясала. Бу әсәр үз чоры контекстында Г. Тукай, Г. Ибраһимов, Ф. Әмирхан ижаты белән аваздашлык тапса, соңыннан Ә.Еники ижатындагы Локман драматик герой белән тәңгәлләшә ала.

Әдәбият

- 1. *Исхакый Г*. Локман Хәким әкияте / Г. Исхакый // Идел. 1990. № 6. Б. 4–6.
- 2. *Гайнанова Л.* Локман Хәким һәм Гаяз Исхакый / Л. Гайнанова // Төркиләрнең телләре, рухи мәдәниятләре һәм тарихлары: традицияләр һәм заман: Халыкара конференциянең хезмәтләре: 3 томда. Казан: Татарстан Фәннәр Академиясе, 1992. Б. 34—36.
- 3. *Миннегулов Х.Й.* Эдэбият: Урта мәктәп һәм гимназияләрнең 9 нчы сыйныфы, урта махсус уку йортлары, педагогия училищелары, колледж һәм лицей укучылары өчен дәреслек / Х.Й. Миннегулов, Ш.А. Садретдинов. Казан: Мәгариф, 1994.

Татарстан Республикасында икетеллелек шартларында татар һәм рус телләренең бәйләнеше (фонетик аспект)

Аннотация. Цель статьи — провести анализ сопоставительных исследований на материале татарского и русского языков в условиях двуязычия РТ, выявить сходства и расхождения на фонетическом уровне, предложить методические рекомендации для успешного усвоения фонетики татарского языка.

Ключевые слова: двуязычие, русский язык, татарский язык, сопоставление, фонетический аспект.

Tatar-Russian language relations in conditions of bilingualism of the Republic of Tatarstan (phonetic aspect)

Abstract. The purpose of the article is to analyze comparative studies on the material of the Tatar and Russian languages in conditions of bilingualism of the RT, to identify similarities and differences at the phonetic level, to offer methodological recommendations for the successful mastering the phonetics of the Tatar language.

Keywords: bilingualism, Russian language, Tatar language, juxtaposition, phonetic aspect.

Татарстан Республикасында икетеллелек шартларында татар hәм рус телләрен чагыштырма планда өйрәтү бүгенге көндә иң актуаль мәсьәләләрдән берсе булып тора. «Татарстан Республикасы Халыклары телләре турында» гы закон hәм Дәүләт программасы мәктәпләр, балалар бакчалары, колледжлар, югары уку йортлары алдында да зур бурыч куйды. Әлеге мөһим карарны хәл итүдә гомуми белем бирү оешмаларының татар hәм рус теле укытучылары милләтара мөнәсәбәтләрнең ұзара ярашып торуына ярдәм иткән милли икетеллелекне формалаштыру буенча төп функцияне тормышка ашыручылар булып тора [4, б. 42].

Татар теле, барлык башка төрки телләр кебек үк, *агглютинатив* телләргә керә. Сүзнең тамырына аффикслар (кушымчалар) билгеле бер тәртиптә ялганалар (мәсәлән, *китап* — лар — ым — ∂a). Шуңа бәйле рәвештә җөмләдә сүзләрнең грамматик мәгънәләрен билгеләүдә кыенлыклар тумый.

Теләсә кайсы телне өйрәнергә керешкәнче, иң элек шул телнең фонетик системасын, андагы төп фонетик закончалыкларны белергә, ике тел

арасындагы аермаларны яхшы күзаллап, аларны чагыштырып өйрәнергә кирәк [8, б. 211]. Мәктәп дәреслекләрендә тел гыйлеме бүлекләре арасында «Фонетика. Орфоэпия. Графика» дип берләштереп биргән бүлек иң мөһим бүлекләрнең берсе булып санала. Телнең аваз төзелешен өйрәнә торган тармак фонетика (грек. phonetike; phone – аваз, tike караган, бәйле) дип атала. XX гасыр ахырлары XXI гасыр башларында «Фонетика» курсын жентекләп өйрәнгән галимнәр арасында Х.Х. Сәлимов, Ф.М. Хисамова, Г.М. Сөнгатов, Ф.С. Хәкимжанов, Г.К. Һадиеваларны атап үтәсе килә. Авторлар фонетикада сөйләм авазларын өч аспекттан чыгып өйрәнәләр [3] (рәс. 1).

Сөйләм авазлары		
Физиологик аспект	Физик яки акустик	Лингвистик яки
	аспект	функциональ аспект
Авазларны әйтүдә сөйләм органнарының (үпкәләр, тын юлы, бугаз, тавыш ярылары, йоткылык, тел, кече тел h. б.) кайсылары һәм ничек катнашулары карала.	Авазлар бер физик күренеш буларак (һава дулкыннарының тирбәнеше буларак) тикшереләләр.	Аваз кешенең фи- керен чагылдыруда, мәгънә белдерүдә дә катнаша.

Рәс. 1. Сөйләм авазлары

Сөйләм авазлары әдәби телдә дөрес сөйләү, телләрне чагыштырып өйрәтүдә бик кирәк. Фонема — сүзләрне һәм кушымчаларны төзи торган, аларны бер-берсеннән аеру өчен хезмәт иткән иң кечкенә аваз берәмлеге [6, 18]. Фонема һәрвакыт үзгәрештә була. Фонема — мәгънәне ясый һәм аны аера торган берәмлек. Мәсәлән: $\kappa \underline{o}_{\pi}$ (раб) — $\kappa \underline{v}_{\pi}$ (рука) — $\kappa \underline{v}_{\pi}$ (озеро) — $\kappa \underline{o}_{\pi}$ (зола).

Аваз — сөйләмнең таркалмый торган иң кечкенә берәмлеге: [а], [г], [п] h. б. Рус телендә алты сузык аваз бар: [и], [ы], [у], [е], [о], [а]. Татар телендә 12 сузык аваз бар, шуларның тугызы татар сүзләрендә, өчесе рус теленнән һәм рус теле аша башка Европа телләреннән кергән алынма сүзләрдә кулланыла: [о], [ы], [э(е)]. Әлеге авазлардан башка барлык татар сүзләрендә кулланылган сузык авазлар нечкә сузыкларга (алгы рәт сузыклары) һәм калын сузыкларга (арткы рәт сузыкларына) бүленәләр: [а] - [ә], [у] - [ү], [ы] - [э (е)], [о] - [ө], [и]. Гарәп алынмаларында калын тартыклардан соң килгән [и] сузыгы татар телендә [ый] белән белдерелә, ягъни [и] авазының калын

пары булып [ый] авазы тора дигэн фикерлэр дә бар: *Фатыйма*, *Фатыйх*, вазыйфа, хасыйл h. б. [5, 36]. Ләкин соңгы елларда рус теле йогынтысында татар урта гомуми белем бирү оешмаларында укучы балаларның, яшьләрнең сөйләмендә [и] авазын кирәгеннән артык нечкәртеп әйтү колакка чалына башлады: [ә т и`] (әтиь), [ә н и`] (әниь) h. б.

Рус теленнэн аермалы буларак, сингармонизм законы — төрки теллэрнең барысына да хас булган төп үзенчәлек, ягъни ул сузык авазларның ярашуын белдерә. Сингармонизм законының ике төре була: 1) рәт гармониясе һәм 2) ирен гармониясе. Рәт гармониясе — бер сүз эчендә авазларның я калын, я нечкә генә әйтелүе: 6a-na-nap-na

Лэкин биредэ чыгармаларны истэ тотарга кирэк: беренчесе — алынма сүзлэрдэ (бигрэк тә гарэп-фарсы, рус сүзлэрендэ) бу закон үтэлмәскә дә мөмкин. Мәсәлән: китап, мөгаллим, телевизор h. б. (Искәрмә, рус теленнән гади сөйләм аша кергән сүзләр сингармонизмга буйсынганнар: өстәл, мунчала, бүрәнә, ужсым, эшләпә h. б.). Икенчесе — татар телендәге кайбер сүзләрнең сингармонизм законына буйсынмаган очраклары да бар: кушма сүзләр (Гөлнур, көнбагыш, көнчыгыш), кайбер зат алмашлыклары (миңа, сиңа), сүзләргә -су кушымчасы ялганган очраклар (зәңгәрсу, көлсу). [6]

Татар алфавиты рус графикасына нигезләнә, 39 хәрефтән тора. Анда рус алфавитындагы 33 хәрефкә татар теленең үзенчәлекле авазларын белдерүче 6 хәреф өстәлгән: а, ө, ү, җ, ң, h. Татар телендә 28 тартык аваз бар: [б], $[\pi]$, $[\mathfrak{b}]$, $[\mathfrak{p}]$, $[\mathfrak{p}]$, $[\mathfrak{p}]$, $[\mathfrak{k}]$, $[\mathfrak{k}]$, $[\mathfrak{k}]$, $[\mathfrak{g}]$, $[\mathfrak{k}]$, $[\mathfrak{g}]$, [

Шунысы да игътибарга лаек: татар телендә [ғ], [қ] ['], [w] авазларын белдерү өчен махсус хәрефләр булмау башка төрки халык вәкилләренә телне өйрәнүдә кыенлык тудыра (Гата, кара, тәэсир, авыл). hамзә ['] — татар телендәге үзенчәлекле тартык аваз. Ул, нигездә, гарәп алынмаларында кулланыла. Язуда өч төрле хәреф белән билгеләнә: э (mаэсир, mаэмин), ь (mасьала), ъ (Kоръан).

[w] авазы язуда өч төрле хәреф белән белдерелэ: 1) сүз һәм ижек башында килгәндә, в хәрефе белән: вакыт [wакыт], авыл – [awыл]; 2) калын ижек ахырында у хәрефе белән: тау – [таw]; 3) нечкә ижек ахырында ү хәрефе белән: дәү [дәw]. Шул ук вакытта алынма сүзләрдә в хәрефе [в] авазын белдерә: вагон, визит, вариант h. б.

Татар телендә сүз азагында к, г, п тартыклары сузык аваз өстәлгәндә яңгыраулашалар: $a\kappa - ara$, $m\gamma\kappa - m\gamma r$, man - ma 6a h. б. Ләкин рус теле аша үтеп кергән күп кенә алынмаларда бу принцип үтәлми: memn - memnы,

mексm-mексmы, банк-банкы, отпуск-отпускы h.б. Мәсәлән: Мине жәйге ялга – отпускыга жибәрүегезне үтенәм [7, 48]. Ж – татар теленең үз сүзләрендә бик сирәк кулланыла (гөж килә, гөжелдәп куя <math>h.б.), нигездә алынмаларда языла (жираф, жанр h.б.). Ц, щ – татар сүзләрендә кулланылмый (уирк, щетка h.б.).

Гарэп теленнән кергән h hәм x хәрефләрен язуның аерым кагыйдәләре юк, [h] авазын рус теле йогынтысында [x] дип әйтү киң таралган: \underline{x} әм — hәм, шә \underline{x} әр — шәһәр h. б. (hәм, шәhәр, hәлак, хат, hәркем, хата, хәтта, хәзер, шәхси, hава h. б.).

Әлеге бүлектә басым, интонация дә жентекләп карала. Басым – сүзнең бер ижеген башкаларыннан аерып әйтү ул. Рус теленнән аермалы буларак, татар телендә басым тотрыклы, гадәттә, ул сүзнең ахыргы ижегенә төшә. Сирәк булса да басым сүзнең беренче, икенче ижекләренә дә төшәргә мөмкин [1]. Татар теле дәреслекләрендә басым белән бәйле чыгармалар башлангыч сыйныфтан башлап югары сыйныфларга кадәр ассызыклап барыла (рәс. 2).

Кагыйдә	Мисаллар	
Фигыльдә юклык кушымчасы	Укымагансың, килмәде, сөйләми.	
басымны алмый һәм үзеннән соң		
үткәрми.		
Басым сүзнең ахыргы ижегенә төшә.	Башладылар, өстәлдә, агачлар.	
Рәвеш ясагыч -дай/-дәй, -тай/-тәй, -	Аюдай, бөркеттәй, татарча.	
<i>ча/-чә</i> кушымчалары басымны		
үзләренә алмыйлар.		
Басым сүзнең беренче ижегенә	Укыгыз, утыр, жырлагыз.	
сшот.		
Парлы сүзләрдә басым беренче	Бала-чага, хатын-кыз, урын-жир.	
сүзнең соңгы ижегенә төшә.		
Сорау алмашлыкларында басым	Нинди, кайсы, нәрсә.	
беренче ижеккә төшә.		
Сыйфатлар алдыннан килгэн	Иң матур, кап-кара, сап-сары.	
көчәйткеч кисәкчәләр басымны		
үзләренә алалар.		

Рәс. 2. Басым белән бәйле чыгармалар

Басымның төрләре: *сүз басымы* (сүзнең бер ижеген башкаларыннан аерып әйтү), *логик басым* (сөйләмдәге бер сүзнең башкаларыннан аерылып торуы), *синтагма басымы* (сөйләмнең интонацион-мәгънәви кисәкләренә

төшүе), тойгы басымы (эмфатик басым, ягъни ярату, мыскыллау, нэфрэт h.б белдерү). Мәсәлән, синтагма басымына бер мисал карап китик: Әмма кемдер, башка чит бер кеше, аның туган нигезенә йорт салып чыгар дип, башына да китермәде. (Р. Мөхәммәдиевтән) – Әмма кемдер, / башка чит бер кеше, / аның туган нигезенә / йорт салып чыгар дип, / башына да китермәде//.

Фонетика бүлеген өйрәнгәндә, татар телендәге җөмләләрне, тойгы басымын куеп, дөрес интонация белән укып күрсәтү дә бик мөһим. Мәсәлән: Мияубикә талга кунган бөтен кош-кортларга сөрән салды. (Р. Хафизова) – Мияубикә талга кунган бөтен кош-кортларга сөрән салды! (Көчле тойгы белән укыгыз.) Мияубикә талга кунган бөтен кош-кортларга сөрән салды? (Сорау интонациясе белән укыгыз.) Мияубикә талга кунган бөтен кош-кортларга сөрән салды. (Ярату төсмере белән укыгыз). Мияубикә талга кунган бөтен кош-кортларга сөрән салды. (Мыскыллау төсмере белән укыгыз.)

Калын хәрефләр белән бирелгән сүзләргә логик басымны куеп, жөмләләрне дөрес итеп укыту да зарур. Мәсәлән: Борһан абзый быел кыш Хәятны биш-алты ай русча да укытты. (Ф. Әмирхан) – Борһан абзый быел кыш Хәятны биш-алты ай русча да укытты. Борһан абзый быел кыш Хәятны биш-алты ай русча да укытты. Борһан абзый быел кыш Хәятны биш-алты ай русча да укытты. Борһан абзый быел кыш Хәятны биш-алты ай русча да укытты. Борһан абзый быел кыш Хәятны биш-алты ай русча да укытты. Борһан абзый быел кыш Хәятны биш-алты ай русча да укытты.

Татар hәм рус телләрендә интонация сөйләмне жөмләләргә бүлә, жөмлә төрләрен оештыруда катнаша, сөйләүченең халәтен белдерә. Интонация – тавышның төрлечә хәрәкәт итүе ул. Телне өйрәткәндә сөйләмдә интонациянең компонентларына – тавышның көе, тавышның көче, сөйләм тизлеге, паузалар, тавышның тембрына аеруча игътибар итәргә кирәк [9].

Ике телне чагыштырганда орфоэпия (грек. orthos – дөрес, ероѕ – сөйләм) – дөрес әйтелеш кагыйдәләре жыелмасы да үзәктә тора. Әдәби әйтелеш ике төргә бүленә: тулы стиль, сөйләшү стиле. Тулы стиль радиотапшыруларда, доклад, чыгыш ясаганда кулланыла. Тулы стильдә сүзләр, ижекләр ачык итеп әйтелә. Сөйләшү стилендә кайбер ижекләр кыскара, төшеп кала, диалектларның йогынтысы зур була. Татар телендә орфоэпик нормаларның бозылуы, нигездә, өч төрле сәбәп аркасында була [3]: 1) әйтелеш белән язылыш арасында зур аерма булу: гомер [гъ ө м ө р], канәгать [къ ә н ә гъ ә т], кыйммәт [къ и м м ә т] h. б.; 2) әдәби телгә диалекталь тәэсир зур булу: жегерме (егерме), бәк матур (бик матур), әчкеч (ачкыч), назан (надан), телке (төлке), пыцак (пычак), баргандагын (барган да), баргачтын (баргач) h. б.; 3) әдәби әйтелешкә рус теле hәм рус теле аша кергән башка телләрнен

тээсире зур булу: Яңа чорлар килде. Радио-телевидение, компьютер, Интернет заманы. Техника, электроника үзгэрэ, компьютерлар, телефоннар, телевизорлар, музыка тыңлый торган төрле аппаратуралар яңара, камилләшә. Уены да шунда, дәреслекләре дә, фильмнары да, музыкасы да, фотосурәтләре дә, хәтта шпаргалкалары да... (Р. Миңнуллин).

Телләрне чагыштырып өйрәнгәндә язу — телнең график формасы, ул аралашу өчен гаять әһәмиятле корал булып торуын да үзәккә алырга кирәк. Рус телендә иң элек сүзләрне морфологик принципка нигезләп язсалар (золотая осень — проверяющее слово — зо 'лото [з а л а т а й а о' с э н']), татар телендә исә фонетик принципка нигезләп язалар (идән, тәрәзәләр h. б.). Орфографик принциплар: фонетик (сүзләрне ишетелгәнчә язу), морфологик (сүзләрнең мәгънәле кисәкләрен һәр очракта да бер генә төрле язу), тарихи-традицион (сүзләрне элегрәк кулланганча язу), график (алынма сүзләрне шул телдәгечә язу) принциплар. Хәзерге татар орфографиясендә дифференциацияләнгән язылыш та кулланыла: (өч почмак — өчпочмак, биш бармак — бишбармак h. б.).

Шулай итеп, татар hәм рус телләрендәге авазлар системасы, басым, интонация, орфография, орфоэпия өлкәсендәге кайбер үзгәрешләр сөйләмне аңлауда, телне өйрәнүдә авырлыклар тудыра. Шул сәбәпле татар яки рус телен жентекләп өйрәтүгә керешкәнче аның структурасына, бигрәк тә фонетика, лексика hәм грамматик төзелешенә хас булган үзенчәлекләрне, төп кагыйдәләрне үзләштерү бик мөһим.

Әдәбият

- 1. *Мирзаhитов Р.Х.* Татар теле. 9 сыйныф: рус телендә гомуми белем бирү оешмалары өчен уку әсбабы (татар телен туган тел буларак өйрәнүче укучылар өчен) / Р.Х. Мирзаhитов, М.М. Шәкүрова, Н.Х. Мусаяпова. Казан: Татар. кит. нәшр., 2017. 190 б.
- 2. *Салимов Х.Х.* Просодическая система татарского языка: Аавтореферат дис. ... д-ра филол. наук / Х.Х. Салимов. Казань, 1999. 64 б.
- 3. *Салимов Х.Х.* Сопоставительная фонетика татарского и русского языков (в таблицах, схемах, упражнениях): учеб. пособие для студентов вузов / Х.Х. Салимов, Д.А. Салимова. Елабуга, 2007. 80 с.
- 4. ТР халыклары телләре турындагы ТР законы. ТР халыкларының телләрен саклау, өйрәнү һәм үстерү буенча ТР Дәүләт программасы. Казан: ТР Дәүләт Советы басмасы, 1996.
- 5. Хәкимҗанов Ф.С. Татар теле: фонетика / Ф.С. Хәкимҗанов. Казан: ТДГИ нәшр., 2001. 108 б.

- 6. Хисамова Ф.М. Хэзерге татар эдэби теле фонетикасы / Ф.М. Хисамова. Офсет, лаб. Казан. ун-та, 1987.
- 7. *Хөснетдинов Д.Х.* Татар теленең графикасы һәм орфографиясе: методик кулланма / Д.Х. Хөснетдинов, М.М. Шәкүрова. Казан: КФУ, 2015. 74 б.
- 8. *Шакурова М.М.* Татарско-русское двуязычие: проблемы обучения языкам / М.М. Шакурова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. Ч. 2. № 10. С. 211–214.
- 9. *Шанский Н.М.* Современный русский язык: учебник для студентов пед. ин-тов / Н.М. Шанский, А.Н. Тихонов. М.: Просвещение, 1981.
- 10. *Юсупова* 3.Ф. Сопоставительно-типологическиое исследование разноструктурных языков в аспекте совершенствования методики преподавания русского языка как неродного / 3.Ф. Юсупова // Русский язык в поликультурном пространстве: монография. М.: РосНОУ, 2014. С. 293–320.

Актуальные проблемы исламской экономики

Алиева П.Г. (Поволжский институт управления

имени П.А. Столыпина (филиал в г. Саратове) Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ), Хохлова О.В. (Поволжский институт управления

имени П.А. Столыпина (филиал в г. Саратове) Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ)

Принципы корпоративной социальной ответственности бизнеса в исламской пивилизации

Аннотация. В данной статье речь пойдет о действующей системе социальной ответственности бизнеса в исламских странах, где, помимо регулирующие светских законов. действуют религиозные нормы, предпринимателей. Этические хозяйственное поведение встраиваются в хозяйственную жизнь путем воспитания, обучения, совершенствования соответствующих институтов, исламская модель корпоративной социальной ответственности хранит в себе потенциал, который особенно актуален в наши дни при альтернативных, более устойчивых моделей развития.

Ключевые слова: этическая экономика, исламская экономическая модель, нравственные принципы экономических отношений, социально-экономическая справедливость, социальная ответственность бизнеса.

Principles of corporate social responsibility of business in Islamic civilization

Abstract. In this article we will talk about the current system of social responsibility of business in Islamic countries, where, in addition to secular laws, religious norms regulating business behavior of entrepreneurs operate. Ethical norms are built into the economic life through education, training, creation and improvement of relevant institutions, and the Islamic model of corporate social responsibility retains the potential that is especially relevant today to find alternative, more sustainable patterns of development.

Keywords: ethical economy, Islamic economic model, moral principles of economic relations, social and economic justice, social responsibility of business.

Основные принципы этической экономики: минимизация воздействия на окружающую среду, забота о здоровье потребителей, учет культурных и иных особенностей клиентов и т. п. В свете указанных принципов сторонники этизации экономики подвергают критике деятельность

транснациональных корпораций (ТНК), господство международных финансовых организаций.

Но, несмотря на свой критический настрой, противники существующего экономического порядка не могут предложить ему альтернативы и потому вынуждены в той или иной степени продолжать зависеть от организаций, чья деятельность не согласовывается с их моральными принципами. Подобная альтернатива много столетий назад зародилась в недрах исламской цивилизации и не утратила своей актуальности и в наши дни.

Основы исламской экономики, или исламской экономической модели, были заложены в трудах известных средневековых мусульманских богословов и правоведов: ал-Газали, Ибн Халдуна, Ибн Таймини и др., опиравшихся на содержащие экономические положения суры из Корана и хадисы. Однако, примерно с XV в., в мусульманском мире наблюдается застой в исследованиях, посвященных экономической проблематике.

Возрождение исламской экономической мысли относится ко второй половине XX в., когда многими авторами стала отмечаться неприемлемость, с точки зрения ислама, существующей системы экономических отношений (прежде всего, в финансовой сфере) и возник вопрос о применении на практике положений шариата, касающихся экономики.

В работах советских востоковедов 1970–80-х гг. исламская экономика представлялась, как правило, в виде невразумительной прихоти утопавших в море нефтедолларов арабских шейхов. Поверхностно рассматривая отдельные взгляды мусульманских богословов и правоведов, советские исследователи делали вывод о нежизнеспособности исламской экономической модели и предрекали ей скорый крах.

Время подтвердило ошибочность этих взглядов. Начиная с 1990-х гг. наблюдается количественный и качественный рост исламских финансовых структур по всему миру. Исламская экономика и исламские финансы, в частности, перестали быть сугубо региональным явлением. Исламские банки, страховые компании, инвестиционные фонды появились и в странах Запада. В XXI столетии Лондон закрепил за собой право называться мировым центром исламских финансов наряду с Бахрейном, Дубаем, Куала-Лумпуром. В 2004 г. начал работу первый в Западной Европе розничный исламский банк – Исламский банк Британии. В апреле 2007 г. министерство финансов Великобритании объявило о намерении к 2008 г. осуществить выпуск исламских облигаций сукук.

Исследование Международного валютного фонда, проведенное еще в 1987 г., подтверждает, что исламская экономика и исламское банковское дело, в частности, способствуют справедливому распределению ресурсов.

По мнению известного саудовского экономиста Мухаммада Умара Чапры, исламская экономика представляет собой отрасль знаний, которая помогает людям достигать благополучия посредством распределения ресурсов в соответствии с исламским вероучением, не нарушая при этом индивидуальных свобод и не создавая продолжительного макроэкономического и экологического дисбаланса. Ведь как выразился в свое время известный марокканский богослов и политический деятель Алляль ал-Фаси: «Коран — это лучшая конституция, лучший трактат политэкономии. Он может с успехом заменить для современных мусульман «Декларацию прав человека» и «Капитал».

Таким образом, исламскую экономику можно охарактеризовать как систему хозяйствования в соответствии с нормами и принципами мусульманского права и социальной ответственности.

По сути, корпоративная социальная ответственность должна стать для исламских финансовых институтов одним из важнейших принципов работы, учитывая основанную на религии этику исламских финансов, которая отдает преимущество не только генерированию материального благосостояния и экономическому развитию, но также способствует социальной справедливости и деятельности, основанной на упорном труде, бережливости и низком уровне обремененности долгом. В целом, исламская этическая философия основывается на пяти постулатах, «регулирующих Исламскую этику: единствео (соотносимом с концепцией таухида или исключительности/единственности Бога), равновесии (что пересекается с концепцией справедливости — адль), свободе воли (в определенной степени, человеку дана свобода воли в управлении своей жизнью в качестве наместника Бога на Земле), обязанностях (ответственности перед Богом за свои действия) и добродетельности.

Согласно данным постулатам Аллах есть создатель, обладатель и источник всего мироздания. Он доверил человеку использовать ресурсы, поэтому человек ответственен перед ним за это. В Коране прямо говорится, что Бог создал землю для людей, что не может не накладывать на них большую ответственность: «И землю он поставил для творений» (55: 10). Эта религиозная позиция своего рода «траста», «опеки» требует полного соответствия воле Бога и включает повиновение и призвание следовать шариату во всех аспектах жизни, включая экономические аспекты и вопросы бережного отношения к окружающей среде.

Шариат — это «комплекс предписаний, закрепленных, прежде всего, Кораном и Сунной, которые определяют убеждения, формируют нравственные ценности и религиозную совесть мусульман, а также выступают источником конкретных норм, регулирующих их поведение».

Свобода человека священна и неприкосновенна до тех пор, пока она не конфликтует с интересами общества, или пока индивидуумы не нарушают права других я эгоистического индивидуального интереса, однако в исламе признается верховенство «интересов уммы и общества над интересами индивида или отдельных групп в том случае, когда они противоречат друг другу. По мусульманскому праву, общественное благополучие важнее благополучия индивидуального. Лучше допустить ущемление частного интереса, чем общественного тогда, когда из двух зол приходится выбрать меньшее. Этот же юридический принцип применяется в связи с требованием к власти в исламском обществе защищать слабые и неимущие слои населения: лучше нанести ущерб богатому человеку, чем бедному, если необходимо выбирать».

Главное внимание в исламской экономической системе обращается на состояние человеческих отношений в экономической жизни, на нравственные принципы экономических отношений, которые должны содействовать целям процветания исламского общества в целом. Организации играют важную роль в обществе и, в связи с этим, несут ответственность, основанную на их объественном статусе. Они могут существовать только до тех пор, пока определенное общество признает их легитимность. Иными словами, концепция КСО в исламских странах, также как и в неисламских странах, исходит из социального контракта. Она помогает решать задачу достижения согласованности между целями компании и целями общества. В этом контексте ответственность компании перед обществом состоит в том, чтобы упрочивать социально-экономи-ческую справедливость в рамках своих возможностей.

Исламские ученые называют в качестве пояснения системы достижения социально-экономической справедливости в исламе такие его доктринальные положения, как:

- 1. Удовлетворение основных потребностей в пище, одежде, крове, медицинском уходе и образовании для всех людей.
 - 2. Обеспечение равенства возможностей для всех без исключения.
- 3. Препятствование концентрации богатства и устранение неравенства в распределении дохода и богатства во избежание того, чтобы богатство стало средством господства одного человека над другим.
- 4. Предоставление всем возможностей для духовного самосовершенствования.
- 5. Обеспечение стабильности и экономического роста в целях реализации вышеупомянутых целей.
- 6. Запрет взимания и выплаты процентов (*рибы*), лежащий в основе исламских банков, является еще одной важной основой этой системы.

<u>Риба</u> категорически осуждается Кораном: «Те, которые пожирают рост, восстанут только такими же, как восстанет тот, кого повергает сатана своим прикосновением. Это – за то, что они говорили: «Ведь торговля – то же, что рост». А Аллах разрешил торговлю и запретил рост» (2:275). Сущность запрета заключается в признании несправедливой эксплуатацией ситуации, когда хозяин капитала получает процент вне зависимости от того, был ли получен доход или убыток заемщиком капитала. Вместо этого предлагается партнерство – участие в прибылях и убытках. На механизме партнерства построено большинство инструментов исламских банков. Однако, несмотря на разграничение торговых и ростовщических операций, в Священной Книге не дается самого определения понятия *риба*, содержатся лишь косвенные указания на один из распространенных в ту эпоху видов ростовщичества – удвоение суммы долга в обмен на отсрочку его выплаты:

«О вы, которые уверовали! Не пожирайте роста, удвоенного вдвойне...» (3:130).

В качестве примера в Коране указывается на деловое поведение иудеев, практиковавших финансовые операции на основе *рибы*, в том числе и на Аравийском полуострове: «...Мы запретили им (иудеям) блага, которые были им разрешены, и за отвращение ими многих от пути Аллаха, и за то, что они брали рост, хотя это было им запрещено, и пожирали имущество людей попусту. Мы и приготовили неверным из них мучительное наказание» (4:160–161).

В отличие от традиционных банков, исламский банк переводит кредитную основу финансового бизнеса в инвестиционную. Деньги вкладчиков, которые вносятся клиентами исламского банка на специальный инвестиционный счет, инвестируются банком в различные финансовые проекты. Прибыль, которую получит владелец счета, зависит исключительно от результатов инвестирования, осуществленного банком.

Инвестиционные счета называют также совместными счетами, или счетами на основе системы разделения прибылей и убытков. Это объясняется тем, что в основе инвестиционных счетов в исламских банках лежит механизм мудараба. Мудараба, пожалуй, наиболее исламский из всех механизмов, используемых в работе не только исламских банков, но и других финансовых структур.

В зависимости от объекта инвестирования мудараба может быть ограниченной и неограниченной. От клиента зависит, будут ли его средства вложены в какой-то конкретный указанный им вид или виды активов или же он предоставит банку право самому определить, куда инвестировать средства.

Доходность по инвестиционным счетам в исламских банках зависит от прибыльности финансируемых банком инвестиционных проектов. Доли и пропорции раздела совокупной прибыли между банком и клиентом зависят, как правило, от срока вклада. Зачастую доля клиента может достигать 90 %.

Если банк не является полностью исламским и осуществляет часть операций на основе традиционных методов финансирования, то он должен вести отдельные счета для процентных и беспроцентных транзакций. Во многих исламских банках действует правило, запрещающее банку смешивать собственные средства с деньгами владельцев инвестиционных счетов. Для соблюдения соответствия инструментов банка принципам исламского банкинга в нем создается шариатский совет.

Шариатские советы — важная особенность деятельности таких исламских финансовых институтов, как банки, фонды и инвестиционные компании. В шариатские советы, функционирующие наряду с традиционными советами директоров, входят, прежде всего, юристы с шариатским образованием, а также экономисты, банкиры и др. Согласно рекомендациям Организации бухгалтерского учета и аудита в исламских финансовых институтах, желательно, чтобы шариатский совет состоял не менее чем из трех человек. Отчет о деятельности шариатского совета банка включается в годовой финансовый отчет кредитного учреждения.

Механизм *мудараба* лежит в основе инвестиционных счетов в большинстве исламских банков

В зависимости от целей, с которыми они созданы, исламские банки делятся на:

- банки развития, имеющие целью способствовать экономическому и социальному развитию государств-членов (ИБР);
- коммерческие банки, главная цель которых получение прибыли за счет оказания соответствующих шариату банковских услуг;
- специализированные банки, создаваемые для решения конкретных задач (сельскохозяйственные, промышленные, кооперативные и др. банки).

Исламские банки проявляют социальную ответственность уже по роду своей деятельности, поскольку используют соответствующие шариату инструменты.

Исламские банки и компании демонстрируют свою социальную ответственность, помимо основной деятельности через предоставление услуг в виде благотворительных ссуд «кард аль хасан» и ведения закятного фонда. Плата за эти услуги не взимается. Исламские банки, компании и традиционные кредитные учреждения спонсируют различные мероприятия. Информация о размерах выданных благотворительных ссуд «кард аль хасан» включается в годовые отчеты. Так, например, компания Savola group

специально подчеркивает, что она рассматривает КСО сквозь призму ценностей ислама. В частности, на сайте компании приводится одно из изречений пророка Мухаммеда: «Не уверует никто из вас [искренне] до тех пор, пока не будет желать брату своему того же, чего желает самому себе» (хадис под номером 13 из 40-а хадисов Имама Мухйи-д-дин Абу Закарийя бин Шариф ан-Навави). И далее говорится: «Наша искренняя вера в этот хадис наряду с нашими хорошими намерениями даст нам благословение Аллаха, которое обеспечит успех нашей корпоративной социальной ответственности».

Следует отметить, что исламские страховые компании (takaful) также имеют отличия от традиционных страховых компаний. Традиционное страхование является неприемлемым для исламских финансовых институтов, так как в страховых договорах выделяются такие элементы, как гарар (неопределенность), майсир (азарт) и риба (ростовщичество).

По мнению мусульманских правоведов, *гарар* в договоре страхования может быть по меньшей мере трех видов:

- 1. Неопределенность в последствиях заключения договора. Когда заключен договор, ни страховщик, ни страхователь не знают точно обо всех обстоятельствах, которые за этим последуют. Страхователю неизвестно, получит ли он компенсацию вместо тех денег, которые он уплатил в качестве страховых взносов. Равно как и страховщик не имеет точного представления о размере своей будущей прибыли. Иногда он успевает получить взносы только один раз, иногда несколько, но бывают случаи, когда ему приходится выплачивать сумму, которая во много раз превышает всю премию.
- 2. Неопределенность в том, что на момент наступления страхового случая страховщик будет обладать требуемой для выплаты компенсации суммой. Часто страхователь не знает о наличии у страховщика денег, необходимых для предоставления возмещения, так как выплата производится лишь при наступлении страхового случая, который может наступить, а может и нет.
- 3. Неопределенность в сроке договора. В соответствии с принципами гражданско-правовых сделок в мусульманском праве срок исполнения договора должен быть известен.

При наличии в нем любого из вышеприведенных видов *гарара* договор страхования может считаться ничтожным. Не вполне ясна в обычном договоре страхования и ситуация с предметом договора. В мусульманском праве:

- 1) предмет договора должен четко указываться;
- 2) количественные характеристики предмета договора должны быть определены;

- 3) место передачи предмета договора должно быть обозначено;
- 4) предмет договора не должен включать ни один из элементов, запрещенных шариатом (исключенных из торгового оборота).

Именно с целью преодоления этих недостатков и стала разрабатываться альтернативная система страхования, получившая впоследствии название *такафул*.

Само слово *такафул* в переводе с арабского означает «взаимное предоставление гарантии». В Коране говорится: «...И помогайте одни другим в благочестии и богобоязненности, но не помогайте в грехе и вражде. И бойтесь Аллаха: поистине, Аллах силен в наказании» (5:2). Данный *айат* приводится в работах всех правоведов, пишущих об исламском страховании. Согласно концепции взаимопомощи, изложенной в вышеприведенном стихе, верующие должны помогать друг другу, в том числе если кого-нибудь из них постигнет несчастье.

В основе исламской модели страхования лежит концепция *табарру*. *Табарру* в переводе с арабского означает «дар, пожертвование». Каждый страхователь должен иметь искреннее намерение оказать помощь другим участникам договора *такафул*, если они столкнутся с определенными рисками. По мнению авторитетного мусульманского правоведа Йусуфа ал-Карадави, исламское страхование создает условия для оказания помощи пострадавшей стороне, поскольку сама суть договора *такафул* заключается во взаимной поддержке участниками друг друга.

Согласно концепции *табарру*, страхователь предоставляет часть выплачиваемых им по полису взносов в качестве условного «дара». При этом страхователь (застрахованный) и оператор договариваются, что компания не будет вкладывать собранные ею взносы в операции, запрещенные мусульманским правом.

На Ближнем Востоке распространились следующие модели. Рассмотрим ниже три их них:

1. **Кооперативная модель.** Изначально исламское страхование мыслилось мусульманскими экономистами как кооперативная модель, основанная на братстве и взаимопомощи, — в противовес западному страхованию, коммерческому по своей сути.

В постановлении «О страховании и перестраховании» Совета Исламской академии правоведения (фикха) в Джидде, в частности, утверждалось, что практика традиционных коммерческих страховых компаний не соответствует шариату, и потому все мусульманские страны должны создавать организации кооперативного страхования и перестрахования. Постановление Совета академии было вынесено в 1985 г. С тех пор в мире появилось немало исламских страховых компаний, однако в тех странах, где

пока нет возможности для учреждения *такафул*-компании, используются возможности кооперативного страхования.

В основе отношений оператора и участников в кооперативной модели исламского страхования лежит классический договор мудараба. Такафулоператор управляет средствами участников, при этом участники имеют право на 100 % излишка. Прибыль от инвестирования излишка делится в оговоренных долях между оператором и участниками. До распределения оговоренной доли прибыли между участниками компания не может производить какие-либо вычеты. Все издержки компании погашаются из ее доли прибыли.

Кооперативная модель была изначально взята за основу в Судане и Саудовской Аравии, однако далеко не все страховщики даже в этих странах готовы довольствоваться ролью обществ взаимного страхования. Поэтому очень скоро в мусульманском мире стала развиваться другая модель – коммерческая.

2. **Коммерческая модель** получила распространение прежде всего в Малайзии. В коммерческой модели нашла применение другая разновидность *мударабы*: модифицированная *мудараба* — по крайней мере, в общем *такафуле*. В отличие от кооперативной модели в коммерческой между оператором и участниками в оговоренных пропорциях делится не только прибыль, но и излишек. Соответственно, убытки также распределяются между сторонами. При этом, прежде, чем разделить излишек с участниками, оператор вычитает из него понесенные им издержки.

По мнению ряда исследователей, коммерческая модель более конкурентоспособна по сравнению с другими моделями. В коммерческой модели могут также использоваться элементы агентской модели, а в агентской – коммерческой.

3. Агентская модель названа так потому, что в ее основе лежит одноименный договор. Страховая компания выступает по отношению к участникам как агент.

В агентской модели оператор получает от участников фиксированную сумму (комиссию), которая покрывает понесенные им операционные расходы и взимается со взносов участников. В отличие от коммерческой модели в агентской участники несут все риски. К примеру, если сумма страховых выплат превысит сумму страховых взносов, уплаченных участниками, то последние обязаны компенсировать разницу путем дополнительных платежей. Вместе с тем оператор не претендует на излишек, который принадлежит участникам.

Полученная прибыль распределяется между компанией (ее акционерами) и теми участниками, которые в течение действия договора не предъявляли требований по возмещению ущерба.

Таким образом, по общему правилу в агентской модели в отношениях между оператором и участниками используется договор *вакала* (агентский договор), а при инвестировании взносов участников оператор может воспользоваться механизмом *мудараба*. Оператор может также прибегнуть к любому другому разрешенному шариатом способу инвестирования.

В процессе анализа модели социальной ответственности бизнеса в рамках страны или региона необходимо рассмотреть и роли, которые отводятся гражданскому обществу, государству и деловым организациям. В большинстве исламских стран гражданское общество играет не самую важную роль в мотивации компаний к социально ответственной деятельности. Ученые пришли к выводу, что граждане исламских стран в меньшей степени, чем представители других государств, озабочены вопросами КСО. В то же время, исследователи отметили, что исламская этика бизнеса очень тесно переплетается с КСО и требует высоких стандартов отношений с заинтересованными сторонами.

Ввиду указанных выше причин роль государства в мотивации бизнеса к социально ответственному поведению сводится к единичным воздействиям и использованию косвенных инструментов. В частности, в ОАЭ Министерство по экологии Абу-Даби инициировало программу, направленную на отказ супермаркетов от использования пластиковых пакетов ввиду того, что полиэтилен распадается сотни лет, что наносит ущерб окружающей среде. В Малайзии предпринимались попытки обязать компании, выходившие на листинг местной биржи, предоставлять отчеты в области КСО.

В то же время в исламских странах государство владеет крупнейшими добывающими компаниями. Что касается частного бизнеса, то государственные органы используют различные инструменты, мотивирующие компании к участию в различных социально ответственных инициативах. В исламских странах действуют организации, занимающиеся продвижением социально ответственных практик.

«Учение ислама диктует, что КСО является неотъемлемой частью жизнедеятельности, поскольку отдача перед обществом имеет в ней предельно важное значение. Учитывая то, что нам приходится сталкиваться с множественными вызовами глобализации, включая межкультурные различия, компаниям необходимо включать религиозный аспект для использования наилучших практик в области КСО». В исламских странах, помимо светских законов, хозяйственное поведение предпринимателей регулируют религиозные нормы. Этические нормы

встраиваются в хозяйственную жизнь путем воспитания, обучения и создания и совершенствования соответствующих институтов. Институты, разработанные с учетом религиозной традиции, настроены на ограничение свободы человека в его эгоистических интересах. Бизнес из исламских стран, переняв концепцию КСО, адаптирует ее под свои культурные традиции, что способствует ее успешному распространению.

Таким образом, исламская модель КСО хранит в себе потенциал, который особенно актуален в наши дни во время поиска альтернативных, более устойчивых моделей развития. Некоторые ее элементы могут быть применены на практике в отдельных регионах России.

Литература

- Беккин Р.И. Закят: налог или религиозная обязанность? / Р.И. Беккин // Финансы. – 2008. – № 11. – С. 35–39.
- 2. *Беккин Р.И*. Ислам и страхование / Р.И. Беккин // Вестн. НАУФОР. 2008. № 10. С. 40–47.
- 3. Бирюков Е. Новые тенденции в деятельности исламских банков (на примере аравийских монархий) / Е. Бирюков // Мировая экономика и междунар. отношения. 2008. № 7. С. 82–91.
- 4. *Бодрова А.* Проценты без греха. Деятельность исламских банков и принципы шариата / А. Бодрова, К. Илющенко // Д штрих. 2008. N 8. C.18–19.
- 5. *Панова М.В.* Исламская этика бизнеса / М.В. Панова // Альтернативные рынки: перспективы развития. М., 2007. С. 55–64.
- 6. *Сенькович В.В.* Исламское страхование (такафул) в условиях мирового финансового кризиса (по материалам арабской прессы по материалам ОАЭ (эмираты Абу–Даби и Дубай)) // Страховое дело. 2009. № 7. С. 47–49.
- 7. Чумакова А.М. Дискуссия о влиянии исламских институтов на экономический рост / А.М. Чумакова // Проблемы соврем. экономики. СПб., 2008. № 3. С. 516–519.

Использование инновационных технологий при изучении курса «Халяль-индустрия и ее регулирование»

Аннотация. В статье говорится об особенностях развития «халяль-индустрии». Раскрыты возможности курса «Халяль-индустрия и ее регулирование» как учебной дисциплины. Показаны особенности применения инновационных технологий и основные направления использования информационных технологий в данном курсе.

Ключевые слова: халяль-индустрия, компьютерные технологии, межпредметные связи, мировоззрение, принцип гуманизации, интерактивные формы обучения.

Use of innovative technologies in the course «Halal Industry and its Regulation»

Abstract. The articles in general speak about the specifics of the development of the «halal industry». The possibilities of the course «Halal industry and its regulation» as a training discipline are revealed. The features of the application of innovative technologies and the main directions of using information technologies in this course are shown.

Keywords: halal industry, computer technology, interdisciplinary connections, philosophy, the principle of humanization, interactive forms of learning

Во многих странах мира, особенно в тех где проживают мусульмане, стали создаваться исламские экономические институты и предприятия. Их объединяет стремление к соблюдению требований «халяль». На сегодняшний день в формировании индустрии «халяль» задействована и Россия. Наибольшее распространение производство халяль-продукция получило в регионах России, традиционно исповедующих Ислам [4, с. 532].

Одновременно с этим такие товары покупают потребители, которые не имеют никакого отношения к мусульманской религии, но предпочитают данные товары, поскольку воспринимают их как экологически, органически. Такие тенденции характерны как для международного рынка, так и для России.

В России в качестве основных каналов потребления халяль-еды выделяются: гипермаркеты «Ашан», магазины оптово-розничной торговли «Метро», магазины, расположенные на территории мечетей в г. Москве и

Московской области, специализированные магазины халяль на продовольственных рынках [7].

На сегодняшний день можно выделить несколько направлений халяльпроизводства:

- продукты питания (производство и торговля);
- одежда;
- косметика;
- медикаменты;
- туризм;
- бытовые услуги и др. [3, c. 509]

Потенциал международного рынка халяльных продуктов растет вместе с ростом исламского населения и распространением мусульманских традиций.

Растет также производство и предложение косметических и фармацевтических товаров и финансовых услуг, ориентированных на мусульманское население.

Примечательно, что для халяльного туризма не существует конкретного определения, обычно под ним понимают туристический продукт, подразумевающий услуги по размещению в соответствии с нормами ислама. И это даже несмотря на то, что 60–70 % клиентов данной группы отелей являются немусульманами. В подобных халяль-отелях, как правило, соблюдается строгий дресс-код и не допускается, чтобы мужчины и женщины сталкивались в общественных местах [1, с. 49].

Выбор продовольственных товаров для многих потребителей обусловлен социальными нормами и традициями. Потребление мяса и мясопродуктов часто связано с религиозными традициями и ритуалами. Религиозные правила влияют на выбор продуктов питания, принуждая отказываться от определенных видов мяса.

Следует отметить, что уровень доверия к таким продуктам тем выше, чем выше уровень знания принципов и правил «халяль» у потребителей.

Одной из важнейших характеристик качества для потребителей является доверие и тем производителям и продавцам, которые соблюдают все принципы и правила забоя, производства, хранения и продажи мяса и мясопродуктов [2].

К наиболее перспективным направлениям индустрии «халяль» относятся туристические услуги. Халяль-туризм и отдых — это вид туризма, предназначенный для мусульман и предоставляющий возможность отдыхать в соответствии с нормами ислама. Размещение при халяль-туризме осуществляется в отелях, которые предлагают только безалкогольные напитки, в которых вся еда соответствует стандарту «халяль» и которые оснащены раздельной для мужчин и женщин инфраструктурой, например,

раздельными пляжами и бассейнами. Кроме перечисленных особенностей, на халяль-курортах объявляются времена намазов и имеются молельные комнаты, а в некоторых даже и мечети. Гостям также предлагаются специальные экскурсионные программы по местам, связанным с историей ислама. Для вечернего времяпрепровождения отдыхающие могут выбрать отдых без музыки, при необходимости организовываются развлечения и мероприятия в рамках норм ислама.

Компания The Rezidor Hotel Group, владелец таких сетей отелей, как Radisson Blu и Park Inn, считает, что в ближайшие 10 лет спрос на отдых по шариату будет расти на 20 % ежегодно.

Если посмотреть в целом на ситуацию «обмена» туристами между мусульманскими государствами и РФ, то для России, несомненно, это имеет отрицательное сальдо. Здесь совершенно очевидно, что жители мусульманских государств не спешат посетить нашу страну в туристических пелям.

И одной из причин этого является как раз отсутствие так называемой «халяль-инфраструктуры» [1].

Огромный потенциал для развития халял-туризма имеет один из экономически высокоразвитых регионов России — Татарстан, более половины численности населения которого составляют мусульмане.

Столица Татарстана – Казань считается одним из центров России, где успешно развивается халяль-туризм. В Казани работает несколько туроператоров и туристических фирм, организующих отдых в Саудовской Аравии («Хадж» и «Умра»), в лучших санаториях, пансионатах и курортах в разных странах мира. Такой отдых организуют: ДУМ РТ ХАДЖ, ООО «Хизмет-Тур» (Дум Татарстана), туристическая компания «Халяль-Тур», ООО «ТДМ» (Дум Татарстана), Центр Мусульманского туризма и отдыха «РАХАТ». Турагентство «Саяхат Тур» специализируется на внутреннем туризме и занимается организацией 36 различных экскурсий по г. Казани [5].

В Татарстане в некоторых гостиницах и хостелах оборудованы специальные номера, отвечающие халяль-стандартам. В основном такие средства размещения расположены в г. Казани: Korston Club Hotel (5 звезд), «Гольфстрим» (4 звезды), Relita-Kazan Hotel (4 звезды), Bal Hotel (3 звезды), «Олимп» (3 звезды), «Ногай» (3 звезды), хостел «Евразия». В бизнес-отеле «Татарстан» (3 звезды, г. Набережные Челны) есть 8 номеров, прошедших сертификацию по стандарту «халяль» в Духовном управлении мусульман Республики Татарстан. В номерах данного бизнес-отеля гостям предоставляется специальный набор, в котором имеются: Коран, четки, коврик для молитвы, платок или тюбетейка. Интересно, что тюбетейки остаются в подарок гостю, в то время как платки для женщин можно

использовать много раз. Номера оснащены всеми необходимыми для истинного мусульманина вещами: в номерах в наличии кумганы, обозначено направление Мекки, отсутствуют картины с изображением животных и людей и алкогольная продукция. Необходимо отметить, что при выборе услуги «халяль» стоимость номера не меняется.

Большую работу для развития халяль-индустрии в регионе проводит комитет по стандарту «халяль» Централизованной религиозной организации Духовного управления мусульман Республики Татарстан. В компетенцию комитета входят: сертификация предприятий, выпускающих халяльную продукцию, контроль за производством халяль-продуктов и многие другие мероприятия. Уже сегодня в г. Казани шьется одежда с соблюдением канонов ислама, есть клиники, которые обслуживают только мусульман, также есть клиникии немало кафе, банкетных залов, магазинов, реализующих только халяль-продукцию, имеются агентства недвижимости, парикмахерские и стоматологии для мусульман.

С апреля 2016 г., в Татарстане, где более половины населения составляют мусульмане, вместе с Центральным банком России началась активная работа над внедрением в РФ исламского банкинга.

Для осуществления этой цели Центробанк России и власти Татарстана составили «дорожную карту» по внедрению в России исламского банкинга.

Это может дать новое дыхание для развитие халяль-туризма в России, особенно в тех регионах, где сконцентрировано мусульманское население как Татарстан, Башкортостан и в некоторые Северо-Кавказские республики [6].

Все вышеперечисленные особенности увеличивают рост требований к преподаванию курса «Халяль-индустрия и ее регулирование» как учебной дисциплины в мусульманских учебных заведениях.

В РИИ на кафедре «Исламская экономика и управление» при изучении данного курса основной целью ставится формирование у будущих специалистов-экономистов современных фундаментальных знаний в теории и практике халяль-индустрии. Большое внимание в данном курсе уделяется раскрытию самого понятия «халяль», изучению систем стандартизации и сертификации «халяль», структуры и содержания халяль-индустрии, а также изучению зарубежного опыта развития халяль-индустрии и т. д. Надеемся, что с открытием магистратуры по исламской экономике этот предмет будет изучаться на еще более высоком, продвинутом уровне и даст возможность лучше понять мировой опыт в данной области знаний и успешно формировать профессиональные компетенции у магистров.

Многие из работодателей отмечают низкий уровень готовности будущих специалистов к творческому выполнению профессиональных функций, нестандартному решению производственных вопросов. Недооценка

научного подхода в решении профессиональных задач, не всегда должная готовность к научной работе и слабое владение ее методикой будущими специалистами позволяет прийти к выводу, что в подготовке высококвалицированных кадров далеко не полностью используется потенциал отдельных предметов при подготовке специалистов в высшей школе. В этом плане огромную роль для получения практических знаний, формирования профессиональных умений и навыков студентов Российского исламского института играет Комитет по стандарту «халяль» Централизованной религиозной организации ДУМ РТ.

«Халяль-индустрия и ее регулирование» как учебная дисциплина обладает огромным воспитательным потенциалом, в данном курсе удачно реализуются межпредметные связи, при этом значительно расширяется мировоззрение студентов, пробуждается их интерес к научной работе и практическим действиям, данная наука позволяет использовать множество современных инновационных технологий. Кроме того, данный предмет дает возможность наиболее удачно реализовывать принцип гуманизации, образования.

Научно-исследовательская работа студентов является важнейших форм учебного процесса. Научные лаборатории и кружки, студенческие научные общества и конференции - все это позволяет студенту начать полноценную научную работу, найти единомышленников, с которыми можно посоветоваться и поделиться результатами своих исследований. Так или иначе, исследовательской работой занимаются все Написание рефератов, курсовых, квалификационных работ невозможно без проведения каких-либо, пусть самых простых исследований. Но более глубокая научная работа, заниматься которой учебный план студента не обязывает, охватывает лишь некоторых. Научная деятельность, выполнение творческих заданий по курсу «Халяль-индустрия и ее регулирование» всегда вызывает жаркие дискуссии и порождает потребность в поиске новых знаний и, конечно, в поиске истины.

Литература

- Гусенова Д.А. Духовность, туризм и паломничество в исламе / Д.А. Гусенова, 3.-Б.Т. Алиханова // Исламоведение. – 2014. – № 1. – С. 45–53.
- Кадерова В.А. Модель взаимодействия участников рынка культурнообусловленных товаров и организация каналов распределения / В.А. Кадерова, И.И. Скоробогатых // Логистика. – 2013. – № 7. – С. 46–49.

- 3. Низамов М.Р. Развитие стандартизации «халяль» в России и в мире: экономико-нравственный аспект / М.Р. Низамов // Аграрная политика государства в сфере импортозамещения и обеспечения продовольственной безопасности: экономико-правовой аспект: материалы круглого стола VIII Международного форума «Казансаммит-2016», 20 мая 2016 г. Казань: Издательский дом «Казанская недвижимость», 2017. 636 с.
- 4. Шагапова Р.А. Развитие халяль-индустрии в Российской Федерации в контексте глобальной экономики / Р.А. Шагапова //Аграрная политика государства в сфере импортозамещения и обеспечения продовольственной безопасности: экономико-правовой аспект: материалы круглого стола VIII Международного форума «Казансаммит-2016», 20 мая 2016 г. Казань: Издательский дом «Казанская недвижимость», 2017. 636 с.
- 5. URL: https://halalguide.me/kazan/turisticheskaya-firma.
- 6. URL: https://news.mail.ru/economics/25428290/?frommail=1.
- 7. *Jafari J.* Muslim world and its tourisms / J. Jafari, N. Scott // Annals of Tourism Research. 2014. № 44. P. 1–19.

Объектный подход в преподавании вычислительной математики в мусульманских учебных заведениях

Аннотация. В данной статье сформулированы проблемы преподавания вычислительной математики с применением объектно-ориентированного программирования. Приведен пример программы, иллюстрирующий применение принципов объектно-ориентированного программирования для решения конкретной задачи вычислительной математики.

Ключевые слова: объектно-ориентированное программирование, проблемы обучения, вычислительная математика.

Object approach in the teaching of numerical mathematics in Muslim educational institutions

Abstract. Problems of teaching of numerical mathematics with application of object-oriented programming on an example are formulated. The example of the program illustrating application the principles of object-oriented programming for the solution of a specific objective of numerical mathematics is given.

Keywords: object-oriented programming, training problems, calculus mathematics.

Введение

Объектно-ориентированный подход является ОДНИМ популярных подходов в современном программировании. Де факто он является стандартом во многих фирмах. Практически все системы программирования поддерживают объектно-ориентированное программирование. Объектно-ориентированный стиль повысил надежность програмпроизводительность много продукта, отдельного программиста коллектива программистов. Объектно-ориентированное программирование как отдельный предмет или часть предмета по программированию входит практически во все учебные программы, где обучают программированию. Объектно-ориентированный подход в дидактике программной инженерии с диагностикой эффективности подготовки и переподготовки рассматривается в следующих работах [1-3].

Объектно-ориентированное программирование, являясь в значительной степени развитой дисциплиной, включает как теоретические обоснования, так и богатый набор профессиональных практических приемов и

рекомендаций. Например, в качестве теоретической основы в объектно-ориентированном программировании используются абстрактные типы данных и абстрактные методы. Данный подход оказывается продуктивным и для задач вычислительной математики, когда решение части задачи можно производить различными способами в зависимости от структурных свойств входных данных, — тогда введенный абстрактный метод будет уточнен в дочернем классе, который будет учитывать конкретные свойства входных данных.

Особенности использования объектно-ориентированного программирования при выполнении лабораторных работ по вычислительной математике

кроме выполнения курсовых проектов основном, программирование в учебной деятельности остается «вещью в себе», то есть при выполнении заданий по предметам программирования решаются чисто модельные задачи. Поэтому решение лабораторных заданий по вычислительной математике является чуть ли не единственным приложением программирования, когда задачи другого предмета надо решать средствами и технологиями программирования. Здесь применение объектно-ориенподхода может быть вдвойне полезным. в конкретных заданиях студент применяет определенный, в данном случае объектно-ориентированный подход, во-вторых, на математические объекты студент может смотреть другим взглядом, а именно с точки зрения объектно-ориентированного стиля. Здесь проявляются те же трудности, которые были перечислены в работе [4] и к ним добавляются новые. Вкратце перечислим их, указывая дополнительные нюансы для задач вычислительной математики:

- Во-первых, объектно-ориентированное программирование направлено, в первую очередь, на создание сложных программ, в то время как лабораторных работах вычислительной математике ПО решаются относительно простые, модельные задачи. Поэтому преподаватель. являющийся руководителем работы, должен подчеркнуть особенности объектно-ориентированного подхода, выделяя математические объекты.
- Во-вторых, объектно-ориентированное программирование создает хорошие возможности модификации программ, притом эти возможности закладываются еще на этапе проектирования программы. Поэтому желательно, чтобы созданные классы можно было бы примениять и в других работах (например, класс квадратурных формул можно применять при решении интегральных уравнений).
- В-третьих, большинство преподавателей высшей школы являются представителями старшего поколения (по некоторым оценкам, средний

возраст преподавателей бюджетного ВУЗа в России начала XXI в. составляет 60–65 лет). Они имеют огромный опыт структурного программирования, и здесь «приходится обучаться вместе», переделывая (и не всегда удачно) существующие программы по стилю ООП.

- В-четвертых, наука программирования быстро развивается, поэтому обычно полученные на начальных курсах знания приемов программирования к моменту окончания ВУЗа в значительной мере устаревают. Однако вычислительная математика более консервативна. Но, как указано в работе [4], учебный процесс должен прививать специалисту качества оперативной реакции на новые идеи и технологии программирования, в том числе и применительно к вычислительной математике.
- Что касается пятого пункта, отмеченного в работе [4], то в нем говорится, что объектно-ориентированное программирование имеет определенное отношение к вычислительной математике, и молодой специалист должен уметь «повышать» уровень сложности, то есть уметь решать более сложные задачи на основе простых.
- В-шестых, качественная программа должна не только решать прикладную задачу, но и быть легко читаемой, легко понимаемой. Это в особенности касается программ, решающих задачи вычислительной математики. Формулы и методы должны четко прослеживаться в программе.
- Как указано в седьмом пункте работы [4], связь между дисциплинами, изучаемыми студентом, является весьма важной. Здесь можно и нужно показать целостность учебного материала по математике, вычислительной математике и программированию.
- В-восьмых, перед преподавателем стоит проблема оценки знаний и навыков студентов в области объектно-ориентированного программирования, которая в значительной мере затрагивает интересы студента. Учитывая, что обсуждаемая технология ориентирована на создание сложных программ, преподавателю приходится преодолевать серьезные трудности при выборе адекватных средств контроля или упрощать картину. В рассматриваемом случае задачи относительно простые, поэтому процедурное решение может показаться более легким, но внимание студентов нужно обратить на построение объектов вычислительной математики именно как объектов.
- Девятый пункт, из-за модельности и простоты, можно упомянуть, но в данном случае он является несущественным.

Объектно-ориентированному подходу для решения задач вычислительной математики посвящено много работ (см. напр. [6-8]). Здесь мы рассмотрим решение простой, но вместе с тем очень удобной для демонстрации возможностей и особенностей объектно-ориентированного

программирования задачи – приближенного вычисления интегралов с помощью квадратурных формул.

Как известно (см. напр. [5]), квадратурной формулой для вычисления интеграла называется формула:

$$\int\limits_{a}^{b}f(x)dx=\sum_{k=0}^{n}A_{k}f(x_{k})+R_{n}(f),$$
 где $\left\{ A_{k}
ight\} _{k=0}^{n}-$ коэффициенты,

$$\left\{x_k\right\}_{k=0}^n$$
 – узлы, $R_n(f)$ – остаточный член квадратурной формулы, $f(x)$ - подынтегральная функция. Квадратурная формула называется сходящейся, если $\lim_{n\to\infty}R_n(f)=0$. Существуют самые разные способы построения

квадратурных формул. Обычно лабораторные работы посвящаются построению самых простых из них - квадратурных формул Ньютона-Котеса, а именно квадратурных формул левых, правых и средних прямоугольников, формул трапеции и Симпсона. Формулы Ньютона-Котеса являются интерполяционными квадратурными формулами, то есть их получить посредством интегрирования интерполяционного ОНЖОМ многочлена по соответствующим узлам. Но если смотреть по определению, то для сходимости квадратурной формулы Ньютона-Котеса количество формулы значит, и **V**3ЛОВ квадратурной (a, интегрируемого интерполяционного многочлена) надо устремить к бесконечности, а это технически сложно осуществляемая задача. Квадратурные формулы левых, средних, правых прямоугольников - это формулы с одним узлом, трапеций - с двумя, Симпсона - с тремя. Поэтому их называют малыми формулами. Для построения больших квадратурных формул используют свойство аддитивности интеграла по области интегрирования:

$$\int\limits_{a}^{b}f(x)dx=\sum_{k=0}^{n-1}\int\limits_{x_{k}}^{x_{k+1}}f(x)dx$$
, а затем к каждому частичному

интегралу применяют ту или иную квадратурную формулу:

1) левых прямоугольников:
$$\int_{a}^{b} f(x)dx = f(a)(b-a) + R_{l}(f)$$
;

2) средних прямоугольников:

$$\int_{a}^{b} f(x)dx = f((a+b)/2)(b-a) + R_{s}(f);$$

3) правых прямоугольников:
$$\int_{a}^{b} f(x) dx = f(b)(b-a) + R_{r}(f);$$
4) трапеций:
$$\int_{a}^{b} f(x) dx = \frac{f(a) + f(b)}{2}(b-a) + R_{t}(f).$$

Для примера мы здесь рассмотрим только эти квадратурные формулы.

Остаточный член больших квадратурных формул находится как сумма остаточных членов соответствующих малых формул, и, как известно, сходится.

Использование объектно-ориентированного подхода при построении квадратурных формул

Как прослеживается из структуры большой квадратурной формулы, при ее построении используются малые квадратурные формулы, каждая из которых имеет «свою» формулу. Способ построения большой формулы общий. Поэтому можно применить полиморфизм. злесь «полиморфизм» переводится с греческого как «много форм», то есть объекты-адресаты, в нашем случае квадратурные формулы, могут оказаться относящимися более чем к одному типу (в данном случае, к одному из четырех типов). Существует три типа полиморфизма [7]: полиморфизм включения, позволяющий решать во время работы программы, какой метод будет применен (динамическое связывание); операционный полиморфизм, применяющийся к методу с несколькими определениями (перегрузка функции); параметрический полиморфизм, использующий типы в качестве параметра в описании класса. Так как в качестве языка реализации используется DELPHI, второй и третий виды в данном случае не подходят, используется первый. Данный вид полиморфизма основан на динамическом связывании и является более гибким, хотя и несколько понижает скорость работы программы.

Приведем полный текст программы (консольное приложение): program KvadFormula;

{\$APPTYPE CONSOLE}

uses

SysUtils;

Type TFunct=function(x:double):double;

Type

TKvadrFormula=class

```
Method:string:
 f:TFunct:
 h:double;
 constructor Create(f :TFunct;MethodI:string);
 function formula(lk,pk:double):double;virtual;abstract;
 function IntegrSum(a,b:double;N:integer):double;virtual;
 end:
Type
 TLpr=class(TKvadrFormula)
 function formula(lk,pk:double):double;override;
end:
Type
 TRpr=class(TKvadrFormula)
 function formula(lk,pk:double):double;override;
end;
Type
 TSpr=class(TKvadrFormula)
 function formula(lk,pk:double):double;override;
end;
Type
 TTrapecia=class(TKvadrFormula)
 function formula(lk,pk:double):double;override;
end;
constructor TKvadrFormula.Create(f :TFunct;MethodI:string);
begin
  f:=f;
  Method:=MethodI;
end:
function TLpr.formula;
begin
  result:=f(lk)*h;
end:
function TRpr.formula;
begin
  result:=f(pk)*h;
end:
function TSpr.formula;
begin
  result:=f((lk+pk)/2)*h;
end;
```

```
function TTrapecia.formula;
    begin
      result:=(f(lk)+f(pk))*h/2;
    end;
    function TKvadrFormula.IntegrSum(a,b:double; N:integer):double;
    var s:double; i:integer;
    begin
      h=(b-a)/N;
      s:=0:
      for i:=0 to N-1 do
      s:=s+formula(a+i*h.a+(i+1)*h):
      result:=s;
    end:
    function f(x:double):double;
    begin
     result:=sin(x);
    end:
    var SIntegr, SIntegr1: TKvadrFormula; S:double;
begin
 SIntegr:=TLpr.Create(f,'Levix pr');
 S := SIntegr.IntegrSum(0..1..5):
 writeln(SIntegr.Method,S);
 SIntegr1:=TRpr.Create(f,'pravix pr');
 S := SIntegr.IntegrSum(0.,1.,5);
 writeln(SIntegr1.Method,S);
 readln;
end.
```

В данной программе вводится класс квадратурных формул TkvadrFormula, который соответствует большой квадратурной формуле. Тип квадратурной формулы уточняется в дочерних классах – TLpr, TRpr, TSpr и Ttrapecia, которые соответствуют квадратурным формулам левых, правых, средних прямоугольников и квадратурной формуле трапеций соответственно. В каждом из них строится соответствующая малая квадратурная формула, которая затем используется в унаследоваемом методе построения большой квадратурной формулы IntegrSum. В качестве подынтегральной функции выбрана функция $f(x) = \sin x$. Количество узлов – 5. Количество узлов задается при обращении, но не представляет труда видоизменить программу так, чтобы квадратурная формула вычисляла интеграл с заданной точностью. В конструктор метода передается подынтегральная функция (важно!) и строка, где записывается название применяемой формулы. В примере рассмотрены объекты SIntegr, SIntegr1, которые реализуют формулы левых и правых прямоугольников. При запуске программы получается следующий результат:

Levix pr 3.74017247479654E-0001 Pravix pr 3.74017247479654E-0001

Анализ и оценка разработки

В настоящее время необходимо показать, как реализуются идеи определенного стиля программирования, на простых примерах, которые к тому же, должны быть и содержательными. В настоящей работе приводится простой пример реализации идей объектно-ориентированного программирования для решения одной из задач вычислительной математики — приближенного вычисления интегралов. Эти идеи могут быть распространены и на построение квадратурных формул с весом, например, для построения квадратурных формул для сингулярных или дробных интегралов.

Заключение

В статье описан способ реализации квадратурных формул, отвечающий идеям объектно-ориентированного программирования. Идеи могут быть использованы как для обучения основам объектно-ориентированного программирования, так и при выполнении лабораторных работ по вычислительной математике. Программа реализована на DELPHI в консольном режиме, что позволяет концентрировать внимание именно на илеях ООП.

Литература

- 1. *Нуриев Н.К.* Объектно-ориентированный подход в дидактике программной инженерии с диагностикой эффективности подготовки и переподготовки кадров / Н.К. Нуриев // Вестник Казан. гос. технол. унта. 2005. № 1. С. 436–443.
- 2. *Нуриев Н.К.* Модель подготовки инженера на основе компетентностного подхода и принципа природосообразности (монография) / Н.К. Нуриев. URL: http://ifets.ieee.org/russian/periodical/journal.html // Educational Technology & Society
- 3. *Нуриев Н.К.* Подготовка инженеров в дидактических системах нового поколения / Н.К. Нуриев, С.Д. Старыгина, А.Н. Титов и др. URL: http://ifets.ieee.org/russian/periodical/journal.html // Educational Technology & Society.

- 4. *Барков И.А.* Преподавание дисциплины «Объектно-ориентированное программирование» / И.А. Барков // Международный электронный журнал «Образовательные технологии и общество» (Educational Technology & Society). Vol. 12. 2010. № 4.
- 5. *Березин И.С.* Методы вычислений / И.С. Березин, Н.П. Жидков. М.: $\Gamma\Phi$ МЛ,1962. Т.1. 464 с.
- 6. *Евдокимов А.В.* Объектно-ориентированный подход в вычислительной математике и имитационном моделировании: маг. дис. URL: http://lib.znate.ru/docs/index-119231.html (дата обращения: 14.06.2013).
- 7. *Тан К.Ш.* Символьный С++: Введение в компьютерную алгебру с использованием объектно-ориентированного программирования: пер. со 2-го англ. изд. / К.Ш. Тан, В.-Х. Стиб, Й. Харди. М.: Мир, 2001. 622 с., ил.
- 8. *Шамин Р.В.* Современные численные методы в объектноориентированном изложении на С# / Р.В. Шамин. URL: http://www.twirpx.com/file/770911/ (дата обращения 14.06.2013).

Таваррук в практике ликвидности управления исламскими деньгами

Аннотация. В данной статье описаны основные проблемы ликвидности управления исламскими деньгами. Также в статье анализируется таваррук как инструмент денежного рынка в Индонезии и Малайзии, который использует исламские финансовые учреждения для управления ликвидностью.

Ключевые слова: управление ликвидностью, таваррук, проблемы таваррук.

Tawarruq practice for liquidity management in islamic money

Abstract. The main purpose of this paper is to review the tawarruq that being practiced as Islamic money market instrument in Indonesia and Malaysia that used by Islamic financial institution for liquidity management.

Keywords: Liquidity Management, Tawarruq, problems of Tawarruq.

Создание исламского банкинга, в первую очередь, направлено на то, чтобы связать все продукты и услуги исламского банкинга с реальным сектором. Таким образом, основная проблема для традиционной системы заключается в том, что существует огромный фонд, выделяемый на производственный рынок, не имеющий ничего общего с реальным сектором, даже если он используется для получения прибыли спекуляций, связанных с элементом *майсира* (азартные игры) [Bacha¹, 2007; 2006]. Общеизвестно, азартные Al-Suwailem. ЧТО игры незаконными с точки зрения ислама (Аль-Бакара: 219). В то же время система, основанная на процентах, которая используется в обычных банковских операциях, нарушает исламскую правовую норму и приводит к нестабильности финансово-кредитной системы [Bacha², 2007].

На важность управления ликвидностью в исламском банковском секторе обратил внимание Исламский совет по финансовым услугам IFSB (Islamic financial services board), который предложил выпустить документ

¹ Bacha, Obiyathulla I. Financial Derivatives: Markets and Applications in Malaysia, 2nd ed. Malaysia: McGraw-Hill, 2007.

² Bacha, Obiyathulla I. Financial Derivatives: Markets and Applications in Malaysia, 2nd ed. Malaysia: McGraw-Hil, 2007.

«Техническая записка по вопросам укрепления управления ликвидностью учреждений, предлагающих исламские финансовые услуги: развитие исламских денежных рынков». Техническая записка содержит ряд проблем, которые должны быть приняты во внимание в связи с управлением ликвидностью [Hassan³, 2011]:

- 1. Отсутствие инструмента по управлению ликвидностью в исламских финансовых услугах.
- 2. Различие мнений шариата по исламским инструментам денежного рынка, приводящее к различным способам структурирования инструмента во многих юрисдикциях.
- 3. Многие заявляют, что исламский инструмент денежного рынка запрещен в торговле. Поэтому исламский инструмент денежного рынка до сих пор не слишком популярен в управлении ликвидностью в исламских финансовых институтах.
- 4. Хотя на исламском рынке капитала есть такие инструменты, как сукук, со множеством вопросов, касающихся принятия и торгуемости, однако в реальной практике во многих юрисдикциях эти ценные бумаги не покупаются, не хранятся и даже, не продаются. Отсутствие выпуска вызывает беспокойство держателей ценных бумаг когда они продают эти ценные бумаги, они не могут покупать одни и те же ценные бумаги с одинаковой доходностью.

В то же время многие исламские контракты, которые используются в исламском денежном рынке в текущей юрисдикции — это либо притворная сделка бай' аль-'ина, либо сделка таваррук (tawarruq)⁴. По мнению некоторых исламских ученых, они являются единственными сделками, которые будут использоваться как исламские финансовые инструменты, до тех пор, пока не будут найдены другие идеальные сделки, которые могли бы заменить этот инструмент.

Отметим, что Базельский комитет по банковскому надзору определяет управление ликвидностью (BCBS, 2000^5) следующим образом: «способность финансировать увеличение активов и выполнение обязательств по мере их поступления».

⁴ Tawarruq – араб. «просьба денег». Происходит от Аль Варика – дирхам, сделанный из серебра, или серебряные деньги.

³ Hassan, Hussein Hamid. 2009. At-Tawarruq Al-Masrafi Al-Munazzam; Munazammah al-Muktamar Al-Islami, Majma Al-Fiqhu Al-Islami Al- Duwali. 26-30 April 2009.

⁵ Basel Committee on Banking Supervision. 2000. "Sound Practices for Managing Liquidity in Banking Organisations", retrieved from www.bis.org/publ/ bcbs69,pdf. Accessed on 30 September 2011.

Резервный банк Австралии определяет управление ликвидностью как: «деятельность в рамках финансового учреждения ДЛЯ обеспечения достаточности активов ликвидности (например, наличных банковских депозитов и других финансовых активов) для выполнения своих обязательств по мере их поступления, включая непредвиденные операции». Банк Ямайки определяет как: «наличие средств, гарантия того, что средства будут доступны, чтобы выполнить все обязательства в результате оттока денежных средств при наступлении срока их погашения» (Банк Ямайки, 1996^6).

В целом, управление ликвидностью в исламских финансовых институтах имеет важное значение. Главная задача — обеспечить доступность ликвидности после того, как она будет востребована и при этом не слишком ликвидна, чтобы удовлетворить ожидания инвесторов по возврату инвестиций. На практике существует две причины слишком большой ликвидности в финансовых учреждениях:

- 1. Неспособность банка изыскать подходящий актив или проект для финансирования, что приводит к излишку ликвидности.
- 2. Отсутствие какого-либо механизма, позволяющего выплатить ликвидность другим банкам или принять вливание ликвидности от других банков (или Центробанка). Это приводит к тому, что банк вынужден экономить, чтобы удовлетворить спрос на будущую ликвидность, или вынужден иметь высокую ликвидность из-за отсутствия механизма распределения ликвидности.

Доступные механизмы и жизнеспособные инструменты очень важны для обеспечения управления ликвидностью. Это важно как для исламского банка, так и для обычного.

Развитие исламского банкинга в Индонезии в течение 2017 г. достигло до 40 %, что подразумевает рост активов и спрос на более сложный продукт на рынке. Многие исламские банки нуждаются в новых инструментах для управления ликвидностью. В Индонезии, чтобы найти решение проблемы, касающейся нехватки инструментов на исламском денежном рынке, Банк Индонезии уделяет много времени тому, в какой степени существующий продукт охватывает потребности исламского банковского сектора. Хотя в Малайзии и было выпущено много продуктов и инструментов на исламском денежном рынке, по-прежнему чувствуется их нехватка для некоторых участников.

_

⁶ Bank of Jamaica. 1996. "Standards of Sound Business Practices: Liquidity Management", retrieved from www.boj.org.jm/pdf/Standards-Liquidity%20Management.pdf. Accessed on 30 September 2011.

Текущим продуктом для решения проблемы ликвидности в исламском банковском секторе в Индонезии в основном является РЕПО Syariah. Этот продукт, как правило, предлагается на короткий период времени, от 1 до 3 месяцев, и торгуется на основе сниженной стоимости. Этот продукт вызвал много вопросов со стороны исламской общественности, так как он всего лишь дублирует операции РЕПО в обычном банке.

Малайзия, как передовая исламская финансовая индустрия в Азии, в рамках исламского инструмента денежного рынка, запустила намного больше продуктов под удовлетворение спроса на управление ликвидностью для исламских банков по сравнению с Индонезией.

В 1994 г. Малайзия внедрила Исламский межбанковский денежный рынок (ММВМ) для решения проблемы дефицита и избытка ликвидности, после чего в 1996 г. решила монетарную межбанковскую инвестиционную проблему. В 1999 г. Малайзия представила финансирование Бай Аль-Инах для защиты дефицита исламского банка, в 2000 г. запустила банк Negara Negotiable Notes (BNNN) на основании договора Бай аль-Инах. В 2001 г. снова был введен правительственный инвестиционный вопрос (GII), который фактически основан на контракте, в 2002 г. было принято решение о принятии Wadiah и BNM выпустил руководящие принципы по Notes, которые охватывают концепцию соглашения о продаже и покупке (SBBA). Малайзия разработала первое Малазийское казначейство Векселей (МІТВ), в 2005 г. выпустила первый GFI на основе прибыли, в 2006 г. – первый выпуск Sukuk Bank Negara Malaysia Ijarah (SBNMI), который основан на контракте Иджара (ijarah). В 2009-2010 гг. Bursa Malaysia представила первую концепцию, которая использовала tawarruq, под названием Bursa Suq Al-Sila', где базовым активом стал товар CPO (Bank Negara Malaysia).

Из истории развития исламских инструментов денежного рынка в Малайзии мы видим, что она продолжает развивать новые продукты для исламской финансовой отрасли.

Существует много инструментов, которые используются для управления ликвидностью в исламских финансовых институтах по всему миру. Они нами представлены в табл. 1.

Инструменты управления ликвидностью

ИНСТРУМЕНТ	СТРАНА
Межбанковская мурабаха	Бахрейн, Саудовская Аравия, Катар, Малайзия, Пакистан, Кувейт, Великобритания и др.
Межбанковская мудараба	Малайзия, Бангладеш, Индонезия и др.
Куруд мутабадала (Qurud Mutabadalah)	Саудовская Аравия, Кувейт и др.
Межбанковская вакала (interbank Wakalah)	Бахрейн, Кувейт, Пакистан и др.
Выдача многих типов сукука, таких, как сукук иджара, салам, мурабах	Малайзия, Бахрейн, Саудовская Аравия, Пакистан, Индонезия, Катар
Выпуск краткосрочных ценных бумаг, таких, как Билль исламского казначейства, BNNN, GII, размещение Wadiah, Сертификат Центрального банка Ijarah, Кредитный фонд Rahn, краткосрочный механизм финансирования шариата (FPJPS), исламский сертификат депозита	Малайзия, Индонезия, Судан, Бруней
Сертификаты мушарака	Судан
Государственные инвестиционные сертификаты, в которых используются контракты, такие, как иджара, салам, мудараба	Судан
Документы о работе правительства (мушарака)	Иран
Правительственная исламская инвестиционная облигация (мудараба)	Бангладеш
Исламский РЕПО	Бахрейн, Малайзия

Таблица 1 показывает основные инструменты, используемые различными юрисдикциями при управлении ликвидностью исламских финансовых учреждений в конкретной стране.

С нашей точки зрения, основными недостатками этих инструментов являются:

- 1. Отсутствие совершенных механизмов управления ликвидностью в большинстве юрисдикций. За исключением некоторых юрисдикций, механизмы управления ликвидностью требуют более широкого применения. В некоторых юрисдикциях они применяются только к инструментам денежно-кредитной политики и только к резервам. В любом случае, отдача от них значительно меньше, чем если бы это делалось на межбанковском денежном рынке. В некоторых случаях это не приносит никакой прибыли.
- 2. Отсутствие инструментов, которые можно использовать для управления ликвидностью. Это приводит к тому, что некоторым банкам приходится удерживать избыток ликвидности. Это также влияет на работу банка
- 3. Признание различий в фикхе в отношении инструмента. Это приводит к весьма существенной разнице между операциями банка. Например, выдача Шариатом краткосрочного финансирования (FPJPS) банком Индонезии, который должен быть обеспечен (гарантирован) банком, получившим финансирование, для обеспечения ликвидного залога и высокого качества, а его стоимость должна быть равна сумме финансирования объекта.
- 4. Доступность этих инструментов. Некоторые из этих инструментов по своей природе не могут быть проданы. Примером может служить товар мурабаха. Долг, возникший в результате продажи и покупки товаров, не может быть продан, в соответствии с мнением большинства современных ученых. Даже товар, который можно продавать по этим инструментам, является ограниченным.

Согласно шариатского стандарта № 30 «Таваррук» ⁷: «Таваррук — это сделка, заключаемая с целью получения наличных денежных средств состоящая из покупки товара с отсрочкой платежа на условиях масавама (когда цена устанавливается в результате переговоров о цене между продавцом и покупателем) либо мурабаха (когда к себестоимости товара продавец делает определенную наценку), и последующей продажи данного товара третьему лицу, отличному от первоначального продавца, за незамедлительную оплату. Что касается притворной сделки (ина), то она заключается в покупке товара у определенного лица за отсроченную плату и продаже тому же лицу за меньшую по величине незамедлительно оплату».

_

 $^{^{7}}$ Шариатские стандарты / Организация бухгалтерского учета и аудита исламских финансовых учреждений. — М., 2017. — 514 с.

Современные исламские ученые, члены Исламской Фикх Академии и члены Совета Шариата AAOIFI выделяют два типа сделок *таваррук*, представленные в табл. 2.

Типы сделок таваррук

Таблица 2

НАИМЕНОВАНИЕ	ОПИСАНИЕ <i>ТАВАРРУКА</i>
Таваррук фикхи	Сделка по покупке товара с отсрочкой
(Tawarruq Fiqhi) или	оплаты у продавца, который является
классический таваррук	владельцем товара, с дальнейшей продажей
	покупателем товара третьей стороне (на рынке)
	с целью наличных денег. Таваррук фикхи был
	одобрен как соответствующий предписаниям
	шариата тремя мусульманскими мазхабами:
	юридической школой Ханафи, школой Шафии и
	школой Ханбали. И был запрещен школой
	Малики ⁷ . Такие исламские ученые, как Умар
	Ибн Абдул Азиз, Мухамад Ибн-аль-Хасан Аль
	Шайбани из школы Ханафи и ученые школы
	Ханбали Ибн Таймия и Ибн Каййим рассма-
	тривали <i>таваррук фикхи</i> как запрещенную сделку ⁸
Onsammonamu ทั	Покупатель продает купленный товар с целью
Организованный таваррук (Commodity	
Murabaha or organized	получения ликвидности не на рынке, а заранее определенной третьей стороне и назначает Банк
Tawarruq)	своим агентом по исполнению сделки продажи.

Продукт организованный таваррук (Commodity Murabaha or organized Tawarruq) является самым популярным финансовым продуктом исламских банков, используемый ими как для управления ликвидностью через межбанковские сделки, так и для финансирования своих клиентов.

Организованный таваррук (Commodity Murabaha or organized Tawarruq) является производным продуктом от *мурабаха*⁹. *Мурабаха* – это особый вид сделки по продаже товара с отсрочкой платежа и оговоренной надбавкой к цене, когда продавец обязан раскрывать покупателю все затраты, входящие в цену товара.

⁸ Nidal A. Alsayyed .The Uses and Misuses of Commodity Murabaha: Islamic economic perspective.

⁹ *Мурабаха* – с араб. «продажа с прибылью».

Организованный таваррук используется исламскими банками для обеспечения клиентской потребности в ликвидности и наличных деньгах. Клиенту нужны именно деньги для оборотного капитала или срочных платежей. Для того, чтобы обеспечить клиента наличными деньгами, банк добавляет еще одну операцию к сделке мурабаха. Купив товар у банка с отсрочкой платежа, клиент сразу перепродает его на условиях СПОТ третьей стороне и получает деньги.

Из цели сделки вытекает определение *организованного таваррука* — это сделка, где банк покупает определенный Товар на рынке и продает его с надбавкой и с условием отсроченной оплаты клиенту, который не намеревается использовать этот товар, поэтому клиент продает товар другому покупателю для получения наличных денег.

Приведем описание сделки организованный таваррук.

Товаром в сделках Организованный Таваррук, как правило, выступает такой биржевой ликвидный товар, как платина или палладий. Для удобства и быстроты расчетов по сделкам текущие расчетные счета брокера А и брокера Б открыты в банке, соответственно и денежные расчеты по всем сделкам проводит банк. С той же целью металлические счета всех участников сделок, как правило, открыты у брокера А. Он же и осуществляет все операции по списанию и зачислению товара между брокерами, банком и клиентом.

Следует добавить, что брокер A и брокер Б очень тесно взаимодействуют и обмениваются информацией между собой в процессе исполнения сделок. Это взаимодействие дает возможность клиенту продать товар брокеру Б по первичной цене и зафиксировать свои расходы по полученному финансированию на уровне оговоренной наценки (первичная цена минус цена с надбавкой), т. к. брокер Б, в свою очередь, может продать купленный у клиента товар брокеру А по той же цене для закрытия брокером А своей открытой позиции по проданному банку товару.

Как видно из этого описания, процесс сделки *организованный таваррук* является заранее спланированным, организованным и направленным на достижение конечной цели – обеспечение клиента финансами. Именно этот характер организованности является основной причиной критики, высказываемой различными исламскими учеными в адрес *организованного таваррука*.

По поводу соответствия сделки *организованный таваррук* предписаниям шариата среди современных ученых Ислама существуют противоположные мнения.

Международная Исламская Фикх Академия (The Council of the International Islamic Figh Academy of OIC) полагает, что сделка типа

организованный таваррук является синтетической, фиктивной несоответствующей Шариату (рис. 1).

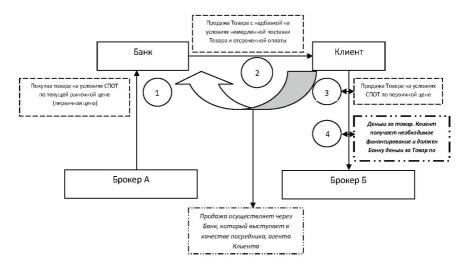


Рис. 1. Сделка организованный таваррук

Международная Исламская Фикх Академия по итогам семнадцатой сессии, проходившей 13–17 декабря 2003 г., во второй Резолюции, посвященной сделкам Таваррук, заключаемыми исламскими банками, определила следующее:

I. Таваррук, практикуемый банком, является неприемлемым по следующим факторам и причинам:

- 1. Условие наличия обязательств продавца (клиента) в сделке *таваррук* продать товар по доверенности другому покупателю или наличия условленного покупателя делают саму сделку схожей с запрещенной сделкой бай аль-ина.
- 2. Во многих случаях сделки *таваррук* отсутствует фактическая поставка Товара от продавца к покупателю, что является важнейшим условием сделки по продаже, что делает такую сделку недействительной.
- 3. Основанием такого рода сделки в действительности является условие финансирования банком своего клиента с приростом через сделки Куплипродажи товара, которые в большинстве случаев формальны. Целью Банка в таком случае является получение прибыли через сделку по финансированию. В действительности, такие сделки отличаются от реальной сделки *таваррук* (таваррук фикх), которая хорошо известна Исламским юридическим школам.

Международная Исламская Фикх Академия на своей пятнадцатой сессии уже вынесла решение о законности сделки *таваррук фикхи*, т. к. такая сделка является полноправной и ее условия точно определены.

Существует несколько различий между сделками *таваррук фикхи* и *организованный таваррук*, детально поясненных в исследовательских работах. *Таваррук фикхи* (*реальный таваррук*) основан на реальной покупке товара с рассрочкой платежа. Покупатель реально владеет данным товаром и затем продает его за наличные деньги другому покупателю.

П. Исламская Фикх Академия призывает исламские банки избегать в своей практике применения сделок, запрещенных согласно предписаниям Всемогущего Аллаха.

Академия также высоко ценит усилия, предпринимаемые исламскими банками по ограждению мусульманской уммы (общины) от использования ростовщического процента и рекомендует осуществлять реальные и законные формы сделок без прибегания к мнимым сделкам¹⁰.

Решения Исламской Фикх Академии носят рекомендательный характер и, строго говоря, не обязательны для применения исламскими банками, но мнением такой авторитетной организации не стоит пренебрегать. Также сложно оспаривать выводы Академии по вопросам применения *организованного таваррука*, сделанные на основе мнений членов Академии – крупнейших современных ученых ислама.

Организация по учету и аудиту в Исламских финансовых институтах (AAOIFI), напротив, одобрила применение продукта *организованный Таваррук* и выпустила специальный Стандарт N 30 «Таваррук», описывающий правильный порядок заключения сделки *таваррук*.

ААОІГІ является независимой международной организацией, поддерживаемой ее институциональными членами, насчитывающей на сегодня 200 человек из 45 стран. Если резолюции Исламской Фикх Академии носят рекомендательный характер, то стандарты ААОІГІ официально внедрены как базовые и обязательные для всех исламских финансовых институтов в таких странах, как Королевство Бахрейн, международный финансовый центр Дубай, Иордания, Ливан, Катар, Судан и я Соответствующие финансовые государственные органы в Австралии, Индонезии, Малайзии, Пакистане, Королевстве Саудовская Аравия и Южной Африке выпустили руководства и правила, основанные на стандартах и определениях ААОІГІ.

Хотя определения и стандарт 30 AAOIFI, описывающией *организованный таваррук*, дают нам достаточное основание для применения *организованного таваррука* в практике исламского банкинга, мы не можем

¹⁰ The Second Resolution on Tawarruq Deals by Some Banks of The Islamic Fiqh Council of the Muslim World League during its 17th session December 2003.

отрицать обоснованность доводов Исламской Фикх Академии, порицающих практику применения таваррука, и игнорировать критику и скепсис, озвучиваемые другими современными учеными ислама и нашими коллегами из «западных» банков.

Исламские финансовые институты пытаются совершенствовать существующий механизм заключения сделки организованный таваррук. Для устранения замечаний Академии Биржа Малайзии (Bursa Malaysia) разработала и внедрила торговую платформу, специально сконструированную для облегчения заключения сделок организованный таваррук. Данная платформа обеспечивает контроль полного цикла торгового процесса и позволяет отслеживать владельца товара на всех стадиях сделки организованный таваррук. Недавно Дубайский Мультитоварный Центр (Dubai Multi Commodities Centre) запустил Исламскую торговую платформу, которая позволяет отслеживать переход права собственности на торгуемый товар в любой момент времени, что дает возможность подтверждать факт реального обмена товаром в процессе биржевой торговли вместо обычного обмена бумажными сертификатами¹¹.

Основанием сделки организованный таваррук является финансирование банком своего клиента с приростом через сделки купли-продажи товара. Именно для финансирования клиента банк заключает сделку организованный таваррук. И именно финансирование является намерением Банка в операции организованный таваррук. Полагаем, что нет каких-либо причин и аргументов, позволяющих отрицать этот факт. Наоборот, мы должны открыто признавать то, что продукт организованный таваррук является схемой по финансированию клиента Исламским банком. Такой подход даст нам возможность устранить повод для критики и даже иронии, выражаемой традиционными «западными» банкирами в адрес исламских банков, когда стараемся представить организованный таваррук как торговую операцию. Западные банкиры, в свою очередь, называют организованный таваррук копией или репликой традиционного процент-ного кредита. Но сходство организованного таваррука с коммерческим кредитом прослеживается только в одном компоненте - ставке рыночного процента, которую Исламские банки используют как бенчмарк для определения надбавки к цене товара.

Помимо негативных сторон и отрицательных характеристик *организованного таваррука* необходимо обратить внимание и на положительные качества продукта.

¹¹ *Адлет Алиев.* Современный взгляд на продукт исламского банкинга «Коммодити Мурабаха». URL: /https://golosislama.com/news.php?id=18346.

Несмотря на видимые технические недостатки с точки зрения шариата продукт *организованный таваррук*, на наш взгляд, имеет следующие **позитивные качества**, представленные в табл. 3.

 $\it Tаблица~3$ Преимущества использования *организованного таваррука*

Преимущества использования организованного таваррука		
ПРЕИМУЩЕСТВА	СОДЕРЖАНИЕ ПРЕИМУЩЕСТВ	
Привлечение в Ис-	Применение таваррука в качестве депозитного	
ламские банки огром-	долгового инструмента, где банк выступает долж-	
ного количества новых	ником и берет на себя обязательство выплатить	
клиентов и формиро-	клиенту отсроченную сумму с наценкой (ставкой	
вание устойчивой базы	депозита) в определенный срок, дало исламский	
вкладчиков стало ис-	банкам возможность привлекать к себе вкладчиков	
точником среднесроч-	традиционных банков через конкурентный про-	
ного финансирования	дукт, сопоставимый с традиционным депозитом по	
	цене и уровню риска.	
	Традиционные клиенты «западных» банков,	
	получив альтернативный депозитный продукт,	
	схожий с обычным депозитом, стали переводить	
	свои деньги в исламские банки, и, таким образом,	
	получили возможность уйти от финансирования	
	запрещенных сделок и видов деятельности (харам),	
	практикуемых «западными» банками, к финанси-	
	рованию дозволенных (халяль) в исламских банках.	
Внедрение таваррука	До этого исламские банки работали на меж-	
как инструмента управле-	банковском рынке только между собой, применяя	
ния стало решением ос-	исламские инвестиционные продукты вакала	
трой проблемы с низкой	(Wakala) и мудараба (Mudaraba), основанные на	
краткосрочной ликвид-	принципе разделения риска и прибыли, и долговой	
ностью исламского банка	беспроцентный инструмент Кард Хасан.	
Применение <i>таварр</i> -	Исламские банки получили конкуренто-спо-	
ука как инструмента	собный продукт финансирования клиентов, т. к.	
финансирования клиен-	таваррук полностью сопоставим с привычным	
тов дало исламским бан-	традиционным кредитом по срокам и цене фи-	
кам возможность привле-	нансирования, и потенциальный клиент может	
кать традиционных	сравнивать условия финансирования Исламского	
клиентов «западных»	банка и традиционного. До этого исламские	
банков, желающих полу-	банки применяли только продукты мудараба,	
чить финансирование	мушарака, вакала и специфические сделки	
	купли-продажи салам и истисна, которые трудно	

предлагать широкой клиентской аудитории ввиду их индивидуального ценообразования и

условий разделения риска инвестиций

Через разъяснение схемы, правил и механизма работы *таваррука* потенциальным клиентам, привлекаемым из традиционных банков, мы имеем возможность объяснить им базовые принципы ведения бизнеса и запреты, предписанные исламом

Принципы ведения бизнеса и запреты, предписанные исламом, ставшие основой продукта таваррук: запрет на продажу товара, если продавец не является владельцем товара и не имеет товар в наличии; запрет на сделки продажи с отсрочкой поставки товара и оплаты (форвардные сделки); в сделке допускается либо отсрочка оплаты, либо отсрочка поставки товара, но не оба условия одновременно; запрещено заключение сделок продажи товара и займа денег одном и том же контракте; запрещено продавать товар обратно продавцу запрещено заключать две сделки в олном контракте; запрещено гарантировать прибыль от сделки

Таваррук имеет внешнее сходство с коммерческим кредитом. Но это сходство проявляется лишь в ценообразовании, т. к. исламские банки используют для определения цены финансирования клиента ставки традиционного денежного рынка

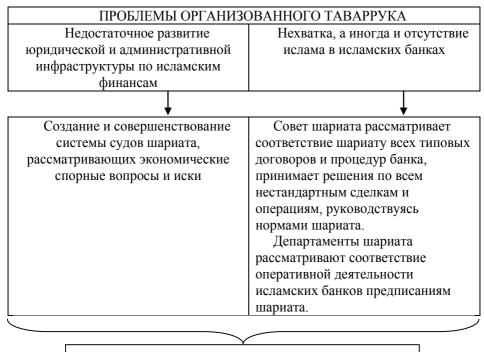
Основное отличие *таваррука* от традиционного кредита — в сделке *таваррук* исламский банк фиксирует сумму долга клиента, включающую наценку, и не увеличивает ее в случаях просрочки или дефолта клиента. Такой подход основывается на предписании ислама, запрещающего увеличивать сумму долга с течением времени, т. к. сумма долга должна оставаться неизменной независимо от срока просрочки его возврата

Таким образом, отметим, что отличием *организованного таваррука* от процентного кредита является отсутствие сложного процента для расчета задолженности клиента.

С помощью применения *организованного таваррука* исламским банкам удалось в сравнительно короткий срок увеличить клиентскую базу за счет привлечения новых клиентов, перешедших из традиционных банков, и, тем самым, увеличить свои активы.

Перечисленные нами выше предложения достаточно просты и очевидны. Но почему же исламские банки не развивают свои активные операции в этом направлении, а, наоборот, все больше используют *организованный таваррук* как основной инструмент финансирования клиентов и не увеличивают долю инвестиционных исламских инструментов.

Имеются два основных фактора, мешающих этому, которые представлены на рис. 2.



создание и усиленное развитие особой исламской корпоративной культуры в исламских банках

Рис. 2. Проблемы организованного таваррука

По нашему мнению, все эти проблемы можно разрешить, лишь создав и усилив развитие особой исламской корпоративной культуры в исламских банках. Так как топ-менеджеры исламских банков выстраивают свой банковский бизнес по-западному, то они должны уделять огромное внимание вопросу создания уникальной корпоративной культуры в исламских банках, иными словами, создавать исламскую корпоративную культуру, подобно тому, как наши «западные» коллеги культивируют «западную» корпоративную культуру в своих фирмах, но только с акцентом на исламские ценности и изучение ислама, именно ислама, а не только исламских финансовых продуктов.

Совет шариата может быть назначен ответственным органом за разработку методологии по изучению норм ислама и ее внедрение, особенно

среди основных акционеров и Топ Менеджеров банков. Такая персональная работа с основными акционерам и топ-менеджерами может быть организована в виде регулярных встреч, где ученые ислама – члены Советов шариата могли в доверительной атмосфере общаться с Управляющими банков и разъяснять им мудрость, заложенную в исламе. Такое общение может изменить мировоззрение наших менеджеров, и они смогут начать воспринимать предписания и ограничения ислама не как препятствие для развития банковского бизнеса, а как единственно правильный способ ведения бизнеса.

Это исключительно сложная задача, и внедрение такой практики будет встречать сильное противодействие по массе причин. Но Исламское банковское сообщество обязано начать двигаться в этом направлении, если оно действительно хочет сделать исламский банкинг подлинной альтернативой «западному».

Литература

- 1. *Алиев Адлет*. Современный взгляд на продукт исламского банкинга «Коммодити Мурабаха» / Адлет Алиев. URL: https://golosislama.com/news.php?id=18346.
- 2. Bacha O. I. Financial Derivatives: Markets and Applications in Malaysia, 2nd ed. McGraw-Hill, Malaysia, 2007.
- 3. Hassan, H.H. «At-Tawarruq Al-Masrafi Al-Munazzam; Munazammah al-Muktamar Al-Islami, Majma» *Al-Fiqhu Al-Islami Al- Duwali*, (26-30 April 2009).
- 4. Basel Committee on Banking Supervision. 2000. «Sound Practices for Managing Liquidity in Banking Organisations». URL: www.bis.org/publ/bcbs69,pdf.
- 5. Bank of Jamaica. 1996. «Standards of Sound Business Practices: Liquidity Management». URL: www.boj.org.jm/pdf/Standards-Liquidity%20Management.pdf.
- 6. Шариатские стандарты // Организация бухгалтерского учета и аудита исламских финансовых учреждений М.: Исламская книга, 2017. 514 с.
- 7. Nidal A. A. «The Uses and Misuses of Commodity Murabaha: Islamic economic perspective».
- 8. The Second Resolution on Tawarruq Deals by Some Banks of The Islamic Fiqh Council of the Muslim World League during its 17th session December 2003.

Дебаты как инновационная технология в обучении студентов на примере полемики экономистов о законности процента

«Истинная наука заключается в том, чтобы понять божественный замысел, а не замысливать нечто иное, потому что никто другой как Всевышний создал блага и чудеса социального мира мира материального, и при каждом своем творении Он был доволен».

Бастиа

Аннотация. В данной статье ставится вопрос об использовании дебатов как образовательной технологии, способствующей развитию у студентов навыков цивилизованной дискуссии. Дебаты на сегодняшний день являются одной из самых эффективных педагогических технологий, способствующей развитию творческой активности формирующей умение представлять и отстаивать свою позицию, вести толерантный диалог, формирующей навыки ораторского мастерства и лидерские качества. Также в статье представлен публичный научный спор о проценте, о его праве на существование, о том, должен ли капитал производить проиенты, или заем должен быть беспроиентным. еще раз познакомятся с до сих пор сверхактуальной проблематикой дискуссии, проникнут в самую суть того, что называют процентом с капиталов.

Ключевые слова: личная позиция, образовательная технология, дебаты, процент вредит обществу, процент умножает производительность труда, не жертвуй своей верой, процент имеет тенденцию к снижению, отождествление займа с продажей, кто понесет свои накопления в банк, если не будет процента, кража.

Debate as an innovative technology in the training of students on the example of the polemics of economists about the legality of the percent

Abstract. This article raises the question about the use of debate as an educational technology, promoting the development of students' skills of civilized debate. The debate today is one of the most effective pedagogical technologies, contributing to the development of creative activity of a person that form the

ability to present and defend their position, to tolerant dialogue, skills, oratory skills, leadership qualities. The article also presents public scientific debate about the percentage, its right to existence, if the capital producing the interest or the loan should be interest-free. Muslims will once again meet still highly topical issues debate, permeate the very essence of what is called a percentage of capital.

Keywords: personal opinion, educational technology debate, the percentage of harm to society, the percentage of multiplies productivity, don't throw away your faith, the percentage has a downward trend, the identification of the loan with the sale, who will carry their savings in the Bank, if there is no percent, theft.

Ведущей тенденцией современного высшего образования является к ориентированность на межличностное общение и диалог со студентами. Реализация данной парадигмы предполагает использование специфических педагогических технологий формирования личной позиции студента, среди которых особое место занимают дебаты.

При этом под личной позицией студента-мусульманина как будущего специалиста мы понимаем, с одной стороны, осмысленное отношение к образованию, а с другой — ответственное отношение к самому себе, к профессиональной деятельности, к своим коллегам с точки зрения его религиозной обязанности перед Всевышним.

Дебаты предназначены для исследования спорных проблем и являются прекрасным средством для развития критического мышления, логики, навыков цивилизованной дискуссии, демократического диалога. Участие в дебатах позволяет развить комплекс качеств, необходимых современному специалисту, в частности: логику и критическое мышление, навыки устной речи, навыки работы с информацией, эмпатию и терпимость к различным взглядам, уверенность в себе, способность работать в команде, умение концентрироваться на сути проблемы, стиль публичного выступления.

Участие в дебатах побуждает к поиску новых личностных ресурсов в условиях партнерского взаимодействия. Это связано, в первую очередь, с тем, что участникам предписано избегать агрессивности, непродуктивного «перехода на личности», любой другой деструктивности. Это значит, что для аргументации своей точки зрения участник должен владеть различными эффективными стратегиями убеждающей коммуникации. Таким образом, дебаты представляются эффективным средством формирования личной позиции современных студентов.

Участие в дебатах основывается на соблюдении трех основных принципов:

Принцип первый: уважение необходимо.

Дебаты не касаются личности участников, нельзя унижать человека за то, что он с вами не согласен. Дебаты касаются идей и их столкновений, а также того, какие идеи полезны человечеству. А в столкновении идей

единственным приемлемым оружием могут быть только обоснованные аргументы. Другими словами, вы должны атаковать аргументы оппонентов, их рассуждения и свидетельства, но не самих оппонентов.

Принцип второй: честность обязательна.

Честность – стержень дебатов. Задача участника дебатов – быть честным в своих аргументах, в использовании свидетельств и в ответах в раунде перекрестных вопросов. Иногда «быть честным» – это признание недостаточности материала для обоснования своей позиции. Иногда это означает ответ «Я не знаю» на вопрос, затрагивающий самую суть вашей позиции. Иногда это означает признание, что собственные логические построения ошибочны. Эти признания пойдут на пользу участнику, поскольку впоследствии благодаря своей честности он больше узнает и лучше разовьет свои способности. Его будут уважать и судья, и оппонент.

Принцип третий: проигравших нет.

Основное назначение дебатов – обогатить знания участников и одновременно доставить им удовольствие. Поэтому первое предназначение игры – обучение. Иными словами, обучение имеет большее значение, чем победа, так как желание учиться и совершенствоваться исключает использование недозволенных приемов, что поможет проявить характер и приобрести уважение окружающих. Участие в дебатах только для того, чтобы выиграть, – неправильная цель. Это может отвлечь время и силы от самой игры и помешать ей.

Вот что советовал ученику – имаму Зайд ад-Дину преданно служивший шейху, признанный авторитет Ислама Абу Хамид Мухаммад Аль-Газали (да очистит Аллах его душу):

«...по мере своих возможностей не спорь ни с кем, ни по какому вопросу, потому что это является причиной многих бед, и наказание за это больше, чем польза от него. Потому что это - первопричина всех пороков, таких, как показуха, зависть, высокомерие, ненависть, враждебность, хвастовство и др. Да, если возник какой-то спорный вопрос между тобой и человеком или группой, и ты хочешь, чтобы правда победила и не была потеряна, тогда можно спорить. но есть два признака этого желания. Первый: чтобы не было для тебя разницы между тем, чтобы истину открыл ты или кто-то другой кроме тебя. Второй: чтобы спор в уединении был для тебя предпочтительнее, чем если бы он происходил в обществе. Послушай, я скажу тебе одну полезную вещь: знай, что вопрос о спорном, - признак болезни сердца, ответ ему - начало лечения. Изнай, что сердца невежд поражены болезнью, а алимы – врачи, и алим, знаний которого недостато-чно, не может хорошо лечить. Но даже алим, знаний которого достаточно, не лечит от всех болезней, но лечит то, что можно вылечить и исправить, но если болезнь запущена и уже стала хронической и неизлечимой, тогда мастерство врача заключается в том, чтобы сказать, что эта болезнь неизлечима и не надо стараться избавиться от нее, потому что это пустая трата времени...» [1, с.10].

Эти принципы обязательны для всех участников дебатов.

Основными элементами дебатов являются: формулировка темы, определение терминов и понятий, содержащихся в формулировке темы, система аргументации, поддержка и доказательства, перекрестные вопросы.

Правила ведения дебатов.

Дебаты – это не только интеллектуальная игра, но и формализованная дискуссия на заданную тему, которая ведется по определенным правилам. Формируются две команды из трех человек – спикеров. Они обсуждают проблему с разных позиций: одна утверждает тезис (утверждающая команда), другая отрицает его (отрицающая команда). Команды ведут спор вокруг четко сформулированного тезиса, который всегда носит утвердительный характер.

Подготовка к дебатам:

- 1. Преподаватель формулирует тему дебатов.
- 2. Оказывает помощь в подготовке команд.
- 3. Участники дебатов заранее готовят цитаты, фактический материал, статистические данные, чтобы аргументировать свои высказывания.
 - 4. Аргументы должны соответствовать аспекту, аспект теме.
- 5. На уроках отрабатывается навык конструирования аргументов и контраргументов.

Этапы:

- І. Выдвижение проблемы.
- II. Ход дебатов:
- * представление дебатирующих сторон;
- * выдвижение гипотез.
- III. Подтверждение и опровержение гипотез.
- IV. Публичное отстаивание и корректировка гипотез.
- V. Общий вывод.
- VI. Подведение итогов урока: выставление оценок, домашнее задание

Вашему вниманию предлагается публичный научный спор о проценте, о его праве на существование, затем, чтобы познакомить мусульман с до сих пор сверхактуальной проблематикой дискуссии о том должен ли капитал производить проценты, или заем должен быть беспроцентным, затем, чтобы проникнуть в самую суть того, что называют процентом с капиталов.

В середине XIX в. на страницах одной из европейских газет между Прудоном и Бастиа происходил ожесточенный научный спор о труде, капитале и проценте.

Чтобы представить себе, кто такой Бастиа, стоит привести слова его оппонента Прудона: «Вы экономист, г-н Бастиа, вы член Академии

нравственных и политических наук, член комитета по финансам, член конгресса мира, член англо-французской лиги за свободу обмена и, что важнее всего, вы честный и порядочный человек и человек незаурядного ума». При этом, будучи религиозными людьми, они не гнушались оскорблениями и проклятиями в адрес друг друга, будучи непримиримыми оппонентами.

Примерно тогда же Бастиа умер от неизлечимого в то время туберкулеза в Риме, и рассказывают, что последним произнесенным им словом было слово «истина», а за четыре дня до смерти он написал свою последнюю просьбу: «Скажите г-ну Ф., чтобы при разборе экономических явлений он всегда держал сторону потребителя, потому что выгода последнего совпадает с выгодой всего человечества» [2, с. 24].

Их спор можно свести в одну большую таблицу, где в одной колонке будут собраны аргументы в пользу процента, а в другой, естественно, против (табл. 1).

Процент – аргументы «за» и «против»

Таблица 1 Аргументы Бастиа Аргументы Прудона

- 1. Если я отдаю взаймы на год землю, которую я облагородил, то имею право на вознаграждение, подлающееся оценке. Оно может быть оценено и может оплачиваться урожаем или деньгами
- 2. Несовершенство общества не дает права упразднить процент, чтобы сделать общество совершенным.
- 3. Вы никогда не добьетесь, чтобы накопленный труд и непосредственный труд были в одинаковых пропорциях. А компенсацию можно получить при режиме свободного обмена, сопоставляя между собой труд с трудом, капитал с капиталом.

- 1. Нельзя путать собственность с пользованием. Тот, кто одалживает, уступает лишь пользование собственностью и не может получить в обмен собственность.
- 2. Процент свидетельствует о социальном несовершенстве общества, делает одних людей богатыми, а других бедными.
- 3. Мы не стремимся к ликвидации процента, мы хотим добиться, чтобы капитал и труд выступали на равных условиях путем компенсации процентов.

- 4. Это утверждение несостоятельно, ибо оно посягает не только на заем, но и на любую продажу. Адвокат и врач, дающие консультации, также ничего не лишаются, так что последнее возражение касается не только процента, но и самого принципа любых сделок в обществе.
- 5. Зло существовавшие с начала истории, оно и тогда оставалось злом, не способствовало развитию цивилизации, замедляло это развитие. Утверждать, что процент это зло наравне с рабством, мало, надо это еще доказать.
- 6. Впоследствии накопленный опыт позволил продвинуться вперед, прогрессировать, доля капитала из случайной и неопределенной превратилась в фиксированную и твердую, подобно тому, как испольщина преобразовалась в фермерство. Процент упорядочился, стал регулярным, но никак не изменил своей сущности и природы.
- 7. Здесь мы встречаемся с ошибкой, когда путают инструмент обмена с предметом обмена. Если давать беспроцентный кредит всем на свете, эти деньги быстро обесценятся.

4. Мы возражаем против вознаграждения банкиров, потому что они не лишаются капитала. Они только не могут временно использовать его для себя.

- 5. Процент был законен во времена, когда на всех сделках лежала печать насилия (ростовщик зарабатывал на нуждах людей). Сегодня, при правовом режиме, он незаконен, теперь этот институт излишен и чрезмерен.
- 6. Процент зародился во времена морской торговли, когда один человек давал суда и товары, а другой свое умение и труд, а прибыль делилась между ними в соответствующих пропорциях (50/50, 60/40).

7. Только в эмиссии бумажных денег заложена идея беспроцентного кредита.

Мы, мусульмане, отрицаем процент, так как солидарны с христианством, иудаизмом и со всеми философами древности. Однако разглагольствование

отцов церкви не дает никакого эффекта, так как теория процента, в конце концов, вошла в практику и обычай всех религий, принеся в жертву веру и все самое живое и священное. Поэтому продолжим диспут.

Отрицание процента не разрушает принципа, порождающего процент, действительная проблема заключается не в том, законен или не законен процент, ведь ростовщичество при своем зарождении было лишь инструментом пользы и прогресса.

Благодаря активности, порядку, бережливости, безопасности, свободе капитал становится все более доступным. Благодаря накоплению капиталов процент имеет тенденцию к снижению и, тем самым, делает доступным для большинства орудия труда, сырье, материалы и продукты питания.

Нельзя подвергать нападкам ни продажу, ни заем. Рассуждая о заеме, можно говорить также и об обмене, и о труде, который взаимно компенсируется. Не надо путать следствие и причину. Чтобы капитал обращался, требуется, чтобы он существовал, чтобы он существовал, нужно иметь перспективу вознаграждения. Капитал полезен не потому, что он обращается, он обращается потому, что он полезен.

Всякая ценность складывается из двух элементов: вознаграждения за труд и вознаграждения капиталу. Чтобы эти два элемента входили в одинаковых пропорциях во все равные между собой ценности, надо, чтобы все люди работали на одинаковых машинах и применяли одинаковые орудия труда, одинаково потребляли одинаковые продукты и вещи, одинаково сочетали собственный труд с трудом, накопленным до них.

Труд подразделяется на две категории: либо он целиком посвящен производству, например, земледелец сеет, а портной шьет; либо служит производству неопределенного числа подобных друг другу вещей – земледелец осущает и удобряет свое поле, а портной ремонтирует свою мастерскую.

В первом случае весь труд должен оплачиваться получателем урожая или одежды, во втором –какой-то частью из неопределенного числа урожаев или экземпляров одежды. Абсурдно утверждать, что труд второй категории не должен оплачиваться, ибо такой труд является капиталом.

При этом не надо смешивать капитал и деньги. Деньги не являются богатством, они просто средство обращения, не имеющее никакой ценности. Труд, связанный например с перевозкой, должен оплачиваться теми, кто пользуется. Но если мы возьмем железные дороги, то этот труд оплачивается неопределенным числом потребителей. Труд первой категории вознаграждается заработком, труд второй категории – различными комбинациями процента и амортизации. По мере того как капитал растет, процент снижается, а общий доход капиталиста увеличивается.

Возьмем, например, капитал в 100 долларов и ставку 5 %. Процент не может опуститься до 4-х, пока капитал не накопится до величины выше 120 долларов. Когда процент опускается с 5-и до 4-х, с 4-х до 3-х, с 3-х до 2-х, это означает, что капитал вырос со 100 до 200, с 200 до 400, с 400 до 800 долларов. При этом труд ничего не теряет, а наоборот, приобретает: его сила составляет сначала 100, потом 200, и, наконец, 800 долларов. Следовательно, чтобы снижать процент, надо умножать капитал. Чтобы умножать капиталы, нужны активность, экономность, свобода, мир и безопасность.

Ничто и никогда не приведет к абсолютному равенству состояний. Разве можно сделать так, чтобы все люди были в равной мере сильны, активны, разумны, организованны, экономны, чтобы не было ни расточителей, ни скупцов, ни людей, занятых мыслями о вечной жизни.

Процент является вознаграждением капиталу, так как эта оплата избавляет от оплаты более значительной. Если бы не существовало капитала, пришлось бы выполнять более тяжелую работу, например, если бы не было капитала в виде транспорта, пришлось бы тащить груз на своих плечах.

Контракт на оптовую закупку был первой формой заема под процент. Торговцы и судовладельцы договаривались, что они вместе будут обеспечивать торговлю заграницей: первые будут приобретать товары, а вторые – осуществлять перевозку. Прибыль от продажи товаров должна делиться поровну или в определенных пропорциях. Сопряженный с этим делом риск оплачивается всем товариществом, такая прибыль законна, независимо от ее размеров. Прибыль в первую эпоху торговых отношений возникала лишь из неясности ценности обмениваемых вещей. Несоразмеримость ценности — вот изначальный источник торговых прибылей.

Золото и серебро сначала участвуют в торговле просто как товары, потом превращаются в мерило ценности других товаров и становятся деньгами. Премия при обменных операциях идентична доле прибыли, компенсирующей риск, связанный с торговой операцией.

Эта доля прибыли, выражающая собой участие в деле капиталиста и промышленника, который используют свои товары или свои фонды, получила название процента.

Процент рос вопреки риска. Торговая прибыль была нравственной, потому что сопоставление ценностей не давало представлений о дороговизне, дешевизне, пропорциональности и цене. По сути дела, торговый обмен стал общей формой, исходным пунктом всех сделок любого рода.

Прибыль торговца должна неуклонно снижаться вместе со снижением риска и устранением произвола в определении ценностей и должна превратиться в справедливую цену услуги. Процент тоже должен снижаться вместе со

снижением риска для капитала, ибо, если имеется гарантия возвращения долга со стороны должника, то и процент должен быть равен нулю.

Это изобретение не ново и не отличается особой демократичностью. Тем не менее, до сих пор стараются обеспечить бумаги определенными гарантиями – будущими богатствами, национальной землей, государствен-ным имуществом, золото-валютными резервами и т. д. Все прекрасно понимают, что бумага не имеет собственной ценности, что она ценна лишь некое обещание, и что надо внушить хоть какое-то доверие к этому обещанию, чтобы бумага реально принималась и использовалась при всякого рода обменах. Как банк наберет себе капитал в виде произведенных ценностей? Если банк будет иметь акционеров, то при нынешнем порядке вещей, из которого мы исходим, они пожелают получать процент, и как же тогда банк будет выдавать даровые кредиты из средств, которые сам получает отнюдь не безвозмездно. Если будет взят капитал банка, и акционерам будут выплачивать государственную ренту, то это означает оттягивать решение проблемы, а не устранять ее. Масса народа будет занимать капитал под 5 %, чтобы затем давать его взаймы даром. Процент не будет уничтожен, а ляжет новым грузом на налогоплательщиков. Возможно, что, прежде чем выдавать свои билеты, банк; будет тщательно выяснять, в какой степени заслуживает иной проситель. Собственность, нравственность, активность в деле, интеллект, осторожность - все будет проверено и выверено со всей скрупулезностью. И разве не будет сегодняшний бедняк оставаться бедняком и при этом режиме?

Где точка разделения между долей прибыли и ростовщичеством? Проблема заключается в том, что торговым людям надо было вести точный учет всему и не затягивать по времени возврат долгов и выплату разного рода вознаграждений.

Ростовщичество огродило себя от ненадежной прибыли и стало независимым институтом. После иностранных товаров спекулянты стали иметь дело с дорогими товарами и драгоценными металлами. Процент стал принудительной мерой безопасности и надежности в делах, связанных с капиталом, было достигнуто господство золота и серебра над другими товарами, и они стали служить мерой для определения ценности всех товаров. Когда золото стало царем обмена, символом могущества и счастья, каждый пожелал иметь его. Но его было не так много, чтобы хватило на всех, и поэтому его стали давать взаймы, но за некую премию, и его использование приобрело цену.ю возможности оценивать все вещи в золоте даже без наличия самого золота, а также возможности накапливать и сберегать богатства, превращая их в доллары. Если бы золото и серебро оставались простым товаром, все было бы иначе, а, при господстве

денежной монополии, ростовщичество становится для капиталиста необходимостью.

Поскольку процент по природе своей вечен, то даже самый малый капитал способен со временем превратиться в массу золота, равную массе земного шара.

Продуктивность капитала есть непосредственная и единственная причина неравенства состояний и неуклонного сосредоточения богатств в руках небольшого числа людей. Каста банкиров, суверенно владеющая посредством предоставления заемов под процент львиной доли богатств вправе, если ей заблагорассудится, остановить труд и промышленность. Она может сказать всем остальным: «Вас слишком много на земле, на пиршестве жизни нет места для вас».

Процент становится абсурдным и грабительским, как только он начинает претендовать на всеобщность, становится законом для экономики и общества. Процент противоречит экономическому принципу, согласно которому получаемый чистый продукт от всего общества в целом идентичен валовому продукту, и всякое изъятие капиталом того, что принадлежит труду, является в социальном балансе ошибкой в расчете. Сегодня процент мешает обращению капиталов, как и налоги. Процент приводит к застою экономике, безработице, падению сельского хозяйства, банкротству.

Банк выдает кредиты под проценты, при этом в банке находится наличности в пять раз больше его собственного капитала за счет эмиссии банкнот. Так как реальный и фиктивный капитал банка неравны, то и ставка процента должна снизиться до 1/5. То есть между ценой товара и процентом с капитала нет ни малейшей связи, так как деньги не являются товаром. Между тем банк, не являясь собственником эффективного капитала, выплачивает по ему дивиденды своим акционерам и продвигает свои акции на бирже. Если центральный банк снизит проценты пропорционально кассовой наличности, то все другие банки вынуждены будут, ввиду конкуренции, снизить свои проценты, дисконты, дивиденды и комиссионные максимум до 1 %.

Если бы все финансовые операции проводились по ставке, покрывающей лишь управленческие расходы, то процент, учитываемый с покупок и продаж, совершаемых в рассрочку, упал бы нуля. И все сделки совершались бы за наличный расчет, и не было бы никаких долгов, крахов и банкротств. Таким образом, не умножение капиталов снижает процент, а, наоборот, снижение процентов умножает капитал. Однако банк, не снижая ставку процента, платит лишние миллионы своим акционерам, которые он просто крадет у производства. Тем самым он оплачивает паразитизм, поощряет пороки, насыщает толпу из миллионов чиновников, биржевых игроков,

проституток, доносчиков, поддерживает и содержит правительство, заставляет гнить все население.

Что же такое процент? Допустим, у покупателя нет на данный момент ни продукта, ни денег, чтобы обменять их на продукт продукт или капитал, но он обещает произвести через оплату какое-то время, сразу или долями. Это называется взять товар в рассрочку. Так при продаже в кредит продавец оказывается в менее выгодном положении, чем покупатель. Это неравенство компенсируется тем, что проданный продукт как бы несет на себе, пока не произведен полный расчет, этот самый процент. Такой компенсационный процент, является первым источником ростовщичества. Он длится столько же времени, сколько и сам кредит, и является вознаграждением за предоставление, и имеет целью сократить его длительность. В этом смысле процент законен. Часто случается так, что у человека очень долгое время нет никакой надежды сколотить необходимый капитал, чтобы купить дом, и никакой банкир не желает дать ему денег на большой срок (20-30 лет). Как же выйти из такого положения?

Тут и начинается ростовщическая спекуляция. Посредством открытого, легального, подлинного соглашения, признанного и освещенного всеми правоведами, законодателями, религиями, заемщик обязуется платить процент с заемного капитала, будь то земля, дом, движимое имущество или деньги. Он идет в кабалу к банкиру, он и его родня становятся его должниками навечно. Это называется долгосрочный, ипотечный договор. Посредством этого контракта заемщик получает тот или иной объект, лишить которого его уже нельзя, он пользуется им как собственник, но навсегда отдает доход с него в качестве некей бесконечной амортизации. Однако вечный процент – это для банкира чересчур. В наше время капитал не отдается под вечную ренту, он дается взаймы под процент, но не на слишком долгий срок. Здесь капитал не прекращает принадлежать тому, кто дал его взаймы и может когда угодно потребовать его возвращения. Так что банкир вовсе не обменивает капитал на капитал, продукт на продукт, он не дает ничего, сохраняет себе все, живет за счет процента, ростовщичества.

С помощью займа под процент банкир изобрел нечто более обширное, чем само пространство, и более длительное, чем само время. Заемщик, взявший какую-то сумму под процент и на краткий срок, платит и снова платит, всегда и всегда платит. Это напоминает Бога, который заставляет вечно расплачиваться грешника, и никогда не дает ему отсрочки. Ростовщик — это Бог католицизма. На смену ипотечному займу, биржевым спекуляциям должно прийти товарищество. Тогда капитал, разделенный на акции, будет не обкрадывать труд, а содействовать и способствовать ему. Тогда дивиденд будет всего-навсего формой и способом участия всего общества в прибылях, полученных

в результате деятельности частных лиц: это будет справедливое и законное выдвижение на передний план человеческого гения, а не простая удача.

Известно, что вознаграждение капитала, именуемое процентом, относится не только к займу. Оно также входит в себестоимость продуктов. Предприниматель никогда не проведет ни одной операции, не уверившись, что будет иметь не только заработок, окупающий его труд, но еще и возвращение своего капитала, его амортизацию и процент с него. Этот процент как бы скрывается, перемешивается с остальными компонентами продажной цены. Но этот процент должен быть потом вычтен из результатов его труда, независимо от того, является ли этот капитал его собственным или заемным. Потому что процент этот не имеет ничего общего с трудом как таковым — процент управляется совсем другими законами.

Чем меньше будет ставка процента на капитал, тем легче будет из бросовой земли сделать плодородную. Наниматель или владелец земли требует от бросовой земли только одного: чтобы уровень процента был равен ренте той земли, которая была куплена на точно такой же капитал (за ту же сумму). Первый возникающий вопрос всегда один и тот же: каков будет процент на планируемый быть использованным капитал? Полученная цифра затем сравнивается с уровнем ренты, которую берут за использование земли похожего качества. Если процент велик, то сравнение будет не в пользу использования таких земель, и земля останется бросовой. Если же уровень процента низок, то можно приступать к работе. Если, к примеру, представить, что процент на капитал упал с 10% (ныне) до 4% (гипотетически), то везде происходили бы улучшения, много бросовых земель было бы восстанавлено. Потому что это стало бы выгодным занятием. Сокращение процента на используемый капитал позволит также превратить транспортные маршруты (морские порты, каналы, океанские суда, железные дороги и т. д.) в более дешевые, это, в свою очередь, снизит транспортные издержки на поставку продукции со свободных земель.

«Проблема теперь заключается в том, что деньги служат не только для обмена товаров и услуг. Они могут и тормозить его, если они накапливаются у тех, у кого денег больше, чем им нужно, и не поступают в обращение. Таким образом, создается своеобразный частный «таможенный пункт», на котором те, у кого денег меньше, чем им необходимо, платят пошлину тем, у кого их больше, чем им требуется. Разве это честно? Ни в коем случае. Фактически нашу современную денежную систему можно назвать беззаконной для всех демократических наций» [3, с. 8].

«За счет взимания процентов и сложных процентов денежные состояния удваиваются через регулярные промежутки времени, т. е. они имеют экспоненциальную динамику роста, что и объясняет, почему в прошлом через регулярные промежутки времени возникали сложности с системой денежного обращения, почему возникают они и сейчас. Фактически проценты на кредиты — это рак нашей социальной структуры» [3, с. 11].

Некоторые могут быть удивлены, узнав о том, что А. Смит, несмотря на его имидж «отца капитализма свободного рынка» и его общую пропаганду невмешательства государства в экономику, решительно выступал в поддержку регулирующего ростовщичества. В то же самое время, выступая против полного запрета на получение процентов, он был за наложение ограничений по процентным ставкам. Это, как полагал Смит, будет гарантировать, что заемщики с низким уровнем риска, готовые, вероятно, к осуществлению социально полезных инвестиций, не будут лишены средств в результате «большей части денег, которая должна была быть одолжена расточителям и составителям проекторов [инвесторы в рискованных, спекулятивных предприятиях], которые в одиночку были бы готовы дать [нерегулируемые] высокие процентные ставки».

Великий экономист XX в. Д. Кейнс занимал аналогичную позицию, полагая, что «исследования схоластов [по поводу ростовщичества] были направлены на разъяснение формулы, которая должна была позволить графику предельной эффективности быть на высоком уровне, в то время, используя правила и обычаи, а также нравственный закон в целях снижения процентной ставки, так что мудрое правительство обеспокоено тем, чтобы обуздать его уставом и обычаем, ссылаясь даже на санкции нравственного закона».

Другим не менее известным экономическим реформистом антиростовщической направленности был С. Гезелль. Еще Кейнс писал, что мир мог бы узнать от него больше, чем от Маркса. Гезелль, успешный купец ХХ в., торговавший в Германии и Аргентине, осудил взимание процентов на основании того, что его продажи были чаще связаны с «ценой» денег (то есть с процентами), чем с потребностями людей или с качеством его продукции. Его предложение, по которому деньги становятся государственной услугой и подлежат налогу за их использование, привели к широкому распространению экспериментов в Австрии, Франции, Германии, Испании, Швейцарии и США, под знаменем так называемого «движения печатного шрифта», но эти инициативы были раздавлены, когда их успех стал угрожать национальной банковской монополии.

М. Кеннеди (1995), профессор Ганноверского университета, является одним из самых ярых современных критиков взимания процентов и опирается на идеи Гезелля. Она обсуждает вопрос о «процентах и деньгах, свободных от инфляции», предлагая в модификацию банковской практики

включать плату за циркуляцию денег, что некотором роде станет механизмом отрицательной процентной ставки. Решением проблем, возникших вследствие экспоненциального роста денег за счет процентов, является создание такой денежной системы, которая соответствовала бы кривой динамики качественного роста. Это потребует замены процентов другим механизмом обеспечения денежного обращения.

«Большинство людей считает, что они платят проценты только тогда, когда берут деньги в кредит, и, если уплата процентов нежелательна, достаточно просто не брать деньги в кредит. В действительности между теми, кто выигрывает при такой системе, и теми, кто платит, существует огромная разница. Выясняется, что первые 80 % населения больше платят по процентам, чем получают, 10 % получают несколько больше, чем платят, а последние 10 % получают в два раза больше, чем платят. Это в совокупности и есть та часть, которую потеряли первые 80 % населения. Этот факт превосходно объясняет сущность механизма, может быть, самого важного, позволяющего богатым становиться все богаче, а бедных делающего все беднее. Проценты, как средство обеспечения оборачиваемости денег, являются в рамках современной денежной системы средством скрытого их перераспределения, основывающегося не на трудовом участии, а являющегося результатом того, что кто-либо может мешать развитию свободного рыночного хозяйства, т. е. обмену товаров и услуг, путем передерживания средств обмена, и даже получить за это вознаграждение. Таким образом, по иронии судьбы происходит отток денег от тех, кто имеет их меньше, чем им нужно, к тем, у кого денег больше, чем нужно им. Прибыль от спекуляции деньгами в мировом масштабе более чем удвоилась. По оценкам Международного банка реконструкции и развития, сумма денежных операций в мировом масштабе в 15-20 раз превышает ту сумму, которая практически необходима для ведения торговли, т. е. для товарообмена» [3, с. 18].

Наконец, еще одна школа экономистов начала XX в., а именно Дуглас (1924), Фишер (1935), Симонс (1948) и Содди (1926), критиковала практику начисления процентов. Их главная предпосылка состоит в том, что совершенно неправильно и неприемлемо коммерческим банкам удерживать монополию на деньги или на процесс создания кредита. Для банков начислять проценты (в т. ч. и для правительства) на деньги, которые они создали из ничего, не потерпев никаких альтернативных издержек, не жертвуя ничем, это не что иное, как безнравственная и мошенническая практика. Кредитно-денежные проценты создают иждивенческое поведение в обществе, порождают вседозволенность владельцев денежного капитала, тем самым пропасть между богатыми и бедными продолжает расширяться.

По мнению Алламы Юсуфа Али (переводчика Священного Корана на английский язык), «тогда как законная торговля или промышленность увеличивают процветание и стабильность людей и народов, зависимость от ростовщичества способствует лишь появлению расы бездельников, жестоких кровососов и никчемных типов, которые не знают своего собственного блага и, следовательно, сродни сумасшедшим».

Что требуется в данный момент, так это распространение информации и открытая дискуссия об эффективность существующей денежной системы и о решении проблем путем денежной реформы.

Запрет на проценты действует и в мусульманских странах. Там за кредит не платят, а вместо этого банк, предоставляющий деньги, принимает долевое участие в деле, а позднее – в получаемых прибылях. В некоторых случаях это лучше, в других – хуже, чем получение процентов, однако это ничего не меняет в практике получения доходов за счет других.

Ислам запретил процент. В экономической системе, основанной на предписаниях Корана и Сунны, нет разрешения на зарабатывание средств к существованию или приобретение богатства ради интереса.

Вот некоторые из аятов Корана, которые запрещают интерес:

«Те, которые пожирают [берут] рост [ростовщическую прибыль], восстанут (в День Воскрешения из своих могил) только такими же, как восстает тот, кого повергает сатана своим прикосновением [как одержимый бесом]. Это [такое воскрешение] (будет им) за то, что они сказали: «Ведь торговля тоже подобна ростовщичеству». А Аллах разрешил торговлю и запретил ростовщичество. К кому придет увещание [положение о запрете ростовщичества] от его Господа (после того, как он совершил ростовщические сделки) и он удержится (от ростовщичества, покаявшись), тому (будет прощено), что предшествовало (до этого) [ему будут прощены прежние ростовщические сделки]: и дело его (в День Суда будет) у Аллаха; а кто вернется [продолжит заниматься ростовщичеством], то те (станут) обитателями Огня, (и) они в нем будут вечно пребывать!» (2: 275).

«Уничтожает Аллах ростовщичество [погубит имущество ростовщика и делает такое имущество лишенным благодати] и увеличивает милостыни [многократно увеличивает награду за милостыню и делает имущество благодатным]. И Аллах не любит всякого неверного грешника!» (2: 276).

По словам Пророка Мухаммада (мир ему и благословение), в дирхаме ростовщичества, пожираемый человеком, больше греха, чем в тридцати шести прелюбодеяниях. Во времена Пророка (мир ему и благословение), риба не только взималась с денежных ссуд, но также присутствовала

в обмене товарами. Поэтому Пророк (мир ему и благословение) запретил *рибу* в обеих формах. Современные экономисты пытаются отделить банковские проценты от *рибы* и считают, что ее не надо запрещать. Но большинство мусульманских ученых единодушны во мнении, что *риба* в любой форме запрещена, в том числе и как банковский процент.

Литература

- 1. Аль-Газали. Письмо к сыну / Аль-Газали. URL: http://touching.ru/books/56.
- 2. *Бастиа Ф*. Экономические гармонии. Избранное / Ф. Бастиа. М., 2007. 1200 с.
- 3. *Кеннеди М.* Деньги без процентов и инфляции / М. Кеннеди. М.: Самотека: МИД «Осознание», 2011. 98 с.
- 4. Коран. Сура 2. Аяты 275–276.

Современные проблемы становления исламских финансов в немусульманских странах и пути их решения

Аннотация. В данной статье описаны основные проблемы развития исламских финансов в немусульманских странах. Также в статье предлагаются возможные пути решения этих проблем и рекомендации для дальнейшего развития отрасли исламских финансов в этих странах. Статья в основном базируется на трудах иностранных ученых в области исламских финансов.

Ключевые слова: исламские финансы, развитие экономики, немусульманские страны, партнерские финансы, исламская экономическая модель.

Modern problems of the formation of Islamic finance in non-muslim countries and ways to solve them

Abstract. This article describes the main problems of the development of Islamic finance in non-muslim countries. Also, the article describes and suggests possible ways of solving these problems and recommendations for the further development of the islamic finance industry in these countries. The article is mainly based on the works of foreign scholars in the field of Islamic finance.

Keywords: Islamic finance, economic development, non-muslim countries, partner finance, islamic economic model.

Тематика исламской экономики и исламских финансов стала довольно популярной в последнее время во всем мире ввиду растущей потребности в повышении уровня нравственности и справедливости в экономических отношениях между людьми. Принципами исламской экономической модели выступают законы, справедливость которых является универсальной. Они регулируют, в первую очередь, социально-экономическую сферу общества и способны в полном объеме удовлетворять экономические потребности всех слоев населения. Исламские финансы являются альтернативой современной финансовой системе. Но, как альтернатива, они не отвергают полностью существующую систему, а грамотно подстраиваются под нее. В некоторых странах мира доля экономики, основанной на шариате, сегодня составляет больше половины, в основном это касается Саудовской Аравии и стран Персидского залива. Темпы роста данной отрасли также высоки и состав-

ляют примерно 15-20% в год, что, по сравнению с традиционным финансовым сектором, больше в 3-4 раза [4].

Исламская финансовая система основана на определенных моральноэтических принципах и ценностях. Но на практике мы иногда можем наблюдать нарушение этих ценностей. В некоторых странах, где практикуются исламские финансы, можно наблюдать, как «исламские банки» проводят разные сделки и операции, которые далеки от предписаний ислама [3, с. 23].

Исламским финансовым учреждениям, особенно в немусульманских странах, сегодня приходится сталкиваться с большим количеством ограничений, которые встают у них на пути из-за отсутствия соответствующего законодательства и низкого уровня поддержки со стороны правительства, из-за чего некоторые из них просто не в состоянии в полном объеме выполнять все требования шариата во всех своих договорах. В такой ситуации им приходится пользоваться послаблениями, которые разрешаются шариатом при определенных обстоятельствах. Например, исламским банкам разрешается финансировать по договорам мурабаха и иджара (финансовый лизинг), когда нет возможности финансировать при помощи договоров мушарака и мудараба, которые являются идеальными инструментами финансирования в шариате. Но это не должно происходить на постоянной основе, и, с появлением соответствующего законодательства исламские банки и финансовые институты постепенно должны переходить на истинные исламские финансовые инструменты [2, с. 67].

В настоящее время для того, чтобы исламские финансы олицетворяли собою истинные цели и принципы исламской финансовой системы, нужно ввести единые стандарты ведения финансовой деятельности для исламских финансовых учреждений и жестко им следовать. Стандарты, разработанные AAOIFI, получают все более широкое распространение в исламских странах: они являются обязательными в Бахрейне, Судане и Иордании, применяются в качестве ориентиров в Саудовской Аравии, начинают внедряться в банках Малайзии и Катара. Соответствующие финансовые государственные органы в Австралии, Индонезии, Малайзии, Пакистане, Королевстве Саудовской Аравии и Южной Африке выпустили руководства и правила, основанные на стандартах и определениях AAOIFI [5]. Но, к сожалению, в некоторых немусульманских странах применение стандартов AAOIFI не является обязательным и даже желательным, а лишь носит рекомендательный характер, поскольку там отсутствуют единые регулиру-ющие органы для исламских финансовых учреждений. И из-за этого в деятельности данных учреждений могут появляться некие несоответствия принципам и правилам исламской финансовой системы.

Существенным препятствием институциональному развитию финансовой системы во многих немусульманских странах становится отсутствие или неопределенность необходимых правовых условий и инфраструктуры. Особенно острыми являются проблемы, связанные с определением неплатежеспособности, сроками расчетов по финансовым обязательствам, природой обязательств по разделу прибылей и убытков между партнерами в отношении третьих участников сделки, развитием хеджирования и разработкой новых финансовых инструментов и операционных схем.

Также важно решить вопрос с кадрами по исламским финансам. В этой сфере должны работать знающие и высококвалифицированные профессионалы, преданные своему делу, чтобы не было таких случаев, когда реальные финансовые операции заменяются фиктивными, из-за чего может быть нарушен принцип соответствия нормам шариата. Эти специалисты должны иметь полноценные знания шариата и законодательства страны, чтобы работать в шариатских комитетах и контролировать деятельность исламских финансовых учреждений [1, с. 34].

Также одним из существенных препятствий для развития исламской финансовой системы в немусульманских странах является отсутствие спроса со стороны населения. Как правило, в этих странах мусульманское население занимает малую долю по сравнению с другими народами и представителями других религий. И из-за этого, если в этих странах исламские финансовые учреждения будут ориентироваться только на мусульман, спрос на их продукты и услуги будет ограничен. Чтобы не было такой ситуации, нужно проводить работу с населением, просвещать его в вопросах исламских финансов, при необходимости проводить ребрендинг и использовать вместо слова «исламские» такие понятия, как «этические» и «партнерские» финансы. Это является эффективным методом для привлечения клиентов, вопреки растущей исламофобии в мире.

Одним из самых ярких примеров в этом плане является Великобритания, которая за короткие сроки добилась того, что стала центром привлечения инвестиций по нормам исламских финансов среди европейских стран. В настоящее время существенную долю среди клиентов исламских финансовых учреждений этой страны занимают немусульмане. По некоторым направлениям этот показатель достигает 20%. Очень важную роль в этом играет политика правительственных органов. Если государство всячески поддерживает развитие исламских финансов, то данная отрасль развивается быстрыми темпами и вызывает доверие у большинства граждан. В случае отсутствия поддержки со стороны государства исламские финансы будут сталкиваться со многими сложностями и им будет намного сложнее завоевывать доверие широкого круга потребителей.

Для увеличения спроса со стороны, в первую очередь, мусульманского населения, а затем и со стороны потребителей, заинтересованных в том, чтобы их финансовая деятельность соответствовала определенным морально-этическим нормам, следует проводить активную пропаганду пользы исламских финансов для граждан и социально-экономической сферы государства. При осознании достаточной эффективности инструментов исламских финансов и их экономической целесообразности все большее количество людей будет стремиться пользоваться этими финансовыми услугами, и отрасль исламских финансов будет расти как в количественных, так и в качественных показателях.

Литература

- 1. *Журавлев А.Ю*. Исламские финансы в современном мире: экономические и правовые аспекты / А.Ю. Журавлев. М.: Мысль, 2013. 194 с.
- 2. *Озиев Г.Б.* Контрактная основа исламского банкинга / Г.Б. Озиев, М.Д. Яндиев. М.: Исламская книга, 2015. 110 с.
- 3. Xарон C. Исламские финансы и банковская система: философия, принципы и практика / C. Харон. Казань: Линова-Медиа, 2012. 527 с.
- 4. *Ahmed H.* Theoretical foundations of Islamic economics. URL: http://ierc.sbu.ac.ir/File/Book/Theoretical%20foundations%20of%20islamic%20e conomics_47566.pdf
- 5. *Nasir E*. Единая отраслевая практика ключ к росту исламских финансов / E. Nasir. URL: https://www.mhe.su/news/edinaa-otraslevaa-praktika-kluc-krostu-islamskih-finansov-23252 (дата обращения: 24.10.2017).

Учетно-аудиторские дисциплины магистерских программ в Российском исламском институте

Аннотация. В данной статье описаны основные аспекты преподавания учетно-аудиторских дисциплин: проведение лекций и практических занятий с использованием мультимедийных технологий, прикладных программ для бухгалтеров, аналитиков, аудиторов, внутренних контролеров.

Ключевые слова: бухгалтерский учет, аудит, внутренний контроль, внутренний аудит, стандарты, мультимедийные технологии.

Accounting and audit disciplines of master's programs at the Russian Islamic Institute

Abstract: This article describes the main aspects of teaching accounting and audit disciplines: conducting lectures and workshops using multimedia technologies, application software for accountants, analysts, auditors, and internal controllers.

Key words: accounting, audit, internal control, internal audit, standards, multimedia technologies.

В России растет интерес к сотрудничеству с исламскими странами и исламскими финансовыми учреждениями. В связи с этим все более насущной становится потребность в скрупулезном исследовании таких управленческих функций, как учет, аудит, внутренний контроль, анализ. Индустрия исламского финансирования предоставляет уникальные финансовые инструменты: мубарака, мудараба, сукук, иджара, салям, закят и др. Изучение учетно-аудиторских и аналитических аспектов раскрытия этих инструментов предусмотрено в двух разработанных в Российском Исламском Институте магистерских программах по направлению «Экономика», профилям: «Учет и аудит в традиционной и исламской экономике» и «Исламская экономика и финансы». Так, в рамках первой названной программы представлены следующие дисциплины: «Бухгалтерский учет» (продвинутый уровень), «Исламские стандарты учета», «Международные стандарты финансовой отчетности», «Международные стандарты аудита», «Исламские стандарты аудита», «Финансовый анализ» (продвинутый уровень), «Внутренний контроль и аудит деятельности организаций по принципам традиционной и исламской экономики», «Управленческий учет

и анализ». В магистерскую программу «Исламская экономика и финансы» включены такие учетно-аудиторские дисциплины, как: «Бухгалтерский учет в исламских финансовых институтах», «Финансовый и управленческий учет», «Аудиторская деятельность», «Шариатский аудит», «Аналитические процедуры в аудите».

Обучение основано на официально опубликованных текстах стандартов финансового учета, аудита, управления, шариата, разработанных международной нормотворческой Организацией по бухгалтерскому учету и аудиту для исламских финансовых учреждений (ААОИФИ – AAOIFI)[2]. Также это широко применяемые в мире, включая Россию, международные стандарты финансовой отчетности (МСФО) [3], разрабатываемые Советом по международным стандартам финансовой отчетности и аудита (МСА), издаваемые Советом по международным стандартам аудита и заданий, обеспечивающих уверенность (IAASB), Международной Федерации Бухгалтеров (МФБ – IFAC).

Миссия ААОИФИ заключается в повышении доверия пользователей финансовой отчетности исламских финансовых учреждений к информации об их деятельности и усилении взаимовыгодного сотрудничества с ними инвесторов. Миссией МФБ является всемирное развитие и усиление позиций бухгалтерской профессии, руководствующейся определенными стандартами с целью предоставления услуг высокого качества в интересах общества.

В стандартах финансового учета отражены требования к признанию, оценке, представлению и раскрытию информации в финансовой отчетности исламских финансовых учреждений, а также принципы учета операций мудараба, мушарака, мурабаха, салам, иджара, истисна и других операций исламского финансирования [2].

Стандартизация аудиторских процедур — это важнейший фактор управления рисками информационного обмена между участниками рынка.

Современному образованию, которому свойственны большие объемы информации и жесткие требования к знаниям обучающихся, необходимы новые подходы к организации учебного процесса, опирающиеся на прогрессивные педагогические технологии. В условиях перехода к Федеральным государственным образовательным стандартам в преподавании учетно-аудиторских дисциплин используются как традиционные, так и инновационные методы обучения.

Традиционно применяются такие теоретические и практические методы, как лекции, дискуссии, решение ситуационных задач и др. Значительное влияние на содержание и методы обучения оказывает применение информационных технологий. Лекционные занятия проводятся с примене-

нием мультимедийных презентаций, которые содержат основные определения и тезисные положения лекции.

Международные стандарты финансовой отчетности, стандарты ААОИФИ, международные стандарты аудита, исламские стандарты аудита и управления весьма подвижны. В связи с их периодическим пересмотром необходимо постоянно изучать изменения и вносить их в учебнометодические материалы. В этих условиях не обойтись без электронных средств воспроизведения лекционных материалов со ссылками на тщательно проработанные стандарты, размещенные на сайтах Международной Федерации Бухгалтеров, Министерства Финансов РФ, Организации по бухгалтерскому учету и аудиту для исламских финансовых учреждений, а также в справочно-правовых системах.

Практические задания высылаются на электронную почту группы и выполняются каждым студентом на отдельном компьютере. Решение ситуационных задач позволяет глубже понять основные положения МСФО [3], СФУ [2], МСА [4], стандартов управления [2], закрепить полученные теоретические знания.

В качестве проверочных заданий также используются тестовые примеры, которые позволяют оперативно оценить степень усвоения обучающимися лекционного материала. Для лучшего усвоения изученного материала и проверки знаний проводится опрос, как устный, так и письменный. Письменный опрос представляет собой контрольную работу, в которой магистрантам предлагается, например, ответить на вопросы по пройденному материалу, составить план аудита или программы внутреннего контроля, тест оценки рисков существенного искажения информации, оценить типичные ошибки, встречающиеся в процессе выполнения контрольных процедур, проанализировать ключевые показатели финансового положения организаций.

Для подготовки специалистов полезно использовать мотивационные педагогические методы обучения. Эффективным инструментом подготовки магистрантов являются кейсы. Кейс представляют собой задачу, которая приближена к реальной ситуации или базируется на фактических данных. Действенным методом инициирования учебно-познавательной активности является и проектная деятельность. Магистрант исследует выбранную тему, собирает и систематизирует информацию, анализирует полученные данные и представляет результат, используя различные технические мультимедийные технологии.

Несомненно эффективной представляется реализация идеи коучинга, заключающегося в достижении жизненной или профессиональной цели под руководством преподавателя. Коучинг в настоящее время становится все

более популярным в бизнес-среде, политике, образовании. Коучинг - это вид консалтинга, помогающий человеку достичь высоких результатов за оптимальное время. Ключевая задача коуча – сформировать у обучаемого адекватную уверенность в своих силах. Эта вера в свои силы поспособствует его высокой познавательной мотивации и ответственности за учебу. Цель коуча – не одобрить или неодобрить действия обучаемого, а помочь ему осознать необходимость обучения для достижения личных целей, научить его ставить перед собой конкретные задачи и принимать ответственность за их реализацию. Функционал специалистов по учетноаудиторским дисциплинам заключается не только в формировании, анализе, отчетности, но аудите внутреннем контроле глубокой методологической работе, которая представляет собой всестороннюю разработку управленческих решений и консультаций по перечисленным управленческим функциям.

Заинтересованность ряда российских компаний в отчетности по МСФО на специалистов, обуславливает спрос обладающих необходимыми знаниями и умениями для трансформации данных в формат МСФО из отчетности, составленной по российским стандартам. Всеобщее введение в действие в России с 2017 г. международных стандартов аудита означает обязательное их изучение в ВУЗах в экономических соответствующих профилей. Примечательно, в связи с излагаемым, что Министерством труда и социальной защиты за последние три года были разработаны и утверждены, среди двадцати шести профессиональных стандартов в сфере экономики и финансов, такие, как «Бухгалтер» [6], «Аудитор» [7], «Внутренний аудитор» [8], «Специалист по внутреннему контролю (внутренний контролер)» [9], «Специалист по управлению рисками» [9]. Это отражает повышенную потребность в специалистах рассматриваемых профилей обучения.

Преподаватель, специализирующийся на учетно-аудиторских курсах, обязан постоянно повышать свою квалификацию, что можно сделать, например, на курсах профессиональных бухгалтеров, независимых и внутренних аудиторов и др. Поскольку речь идет о наиболее востребованных и распространенных профессиях, преподаватель должен хорошо и знать учетно-аудиторскую практику. Следует отметить, что с такими курсами, как «Бухгалтерский учет в исламских финансовых институтах», «Исламские стандарты учета», «Исламские стандарты аудита», «Внутренний контроль и аудит деятельности организаций по принципам традиционной и исламской экономики», «Шариатский аудит», и некоторыми другими у преподавателей возникают немалые трудности, вызванные недостатком переведенных на русский язык информационных

источников об особенностях исламской экономики, и, как следствие, сложности понимания некоторых принципиальных отличий, различиями в налогообложении российских компаний, функционирующих по принципам традиционной и исламской экономики и малочисленностью компаний, функционирующих по принципам шариата как системы нравственных ценностей ислама и конкретных норм повседневной жизни.

По окончании изучения учетно-аудиторских дисциплин магистранты должны обладать достаточными теоретическими знаниями и практическими навыками, необходимыми для успешной работы специалистом по международным и исламским стандартам учета и отчетности, независимым или внутренним аудитором, внутренним контролером. Для этого необходимо уделять внимание обучению магистранта принятию обоснованных управленческих решений, росту его творческого потенциала, умению действовать в нестандартных ситуациях. Инновационные методы в преподавании призваны сформировать у магистрантов набор общекультурных и профессиональных компетенций, приобщить обучающихся к деловому сообществу, повысить уровень учебной мотивации, и сделать учебный процесс более эффективным.

Литература

- 1. Шариатские стандарты // Организация бухгалтерского учета и аудита исламских финансовых учреждений. М.: Издательство «Исламская книга», 2017 г. 920 с.
- Accounting and Auditing Organization for Islamic Financial Institutions Accounting. Accounting, Auditing and Governance Standards. / The Accounting and Auditing Organization for Islamic Financial Institutions. – Manama, 2015. – 1056 p.
- 3. Постановление Правительства РФ от 25.02.2011 N 107 (ред. от 26.08.2013) «Об утверждении Положения о признании Международных стандартов финансовой отчетности и Разъяснений Международных стандартов финансовой отчетности для применения на территории Российской Федерации». URL: http://www.consultant.ru/document/cons doc LAW 111243/.
- 4. Постановление Правительства РФ от 11.06.2015 г. № 576 «Об утверждении положения о признании международных стандартов аудита подлежащими применению на территории Российской Федерации». URL: https://www.minfin.ru/ru/perfomance/audit/standarts/international/legist ation/##ixzz4zXv71xTO

- 5. Международные профессиональные стандарты внутреннего аудита. Обновленная редакция 2016 г. http://www.globaliia.org.
- 6. Об утверждении профессионального стандарта «Бухгалтер»: приказ Министерства труда от 22.12.2014 г. № 1061н // Справочно-правовая система «КонсультантПлюс».
- 7. Об утверждении профессионального стандарта «Аудитор»: приказ Министерства труда от 19.10.2015 г. № 728 н // Справочно-правовая система «КонсультантПлюс».
- 8. Об утверждении профессионального стандарта «Внутренний аудитор»: приказ Министерства труда от 24.06.2015 г. № 398н // Справочноправовая система «КонсультантПлюс».
- 9. Об утверждении профессионального стандарта «Специалист по внутреннему контролю (внутренний контролер): приказ Минтруда России от 22.04.2015 г. № 236 н // Справочно-правовая система «КонсультантПлюс».

Исламская журналистика

Особенности преподавания профессиональных дисциплин по направлению «Журналистика» в мусульманском вузе

Аннотация. В данной статье анализируется важность получения образования в рамках ислама, описываются основные принципы и методы преподавания в мусульманском вузе профессиональных дисциплин на примере предметов «История отечественной журналистики» и «История зарубежной журналистики», выявляется специфика преподавания в среде мусульманской молодежи.

Ключевые слова: ислам, принцип историзма, интерактивный метод, эвристический подход, мусульманская аудитория.

Peculiarities of teaching professional disciplines on the direction of «Journalism» in the muslim university

Abstract. This report analyzes the importance of obtaining education within the framework of Islam, describes the basic principles and methods of teaching professional disciplines in the Muslim university on the example of subjects 'History of Russian Journalism' and 'History of Foreign Journalism', as well as the specifics of teaching among muslim students.

Keywords: Islam, the principle of historicism, an interactive method, a heuristic approach, a muslim audience.

В современном мире образование является важнейшим инструментом для познания и осмысления окружающей среды, а также одним из основополагающих явлений в выборе качества жизни. На всех ступенях своего существования социум нуждается в высокообразованных людях, идеий которых проистекают из свободомыслия, являются верными и всесторонне обдуманными.

Анализируя религиозную специфику в вопросах преподавания светских дисциплин, можно отметить, что ислам поддерживает стремление человека к обучению, ценит образованных людей и людей, занятых наукой. В Коране сказано: «Скажи: разве сравняются те, которые знают, и те, которые не знают? Пусть об этом размышляют люди рассудительные» (Коран, 39:12). «Бог доставит высокую степень тем из вас, которые веруют и получили познание» (Коран, 58:12).

«Направленность исламской педагогической системы на формирование высоконравственной личности, <...> с учетом ее индивидуальных способностей и стремлений, дает право утверждать, что исламская педагогика призвана сыграть важную роль в формировании гуманистического менталитета людей и в обеспечении гуманистического направления развития общества» [3]. В этом смысле владение журналистским мастерством является необходимым фактором в воспитании такого индивида.

Профессиональными дисциплинами, помогающими лучше овладеть журналистикой и глубже понять ее суть, являются «История зарубежной журналистики» и «История отечественной журналистики». Важным фактором в изучении данного предмета является следование принципу историзма: «Принцип историзма предполагает объективное, всестороннее рассмотрение изучаемого объекта, познание его сущности, частных и общих закономерностей, исследование всех его связей и опосредствования, установление предпосылок явления и определение периодизации развития» [2]. Принцип историзма подразумевает хронологический принцип исследования. «Мы видим развитие журналистики от ее предпосылок, от преджурналистских явлений до наших дней в плане хронологического развития, смены одних периодов последующими периодами в их исторической преемственности» [2]. Изучение предметов «История зарубежной журналистики» и «История отечественной журналистики» проводится поэтапно, этапы делятся на несколько семестров для более тщательного изучения - чтения хрестоматий и произведений, авторов и журналистов различных исторических эпох.

Кроме принципа историзма, который пронизывает преподаваемые дисциплины, в освоении истории журналистики следует выделить следующие учебно-познавательные методы:

- Словесные изложения. Рассказ и объяснение преподавателя с опорой на источник учебного материала;
 - показы документальных фильмов;
 - показы презентаций;
 - семинарские лекции;
 - практические или наглядные задания;
 - контроль в виде опроса и проверки письменных заданий;
 - написание тестов и докладов;
 - написание контрольных срезов.

Вышеперечисленные методы способствуют более эффективному процессу взаимодействия между учителем и учениками, и в результате,

«происходит передача и усвоение знаний, умений и навыков, предусмотренных содержанием обучения» [5].

«В практике обучения существуют и другие подходы к определению его методов основанные на степени осознанности восприятия учебного материала: пассивные, активные, интерактивные, эвристические и проч.» [5]. В преподавательской работе автор исследования предпочитает придерживаться, в основном, интерактивного метода обучения. Предметы «История зарубежной журналистики» и «История отечественной журналистики» тесно связаны с событиями, происходящими на исторической арене. Стоит учитывать, что студенты вуза имеют базовые знания истории со времен школьных лет. Эти сведения позволяют выстроить процесс обучения в ключе «вопрос – ответ», причем вопрос может задаваться как со стороны студента учителю, так и со стороны учителя студенту. Данный метод преподавания и живой диалог, возникающий между обучающимися, дают возможность учителю не только оценить общий интеллектуальный уровень аудитории, но и отметить уровень знаний каждого студента.

Следующим эффективным методом является эвристический подход. Рассказ преподавателя об интересных и малоизвестных исторических фактах активно включает в процесс обучения аудиторию, закрепляет в памяти исследуемую тему и создает причинно-следственные связи в цепочке интересный факт - история журналистики.

Исходя из наблюдений автора исследования, наиболее интересная тема для студентов-мусульман в рамках данных дисциплинах — журналистика арабских стран, а также стран, где полностью или частично исповедуется ислам. Такая информация позволяет больше узнать о влиянии религии на журналистику, а также о развитии журналистики в рамках исламского строя. Студенты сопоставляют свои религиозные знания с их реализацией на практике, пытаются найти подтверждение тому или иному реальному факту в аятах и хадисах.

Безусловно, крайне важны методы стимулирования учебнопознавательной деятельности. Необходимо вводить «определенные поощрения для формировании мотивации, чувства ответственности, интереса, умений и навыков» [5]. Такими поощрениями за ответственный подход к предмету могут стать дополнительные баллы, автоматически сданные зачеты и экзамены, а также возможность участия в студенческих конференциях (с подарками и призами).

Студенты, следующие по пути ислама и принявшие правила жизни в рамках шариата, имеют свою философию жизни и определенные морально-этические установки. «Религия задает человеку определенную систему ценностей, определяя нормы поведенческой деятельности,

отношения между людьми в сфере семьи, в быту, в обществе, <...> таким образом, конечная цель воспитания и обучения в исламе заключается в формировании нравственной личности — благонравного человека, ответственного за свои деяния» [4]. Ислам — религия, четко определяющая образ жизни человека, от мусульманина следует ожидать серьезного и основательного подхода к предмету, уважительного отношения к преподавателю, что мы и можем наблюдать в студенческой среде в мусульманских вузах.

Литература

- 1. *Бабич Г.Р.* Между исламом и профессией / Г.Р. Бабич // Независимая газета. 2010.
- 2. *Беспалова А.Г.* История мировой журналистики: учеб. пособие для фак. и отд-ний журналистики / А.Г. Беспалова, Е.А. Корнилов, А.П. Короченский и др. М.: МарТ; Ростов-н/Д: МарТ, 2004.
- 3. Введение в исламскую педагогику. URL: http://islameducation.ru/islamic_pedagogics/intro (дата обращения: 12.11.2017).
- 4. Ислам о воспитании культуры взаимоотношений у молодежи. URL: http://islameducation.ru/islamic_pedagogics/intro (дата обращения: 12.11.2017).
- 5. Методы обучения. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C (дата обращения: 11.11.2017).
- 6. Сафиуллина К. Ислам журналистикасы нинди булырга тиеш? / Журналистика не проповедь / К. Сафиуллина, Шевченко/ // Islamnews. - 2014
- 7. Система мусульманского образования как пример социального служения. URL: http://dumrf.ru/islam/rites/2046 // Религии России: проблемы социального служения: сб. материалов конференции. М.; Н. Новгород: ИД "Медина", 2011.
- 8. Хабибуллина Г.Ю. Исламское образование в России / Г.Ю. Хабибуллина // Педагогика. М., 2007. № 5. С. 107–113.

Значение дисциплины «Техника телевизионной речи» в подготовке журналиста

Аннотация. В данной статье анализируется воздействие слова, звучащего в эфире радио и телевидения, специфика речевого общения в конкретных телевизионных программах, отрицательное воздействие непродуманных интонационных акцентов, негативно влияющих на психологию большой аудитории.

Ключевые слова: слово, голос, профессионализм, общение, интонация, жанр журналистики, рейтинг, задача, татарский и русский язык, культура, связь, аудитория.

The value of the discipline 'Technique of television speech' in journalist training

Abstract. This report examines the impact of speech, sounds on radio and television, the specificity of verbal communication in certain television programs, the negative impact of ill-conceived intonational accents, which have a negative impact on the the psychology of a large audience.

Keywords: word, voice, professionalism, communication, intonation, genre of journalism, rating, Tatar and Russian language, culture, communication, audience.

В число разнообразных обязанностей теле- и радиожурналиста входит и работа над голосом, правильной и четкой речью. Эта одна из необходимых функций в журналистике нередко вступает в противоречие с требованиями радио- и телеканалов, для которых рейтинг превыше всего.

Трудно представить себе говорящего в эфире журналиста без голоса – не может же он говорить шепотом и при этом шепелявить, но к сожалению, многие руководители каналов закрывают на это глаза, и не думается, что они сами сильно страдают от этого недостатка. Однако такое понятие, как общение, является главным связующим звеном между радийной и телевизионной аудиторией и ведущим, оно затрагивает не только самого журналиста, но и тех людей, с кем приходится вести диалог. В эфирном взаимодействии решающее значение имеют четкая дикция и, конечно, голос.

Голос у каждого человека индивидуален, нет абсолютно одинаковых голосов. Поэтому для нас, педагогов, очень важно работать со студентами

индивидуально. Постановка речевого голоса предусматривает укрепление речеголосового аппарата и развитие выразительности голоса.

Многие видят залог микрофоничности речи в ее сближении с разговорной речью, однако понятие разговорности носит абстрактный характер, лингвистическое содержание ее не раскрывается, следовательно, передаваемая информация теряет всякий смысл.

Пожалуй, ни в одной другой области человеческой деятельности разница между талантливым дилетантом и профессионалом не ощущается так остро, как в радио- и тележурналистике. Прогресс здесь реализуется в совершенствовании умения написать журналистский текст и выйти в эфир, умения понимать значение сказанного слова и не обеднять своим сленгом татарский и русский языки, в овладении профессиональной техникой.

Радийная речь – это звучащая речь, со своими ритмическими построениями и изменениями высоты тона.

Радио и телевидение создали свой собственный мир, в котором богатство интонационных средств зависит от жанра передачи, ее содержания и характера говорящего. В любой информации есть главное, ради чего выходит журналист в эфир, чтобы поведать о том, что его волнует и как человека, и как профессионала. И очень важно, как он будет расставлять интонационные акценты. Они могут привести и к позитиву, и к негативу, и, даже к агрессии и нагнетанию обстановки. Все зависит от речевой и человеческой культуры. Иногда неверно взятый тон может оскорбить и унизить целый народ.

Требования, о которых шла речь выше, имеют особый смысл и особую значимость. Неточности, отвлекающие от содержания передачи, а иногда и искажающие ее смысл, кроются в различных сферах речи. Среди них – невнимание ведущего журналиста к особенностям лексической системы как татарского, так и русского языка,их синтаксического строя, к своеобразию радиоречи.

В телевизионной передаче аудио- и визуальные элементы должны составлять единое целое. Профессионально выполненная визуальная запись с правильно расставленными смысловыми акцентами открывает путь для разнообразной речи-комментария, для речи телевизионной, для другой системы восприятия. Телевидение сегодня — более распространенный источник информации, чем радио. Экран показывает и рассказывает, убеждает и поражает. В теленовостях мы узнаем обо всех событиях, происходящих в мире, прямые трансляции переносят нас сегодня и сейчас с одного континента на другой.

Коммуникативная природа телевидения предполагает использование разнообразных форм и средств. Даже одна, отдельно взятая передача, по своему изобразительно-звуковому материалу может быть многокомпонентной, композиционно сложной. В этом отношении сложны по своей структуре такие программы как «60 минут с Ольгой Скабеевой и Евгением Поповым» на канале «Россия 1», «Естественный отбор» на канале «ТВЦ», «Специальный выпуск с Вадимом Такменевым» на канале «НТВ», «Ватандашлар», «Эдэби хэзинэ», «Манзара», «Актуальный ислам», «Татарлар» на канале «ТНВ». Сложная структура телепередачи обуславливает и сложную речевую структуру.

Такие передачи действительно многоплановы: рассказ журналистов о событиях и героях перекликается с комментариями к кинокадрам, они хорошо продуманы и заранее прописаны. Беседы, короткие интервью, блиц-опросы в большей степени неподготовленны, но они вызывают непосредственную реакцию и живой интерес у телезрителей. Поэтому к языку телевыступлений должны предъявляться высокие требования, речь, звучащая с экрана должна быть понятна для аудитории.

Жанр «ток-шоу» («Пусть говорят», «Время покажет», «На самом деле» – Первый канал) предполагает большое количество участников. Подчас корректное речевое поведение ведущего, перебивается бранью слишком эмоциональных экспертов, а грубая и резкая речь приглашенных экспертов отражается на поведении героев и приглашенной аудитории. Речь участников изобилует иногда «бульварными» выражениями. Организаторы подобных ток-шоу забывают о многомиллионной аудитории, которая впитывает все то, что говорится и показывается с экрана телевизора.

В любом радио- или телевыступлении присутствует установка на аудиторию, которая ждет и требует доступного изложения мысли, четкой аргументации, наглядности примеров и доказательств. А задача журналистов радио и телевидения — не только четко излагать свои мысли, но и не забывать о чистоте языка, его выразительности, ибо красота звучащего слова обладает большей энергией и большим воздействием.

Факторы развития профиля «Средства массовой информации (исламская журналистика)» в высшей школе

Аннотация. В данной статье изложены факторы развития профиля «Средства массовой информации (исламская журналистика)» в Российском исламском институте. Обозначены успехи развития направления, недостатки, которые необходимо устранить и методы их устранения. Перспективу развития профиля «Средства массовой информации (исламская журналистика)» автор видит в открытии магистерской программы согласно базовому федеральному стандарту высшего профессионального образования по направлению 42.04.02 «Журналистика».

Ключевые слова: журналистика, ислам, проектный подход в обучении, производственная практика

Factors of development of educational program specialization 'Mass media (Islamic journalism)' in High School

Abstract. This article outlines the factors of development of media profile (Islamic journalism) in Russia's Islamic Institute. Marked successes of development directions, shortcomings that need to be addressed, how to overcome the shortcomings. Prospect of development of media profile (Islamic journalism), the author sees the opening of the Master's program according to the Basic Federal Standard of Higher Vocational Education.

Keywords: journalism, Islam, project approach in teaching, internship.

Обучение по профилю «Средства массовой информации (исламская журналистика)» в Российском исламском институте осуществляется на основе федерального государственного образовательного стандарта высшего образования 42.03.02 «Журналистика» с 2012 г. Программа обучения в РИИ состоит согласно госстандарту из базовой и вариативной части.

Базовая часть учебного плана остается такой же, как и во всех вузах России, осуществляющих обучение по направлению «Журналистика». В рамках базовой части студенты осваивают дисциплины общего гуманитарного цикла, которые позволят будущему журналисту ориентироваться в проблемах современного общества. В него входят философия, культурология, история, история отечественной литературы, история зарубежной литературы и др.

В базовую часть учебного плана также включаются дисциплины профессионального цикла, которые позволят студентам овладеть профессией журналиста: стилистика и литературное редактирование в журналистике, введение в специальность, система средств массовой информации, основы теории журналистики, основы журналистской деятельности, техника и технология СМИ, правовые основы журналистики, социология и психология журналистики, основы рекламы и паблик рилейшнз в СМИ.

Вариативная часть учебного плана состоит из дисциплин религиозного цикла, которые позволят будущему журналисту профессионально писать материалы, посвященные религиозной (исламской) проблематике, а также создать собственное специализированное (мусульманское) СМИ. Студенты направления «Исламская журналистика» с первого курса осваивают следующие теологические дисциплины: введение в исламское право, введение в хадисоведение, введение в коранистику, правила чтения Корана.

Большим преимуществом является и то, что будущие журналисты осваивают в стенах РИИ два базовых иностранных языка: арабский и английский. Знание арабского языка позволит будущему журналисту читать Коран в первоисточнике, изучать арабоязычные СМИ. Знание английского языка позволит ему ориентироваться в западной культуре и осваивать навыки работы западных СМИ.

Каждый курс обучения завершается производственной практикой в СМИ Республики Татарстан, где студенты применяют теоретические и практические знания, полученные в стенах вуза. В РИИ также существует собственная интернет-газета «Шакирд», где студенты направления «Исламская журналистика» под руководством педагога, имеющего опыт работы в СМИ, осваивают азы профессии корреспондента.

В РИИ для практических занятий по предметам «Технология телеинтервью», «Техника и технология СМИ», «Прикладные дисциплины» создана и технически оснащена телевизионная студия, где студенты могут обучаться навыкам телесъемки, монтажа, озвучивания телевизионных сюжетов. Руководит деятельностью телевизионной студии журналист, имеющий практику работы на республиканском телевидении.

ФГОС 031300.62 по направлению подготовки «Журналистика» предусматривает освоение, на четвертом курсе обучения, дисциплины «Основы рекламы и паблик рилейшнз в СМИ». По учебному плану на освоение данной дисциплины выделяется 72 часа: 12 лекционных, 20 практических, 40 — на самостоятельную работу студента. На лекциях студентам даются теоретические знания по формам и технологиям проведения мероприятий по связям с общественностью, конструированию имиджа организации и личности, основам разработки рекламных объявлений, видео- и аудиороликов, принципам

планирования и реализации рекламных кампаний в СМИ. Практические занятия и самостоятельная работа студентов по данной дисциплине осуществляются в рамках практико-ориентированного подхода, а именно разработки и реализации каждым студентом PR-проекта. Студентами в рамках дисциплины «Основы рекламы и паблик рилейшнз в СМИ» были реализованы благотворительные, образовательные, коммерческие, профориентационные РКпроекты. Реали-зация PR-проекта и дальнейшая его презентация способствует эффек-тивному освоению и закреплению теоретических знаний на практике. Успешным примером реализации благотворительного PR-проекта стала организация одной из студенток в стенах ВУЗа благотворительной ярмарки по продаже изделий ручного производства. Реализация данного проекта проходила в несколько этапов: информирование и организация студенческого сообщества и группы единомышленников, организация мастер-классов по и кондитерскому мастерству, привлечение информационная работа со СМИ, информационная работа в социальных сетях.

Среди образовательных РR-проектов, впоследствии принесших создателю коммерческую прибыль, можно отметить проект «Все о мечетях Казани». Студент направления «Журналистика», специализирующийся на фотожурналистике, создал сайт о мечетях Казани www.kazmech.ru, на котором размещал информацию об истории мечетей в Казани и их фото. Постепенно сайт из образовательного перерос в коммерческий, так как появились рекламодатели, желающие разместить информацию о мусульманских ресторанах и кафе, предлагающих пищу «халяль». Также на сайте появился раздел о знакомствах, который тоже повысил посещаемость.

К профориентационным — PR проектам необходимо отнести проведенный силами студентов межрегиональный конкурс «Хочу стать журналистом». В конкурсе приняли участие учащиеся 8–11 классов общеобразовательных школ, учреждений среднего и начального профессионального образования РТ и регионов РФ, студенты ВУЗов, внештатные корреспонденты СМИ. На конкурс «Хочу стать журналистом» поступили работы из Республики Казахстан и регионов РФ: Новосибирской области, Республики Башкортостан, Пермской области, Ульяновской области, Республики Чувашия, Республики Татарстан. Оценивали работы журналисты СМИ РТ. О конкурсе вышло более двадцати публикаций в СМИ.

К внутрикорпоративным PR-проектам, реализованным в рамках дисциплины «Основы рекламы и паблик рилейшнз в СМИ», можно отнести издание студенческой электронной газеты «Шакирд». Издание объединяет всех студентов ВУЗа, и распространяется студентами заочного отделения РИИ в мечетях России. Выпуском газеты занимается студенческая редколлегия.

Практико-ориентированный, проектный подход к обучению связям с общественностью дает хорошие результаты. Студенты мотивированы применять полученные знания на практике. Многие из студентов получили материальный или моральный, в случае реализации благотворительных проектов, стимул, что подтолкнуло их к реализации новых идей. Таким образом, студент, завершивший бакалавриат по профилю «Средства массовой информации (исламская журналистика)», может работать корреспондентом в СМИ (газета, радио, телевидение, сетевое СМИ), редактором в СМИ (газета, радио, телевидение, сетевое СМИ), фотожурналистом, пресс-секретарем, специалистом по связям с общественностью, спичрайтером (speechwriter), менеджером по рекламе, контент-менеджером, медиапла-нером. Недостатком программы бакалавриата по направлению «Журналис-тика», профиль подготовки «Средства массовой информации (исламская журналистика)», является небольшое количество времени, уделяемое практике. В программе обучения предусмотрены 3 вида практик: учебно-ознакомительная (4 недели), первая производственная (4 недели) и вторая производственная (4 недели), преддипломная (4 недели). Производственные практики проходят в редакциях СМИ, но этого недостаточно. Необходимо использовать опыт ведущих факультетов журналистики страны и ввести в учебный план семестровую практику, для чего в расписании должен быть выделен один день в неделю для работы студента в редакции. Семестровая практика должна завершаться зачетом – опубликованными на страницах газет материалами или вышедшими в эфир телевизионными и радиосюжетами. Таким образом, студенты не будут оторваны от будущего места работы и к старшим курсам будут активно сотрудничать в качестве внештатных корреспондентов с редакционными коллективами. Необходимо понимать, что у каждого СМИ есть своя тематическая и производственная специфика, и студенты, постоянно сотрудничающие с редакциями, осваивают правила работы в определенном коллективе, который, после получения студентом диплома, готов принять хорошо ему знакомого специалиста в штат.

Дальнейшее обучение планируется по программе 42.04.02, согласно базовому федеральному стандарту высшего профессионального образования по направлению «Журналистика» (уровень магистратуры), название программы — «Полиэтническая и межконфессиональная коммуникация в СМИ». В данный момент идет активная разработка методической документации по программе. Актуальность данной программы, прежде всего, связана с необходимостью компетентного освещения проблем полиэтнического и межконфессионального диалога, которые обусловлены современными процессами глобализации, всплеском религиозной и этнической

активности в мире. Сегодня в обществе наблюдается большой спрос на медиаспециалистов, которые, владея необходимыми знаниями и навыками, могли бы на высоком профессиональном уровне довести до аудитории СМИ религиозную информацию, проанализировать и спрогнозировать развитие и взаимодействие этнических и конфессиональных культур. Существует также потребность комплексном и детальном изучении национальных медиа, наций, исповедующих ислам, являющийся составной частью культуры народов России.

Научное издание

V Форум преподавателей мусульманских образовательных организаций

Материалы международной научно-практической конференции

Казань, 27-28 сентября 2017 г.

Корректор *Р.Р. Аубакиров*

Компьютерная верстка и дизайн обложки **Р.М.** Абдрахмановой

Подписано в печать 24.12.2017. Бумага офсетная. Печать цифровая. Формат 60х84 1/16. Гарнитура «Times New Roman». Усл. печ. л. 18,19. Уч.-изд. л. 16,06. Тираж 120 экз. Заказ 56/2.

> Отпечатано в типографии Издательства Казанского университета

420008, г. Казань, ул. Профессора Нужина, 1/37 тел. (843) 233-73-59, 233-73-28